BnF Gallica

Supplément Persan 1011

Source gallica.bnf.fr / Département des Manuscrits

BnF Gallica

Supplément Persan 1011.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisationcommerciale@bnf.fr.

Source gallica.bnf.fr / Département des Manuscrits

Suppl. pers. 1011

1 Doctrina Christiana Persicam Turcica Latina. M.S.

BIBLIOTHEQUE NATIONALE R.F. MSS

Catalogo Bibliothecae Ill.mae ac Reverendissimi D.D Bernardi a Sta Theresia Episcopi Babylonensis inscripta vt pote ipsius cura & labore concinnata

Suppl. Persan 1011

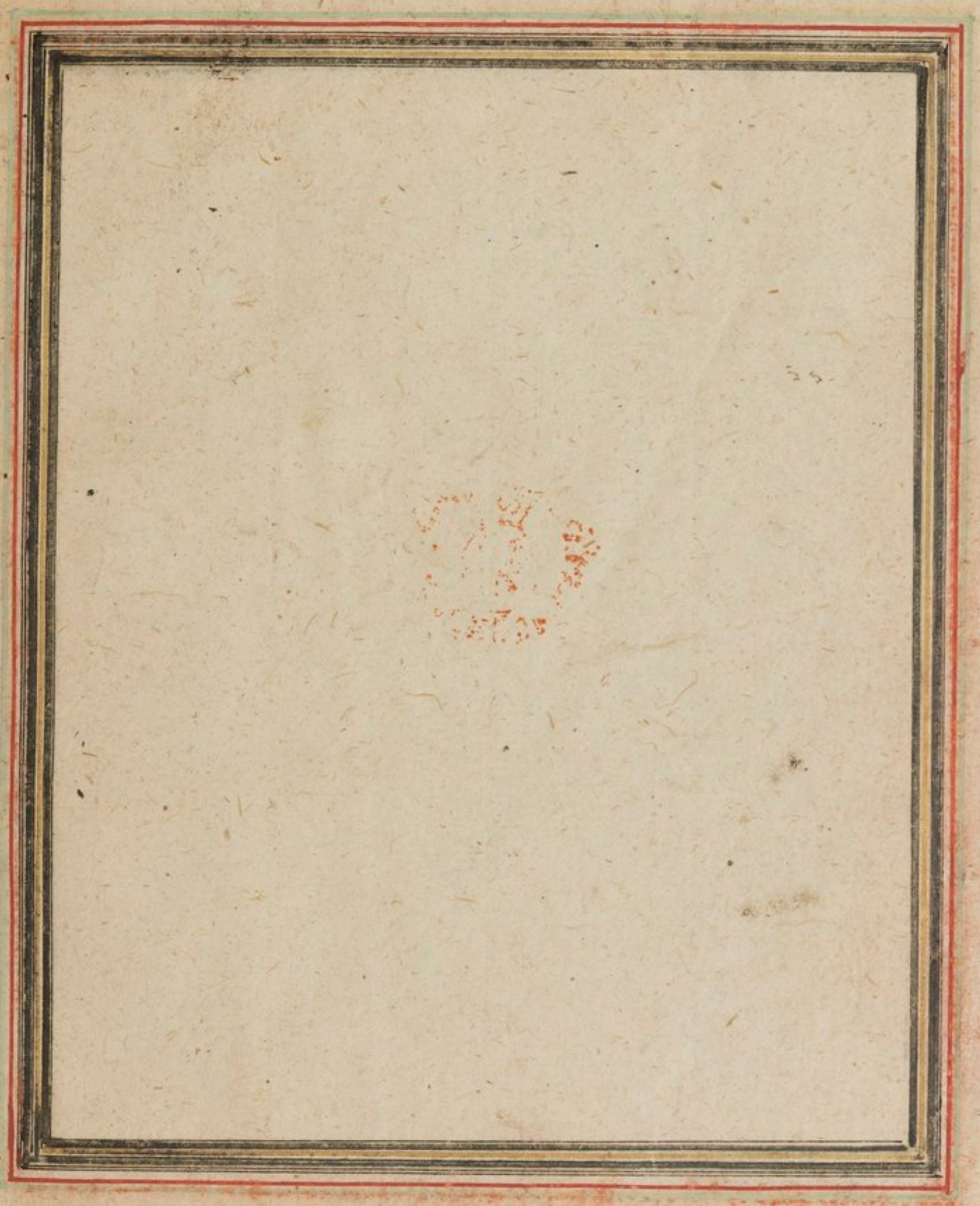
36

Volume de 484 Feuillets
Les Feuillets 2 et 3 sont blancs

15 Novembre 1877.

2

3



4

BIBLIOTHEQUE ROYALE

تعليم عيسويه فصل اول درباب نشان عيسوى

الله اكبر

'Allah 'Akber

Deus maximus

انتخاب

'EnteKha'b

compendium

عقايد

'AKayed

fundamentorum fidei

وعمليات

ve 'amelyat

vagorum

دين عيسويان

Dyn 'aysevyan

Religionis Christianae

فصل اول

fessel 'Awel

Caput primum

درباب

Der bab

In porta

نشان عیسویان	نشان عیسوی لر	
neshon ayseyyon signi christianorum		
عیسوی هستید	عیسوی سیز	س
ayseyyhestyd christiani estis?		
آری بعنایت خدا	بلی تارینون عنایتیندن	ج
Arybe aneytkhoda ex Dei gratia		
چرا میگویید بعنایت خدا	نیچون دیسیز تارینون عنایتیندن	س
Tcheramygouyd be neytkhoda quia dicitis gratia Dei		
زیرا که محض لطف	اونیچون تارینون	ج
zyra kehmazbelutf quia mere gratia		
و کرم خدا	لطفندن و کرمندن	
vekerem khoda et liberalitate Dei		
این مرتبه یافتم	بو مرتبه تاپدوم	
yn mertebeh yaftem hunc gradum inueni		

تعلیم عیسویه فصل اول در باب نشان عیسوی

که عیسوی شدم	Kich ayseyy chudem quod Christian factus sum	که عیسوی اولدوم
بی انکه	Byón Kek sine eo quod	آن سیز کیم
لیاقت آن	Lyá Keton Convenientia illius	اونکا لایق
داشته باشم	dachtchbachem habens sim	اولسم
عیسوی چه	Aysevy tchek Christianus quem	عیسوی نه
معانی دارد	maany dared significationem habet	مغیلسی وار
عیسوی آنست	Aysevyon est Christianus ille est	عیسوی اودر

تعلیم عیسویه فصل اول در باب نشان عیسوی

که اعتقاد میکند	کیم اعتقاد ایدر	س
	kich'a'tekad mykunad qui in eum professionem facit,	
واقرار می آرد	واقرار کتورور	
	ve ekerar myared et externam confessionem profert	
دین حضرت عیسی را	حضرت عیسانون دینیه	
	dyn hazeret 'aysa: religionis majestatis Jesu	
مگر اعتقاد	مگر اعتقاد	
	meger 'a'tekad nunquam professio interna	
بدل پسند نیست	کونکلدن قبول دکل	
	bedil pesend nist quidem gratum non est	
اگرچه بزبان	اگر دیلی انن	
	Eger tchehbezabon si non per lingua	
اقرار	اقرار	
	Ekerar confessio externa	

تعلیم عیسویه فصل اول در باب نشان عیسوی

نکرده باشد ایدمه میش اولسون
ne Kerdeh backed
non fecit sit

پی بلکه لازم است یقین لازم در
by belkeh Lázom est
sine forsitan opus est

بر هر عیسوی هر عیسویه
ber her ayseVy
Ad omnem Christianum

که دین حضرت عیسی را که حضرت عیسانون دینینی
Keh dyn hazret Aysa
Religionis Jesu

در دل داشته باشد کونکلنده وار اوله
der dil dashteh bashed Kunkelende var olah
In corde habere sit

و اماده بود و اماده اوله
ve amadeh bood ve amadeh olah
et paratus sit

برای اقرار کردن اولون اقرار ایدمکچون
beray ikerar kerden
Propter confessionem fidei

تعلیم عیسویه فصل اول در باب نشان عیسوی

آن به زبان دیلیسن
on beh zabón
Illius cum Lingua

هرگاه ضرور افتد هرچاق کیم ضرور اولسون
hergáh zerour offe
cj vice necessitas incidit

وهرگز انکاران هرگز اندن انکار
ve hergiz enkar ón
et nunquam negatione illius

نیارد هرچند ایدمیسون هرنیچه
nyared her tchend
non ferat quamvis

خطر جان جان خطرپی
Khathor jón
Periculum animæ

در پیش اید ایره لوکلسون
der pich ayd
In antic veniet

نشان عیسوی کدامست عیسویلردن هانقی در
nychón ayseviykad
qm est
signum Christiani quod est

ن	صلیب مقدس	مقدس خاج
	ssélyb mokadés crux sancta	
س	چرا	بچون
	tchéra quare?	
ج	زیرا که در صلیب	او بچون کیم صلیده
	zyra kikder ssélyb Quia in cruce	
	مارا حضرت عیسی	پیزی حضرت عیسی
	marahazurt ïysa nos Majestas Jesu	
	آزاد کرد	آزاد ایتدی
	azad kerd liberos fecit	
	پس ما اسیر بودیم	پس بز اسیر ایدوک
	pesma asyrboud- ym	
س	پیلی	پیلی
	bély ut	
ج		

تعلیم عیوب — فصل اول — در باب نشان عیوبی

اسیر کدام کس	کیمون اسیری	س
asyr Kudom kes	serni Cujus personae	
اسیر	اسیر	ج
asyr	serni	
عصیان خود	اوز عصیان مز	
assyon Khoud	rebellionū propriarū	
وشیطان	وشیطانون	
vecheython	et Diabolorū	
صلیب را چه طور	صلیبی نجه	س
ysselybra tchehthaur	Crucem quomodo	
بکار می برند	ایشلدرلار	
bekker myberend	in opere portant	
بدو طریق	ایکی رویش اینن	ج
bedoutharyk	Induabus viis	

یکی را پرسینه	yékyra vnem
پرسینار میگویند پرسینار دیرلار	persynár mygöuyend persynár dierlar
و دیگر را بنزیر و دا خینه بنزیر	vedygerrábenzyr & dachenembenzyr
پرسینار چه چیز است پرسینار نمنه در	Persynárichéh ichyz est. Persyner qurdy ochl
کشیدن صلیبون اوج	Kechydenosch Trahere cruc
نشان صلیب نشانینی چکماق	nechón sselyb signa crucis
با انگشت نر باش بارماقی اینن	beangöucht ner cum digito masculo

تعلیم عیویه فصل اول در باب نشان عیوبی

دست راست	ساق الون	
dest rast manus dextera		
یکی را بر پیشانی	پر لیسینی انکل اوستینه	
yekyra ber pichány bnum ad frontem		
دیگری بر دهن	داخینی اغزو اوستینه	
dyger bery dhon alterum ad os		
دیگر بر سینه	داخینی کوکس اوستینه	
dyger bersyneh Alterum ad pectus		
دعا کنان	دعا ایده	
do'a Kunon orationem fecunda		
به خدا	تاریه	
be Khodá Ad Deum		
صاحب خود	اوزایه سینه	
ssahib Khoud Dominum proprium		

تعلیم عیسویه فصل اول در باب نشان عیسوی

بنمایید	کورسه دنکز	
benumayyd	ostendite	
که چه طور	کیم یخه	
Kéh tchéh thaour	quomodo	
برکت	ببرکت	
beberokket	cum benedictione	
صلیب مقدس	مقدس صلیبون	
ysselyb mokades	crucis sancta	
خلاص کن مارا	قورطار بیزی	
Khalassskun mara	liberatnos	
ای خدای صاحب	ای ایمز تاریی	
y Khodayssahéh	o Deus domine	
از دشمنان	دشمنلارمزدن	
ezduchmenon ma	de inimicis nostris	

تعلیم عیسویه فصل اول در بیان نشان عیسوی

چرا صلیب پیشانی کشید پنجون صلیبی انکله چکدنکز س

tchera'ssely'ôber=
pichony Kechedy
gnere [illegible]

تا خدا مارا تا تاریپ پیره ج

ta Khodá mará
vt Deus nobis

خلاصی دهد قورطارسون

Khalassy dehed
salutionem det

از خیالات فاسد فکرلاردن

ezKhyálát fásed
ex fantasmatib prauis

چرا بر دهن پنجون اغزه چکرسز س

tchera bor dehen
[illegible]

تا خدای تعالی تا تاریپ ج

takhodáy ta'álay
vt Deus altissimus

مارا رهایی بخشد بیزی قورطارسون

mará rahyybached
mihi liberationem det

تعلیم عیسویه فصل اول در باب نشان عیسوی

از گفتارهای بد	یامان سورلاردن	
ez goftarhy bed ex dictis pravis		
چه ابر سینه	نچون کوکس اوستینه چکرسنز	س
Tchera'bor synéh quare ad pectus!		
تا باری تعالی	تا الله تعالی	ج
ta'bary ta'ala et Creator exaltatus		
ما را خلاصی دهد	بنده نجات ویرسون	
mara khalasy = dehed nobis liberationem det		
از فعلهای ناشایسته	یمان ایشلاردن	
ez fa'lahay nache= yesteh ex operibus indignis		
که از دل بیرون آید	که کونکلدن چیقارلار	
Keh ez dil byrun = mayend quae de corde exire veniunt		
پس مراد از دشمنان	پس مقصود دشمنلاردن	س
pes mora d ez duch menon Ergo mlachio de inimicis		

لغلیم عیسویه فصل اول در باب نشان عیسوی

کناه هاست	کناه لاردرلار	
	günáhhe est Peccata sunt	
اریکه اصل	ینلی اصلی	ح
	Arykeh ásil Maximaque radix	
دشمنان جان	جانون دشمنینین	
	Dzehmenón jón Animarum inimici	
کناه هاست	کناه در	
	günáh he est Peccata sunt	
خواه فکری باشد	خواه فکردن اولسون	
	Khá fikry bá che Aut mentalia sint	
خواه زبانی	خواه دیلدن	
	Khá zabóny Aut linguales	
خواه فعلی	خواه فعلدن	
	Khá fa"ly Aut actuales	

واز خدا	وتاریدن	
ve ez Khodá		
درخواست میکنیم	ایستروک	
der Khastmykunim		
که ما را از این	که پزیے بو	
Kech mará ez yn		
همه خطاها	خطا لاردن همي	
hameh Khethaha		
خلاصی بخشد	نجات ویرسون	
Khalásy bached		
بوسیله	مقدس	
be vesyleh		
صلیب مقدس	صلیبدن اوطرد	
sselyb mokades		

تعلیم عیسویه فصل اول در باب نشان عیسوی

ومرگ	والومندن
ve merg	o mortis
حضرت عیسی	حضرت عیسانون
hazeret aysey	Majestatis Jesu
صاحب ما	پزوم ایه مز
ssaheb ma	Domini nostri
بنزیر چه چیزاست	بنزیرنمنه در
Benzyrichechtchyz=ist	Benzyr quis res est
کشیدن یک	چکاقدن پر
Kechydin yek	Trahere vnum
صورت صلیب	نشانی صلیبون
ssourot sselyb	figuram Crucis
بدست راست	ساق ال اینن
bed est rast	Cum manu dextera

س

ح

تعلیم عبریه فصل اول در باب نشان عیسوی

	از پیشانی	انکلدن کوکسه
	e pichony A fronte	
	تا سینه	دنیج
	ta syneh Ad pectus	
	واز دوش چپ	وسول چیکنندن
	ve ez douch tchep. & a humero sinisho	
	تا	دیسنج
	Ta vsqz ad	
	دوش راست	ساق چیکنیه
	douch rast humerum dextrum	
س	بنمایید که چه طور	کورسه دنکزینجه
	benumayyd Kih tchek tchéth aour ostendite quod quomodo	
ح	بنام پدر	اطانون ادینه
	benom peder In nomine Patris	

تعلیم عیسویه فصل اول در باب نشان عیسوی

و پسر	واوغلانوق	
vé pesor & filij		
ورح القدس	وروح القدس	
véroh el Kadus & spiritus sancti		
امین عیسی	امین عیسی	
Amyn ʼaysa Amen jesus		
چرا صلیب	نیچون صلیبی	س
tchera sgelyb Quare crucem		
برخود میکشیم	اوزومزه چکردوک	ن
ber Khoud mykechym super nos ipsos trahimus		
برای اقرار	اقرار	
beray ekerar propter confessionem		
کردن	ایدمکیچون	
Korden facere		

آن سر	on serre	اونون سیرنه
	Illius mysterij	
بلند خدا	bulend Kkoda	اوجه تاریسی
	magni Dei	
که پدر است	Kek peder est	که اطا در
	quod Pater est	
و پسر	ve pesir	واغول در
	& filius	
و روح القدس	veruh el Kudus	و روح القدس
	& spiritus sanctus	
سه اقانیم	seh eKanym	اوچ قایم لار
	Tres personae	
	Divinae	

تعلیم عیسویه فصل اول در باب نشان عیسویان

ویک خدای واحد	وپیر تاریے واحد	
veyek Khodayvaked	& vnas Deus solus	
مطلق	مطلق	
motlaek	simplex	
دیگر برای چه	داخی نیه ایچون	س
dygerberay tchek	vlterius ad quid	
جهت اقرار کردن	اقرار ایتمک ایچون	ج
johet ekerar kerdein	rationem confessionis facere	
که در صلیب مقدس	کیم مقدس صلیبده	
Kehderosselybmokades	quod in Cruce sanctus	
آزاد	آزاد	
Azad	seberi	
شدیم	اولدوک	
chudym	fuimus	

کدام وقت	Kodóm vekti quali tempore	نه چاقده
این نشانها	ýn nóchónaha kor signa	بو نشانلاری
بکار بریم	bé Kar berym in opere portabimus	ایشه ایاره لیم
هر وقتی که	her vekty Kch omni tempore quo	هر چاقده که
شروع کنیم	chérva bukonym principium faciemus	باشله روک
کارنیک را	Kár ny Kra operis virtuosi	نخشی ایشلاری
یا خودرا	yá Khoud rá aut nos metipsos	یا اوزمیزی

تعليم عيسويه فصل اول در باب نشان عيسوي

در تنگی	dér tengy In afflictione	دار لوقده
وخطری	ve Khathery & Periculo	وخطرده
دیده باشیم	dydeh bachym videntes erimus	کورمیش اولان
خصوصا وقت	Khassoussán vekty praeipue tempore	خصوصا
برخواستن	bérKhastan Ad surgendi	قالخماق چاقنده
از جامه خواب	éz jomeh Khab ex pannis somni	یوخوپارطالندن
یا برامدن	yá beromeden Aut egrediendi	یاچخماق

از خانه	ایودن	
ez Khoneh		
ex domo		
و در آمدن	دیشخاری	
ve deromeden		
& ingrediendi		
در عبادت خانه	وعبادتخانیه	کرماقده
der abadet Khoneh		
in cultu domini domin		
و وقت خوردن	کرماقده ویماق	
ve vekti Khourden		
& tempore edendi		
و خوابیدن	ویاطاق دن	
ve Khabyden		
& dormiendi		
چندین بار	پنجه چین	س
jendyn bar vel Teh		
Tantis vicibus		
برای چه	نه ایچون	ج
beray teheh		
ad quid		

تعلیم عیسویه فصل اول در باب نشان عیسویه

تا همه وقت	تا همی جاقده	
ta himeh vekti	vtómni tempore	
وهمه جا	وهمی یرده	
ve hemeh já	& omni loco	
خدای تعالی	الله تعالی	
Khodáy ta'álay	Deus excelsus	
مارا رهایی بخشد	بیزی قورطارسون	
mára rahy bached	nobis liberacionem donet	
از دشمنان ما	بیزدم دشمنلارمزدن	
éz duchmenon ma	de inimicis nostris	
برای چه در اغاز	نیچون سیر	
beray tchéh derága	Ad quid in principio	
هر کاری	ایشی باشلامغنده	
her Kary	ojs operis	

تا دشمنان تا پیزوم دشمنلارمز
ta duchmenon ma
Tri inimici nostri

که معاصی که گناه
Keh ma'assy
qui rebellionis

و شیاطین اند و شیاطین درلر
ve cheyathynend
et dæmonia sunt.

دخل نکنند قارشمه سونکلار
dakhel nokunend
Intus non faciunt

در هیچ یکی هیچ بریسنده
der ychch yekky
In nullo bro

ازانها انکلاردن
ez onaha
ex illis

بلکه همه موافق بلکه همی موافق
belkeh hamch mouz
afek
sed omnia secundum

اضار

رضای ایزدی تا رینون رضای

rezayy zedy
Benedictio Domini

بوجود ایند وجوده کلسون

bevejoud ayend
In esse veniant

فصل دویم

fessel doujom
Principio seqq.

در باب انچه

der bab ón tehek
In porta illius

لازم است

lazom est
quod necessarium est

بر عیسوی

ber ayseyy
ad Christianum

که بداند

Keh bedoned
quod sciat

تعلیم عیسویه فصل دویم در باب آنچه لازم است بر عیسوی که بداند

س	بر عیسوی	عیسویه
	ber áysevy	D. Christianum
	چه چیز	نمنه
	tchéh tchyz	quo rés
	واجبست	واجب در
	vájeb est	necessaria est
	که بداند چون	که پلسون اوچاق کیم
	Kéh bedónedtchoun	ut sciat quando
	ببلاغت برسد	بلوغه تیشسون
	bebelágét béresed	D. perfectionem pervenerit
ح	سه چیز	اوچ نسته
	séh tchyz	Tres rés
س	کدام کدام	هانقی هانقی
	Kudóm Kudóm	quales quales

اعتقادیه

تعلیم عیسویه فصل دویم در باب انچه لازم است تعلیم عیسوی که در انند

اعتقادیه	اعتقادلوک	ج
	A''tekadyek	
	ad fidem spectantia	
وعملیه	وعمل لوق	
	ve ''amelyek	
	ad operationem spectantia	
ومناجاتیه	ومناجات لوک	
	vemonajatyek	
	ad orationem pertinentia	
اعتقادیه	اعتقادلوکی	س
	A''tekadyek	
	Pertinentia ad fidem	
چه طور بدانیم	نیجه بیله کیم	ن
	Tchethnourbedonym	
	quomodo sciemus	
بدانستن	بیلماق انین	
	Bedonisten	
	Cum scire	
ایمان میدارم	ایمان کتورورم	
	ymon mydarem	
	fidem habeo	

تعلیم عیسویه فصل دویم در بابی انچه لازم است بر عیسوی که بر اننده

یابدانستن اجسای پیلماق اینین	yabedonesten éjesay	
اسرار دین تاری نون اسراری	eserar dyn mysteriorũ Religionis	
عملیه عمل لوتی	Amelyeh ad operchiono pertinentia	س
چه نوع نیجه	Icheh neve qua specie	
معلوم کنیم پیله کیم	Ma'Loum Kunym notum faciemus	
بدانستن امر و نهی خدای پیلماق تارینون امرو نهینی	bedonesten Emri ve nehy Khodaj	ج
	Cum scire jussiones v prohibitiones Dei	

تعلیم عیسویه فصل دوم در باب انچه لازم است بر عیسوی که بداننه

وشریعت عیسویان	وعیسویلردن شریعتی	
vechery"at "ayseryon		
& legem christianorum		
تا ان را	تا اونی	
ta' ónra		
vt illam		
بجا اریم	یره کتوره لیم	
bejá'arym		
in loco portemus		
وبدانستن	بیلماق انین	
vebedonwlen		
vq sire		
جرایم کبیره	وکیره کناه لاری	
jerayém kebyreh		
تا از ان	تا اونچون	
ta'er ón		
vt ex illis		

نیم عبوره فصل دویم در باب انچه لازم است بر عیسوی که بداند

س	اجتناب نمائیم ejetenábnumáym tuitationé ostendamus	اجتناب ایدلیم
	مناجاتیه را Monájatyehra ad orationem pertinetis	مناجات کوتی
	چه سان بفهمیم Ichékson befehomyn quomodo intelligamus	نیجه دویالیم
ف	بدانستن ان دعاها bedónestenundoáhay cuire illes orationes	بیلماق اینین اول دعالار
	که ابتدای انها Kehébtidáy onha quod principium illarum	که اولارون اولی بودر
	ای پدر ماست ý pederná est O Pater noster est	ای بزدم اطامیز

تعلیم عبوره فصل دویم در بیان انچه لازم است که معلومی که بدانند

وسلام بر تو ای مریم	وسلام سنکا ای مریم
ve selom bir tonymerye	o selustibi Merie
گفتید که	دید و نکز کیم
goftyd Kek	dixistis quod
برای دانستن	سلماق اچون
beraly donesten	propter scire
اعتقادیه	اعتقادلوقی
a'l tekadyek	pertinentia fidei
لازم است دانستن	لازم در سلماق
lazom est donesten	necessium est scire
ایمان میدارم	ایمان کتوروزمی
ymon mydarem	fidem habeo
ایمان میدارم	ایمان کتوزورم
ymon mydarem	fidem habeo

تعلیم عیسویه فصل اول در باب انچه لازم است بر عیسوی که بداند

چه چیز است	تنه در	
tchéchtahy z'ést	que reo est	
اقرار یست باختصار	مختصر اقرار در	
Ekrar'yst ba'ekhtesar	confessio est quendo	
از اسرار دین	دین مز اسرار زندن	
ez esrár dyni	secretorũ religionis	
مقدس ما	بزوم مقدس	
mokadésma	sanctus noster	
ایمان میدارم را	ایمان کتورورم	
ymón mydárem ra	symbolũ apostolorũ	
که ساخت	کیم دوزطدی	
Kih saKht	quis extruxit	

ع

س

فصل عیسویه فصل اول در باب انچه لازم است بر عیسوی که بداند

رسولان مقدس	مقدس رسول لاری	ن
Revoulon mokadès	Apostoli sancti	
حضرت عیسی	حضرت عیسیانون	
Hazérét aysay	Majestatis Jesu	
صاحب ما	پزوم ایمزون	
sgaheb ma	Domini nostri	
برای چه	نه اچکون	س
beray tchek	Propter quid	
جهت خبر دادن	خبر ویرمک ایچون	
jehét Khaber dadén	ratione nuntiandi	ج
مرا از دین خود	بنی اوزدین دن	
mára ézynKhoud	nobis de fide propria	
که در ان	که انده	
Kech dér on	quoniam in illo	

تعلیم عیسویه فصل دویم در باب آنچه لازم است که عیسوی که بدانند

	منحصر است	منحصر در
	monahsger est	q̃prehensũ est
	هرچه که لازم است	هرچه لازم در
	her tehéh Kehlázomár	oe quod necessariũ est
	بخصوص بدانیم	که خصوصا بیلیم
	be tahKhsgysgbedonym	q̃particularitdescrieni
س	پس ایمان میدارم	پس ایمان کتوردرم
	pás ymón mydaromta	igitur fidem habeo
ح	بگوید	سوبلنکز
	bugoyd	rerutolo
	ایمان میدارم	ایمان کتوردرم
	ymón mydárem	fidem habeo
	بخدا پدر	آطاتاریه
	bekhodá peder	In deum Patrem

قادر

تعلیم عیسویه فصل دویم در باب انچه لازم است بر عیسوی که بداند

قادر مطلق	قادر مطلق
Kad ér mothelak	
Potentem absolutum	
افریدکار	یارادن
afredygár	
Creatorem faciendem	
آسمان وزمین	یروکوپکی
ásmón vezemyn	
cœlum & terram	
وبشسوه کریستوس	والمسیح عیسایه یاریون
vebechésouh Krystous	
& in Jesum Christum	
پسر یکانه او	یکانه اوغلینه
Péser yekuneh ou	
filium vnum ejus	
صاحب ما	پیروم ایمزه
ssahéb má	
که پیدا شده است در بطن	که طاپلوب در قارنده
Keh peydá chudeh	
est der bethen	
qui inventus factus est	
in ventre	

تعلیم مسیویه فصل دویم در باب الحبل الانجیلیت بر مسیوی که مریانه

بقدرت روح القدس	روح القدس قدرتی ایله
be kodretroah el kudus	e bir hale girmesiyle
وزاده شد	و دوغولدی
vezadeh ehud	& natus factus est
از مریم بکر	بکر مریمدن
ez meryem bekir	ex Maria virgine
محنت ناکشید	محنت لار چکدی
mehnetakkechid	tormenta traxit
بحکم پونسیو پلاطس	پونسیو پلاطس حکمی ایله
behukmepounsiou pilatou	e iudicio pontij pilati
مصلوب شد	مصلوب اولدی
mesgeloub ehud	Crucifixus factus est
و مرد و مدفون	والدی و مدفون
vé mured ve medfoun	Mortuus & sepultus

کرده

تعلیم میوه به فصل دویم در باب آنچه لازم است بر میوه که روئیده

کشت	jeeht fuit	اولدی
وفرود آمد	ve feroud omed e infravenit	واشاغه کلدی
بجایهای پست	bejáyhay pest Ad locab ctime	والچاق یرلاره کیردی
وبرزرسیوم	veberouz sthamm e terhr	واوچوچی کونده اورطاسندن
ازمیان مردگان	ez my on murdegon ex medio mortuorum	واولو طلالارون
برخواست	ber khast ad surrexit	قالخدی
وبالارفت	ve bálareft e supra iuit	وعروج اولدی

تعلیم عیسویه فصل دویم در باب آنچه لازم است بر عیسوی که بدانند

بر آسمانها	کو کلاره
berásmonáhá	ad Coelos
و نشسته است	و او طوپدر
venéchesteh est	sedens est
بدست راست	ساق ایلنده
bedest rast	ad manu dexteram
خدای پدر	تاری اطا نوت
Khodáy peder	Dei patris
قادر مطلق	قادر مطلق
Kader motheLaK	Potentis absoluti
از آنجا	و اوراداون
az onjá	inde
خواهد آمد	کلجاق در
Khahed omed	vult venire

مادر

تعلیم عیسویه فصل دویم در باب انچه لازم است بر عیسوی که بدانند

بداوری کردن	داورلوق ایدمک الچون
bedávery Kerden	adjudicium facere
مردگان وزندگان	اولولاره ودیریلاره
Murdegönvezendegön	Mortuis e viuis
ایمان میدارم	ایمان کوزورم
ymón nydárem	fidem habeo
بروح القدس	روح القدسه
berouh el Kudus	in spiritu sanctum
وبکلیسای مقدس	وکلیسای مقدس
vebiKlysyón moKades	& Ecclesiam sanctam
کتولیکی	وکتولیکی
KatonLiKy	Catholicam
وشرکت پاکان	واریلارون شرکتنی
vecherKét paKón	communione sanctorum

تعلیم عیسویه فصل دویم در بیان آنچه لازم است بر عیسوی که بر آنند

وآمرزش گناهان	وگناه لاردن باغشلماقینی
ve amurzich gunahon	o vonizam peccatorum
وحشر مردگان	واولولاردن حشیرلنی
ve hacher murdegon	o aggregatione mortuorum
وحیات جاوید	وجاوید حیاتنی
ve hayat javid	o vitam perennem
آمین شسوس	آمین عیسی
Amyn chesous.	
درین که خواندید	بونده کیم اوخودونکز
derynkeh khondyd	In horquod recitetis
چند اسرار	نیچه اسرار
tchend eserar	quot mysteria
دین داخلند	دین داخل در
dyn da khelend	Religioni inclusa sunt

س

تعلیم عیسویه فصل دویم در باب انچه لازم است بر عیسوی که بداند

چهارده	اون درت		ج
tchahárdeh			
quatordecim			
که انهارا چارده	که انلاری اون درت		
Kéhónhará tchahárdeh			
quæ illa quatordecim			
اسرار دین	دین اسراری		
ésrár dyni			
Mysteria fidei			
میخوانیم	اوخوروق		
mykhonym			
legimus			
انهارا بگویید	انلاری دیکنز		س
ónhárá bugoujd			
Illa dicite			
اجزای عقاید ایمان	ایمان عقایدینون اجزاسی		ج
éjizáy ákáyed ymón			
Partes fundamentorum fidei			
چارده اند	اون درت درلار		
Tchéhardéh end			
quidtuordecim sunt			

تعلیم عیسویه فصل دویم در باب آنچه لازم است بر عیسوی که بداند

ازان جمله	او لارڭ دن	
ezon jumlek	ex illis vniuersis	
هفت داخلند	یدلسی داخل درلار	
heft da'khélend	septem pertinentia sunt	
بالوهیت خدای تعالی	تاریغون الوهیتنیه	
bálon héyet Khodáytaa	Talay addiniil-lé Ôdi taalgi	
دیگر هفت	داخی یدیسی	
dygér heft	Alia septém	
بادمیت حضرت	ادمیتلوقیه حضرت	
bádemyét hazeret	Adhumanitélmejesti	
عیسی صاحب ما	عسانون پیزوم ایمز	
aysay sa'héb má	Jesu Domini nostri	
ان هفت که	اول یدی کیم	
on heft Kéh	Illa septém quæ	

بلوز

تعلیم عیسویه فصل دویم در باب انچه لازم است بر عیسوی که بر انند

بالوهیت خدا	تارینون الوهیتینه
Bálouhyet Khodá	ad divinitatem Dei
داخل اند	داخل در لار
Dakhel end	Pertinentia sunt
این اند اول	بولار در لار اول
yn end. Awel	hæc sunt Primum
اقرار اوردن	اقرار کتورمک
Ekerár áverdén	Confessione ponere
که خدا واحد است	که تاری بیر در
Keh Khodá váhedest	quod Deus unus est
قادر مطلق	قادر مطلق
Kader moshelak	Potens absolutus
دویم ایمان اوردن	ایکنجی ایماق کتورماق
Douyom ymán áverdén	Secundum fidem ponere

تعلیم عیسویه فصل دویم در باب آنچه لازم است بر عیسوی که بداند

که پدرست	که آطا دُر
Kéh peder ést quod Pater est	
سیم ایمان آوردن	او چوجی ایمان کتورماک
syom ymán évredén Tertiu fidem poterec	
که پسرست	که اوغول دُر
Kéh pesser ést quod filius est	
چهارنجی ایمان آوردن	دورطجی ایمان کتورماق
tchahárom ymán évredén quartu fidem poterec	
که روح پاکست	که اری روح در
Kéh rouh pakest quod spiritus purus est	
پنجم ایمان آوردن	بشنجی ایمان کتورماق
Ponjom ymán évredén Quintu fidem poterec	
که خالق است	که خالق در
Kéh khalek ést quod Creans est	

تعلیم عیسویه فصل دویم در باب آنچه لازم است عیسوی که بداند

ششم ایمان آوردن	آلطمحی ایمان کتورماق	
	chéchomymón áverden	
	sextum fidē portare	
که سلامتی دهنده است	که سلامتلوق ویرن در	
	Kehselómelydchendchest	
	quod salutem dans est	
هفتم ایمان آوردن	یدومجی ایمان کتورمک	
	heftomymón áverden	
	septimum fidē portare	
که بهشت دهنده است	که جنت ویرن در	
	Kehbehéchtdchendchest	
	quod paradisum dans est	
آن هفت	اول یدی	
	ón heft	
	Illa septem	
که داخلند	که داخل درلار	
	Kehdákhélend	
	quæ in eis sunt	
یادمیت این اند	ادمیتلوه بولاردر	
	bádimyétýn énd	
	in hamenitelehvesunt	

تعلیم عیسویه فصل دویم در باب انچه لازم است بر عیسوی که بدانند

اول ایمان آوردن	اول ایمان کتورمک
awel ymān everden	primū fidē portero
که همان پسر خدا	که همان تاریخون اوغلی
Keik hemān pesar Khodā	quod Dei filius est
از قدرت روح القدس	روح القدسنک قدرتندن
ez Kodretrūn hūlKudus	ex virtute spiritus sancti
در شکم حضرت	قارنده حضرت
dirchikom hazerat	In ventre majestatis
بی پدر مریم	بی پدر مریمک
byby meryem	Domina Mariæ
آدمیت گرفته	آدمیتلوق دوطدی
Ademyet grift	humanitate cepit
دویم ایمان آوردن	ایکنجی ایمان کتورمک
Doiyom ymān everden	Secū dū fidē portere

کرفته

تعلیم بیدیه فصل دویم در باب انچه لازم است بر علموی که بدانند

که زاییده شد — که ذو غولدی
Kehzáyydik chud
quod natus fuit

از مریم بکر — بکر مریمدن
ez Meryem biker
ex Maria virgine

و بکارت او — و اونون بکارتیله
vebekáret ou
et virginitate ejus

زایل نشد — زایل اولمدی
záyel neckud
Mutatus non fuit

سیم ایمان آوردن — اوچونجی ایمان کتورمک
sóyom ýmón áverdan
Tertium fidem portare

که از برای ما — که بزوم اچون
Kéh éz beráyma
quod propter nos

مصلوب شد — مصلوب اولدی
Mesgeloub chud
Crucifixus factus est

تعلیم یعنی فصل دویم در باب انچه لازم است بر میتی که بردشته

ومرد	ve murd & mortuus est	والدی
ومدفون کشت	vé medfoun gecht & sepultus fuit	ومدفون اولدی
چهارم ایمان اوردن	tchahárom ymán évetten quartam fidem potuit	دورطمجی ایمان کتورمک
که فرود امد	Kéh feroud omed quod infra venit	که ایندیسی
بجایهای پست	bejáyhay pést ad loca humiliora	الچاق یرلاره
وبر اورد	ve ber áverd & supra potuit	وچیخارطدی
ارواح اولیای پیشین	árvah Erbyay pechyn spiritus sanctorum antiquorum	لودکی اولیالارن ارواحلارینی

تعلیم عیسویه فصل دویم در باب انچه لازم است بر عیسوی که بیرانند

کیم انی Kéh hemónja qui eodem loco	که ایله اوراده اولنون
منتظر اولدن montétzir omedén expectantes aduenire	مبارک کلمسا غینه
مبارک اوبوندن mobárok óubonden benedictus ejus fuerunt	منتظر ایدیلار
پنجم ایمان اوردن Penjom ýmón éverden Quintum fidem portare	بشنجی ایمان کتورمک
که روز پسیم Kéh rouz seyom qui die tertia	که اوچنجی کون
زنده شده برخواست zendéh chnédeh berkhast vivus surrexit	دیرلدی قالخدی
ششم ایمان اوردن cheehom ýmón éverden sextum fidem portare	آلتنجی ایمان کتورمک

تعلیم عیسویه فصل دویم در باب آنچه لازم است بر عیسوی که بدانند

که بر آسمان	که گوکه
Kehber asmán	
quod ad Coelum	
بالا رفت و	عروج دوطدی
balá reft ve	
supra iuit et	
نشسته است بدست راست	واوطوروپدر ساق الیده
nechostehastbedest rast	
sedens est ad mensu dexter	
خدا پدر	اطاتارینون
Khodá peder	
Dei Patris	
قادر مطلق	قادر مطلقون
Kader molhelak	
Potentis ~ absoluti	
هفتم ایمان آوردن	ید محی ایمان کیورمک
heftom ymán áverden	
septima fide porrigere	
که در آخر دنیا	که دنیانون آخرنده
Kehder akher donya	
quod in fine mundi	

تعلیم عربیه فصل دویم در باب انچه لازم است بر عیسوی که بدانند

خواهد امد	کله جاق در
Khaked omed	vulk verire
برای داوری کردن	داورلوق ایلمک یکون
beray dávery Kerden	el judicium ferere
مردگان وزندگان	الولاره ودیرلاره
murdegon vezendegon	Mortuorum et vivorum
از نیک وبد	بخشیدن ومیاندن
ez nykve bed	deboro & mido
که	که
Keh	Quod
کرده	ایلمیش
Kerdeh	fecerles
باشند	اولالار
bashend	fuerint

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

فصل سیم

fessel segom
Dimsio lethi

دریان

Der byón
In declaratione

میران پادریان

myrón pedryón
principalium Petrum

واجزای اسرار دین

ve ejzay esrár dyn
partia mysteriorum fidei

تمامید اندیان نیز پیلوریز

chumá nydonyd byon
vos sortis de celestibus

این اسرار بلو اسرار بیانیتی

ýn esrár
istorũ mysteriorũ

که گفتید که سویلد و نکز

Kih gofsyd
quod dixistis

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

ووجه انها	واولارون وجهنی	
ve vejeh onaha	v faciem eorum	
بکنه این	بو کهنیغه	ج
bekunehyn	ad effentia istorum	
اسرار بلند	اوجه اسرارون	
esrar bulend	Mysteriorum sublimium	
وباریک	وانیجکه	
ve báryk	v subtilium	
نمیرسیم چنانچه	یطشیه سلمنوک یله کیم	
nemyresym chenanchek	non peruenimus quemadmodum	
عالمان متحیر	متحیر عالم لار	
halemon motahyyer	sapientes admirebantur	
اما موجب استماع	انیجه کیم ایشدیلیشوک	
emma moujeb essema	sed secundum audiuerunt	

بقلم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

ازیشان	او نلاردن
ez yichon	ab ipsis
می توانم کم وبیش	آرزو چوخ
my tovanm kem vebych	possũ paulo minus vo
شمارا جواب داد	سیز لاره جواب ویره لیم
chumara jouab dad	vobis respondũ dare
باینچه	هر نه کیم
ba on tchehi	in illo quod
از من می پرسید	منن سوره سیز
ez men my pursyd	a me interrogatis
اما بیان	اما بیان
Emma byon	verũ declarationẽ
کاملی ازین	کاملی بوندن
ğamely ez yn	Perfectem dehor

موقن

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

موقوف کنیم méukouf Kunym mozacionē faciemus	موقوف ایده لیم
بر پادریان ber padryón super Petrōs	پادریلاره
وعالمان ve alemón & sapientes	وعالملاره
سر آمده ser omedch ad Caput pervenientes	که باش چیخاروب درلار
که تفسیر Kih lefsyr qui explicarum	که تفسیر
کرده اند Kerdch En fecerunt sunt	ایلیوب درلار
ایمان میدارم را ymón mydáremra fidem habeo	ایمان کتوروریمی

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

پس بیان کنید	پس بیان ایدونکز
pes byon kuny	
Ergo explicabo	
اکنون ایمان میدارم	امدی ایمان کتورم
Eknounymonmydarem	
Nunc fidem habeo	
لفظ بلفظ	سوز سوز
Lefts be lefts	
verbo ad verbum	
نخستین بگویید	اول دیونکز
nakkustyn bugouyd	
Primum dicite	
که چه معنی دارد	که معنیسی وار در
Kehtchek manydard	
quod significatio habet	
ایمان میدارم	ایمان کتورورم
ymon mydarem	
Fidem habeo	
که چه چیز است	کیم نمنه در
Kehtchek tekyzdt	
quid est	

ایمان

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

ایمان آوردن	ایمان گتورمک
ymán áverden	Iag getoromo
ایمان بیقین	ایمان یقین
ymán beyakyn	Iag yeqinlicinc
داشتن است چیز	ایدمک درستنی
dáchten est tchizz	Iedmek dorustnu
که در نظر	که کورمه
Kehder netzer	quer in aspectu
نیامده باشد	میش اوله
nyómedch báched	non perveniens sit
از جهت این	بوندن اوطروکیم
éz jehet yn	ex ratione hujus
که خدای تعالی	الله تعالی
Kech Khodáy ta'alay	quod Deus excelsus

تعلیم نبویه - فصل سیم در باب اسرار دین

در کلام خود	اوز کلامنده
der Kelom Khoud	
in verbo proprio	
چنین گفته است	پیله دیوب در
Tchenyn gofteh est	
Ita dicens est	
شما خدارا	سیز تدرینی
chumá Khodárá	
vos Deum	
دیده اید دیدید	کورمیش سیز
dydeh yd dydyt	
videntes fuistis	
آفریدن زمین و آسمانرا	یروگوک یاراطمایی
afryden zemyn vácsmanrá	
creare terram & cœlum	
دیدید شما	کوردونگز سیز
dydyd chumá	
vidistis vos	
حضرت عیسی را	حضرت عیسایی
hazerot áysará	
Majestatem Iesu	

س

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

پی این چیزها	بوسته لار سیز
hyý tchyzaḱ	sincijs rebus
یقین میدارید	یقین اعتبار نکز وار در
yakyn meydarید	Certum habetis
اری و یقین تر	بلی و یقین راق
ary vegakyntar	Ita Certius
ازان چه	اسدن
ér ón tchéh	de illo quod
بچشم خود می بینیم	که اوز کوز میز انین کوره لیم
betchech mekhoud mebinym	oculo proprio video
چرا	ینچون
tchorá	quare
زیرا که انچنین	اوینچون کیم بیله
zyrá kehýnlchényn	quia hoc de

ح

س

ح

تعلیم میوبه فضل سیم در باب اسرار دین

گفته است خدا دیوب در الله
gofteh est Khoda diuno est Deus

که بازی نتواند خورد که آلد اغز
Keh bazy neteroned khourd qui ludum non potest edere

وهم مرا وهم بینی
ve hem mera ve hem mihi

بازی نتواند داد الداده بیلمز
bazy neteroned dad ludum non potest dare

از کجا میدانید ها ندن بیلورسیز
Ez Koja mydonyd Ex quo loco scitis

که خدا این که تاریسی بیله
Keh Khodé gn quod Deus ho

چنین گفته است دیوب در
tchonyn gofteh est It Diuno est

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

چرا این چنین Ichera gn tchezyn quia hoc ita	نیچون کیم بیله	
نوشته شده است nerichtch thudch est scriptu fectum est	یازلوب در	
در انجیل حضرت عیسی Der anjyl hazerdt aysay In tuengelio Mij Jesu	حضرت عیسانون انجیلنده	
میگویید ایمان میدارم mygoiyd ymon aydarom Dicitis fidem habeo	دیرسیز ایمان کتوردم	س
بخدا be Khodá In Deum	تاریه	
مراد از خدا چه Morad ez Khodá tchek Intentio de Deo quid	مقصود تاریدن ندر	
خدا چیزیست روحانی Khodá tchyz est rouhony Deus res est spiritualis	تاری نسنه روحانی	ع

واجب الوجود	واجب الوجود	
vajeb el vojoud	necessario existens	
که در و	که آنده	
Kehdor ou	quod in ipso	
جمع شده اند	جمع الوب درلار	
jemaohndeh end	congregata fuerunt	
همه کمالات	همی کمالات	
hemeh Kemálát	omnes perfectiones	
که بخیال	که فکره	
Kehbe Khyál	quæ in imaginatione	
توان آورد	کتورمک اولور	
Tevon averd	possit ferre	
وچیزی که بیرون	وهرنه کیم دیشخارد	
velchyzy Kehbyroun	et ea quæ extra	

ایجاد

تعلیم عبوبه فصل سیم در باب اسپ اردین

از خیال باشد	خیالدن اوله	
ez khyal bachad	le imajinationo sit	
چه معنی دارد	نه معنیسی وار	س
tchek ma''nys ared	quem significationem habet	
خدا پدر	تاری اطا	
Khodá Pedor	Deus Pater !	
خدا پدر خوانده میشود	تاری اطا اوخوندان	ن
Khodá pedir Khondchaychad	Deus Pater Lectus fit	
از جهت آنکه	اوطردوکیم	
ez jehét ón Keh	le rationeillius quod	
همه مردم	هامی ادم لاری	
hemeh merdom	omnes homines	
و همه اشیا را آفرید	و هامی نسنه لاری یاراطدی	
vehemeh áchyárá áfríydch	Eoes res creavit	

وبریا میدارد	وبپتور دے
veberpa mydérd	o-ed pedis habet
ومیرساند انهارا	واولاری یطش درور
ve myresonedon hara	o parunire fuit illis
هرچه لازم است	هرنه که لازم در
hertcheh lazem est	o mzeyed necessum est
بتمام مهر	کمال محبت اینه
betamam meher	o perfecto amore
همچون پدر	پیله اطا کیمی
kimtchoun Peder	gewedmedú Peter
بفرزندان خویش	اوزاغول اوشاغنه
beferzendon Khoyesh	filijs propriis
ونیز پدر خوانده میشود	وهم آطا اخونور
venyz peder Khondehmyshevad	Getiã pater Iustus fit

تعلیم علیویه فصل سیم در باب اسرار دین

زیرا که به حقیقت	او نیچون کیم حقیقت اینن	
zyrá kch bekhakykat		
پسر طبیعی	طبیعی اوغلی	
pesérthebyʼay		
filium naturalem		
دارد از همان	وار در همان	
dárred ez homón		
habet ex eadem		
ذات خویش	اوز ذاتندن	
zát khoych		
essentia propria sua		
چه طور تواند بود	نیجه اولورکه	
Tchek thaourtavondbou		
quomodo potest esse		
که خدا	تاریسون	
Kch Khodá		
quod Deus		
پسر حقیقی	حقیقی اوغلی	
pesér hakyky		
filium verum		

تعلیم میدیه فصل سیم در باب اسپ اردین

داشته باشد چون	اولسون چون
dachichbachad khoun	dabonsit sum
نه جسم دارد	نه جسم واریدر
nejésim dared	ne corpus habet
ونه زن	ونه ارداست
ve nech zén	neque vxorem
وچه طور	ویخجه
ve lchéch thaour	e quomodo
خدا می بیند	تاری کور ر
Khoda mybynad	Deus videt
ومی شنود	وایشدر
ve mychnoved	e audit
ومیگوید که	ودیر
ve mygöyod kech	e loquitur qui

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

که نه چشم — که نه کوزی وار
Keh ne tcheechmé — yut ne oizilum

دارد و نه دهن — و نه آغز
Darad nih ve dehen — kabet ne oz

و نه گوش — و نه قولاغ
ve neh göuch — negu onrienlem

میگویم که — دیمنوک که
ne mygöuym Keh — nor duimus quod

می بیند و می شنود — کور روا ایشدر
mybynad ve mychnevad — vider e audit

و میگوید به — و دانشور اطلی
ve mygonyed beh — b loquitur cum

چشم و گوش — کوز قولاق
tcheechmé ve begöuch — oculo e auriculo

ح

تعلیم عبوبه فصل سیم در باب اسرار دین

وبدهن کوشتی	وات اغزاینین	
vebedehon gouchty	t-ore varnoli	
مثل ما	بیزوم کیمی	
Meathlma	sunt nos	
این همه چیز میکند	بو هامی نسته ایلار	
yn homehchyzmykund	hes omnes res facit	
بعقل	اوز عقلی	
bo aKil	cum intellectu	
وبدانش خویش	وبیلماقی ایله	
vebedoneoh Khjeh	t-sapientia propria sua	
همین طور	بیله بوروش	
hemyn thaour	eodem modo	
وقتی که میگوییم	هرچاق کیم دیرک	
vekty Kehmygouym	Tempore quo dicimus	

تعلیم سیوم فصل سیم در باب اسیرا دین

که خدا	که تاری نون
Keh Khodá	quod Deus
پسر دارد	اوغلی وار دُر
pesir dared	filium habet
نمیگوییم	دیمنسوک
ne mygonym	non dicimus
که ان را دارد	که اول وار پدر
Keh onrá dared	quod illum habet
از زن	ارواطدن
az zen	ex matere
یا از تن	یا جسمدن
yá az ten	Aut ex Corpore
مثل ما	پزوم تیکمی
Mischl má	fienti nos

که ازین چیزها که بوشته لاردن
kch ezyn ichyzeha gue ex ijs rebus

منزه است منزه در
monezzeh est gurus est

این چیزیست پس و بوشته دُر پس
yn ichyjest pes hur pes est igitur

بلند و لطیف اوجه و لطیف
bulend ve Letkyf Alte e subtilis

بفهمیدن خود اوز دویماتی چون
be fehemydenKhowd ex Intelligere nobis

بکمال بکمال
be Kemal cum perfectione

چون بیحد است که حد سیز در
tchoun bykad est q sine fine est

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسپه اردین

پیدا میکند	تا پا رو ر	
pejdá mykuned		
در خود	او زنده	
Der khond		
یک مثل	پرسش	
yek meshl		
بچد	که حد سیز	
by had		
که ان را	که او نه	
Koh ónrá		
پسر میکویم	اوغلان دیرو ک	
Peser mygoym		
از سمان ذات خویش	او ز ذاتندن	
ázhemón zát khych		

تعلیم میوبه فصل سیم در باب اسرار دین

وچون پدر و	وچون آطا و	
vetchoun peder vo		
و ع Peter		
پسر یکدیگر را	اوغلان پیر پیرلارینی	
pesir yekdyger ra		
filius unus alteri		
دوست داشته باشید	سوزلار	
dousti dachtech bachid		
amorem habentes sint		
میگوییم که ازین فعل	دیرک که بو فعلدن	
mygouymkhe ezin fely		
quia quod ab eo proceda		
بوجود می آید	وجوده کلور	
bevejoud myayed		
in esse venit		
روح القدس که	روح القدس که	
rouh el Kudus Kech		
spiritus sanctus quod		
او محبت است	اول محبت در	
ou mohabbet est		
ipse amor est		

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

پس میگوید pas meygoyd ergo dicitis	پس دیر پرسیز	س
که سه خداست Kech seh Khodá est quod tres Deus est	که اوچ تاری در	
پدر و پسر peder ve pesér pater et filius	اطا و اوغلان	
و روح القدس ve rouh el Kadus et spiritus sanctus	و روح القدس	
حاشا که چنین Hacha Kech tchenyn Absit quod ita	حاشا که بیله	ح
گفته باشیم goftech bachym dicatur simus	دیمیش اولاق	
بلکه با وجود belke bavgjoud imo q existentia	بلکه بو جود	

تعلیم میویه فصل سیم در باب اسرار دین

اینکه	این	
Yn Keh	Olimo quod	
اقرار میکنیم	اقرار ایدروک	
E Kerar my Kunym	confitemur firmiter	
که خدای تعالی	که الله تعالی	
Keh Khodayta'aley	quod Deus excelsus	
پس موجود	اوچ موجود	
sich menjoud	Tres supposita	
مختلف است	مختلف در	
mokhtelef est	distincta sit	
میگوییم که یک خدا	دیروک که بر یاری	
myjoym keh yek Khoda	dicimus quod unus Deus	
واحد مطلق است	واحد مطلق در	
vahed mokhtelek est	solus simplex est	

تعلیم میوبه فصل سیم در باب اسرار دین

چراکه در خدای	اوینچون که تاری
rchra Kch dor Khodaj	gnu in dio
بغیر یک ذات	بغیر پرداتندن
begeyr Eyek zat	proter vnam essentiam
واحد نیست	واحد یو خدر
va hed nyst	solam non est
العرض	القرض
El Karez	ve neiffoio
بی غرض	غرض سیز
by gerez	sine q trouerdi
که همان خدای	که همان تاری
Kch hemon Khodaj	nem Dem Deus
بحقیقت پدر است	حقیقت ابن اطار
be Kekykat Peder est	In veritate Pater est

تعلیم میوبه فصل سیم در باب آرادین

وبحقیقت اینست	وحقیقت این اغلان در	
ve bechekykt inest	ve hakykat ilan der	
وبحقیقت روح القدس است	وحقیقه روح القدس در	
ve bechekykt ruh el kodes	ve hakykat ruh el kodes der	
پی انکه	ان سیز کیم	
Byon kech	ine co quod	
از وحدت	اوز وحدتندن	
ex vahedet	ex bistete	
ذات مبارک	مبارک ذاتون	
zat mobarek	essentia benedicta	
برامده باشد	چیخوب اولسون	
ber ómedeh bashad	egressus sit	
واین خاصه	وبو خاصه	
ve yn khasseh	bu hasseyi	

تعلیم عیوبه فصل سیم در باب اسرار دین

خداست تا رینون در
Khoda est
Dei est

که بی حد است که حد سیز در
Kehby hed est
qui sine fine est

و در هیچ مخلوقات و هیچ مخلوقده
verder hylchmahlonty
in nulla creatura

این خاصیت بو خاصیت
yn Khassyet
hoc proprietas

یافته نمیشود طاپلمز
yaftch nemychoued
inuenta non fit

و بجهت اوطرو
ve bejehet
propterea

این سر بو سر دن
yn serre
hujus mysterij

تعلیم عیسویه فصل سیم و باب اسرار دین

	خدا را بلند میگویم	که تا رنجی او چه دیرد
	Khodarabland mygoyem	Doimmedsu dierme
	که پی چون	که پی چون
	Kih bytchona	gui sine quomodo
	و پی چگونه نیست	و پی چگونه در
	vebytchekounehest	vsine quomodo en
س	این چون	بوینجه
	Iyn tchoun	horquomodo
	تو اندر بود	اولسور
	tevonder boud	Polest esse
ن	این از من	بونی مندن
	Iyn ez men	hor ème
	مپرسید	سورمنکز
	mepursyd	non interrogetis

کدوقت

تنبیه عیسویه فصل سیم در باب اسپراردین

که وقوف یکلی	که وقوفم یکلی
Keh vekouf Kuly	qui notitiam perfectè
ندارم	یوخ در
nedarem	non habio
در طایفه عیسویان	عیسویلاردن طایفه سنده
der thay fehtayscrygon	In Nehioro Christianorũ
	لار
پادریان و عالمان	پادریان و عالملار اولور
Padryon vealemon bachen	Patres sapientes erunt
که شما را	که سیزه
Keh chumarè	qui vobis
خاطرنشان	خاطرنشان
Khather neechon	designio signum
توانند کرد	ایده بیلورلار
tevónend Kerd	possunt facerè

تعلیم سیویه فصل سیم در باب اسرار دین

ولی آنچه من ولی هر نه که من
vely ontcheh min lemn [illegible]ego

تحقیق کرده ام تحقیق ایدیشم
Tahkyk Kerdeh em verificationi faciens sum

آنیست که بودر که
ân est Kih her est quod

از الله تعالی که الله تعالیدن
é Allah ta'aleye De Deo excelso

چیزها خواهم شنید زاولارشیده جاقم
ichyzeh Khahem chenid res vole audire

و اعتقاد خواهم کرد و اعتقاد ایده جاقم
ve i'tateKad Khahem Kerd e professione volo facere

که بلندتر که اوجه رقدر
Kih bulend ter quo altioris

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

از فهم	که فهم مردن	
é fehém	de intelligentia	
وعقل	وعقل مردن	
ve akel	e Intellectu	
است	مردن در	
ma est	nostro sunt	
بنابرین	بنابونکا	
be nabiryn	kerdeluce	
در آغاز این	ابتدا سندن	
der ágázyn	in principio horum	
اسرار دین	بودین اسراریون	
eserár dyn	mysteriorũ fidei	
که نقل کرده ام	که نقل ایتمیشم	
Kéh nakél kerdeh em	gnorã relatione fieri consti	

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

هست ان سخن hest on sukhan Est illud verbum	اول سوز در	
که گفته ام Kek goftek em quod dicens sum	که دیمیشم	
یعنی ایمان میدارم yany ymanydarom Dest fidem habeo	یعنی ایمان کیوز درم	
تا بفهمیم ta bethemym ut intelligamus	تا انکلایالیم	
که در چیزهای الهی Kek dertchyzahylahy quod in rebus divinis	که تا رینون رادلارنده	
مدارما Medarma Oculus noster	بیزوم مدارمز	
بر چشم ber tchechme In oculum	کوزینین	

تعلیم علمیه فصل سیم در باب اسرار دین

و دلیل	و دلیل این
ve delyl ved probationem	
نیست	و کل در
nyst non est	
مکرر اعتبار	مکرر اعتبار این
mégér ber

̈ tebár
secundum iudicium | |
که یقین	که یقین
Kih yakyn quia certus	
دانسته باشیم	پیلمیش اولاق
Dónistih bachym scientia simus	
انچه	هر نه
ontchéh illud quod	
در کلام خداست	تا رینون کلامنده در
Der Kélóm Khodaست In verbo Dei est	

تعلیم منسوبه فصل سیم در باب اسرار دین

هر چند بکنه	هر نقدر کهنیت
Hirtchendbekunnch	quemadmodum ejusdem
ان نرسیم	انون تشمیه لیم
On nerecsym	illius non pervenimus
بیان نمودید	بیان ایدنکز
byon nemoudyd	declarchone ostendistis
چه معنی دارد	نه معنیسی وار در
tchek mâny dared	quod significatum habet
خدا پدر اکنون	تاری اطا ایمدی
Khodâ pedor Eknoun	Deus Pater, nunc
بکوید چه معنی	دیونکز نه معنیسی
bujony tchek mâny	dicito quod significatum
دارد قادر مطلق	وار در قادر مطلق
dared Kâdir motholak	habet potens absolutus

س

هایدک

تعلیم میبوبه فصل سیم در باب اسرار دین

این که قدرت خدا بود که تا رینون قدرتی
yn kih Kodret Khoda
horgôd potentie Dei

ان قدرت او قادر در
on Kadir ôst
Deius mensuro est

که هر انچه که هر نه
Keh her on tcheh
vt omnia illud quod

میخواهد ایسطه
my Khaked
Vult

میتواند کردن ایده پیلور
mylerond Kerden
possit facere

و محتاج آلت و آلته محتاج
vé mohtaj alet
& indigens instrumentis

نیست مثل ما و کل پیزوم کیمی
nyst meehl ma
non vel sicut nos

تعلیم بعوبه فصل اسیم در باب اسرار دین

تا چیزها موجود کند | تا زاولار موجود ایلسون
tá tchyzakameg jon kend
vtrro osz feriet

بلک از هیچ | بلکه هیچدن
belke éz hytch
Imode nihilo

میتواند پیدا کرد | طاپه بیلور
mylevónd peydákerd
potest de nihilo facere

هرچه میخواهد | هرنه ایستر
hértchek mykhahed
omne quod vult.

چه معنی دارد | نه معنیسی وار
Tchék mány dérd
quod significatum habet

آفریدگار | یاراتون
Aferydogár
Creator

آسمان و زمین | کوک ویریی
ásmón ve zemyn
Cœli et terra

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

نح

اینکه	او که
yn Kéh	ho-qod
خدای تعالی	الله تعالی
Khodáy, ta''alay,	Deus exaltatus
موجود است	موجود در
meujoud est	Ens est
واجب الوجود است	واجب الوجود در
vajeb élvejoud est	necessario existens est
وقدیم وقتی	وقدیم هرچاق
ve Kadym vekty	et Antiquotempore
که خواست	که ایستدی
Keh Khast	quo voluit
پیدا کرد	پیطوردیے
peyda Kerd	deciitione fecit

از هیچ	هیچدن
ex nihilo	
محض بحکم	محض از حکمی
Mahz be hukme	
More q Mandato	
خود آسمان	این کوکی
Khoud asmon	
proprio Coelum	
وزمین وهرچه	یرو وهرنه
ve zemin ve hertcheh	
q terram q omnegno	
در آنها است	انکاروده در
Der onha est	
in ejs est	
روحانی وجسمانی	روحانی وجسمانی
rouhony vejesmony	
spirituales q Corporales	
وچیزی نیست	وزادیو خدر
vetchyzy nyst	
q res non est	

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

هرچند که خوردتر بود هرنقدر که خورده اوله
her tchend Kech Khourd ter bued
quamuis minimus sit

که افریده او که اونون یراتمیشی
Kech áferydch on
quo creatus ejus

نباشد اولمیه
ne bached
non sit

چه معنی دارد نه معینی وار
Tchech mány dared
quod significatio habet

بعیسی کریستس عیسی کریستوسه
bedaysay Krystus
In Jesu Christi

پسر یکانه او اونون یکانه اوغلی
pesir yekuneh áu
filium unicum ejus

صاحب ما پروردم صاحب مز
Jzakeb ma
Dominum nostrum.

ح

این که عیسی کریستس	بو عیسی کریستس
yn Kek ayisey Krystus	hocquo Jesus Christ
پسر یکانه او	اونون یکانه اوغلی
pesir yekunek oil	filius unicus ejus
صاحب ما پسر	پرزوم صاحب مز اوغلی
sahibimá pesir	Dnus noster filius
حقیقی خداست	حقیقی تارینون در
hakyky khodá est	verus Dei est
که جنابجه	که پسله کیم
kih lehenontchih	qui sunt
گفته امد	دیوب در
goftih omed	dictum bhit
اوتنها	اول یالقوز
ou tenha	ipse solus

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

زاییده شده است	دوغولوب در	
zayydich chudeh est	genitus fuit	
از ذات	ازذات	
ex zet	ex essentia	
مبارک خدا	مبارک تارینون	
mobárek Khodá	benedicta Dei	
بنابرین	بنا بو نکا	
benáberyn	propter hoc	
او تنها پسر	اول یالقوز اوغلی	
Ou tenaha peser	Ipse solus filius	
حقیقی خدا است	حقیقی تارینون در	
hakyky Khodá est	verus Dei est	
چون در کتاب الهی	نیجه تارینون کتابنده	
Tchoun der Ketábellay	quemadmodum in libris divinis	

تعلیم عیسویه فصل سیم ارباب اسرار دینه

بندکان نیک	بخشی واری بنده لر	
bendegon nyk	serui bizmesi	
وپاک	وپاک	
ve pak	e Mnadi	
پسر خدا	تارینون اوغلی	
pesir Khodai	filij Dei	
خوانده نمیشوند	اوخون مزلار	
Khondchnemjcheren	Leiti non fiunt	
اری اما ان پسر	بنی اما انکلار اوغول	ج
Ary Emmeonha pester	Ilesdaihi filij	
خوانده اند که	دیلوب درلار	
Khondch end Kich	Leiti sunt quia	
بلطف و	که لطف و	
beluthf ve	per benignitatem	

تعلیم بمعونه فصل سیم در باب اسرار دین

کرم خدا	کرمندن تارینون
Kerem Khoda	Liberalitate Dei
این خطاب	بو خطابی
In Khethab	hac Legationem
یافته اند	طاپلوب درلار
yafteh end	inuenierint fuerunt
اما پسران حقیقی	اما حقیقی اوغلانلاری
emma pesseron hakyky	sed filij veri
نیستند مگر	دکلدرلار مگر
nystend meger	non sunt nisi
پسران مجازی	مجازی اوغلانلاری
pesseron mejazy	filij adoptiui
چه معنی دارد	نه معینی وارمر
Tchek manydered	quod significatu habet

تشلیم یسوه فصل سیم در باب اسرار دین

که این	که بو	
پسر خدا عیسی کریستس تا رینون اوغلی عیسی کریستوس	Kek yn quod hic pesir khodâ aysay Kryslus filius Dei Jesus Christus	
خوانده میشود	او خون در لار	
	Khondeh mycherad vocatus fuit	
عیسی نام خاص	عیسی او نون	
	aysay nóm Khâs Jesus nomen proprium	
اوست و	خاص آدی در	
	ou est ve ipsius est et	
کریستس لقب او	کریستس اونون لقبی	
	Kryslus LaKeb ou Christus agnomen ipsius	
چه معنی دارد	نه معنیسی وار	
	tchek mânâ dared quod significatio habet	

شو

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

شسو که	شسو که
Chesou Kek	
Iesus quod	
عیسی میگویند	عیسایه دیرلار
Aysay, mygouyend	
Iesum dicunt	
شسوس یعنی	شسوس یعنی
Chesous ya'ny	
Iesus dicit	
سلامتی دهنده	سلامتلوق ویرن
selo'mety dehendeh	
salutis genendens	
که چون	که نیجه
Kech Ichoun	
quia cum	
پسر خدا	تارینون اوغلی
Peser Khoda	
filius Dei	
آدم	آدم
Adam	
homo	

نج

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

شده است	اولوب در	
chudek est	fotus sit	
برای	پیدوم	
beray	propter	
سلامتی ما	سلا تسلوق مز	اچون
selómety ma	selulem nostrum	
وبرای	وپیدوم	
ve beray	& propter	
رهایی ما	قورطارماق اچون	
rahyma	liberationem nrm	
از جرایم	جرایمدن	
ez jerayem	è sceleribus	
این نام	بو آدو	
yn nom	hoc nomen	

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

شسوس که	سسوس که
Chesous Kich	
Jesus quod	
سلامتی دهنده	سلامت لوک ورین
selomety dehendich	
salutem dans	
باشد	اولسه
bached	
Erit	
گرفت واین جا صه خدا	خاصی در دوطدی بوتارینون
griflch vayn Khasslich Khodeyd	
accipit hic proprie Deus	
چه معنی	نه معینی
lehch ma'ny	
quod significatum	
دارد	وار
Dared	
Rebet	
کریستس	کریستوس
Kryslus	
Christus	

تعلیم عیسو به فصل سیم در باب اسرار دین

ج	مالیده	سورتولمیش	
	malydeh unitus		
	شده	اولمه	
	chudeh factus		
س	از چه چیز	نه زاد این	
	Ez tchitchyz Ex quare		
	مالیده شده	سورتولمیش اوله	
	Malydeh chudeh unitus factus		
ج	از روغن	یاغ این	
	Ez rougan Ex unguento		
	رحمت	رحمت	
	rahmet Misericordia		
	الهی	تارینون	
	Elay Divina		

واز

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

وازالغام	والغامندن	
ve'z Enoon	ve ex gratia	
ولطفهای او	ولطفندن	
ve Lutfhaiy oo	et benignitatis ejus	
که ان ادمیت	که اول ادم لوق	
Kech on Demyet	quia illa Humanitas	
که پسر خدا	که تا رینون اوغلی	
Kech pesir Khoda	quam filius Dei	
بخود گرفت	او زینه دوطدی	
be Khoud grift	in semetipse arripit	
پر شد	دولدی	
pur chud	Plena facta fuit	
از هر فضیلت	هر فضیلتندن	
ez her fezylet	ex omni excellentia	

تعلیم بیسوبه فصل سیم در باب اسرار دین

وانعام خدا	وانعامندتان رنیون
be Enoallom Khodâ	ogratiji Dej
که در مخلوقات	که مخلوقانده
Kehmakhlouk Ât	que in Creatris
توان یافت	طاپماق اولور
tevân yaft	
بنابرین	بنابونکا
bana berym	hende Consa
باین دو سخن	بو ایکی سوزدن
bayn dou sakhan	in ijs duobus verbis
شمو کریستوس	شمو کریستوس
Chesou Krystas	Jesus Christus
ظاهر می شود	ظاهر اولور
zaher mysha	Manifestatur

که خدا

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

که خدای حقیقی	که حقیقی تاری
Kih Khodaÿ hakykÿ	
quod Deus verus	
سلامتی دهنده	سلامتلوق ویرن
selómétÿ dehendeh	
salutis dator	
همکنان است	هامیلاره
hemÿenon est	
universalis est	
و نیز آدم حقیقی	وهم حقیقی ادم
veny ÿadem hakykÿ	
et etiam homo verus	
به نسبت جمهور	اوزکه لاره نسبت
be nesbet jemhour	
proportione ad aliquorum	
پاک تر است	آریراق در
pakter est	
sanior est.	
چرا میگوید	نیچون دیرسیز
Tcherá mygoudÿ	
Quare dicis	

تعلیم عیسویه - فصل سیم در باب اسرار دین

شسوس کرستوس شسوس کرستوس
Chesous Krystous
Iesum Christum

صاحب ما پیزوم آیه مز
ssa'hebg ma'

چراکه ازحیثیت ان بنجون بوحیثیتدن
tchorá Kheiz hayechyet yn
gaiaez rehone hujus

که خداست که تاریی در
Keh Khoda' est
quod Deus est

مرا افریده است پیزی یارادوب در
mere'a forydeh est
res Creare est

وازحیثیت این وبوحیثیتدن
veez hayechyet yn
ve rehone hujus

که ادم است که ادم در
Keh adem est
quod homo est

بجنی

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

بمحنت ها	محنت لاره	
be mehnetha	jur pesiones	
ومرگ خود مارا	وادز مرگنیه پیزی	
ve mergi khod mara	t mortem propriam nos	
از غلامی سخت	یا وز قولوغندن	
ez gulomy sekht	ex servitute dura	
شیطان وجرایم	شیطانون وگناه لاردن	
cheython vejerayem	satanae et peccati	
ازاد کرد	ازاد ایلدی	
azad kerd	liberos fecit	
باین که	بو نکا که	
beyn kek	in hoc	
قدرت داد که	قدرت ویردی	
kodrot dad kek	virtutem dedit quod	

از ینها بر آییم که بو نلاردن چنچالیم
Eznhe bereyym
ediis rouyenus

س

چه معنی دارد نه معنیی وار
Ichek mengi ered
quod significatu habet

که پیدا شده است که طاپلوب در
Kich peyda oldich est
quod inventum est

از روح القدس روح القدسدن
Ezrouh elkudus
de spiritu sancto

اینکه پسر خدا بوکه تاریخون اوغلی
yn Kich peser Khoda
hoc quod filius Dei

آدمیت گرفته است آدملوق دوطوب در
ademyet grefteh est
humanitatem suscepit

در شکم بی پی قارنده بی پی
Derehikem bybey
In ventre domino

ن

تعلیم مبوب فصل سیم در باب اسرار دین

مریم پارسانه	مریمون غذب
Meriem personeh	Meriv eater
بیوسیله پدر	آطاپیز
byvesyleh peder	sine mediatione patris
وبی طرز	واوزکه
ve by thersz	e sine modo
مردم دیگر	آدم لاردن
Merdom dyger	virorum aliorum
مگر بقدرت	مگر قدرتی
meger bekodret	Ted nur virtute
الهی که	تاری نون
Reuhah Elahy Keh	Diuina quo
روح پاک است	آری روح در
reuh pak est	spiritus sanctus est

تعلیم سیوم به فصل سیم در باب اسرار دین

س

پس شسو کریستس پس شسو کریستوس
pes Chesou Krystus
Ergo Jesus Christus

از حیث این که بوحیشیدن
ez hayechyet ynkeh
ex rationa hujus quod

ادم است که ادم در
Adam est
hoc est

از پدر اطادن
ez peder
ex Patre

بوجود نیامده است وجوده کلیوب در
bevejoud nyómedeh est
in esse non venit

چنین است از حیث پیله که بوحیشیدن
tchenyn est ez hayechyet
Ita est ex rationa

اینکه خدا است تا رپی در
ynkeh khodá est
hujus quod Deus est

ر

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

در آسمان از پدر کوکده اطادن
Der asmon éz peder
In Cielo ex Patre

پیدا شده است طایپوب در
Peyde chudeh ost
Inventus fuit

نه از مادر یوخ انادن
neh éz mader
Non ex Matre

همین طور بورَوِش
hemyn thaour
Eodem Modo

در زمین یرده
der zemyn
In terra

از حیثیت این که بوحیثیتدن که
éz hayeehyet yn Keh
ex ratione hujus quod

آدم است آدم در
Adem est
homo est

تعلیم سیوم فصل سیم در باب اسم اردین

مادر دارد اناسی دار
mader dared
Matrem habet

ونه پدر یوخ که اطاسی
venek peder
& non Patrem

چه معنی دارد نه معنیسی دار
tchek mang dared
quid significatum habet

که زایده شدست که دوغولوب در
Kek zaydechudechet
quod genitum factum est

از مریم بکر بکر مریم دن
ez Mériem bikker
de Maria virgine

اینکه ان بو که اول
yn kek on
hoc quod illa

زن مبارک مبارک اروات
zen Mobarok
Mulier benedicta

تفسیر عیسویه فصل سیم در باب اسرار دین

که از میان اورطا پسندن
Kéh éz mizyon
quo ex medio

همگی زنان هامی اروات لارون
hemégy zenon
Jolelstein mulierum

برگزیده شد سیچلدی
berkuzydéh chud
superclata fuit

تا ازو تا اوندن
ta éz on
vel ei illa

پسر حقیقی خدا تاری حقیقی لوغلی
poser hekykky Kodá
filius veri Dei

ادمیت بگیرد آدم لوق دوطسون
ádemyét begyret
humanitate susceperet

مریم نام داشت مریم آدی ایدی
Meryem nom dácht
Maria nomen habuit

س

چرا اورا ینچون او نکا
tchera oura
quere ipsam

بکر میگویید بکر دیر سیز
birker mygouyd
virginem dicitis

چون زاید جون که دوغدی
tchoun zayd
cum peperierit

زیرا که همچنان او ینچون کیسم
zyra kek hemtchenon
quia quemadmodum

ح

بی وسیله مرد کشینون وسیله سیزی
by veysyek mord
sine medio distinctivi

بقدرت ایزد تارینون قدرتی ایله
bekodratyzedy
potentia dei

حامله شد ایکی جانلو اولدی
hamelek chud
gravida facta fuit

تعلیم سیوم فصل سیم در باب اسپرار دبیه

همچنان	وهم بله کیم
hemlehenon	Etiem sic
بقدرت الهی	تا رینون قدرتی
be Kodret Elehy	e virtute divina
زایدی انکه	دوغدی ان سیزکیم
zayedi bynkeh	Deperit vos qui
بکارت او	بکارتی
bekarat ou	virginitas ejus
زایل شود	زایل اولسه
zayel choud	mulchoud subjaceat
وهمیشه تادم	وهمیشه عمرینون
vehamyeheh tadem	e semper usque ad
واپسین	آخرینه دیخ
vapesyn	vltimum instans

تعلیم عیبیه فصل سیم در باب اسرار دین

بحالت دختری قیز لوق حالتنده
be halet dokhtery
in state virginity

ماند قالدی
mand
remained

بنابرین بنابونکا
bena bergi
hence this

بکر بود بکر ایدی
biker bood
virgo fuit

پیش از زاییدن دوغمکدن ایره یو
pyesh az zayidan
before birth

و وقت زاییدن وقتله زایدن
ve vekte zayidan
and at the time of birth

و بعد از و سوره نکره
ve bad az
and after

زاییدن دوغمکدن
zayidan
birth

نصر

تعلیم. عیسویه فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

فصل چهارم
fesgel tchaherom
Dinijsio gestu

در بیان
der bijon
de distributione

تتمه اسرار
tétémech éserér
ypleméntí mysteriorú

کرندس پادری
grandes padres
Mayors Petrum

گفتید که دیدو نگر که
goftgd Kah
dixistiquod

پسر خدا تا رینون او غلی
Peser Khodá
filius Dei

آدمیت گرفت آدملوق دوطدی
Ademgch grefte
hamanidolé tuyafte

س

تعلیم عیسویه فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

و از مریم بکر	و بکر مریمدن
ve ez maryem bykr	
ve le Mariae virgine	
متولد شد	متولد اولدی
Molevellet chud	
Natus factus est	
اکنون بگویید	امیدی دیونکز
Eknoun buyoayd	
Nunc dicite	
چه معنی دارد	که نه معینی وار
tchek mezyd ared	
quod significat hebd	
محنت ناکشیده	محنت لارچکدی
mehnetke Kechyd	
Passionem Mexit	
بحکم	حکمی
be Kukmek	
Cum jussione	
پونسیو پیلاتس	پونسیو پیلاتس انین
Ponzyou Pyletou	
Pontij Pilati	

ومصلوب

تعلیم عیسویه فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

ومصلوب شد ومرد	ومصلوب اولدی وامدی
vemesgulub chnd vemurd	
Et crucifixus fuit et mortuus	
ومدفون گشت	ومدفون اولدی
vemedfoun geecht	
et sepultus fuit	
اینکه	بو که
yn Keh	
hoc quod	
حضرت عیسی	حضرت عیسی
hazeret aysey	
Majestas Jesu	
صاحب ما	پیزوم صاحبمز
sgahb ma	
Domini nostri	
بسیار محنت ها کشید	چوخ محنت لار چکدی
besyar mehnethaekechyd	
multos pressuras traxit	
ودر صلیب	وصلیبده
veder sgelyb	
et in Cruce	

نج

تعلیم عیسویه فصل چهارم در بیان آنچه آراردیده

کشته شد	السدی
Kuchtch chud	
Quidus fortes fuit	
بحکم	حکمی این
be Zukme	
ex influxu	
پونسیو پیلاتس	پونسیو پیلاتس
pounsyou Pylatou	
Pontij Pilati	
که حاکم	که حاکم
Kch Ha'kim	
qui praeses	
دیار جهودان	جهود لر دیاریون
Yurjehoudon	
regionis indaeorum	
بود که انجا	ایدی که انده
boud Kch onja	
fuit quod ibi loca	
حضرت عیسی	حضرت عیسی
hazerat ayseyi	
Magistri Jesu	

مولد

تعلیم عیسویه فصل چهارم در بیان تتمه اسپه اردبین

متولد شد	Molevdeo chud Natus factus est	متولد الدی
وتعلیم داد	vetaalim dad et doctrinam dedit	وتعلیم ویردی
ومعجزه ها	ve mohajezahá ve et portenta	ومعجزلار
وخارق فراوان	Kharikh ferevón prodigia abundanter	وخارق چوخ
بعمل اورد	be amel áverd In opere adhibuit	عمله کتوردی
وبعد از ان	ve baad ezón et post eos	واندن سونکره
که مرد	Keh murd quod mortuus fuit	که الدی

تعلیم سیوم فصل چهارم در بیان تمه اسرار دین

در قبر	قبره	
Der Keber		
In sepulchro		
نهاده شد	قوید یلار	
nahadeh chud		
positus fuit		
چرا میگوید	ینچون دیر سیز	
tchera mygoyd		
quare dicitis		
که مرد	که الدی	
Keh murd		
quod Mortuus est		
چون اقرار میکنید	چون اقرار ایدر سیز	
Ichoun Ekerar mykunyd		
Ergo confitemini		
که خدا بود	که تاری ایدی	
Keh Khodá bud		
quod Deus fuit		
از حیثیت این	بو حیثیتدن	
Ez hayeethyet yn		
de rehone hujus		

س

ح

تعلیم سیوم فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

که خدا است که تاریک در
Kech Khodā est
quod Deus est

نه مرد المدی
nech mard
non mortuus est

بلکه محال است که محال در
balkech mohāl est
sed impossibile est

که بمیرد که السون
Kech bemyrad
quod moriatur

اما از حیثیت این اما بوحیثیتدن
Emma az hayechyat in
sed ex ratione hujus

که ادم است که ادم در
Kech adam est
quod homo est

مرد المدی
Mard
Mortuus est

تسلیم عیدیه فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

باین که جان	بو که جان
bajin Kechjon	bu Kechjon
ازتن او	او نون جسمدن
ezten ou	u nun jismdan
جدا شد	ایرولدی
juda chud	ayrulدی
بروشن میرندگان	اوزکه اولولار یلکی
bereuych myred ejon	uzkeولار یلکی
دیگر اگر چه	دیو خه
dyjer Eger tchek	diyu khe
chorum quem vis	
جان وتن	جان وجسم
jon veten	
Anime et Corpus	
ازخدائیت خدا	تاریلوغدن ایرولدی
ez Kadd eyot juda	
ad unionem desperata	

تعلیم عیسویه فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

نشدند	لمدیلار
nechadin	Non fecerunt
چنانچه	پسله کیم
Tchehnanlahch	quemadmodo
هر کاه که	هر چاق کیم
Hergé kech	Omni vice quo
زه کمان	یایون چله سی
zek Kémon	Corde arcus
دو پاره	ایکی پاره
Don parèhch	duabus partibus
کشیده میشود	چکلورلار
Kechydch mycheved	Trahuntur
پارچها هر چند که از یکدیکر	هر نقدر که پارچه لاپر پر بندن
Parèhtchaha hertchen	
Kch ez yèky ryger	Pertin quamvis ebnnellaque

تقلیم عیوبه فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

جدا میشوند	آیرولورلار	
Jüda myshevend		
لیکن بکمان	لیکن یایون	
Lykan be Kemon		
بدستور سابق	اولکی کیمی	
Bedestour sabek		
اتصال بایست	متصل قالورلار	
Etesal ba Kyst		
چرا از حیثیت	نیچون بو حیثیتدن	س
Tchera ez hayechyet		
این که آدم است	که آدم در	
yn Kek adem est		
مرد مکر	الدی مسکر	
Mérd Mejer		

متواتر

تعلیم سیویه فصل سیم در بیان تتمه اسپه اردوبن

نتوانست که المدن
ne tevanest ke
non potest ut

از مرگ خلاص قورطولسه
ez merg khalas
a morte solvo

شود چون مردگان پیلمز ایدی چونکه اورکه
shved tshoun mardegan
fuerit a mortuis

دکر را زنده کی میدا الولاره دیریلوک ویرایدی
digerra zendegy mydad
Aliis vitam dabit

اری میتوانست لیکن بی پیلور ایدی لیکن
Ary mytevanest lykin
Ita poterat tamen

با بنی آدم بنی آدم اینن
ba beny adem
filio hoji

این قدر محبت اوقدر محبتی
yn Kader mohabbet
Illam mozzem emoti

داشت که خود را دارایدی که اوزنی
Dacht Kch Khodra
h.bark tt ipsum

جهت گناه کاران گناه کارلاردن اوطرو
jchat gunekaron
Causa peccatorum

فدا کرد فدا ایلدی
feda Kerd
pretium fecerit

و کفارت همه وکفارت هامی
ve Kefarat hamch
et oblationis ejus

گناههای ایشان گناه لارینون
gunahahey ychon
peccatorum ipsorum

بمرگ خود اوزالومینی
be mergy Khoud
cum Morte propria

ادا نمود ادا ایلدی
Ada nemaud
solutionem extendit

تعلیم عیوب فصل چهارم در بیان تتمه اسم اردین

بنابرین	بنا بونکا	
benóberyn	kirde sonra	
ازولغایت	اندن چوخ	
ez'ól bogajat	ezden summópicsé	
منت داریم	منتلو واریم	
mennet derym	oblygatorné kabemus	
چه معنی دارد	نه معنیسی وار	س
ichek mány dárd	quod significatio habet	
که بجایهای پست	که ایچاق یرلاره	
Kek beja yahay pest	quod ad loca ultima	
رفته است	کیدوب در	
reftek est	Profectus fuit?	
که انجنان که بعد	که بیله کیم که سونکره	
Kek ónlezak nón Kekéd	quod sunt post	

تعلیم مبویه فصل چهارم از باب تعمه اسرار دیده

از مردن تن او را	المدن او نون جسمینی	
ez mordn ton ourā De mori corpus ejus		
بقبر سپردند	قبره طا پسوردیلار	
be Keber supurdend in sepulchro ponunt		
همین طور جانش	بوروش جانی	
hemyn theour jonesh eodem modo animam ejus		
در جایهای که زیر	الچاق یرلاردکه	
der jāyahāy Keh zyr In locis quorum sub		
زمین است رفت	یر آلطیدر کیتدی	
zemyn est reft terra sunt iit		
چه نوع جایها	نیجه یرلار	
tchéh non ejāyhā quorum loca		
است اینها	در بولار	
est ynhā sunt hor		

تعلیم عیوبیه فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

چهار مکان است	دورت یر در	
tchahar mekan est	quatuor loca sunt	
در زیر زمین	یر الطنده	
der zyr zemyn	in infra terra	
پایین ترین از همه	هامیدن الچاق راق	
paynlerynʿ ʿhemech	infimus degis	
دوزخ است که آنجا	جهنم دار که انده	
douzakh est kehonja	infernus est quod ibi	
شیاطین و مجرمان	شیاطین و گناه کارلار	
chytthon ve mojeremon	demonis & sceleristi	
عذاب میکشند	عذاب چکرلار	
azab mykechond	supplicium trahunt	
و دیگر جایی است	و داخی یر در	
ve dyger jay est	& alius locus est.	

تعلیم عیب فصل چهارم در بیان تمه هزار دین

بلندتر ازین که ان را	بوندن اوجه راق که اونکا
bulandter ezin kehonra	
~~[illegible]~~ elior istaquis illam	
پرکتوریو میکویند	پرکتوریو دیرلار
purgatouryonu nyg	
unyend	
purgatorium dicunt	
یعنی جای	یعنی اری
ya"ny jey	
videlicet locum	
پاک شدن و	اولماق یری و
pak chuden ve	
purum fieri	
مردم نیک که	یخشی کمسه لار که
merdom nyk kch	
viri probi quod	
بعضی معصیت	بعضی کناه
ba"zy ma"ssyet	
aliqua peccatis	
ازیشان	انلاردن
ezychon	
ipsorum	

تعلیم سیوم فصل چهارم در بیان تمثیل اسرار دین

سرزده	باش وروب در	
sir zedeh	Capus reseuuit	
انجا میروند	انده کیدرلار	
anja myrevend	Ilhac profiscuntur	
تا مطلق	تا مطلق	
ta molkelak	usque totaliter	
پاک شده	آری اولوب	
pak chudeh		
به بهشت	جنته	
beh beheht	in Paradisum	
خرمند	کیدرلار	
Kheromand	Ilsam profiscuntur	
و دیگر جایی است	وداخی یر در	
ve digar jaey est	Et alius locus est	

تعلیم بیوبه فصل چهارم در بیان همه اسرار دین

بلند تر از این بودن اوجه راق
bulendter ezyn altior de isto

مبند
که انرا ایسنبومی که اونکا لیسنبوویر لار
Kek onra bynboa myrovier quod illi bymbū nominant

که در انجا بچه کان که اوار اد اوشا قلار
Kek dr onja betekkon quod ibi pulli

نا بالغ که نا بالغ که
Ne balog kek sine discretione qui

پیش از تبیس مو تبیس مودن ایره لو
pirch o Batysmou Ante de baptismo

کیدر لار
مرده اندمیروند الوب درلار
mundek end myrovon mortui sunt vel ut

در انجا بغیر واوراده غیری
der onja begejr in illo loco praeter

از نجوم

تعلیم عیوبیه فصل چهارم در بیان تمنه اپیداردین

از محرومی	محروم ملوغندن
iz mehroumy	de prinaphone
دیدار خدا	تارینون دیداری
dydar khodá	vijionii Dei
هیچ عذاب نمیکشند	هیچ عذاب چکمزلار
hylch azabnemykechoud	sihch suffaling trakuet
چهارم جایی است	دورطمجی یردر
tchaherom jáy est	quartus locus est
رفیع ترین	بوندن اوجه راق
refyaffter en yn	sublimior de isto
که انرا کنار ابراهیم	که اونکا ابراهیمون
kekonrá kenár Ebrahym	gyedmá sinú Abrahe
می خوانند یعنی	دیرلار یعنی
mykhouand yaffny	legunt idest

ابراهیم مقام	nekam Ebrahim Mansionem Abrahe	ابراهیم یری
که در انجا	Kech der onje cogitat in illo loco	که اورا ده
ارواح انبیا	Arreh enbya spiritus prophetarum	انبیا ارواحی
واولیای خدا	ve evliyay Khodâ et amicorum Dei	تارینون اولیالار
لو وندا اینها محبت	bondindynha méhnet fecerunt isti possionem	محبت اولور ایدیلار لولار
نمیکشیدند و	nemykeshydend ve non trahebant et	چکمز ایدیلار و
منتظر مقدم	montetzer makadem expectantes adventum	مقدمینون انتظارنده

تعلیم عیسویه فصل چهارم در بیان تمه اسپراودین

حضرت عیسی بودند	حضرت عیسا نون اید بلار
hażerat ʿayseyi bondan Mejesnes Jesu fucanu	
که ایشانرا از	که اولاریی
kih yehonra ʿ ve ijsi ex	
انجا برآورده	اوراون چیخاروده
onjo bereverdeh Iho loco egrediuntur	
به بهشت رسانند	جنته یطورسون
beh behesht resonand d paradisũ peraeuiunt	
پس بکدام جای	پس هانقی یره
pes bekudom jeyi Ergo in quibus loco	
ازین منازل	بو منازل لاردن
ezyn menazel ex ijs Mansionib	
حضرت عیسی	حضرت عیسی
hażerat ʿayseyi Mejesnes Jesu	

بقلم بدیعه فصل چهارم در بیان تمه اسرار دین

فرود آمد — یره کلدی
feroud ámed
infra venit

باین چهار مقام — بو دور طمجی مقامه
bayn ichehar mekam
hac quatuor mansione

و در ان جا — واورادہ
ve der anja
et in illo loco

نورانی ساخت — منور ایلدی
nurany sakht
splendore edificavit

ارواح پاکان — آریلارا روانی
ervah pakan
spiritibus sanctorum

و چون از قبر — وچون قبردن
ve chون az kaber
et quando de sepulchro

برخواست همه را — قالخدی هامیسنی
berkhast hemera
surgebat omnes

اوزر

تعلیم سیوم فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

با خود	اوزی اینن	
be Khoud	z semetipso	
بر آورده	چیخارطدی	
beravorde	supra attulit	
و دیگر ارواح	و داخی ارواحلار	
ve diger arvah	et alios spiritus	
که دران سه	که اول اوچ	
Kehder on sek	qui in illis tribus	
مقام بودند	مقامده ایدیلار	
mekam bondend	mansionib fuerunt	
بحال خود	اوز حالینه	
be hal Khoud	in statu proprio	
گذاشت	قویدی	
guzaset	reliquit	

س

چه معنی دارد نه معنیی وار
Jchéh me"ny Dered
quem significatum habet

که روز سیم که او چمجی کون
Kéh rom sejom
quod die tertia

برخواست قالخدی
berkhest
resurrexit

که بعد از انکه که اندن سونکره
Kéh bad é'on Kéh
quod post illo quod

روز جمعه و آدینه کوینی و
rom jeme"h ve
die Veneris et

شنبه جانش شنبه کونی جانی
chenbéh janeh
sabbati anima ejus

دران مکان. اول مکان ده
der on mekon
ille locus

ح

یا

تعلیم علیو به فصل چهارم در بیان همه اسرار دین

با اولیای مذکور	اولیالارا ینین
ba evliyay mezkour	evliyalarayinin
بود و تنش	ایدی و جسمی
bود ve tenech	idi ve cismi
در قبر باز	قبره کینه
der Keber baz	sepulchro iterum
جان و تن	جان و جسم
jan ve ten	anima et corpus
پیوند گرفت	پیوند دوطدیلار
peyvend grift	conjunxerunt
و زنده شد از	و دیرلدی
ve zendech chudech	et vivus factus ex
قبر برآمد	قبردن چیخدی
Keber beramed	sepulchro supra venit

تعلیم میبوبه فصل چهارم در بیان تتمهٔ اسرار دین

وزنده جاوید وجاوید زیستی
ve zende ch javid
Vivens in eternum

که هرگز که هرگز
Kech her Kiz
Vi nunquam

فنا پذیر نیست فنا پذیرد کل در
fen Cpezyr nyst
Transitus corpus non fit

بچه معنی میگوید نه معنیش این دیگر
be tchek me'ny nygoyd
In quo sensu dicitur

که بر آسمان بالا رفت که گوکه یوخار وینجدی کیم
Kech ber ásmán bálá reft
quod ad Coelum supra ivit

که عیسی صاحب ما عیسی پیروم صاحبم
Kech ysey ysáh ây ma
quod Jesus Dominus noster

بعد از آنک اندن سونکره که
bad ez ân Kech
Post de illo quod

تعلیم عیسویه فصل چهارم در بیان تمه اسرار دین

زنده شد	ديرلدي	
zendeh chudeh		
vivus factus		
چهل روز با شاگردان	قرقكون شاكردلارين	
tchehel roz ba chagirdan		
quadraginta dies cum discipulis		
بسر برد	باشه ايارديي	
ber sir burd		
ad caput portavit		
و به حضور	وحضورندن	
ve beh hozour		
et in presentia		
ايشان و ديگران	اولارون واوزكه لارون	
ichan ve digeran		
eorum aliorum		
بر آسمان رفت	كوكه كيتديي	
ber asman reft		
ad coelum iuit		
و رسيد به	ويتشديي	
ve resid beh		
et pervenit ad		

تعلیم عیسویه فصل چهارم در بیان تمت ارادین

بلندترین مقامی	اوجه راق مقامه
bulendterin mekâmy altissimam mansionem	
که انجاست	که انده ایدی
Keh onjâ est	quo illo loco est
واین کار محض	وبو ایش محض
veynkar mahz	& hoc opus mere
بقدرت الهیت	قدرتندن اوزنه تاریلوغینون
be kodret-i ilahyet	a potentia divina
خویشکرد	اوز ایلدی
Khoych kerd	proprie sue fecit
چه معنی دارد	نه معینی وار
Cheh ma"ny dared	quod significatu habet
که نشسته است	که اوطوروب در
Keh nishstah est	quod sedens est

بر

تعلیم سیوم فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

بدست راست	ساق الذه
bidestari rast d mena ne dexterum	
خدای پدر مگر	آطا تارینون مگر
Khodáy pedermejer Dei Patris forsitan	
خدا را دست راست	تاینون ساق و
Khodérá dest rast dio manus dexter	
وچپ است	سول الی وار در
ve tchep est e sinistra est	
خدا دست راست	تارینون ساق
Khodá dest rast Deus manú dexterá	
وچپ ندارد	و سول الی یوخدر
ve tchép nedárad e sinistrú non habet	
چراکه از جسم	اوینچون که جسمدن
tchera ke éz jesem quia ex Corpore	

تعلیم میوبه فصل چهارم در بیان تمامه اسم اردین

منزه است منزه در
monezéh est
Putus est

اما میگوییم که اما دیروک که
Emma mygoyym Kéh
sed dicimus quod

بدست راست ساق الله
bedest rast
ad manū dicteiyem

خدا نشسته است تا رینون او طرز دو
Khodá neshasteh est
Dei sedens est

تا بفهمانیم تا انکلا دلیم
tá befehmónym
ut intelligere faciamus

که عیسی صاحب ما که عیسی پزوم ایز
Keh eysey sahibey ma
quod Iesus Dominus est

از حیثیت اینکه بوحیثیتدن که
ez hayciheyt yn Keh
ex ratione quo

پسر

تعلیم عیسویه فصل چهارم در بیان تعمه اسرار دین

پسر خداست	تاریخون اوغلی در
pesser Khodá ast	filius Dei est
همان بزرگی	همان بویوکلوغی
hemón buzurgi	Eendem magnitudinis
وقدرت دارد	وقدرتی واردر
ve Kodret dáred	et potentiam Habet
که خدای پدر	که تاری آطا
Keh Khodáy Poder	quem Deus Pater
وازحیثیت این	بوحیثیتدن
ve az hayechyot yn	et ratione hujus
که آدم است	که آدم در
Keh adem est	quod homo est
درعزیزترین	عزیزراق
der azyzterynn	In nobilissimo

تعلیم عیوب فصل چهارم در بیان تمنی هزاردین

وبهترین مکان	ویخشی راو مکانده	
Ve bichterin mekan		
Optimo loco		
که بر اسمان است	که کوکده در	
Kikdür asman est		
quod in coelis est		
متمکن است	متمکن در	
motemekkin est		
collocatus est		
وبزرکواریی	ویویوکلوغی	
ve buzurkvary		
et Magnificentiam		
وقدرت بیشتر	وقدرتی آرطوقدر	
ve Kodret bychter		
et potentia Major		
وهمه		
از فرشتکان	همی فرشته لاردن	
ve ferichtegan		
de angelis omnibus		
پیغمبران دارد	وپیغمبرلاردن	
pergamberan dürd		
Prophetis habet		

تعلیم عیوب به فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

چه معنی دارد	نه معنیی دار	س
tchik mani dered		
خواهد آمدن برای	که کله جاق در	
Khaked omedan beray		
داوری مردگان	داور لوک ایتمک ایچون	
davery murdegan	الولاره	
وزندگان	و دیریلاره	
ve zendegan		
که دنیا باخر	که دنیا طوکنه	ع
Ke dunya ba akhir		
خواهد رسید	جاق در	
Khaked resyd		
ودر اخر این روز	واخر کونده	
veder akhir in roz		

تعلیم علیوب فصل چهارم در بیان تمت اسرار دین

حضرت عیسی صاحبما حضرت عیسی نزوم ایمز

Hazrat eyseyi sahibma
Mizvmazvsoydey nez

از اسمان تمام بزرگی کوکدن تمام یویوطلوع

Ez asmon betamom buzurgi
dedoclon yuvfolla yoloy

وشان عظیم وعظمت ایین

vechon azym
o Mujeylolo inyuli

فرود خواهد امد ینه جاق در

ferod khahed omed
inre bulturonire

واز همه مردم وطامی ادم کردن

vaez hemch merdom
vebojb hazb

حساب نیک وبد بخشی ویمان حسابینی

hesab nyk ve bed
nyntum boni & mali

خواهد کرفت آله جاق در

khahed grift
bulturonire

در

تعلیم علویه فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دوس

وبر ایشان عدالت — واولاره عدالت
ve ber yechon edalet
o supon eos equitate

کلی خواهد کرد — کلی ایلیه جاق در
Kully khahed Kerd
y nimon elum bolt fomo

وهمه را جزا — دهامی سینه جزا
ve hemehra jeza
vemnibus prenum

وسیاست فراخور — وسیاست عمل لازم
veseyaset ferakhor
vesupplicii quaeiens

کردار خواهد فرمود — کوره ایده جاقدر
Kerder khahed formod
facin vult imperare

چرا میگوید که — بچون دیر سیر که
ycheremygoyd Keh
quare dicis quod

داوری کند — داور لوق ایدر
davery Kunad
Judicium faciet

س

بر مردکان و زنده کان	الو لاره و دیر ملار
ber mudegon ve zindegon	
de per mortuos et vivos	
مکر دران	مکر اول
Mejer der on	
fossiten in illo	
روز عدالت	کونده عدالته
rouz "adalet	
die equitatis	
همه مردم	تامی ادم لار
hemeh mardom	
omo homo	
نمزده باشند	المه میشلار اوله
nemurdich bachad	
non mortui erunt	
و بعد از مردن	و المکدن سونکره
vebad ez murden	
et post de mori	
زنده نشوند	دیر لمز لار
zendich nechevend	
vivi non fient	

آلار

تعلیم عبدیه فصل چهارم در بیان تمام اسرار دین

آری اما مراد از زندگان — بلی اما مراد دیریلارون

مردم نیک اند — یخشی آدملار در

ومراد از مرده گان — ومراد اولولارون

مردم عاصی اند — عاصی آدملار در لار

وهم مراد — وهم مراد

از مردم مردگان — اولو آدملارون

انانند که — اولار در لار

تعلیم میوب فصل چهارم در بیان تمام اسم ازدین

پیش ازان روز که او کوندن ایره لوکه
pich ezān rōz ke ōl kōndēn ēre lōkē
مرده باشند المیشلار
murdeh bāshend ālmishlār
Mortui erunt
ومراد از زندگان ومراد دیریلاردن
ve morād ez zendegān ve murād dīrīlārdēn
کسانی اند کیمه لاردر
Kesānī end kīme lārder
که تا ان روز که او کونه دیخ
Keh tā ān rōz ke ōl kōnē dīnch
زنده باشند دیری اوله لار
zendeh bāshend dīrī ōlelār
Vivi erunt
اینها نیز ان روز لولار هم او کون
īnhā nīz ān rōz lōlār hem ōl kōn
ī etiam illo die

خامنه

تعلیم مبوبه فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

خواهند مرد	اوله جاق ورلار
Khahed mord	olunt mori
وبعد از ان	واندن سونکره
ve bad ezan	u pasdelle
زنده خواهند شد	دیریله جاق ورلار
zende Khahed chod	dirilu olunt erler
چه معنی دارد	نه معنیسی وار
tchech menaydered	ne menasy vard
القدس	القدسه
ایمان میدارم بروح	ایمان کتیروم روح
ymon mydere beroukhel Kudus	Eymon kotiro rum rouh
گفته بودم که	دیمیش ایدوم که
goftech boudem Kech	demis idum ki
خدای تعالی هر چند که	الله تعالی هر نقدر که
Khodaytellay hertchand Kech	Allah tealy her nekadar ki

س

تعلیم صبویه فصل چهارم در بیان تمثیل اسرار دین

واحد مطلق است	واحد مطلق در
ورذات	ذاتنده
سه موجود است	اوچ موجود در
که انها را پدر	که اولاره اطا
وپسر و	واوغلان
سپیری توسنتو میکویم	واسپیری توسنتو دیروک
یعنی روح القدس	یعنی روح القدس

دخانچه

لغلم عید به فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

وچنانچه در ابتدای	وپیله کیم ابتدایه
velchonanchéh dor éblydey	ouquuedwed ú in principio
این مجمع	بو مجمع
yn mojema	Kujas collectionis
اسرار دین	دین اسراری
isrárr dyn	mysteriorú fidei
گفته اند از خدا	دیلدی تارینون
gofteh omed ez Khodá	dilú venit de Dio
باین نسبت	بو نسبت دن
bayn nesbet	ú kin respectu
که پدر است	که آطادر
Kéh pedar est	quod pater est
بعد از ان	اندن سونکره
bad ázán	Post da lor

1

تعلیم سیویه فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

از همان خدا	همان تاریدن
az hamān Khodā	Hamān tāridan
به نسبت اینکه	بو نسبت که
benesbat yn Kih	Bu nesbat kih
پسر است اکنون	او علان در
pesir est Eknūn	ū ʿalān dar
سخن است از	ایمدی سوز در
sukhan est az	imdi sūz dar
	نسبت
همان خدای به نسبت	همان تاریدن بونکا
hamān Khodāy benesbat	Hamān tāridan bunkā
اینکه از پیری تو سنت است	که اسپیری تو سانتو در
yn Kih az pīrī tū sunnat ast	Kih isbīrī tū sānto dar
یعنی روح القدس	یعنی روح القدس
yaʿnī rūḥ al Kuds	Yaʿnī rūḥ al Kuds

وانی

لتعلیم سیوسیه فصل چهارم در بیان اسرار دین

وین سر مشکل	بو مشکل سر	veyn sorre muchkil bhor sorretha difficile
چون بغایت	چون چوخ	tchoun begayet cum in extremo
بلندست بیان اورا	اونون بیانی مشکل و اوجه در	bulend est beyan oura altus est, sublimem ejus
واگذاریم	موقوف ایده لیم	vaguzarym apertam relinquimus
بر عالمان متحیر	متحیر عالم لاره	ber alemon motahyir ad sapientes admirabile
چه معنی دارد	نه معنیسی وار	tcheik many dared quod significatum habet
کلیسا کتولیک	کتولکی کلیسا سی	Kelysya Katoulykey Ecclesia Catholica

مراد از کلیسا
mord iz Kelysya
Jahanna de Ecclesia

مراد کلیسادن

جماعت عیسویانست
jema'ii 'eisayeyen ast
congregatio ut Christianorum est

عیسویلارون جماعتی در

که اقرار میکنند
Keh ekerar mykunend
qui confitentur

که اقرار ایدرلار

و پیروی مینمایند
ve peyrevy mynnmeyend
et sequuntur

وپیرولوق ایلارلار

بدین حضرت عیسی
bedyn hazeret 'eysey
in fide majestatis Jesu

حضرت عیسانون دینینه

و ریم پاپا را
verym papa'ra
et romanum Papam

و ریم پاپانی

سردار خود میدانند
serdar Khod mydanend
primam capitem suum

اوزلارینه سردار بیلورلار

تعلیم عیسویه فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

که حضرت عیسی	که حضرت عیسی	
Kech Hazerot Eysey		
quia Magistri Jesu		
او را بر زمین	اونی یرده	
ourá bor zemyn		
ipsum super terram		
خلیفه خود ساخت	اوز خلیفه سی ایلدی	
Kholyfeh Khoud sakht		
vicariu propriu constituit		
چرا میگوید	نیچون دیر سیز	س.
tchará mygouyd		
quare dicitis		
کلیسیا پاک	اری کلیسیا	
Kelysya pak		
Ecclesiam sanctam		
با وجود آنک	با وجود که	
bévjoud 'onKeh		
existentia illius quod		
در عیسویان	عیسویلار ده	
der Eyseyyón		
In Christianis		

تعلیم سیوم فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

بسیار گناه کاران می باشند	چو خ گناهکار اولولار	
besyar ghnah Karon mibashend	Multi peccatores sint	
زیرا که حضرت عیسی	بو که حضرت عیسی	ح
zyra Kih hazret ayseyi	Quia magister Iesu	
که سردار ایشان است	اولارون سرداری در	
Kih serdar ychon est	ger Capitaneus est	
پاک است	آریسی در	
pak est	sanctus est	
و دین عیسویان	و عیسویلارون دینی	
vedyn ayseyyon	et fidei Christianorum	
بغایت کامل	چو خ کامل	
begayet Ka'mil	in extremo perfecta	
و پاک است	و آریسی در	
vepak est	et sanctus est	

دیز

تعلیم عیوب فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

وزین درین	وهم بو
ve ny derin	o ham in ha
جماعت مذکور	جماعت ده
Joma'ttmezkour	gyjatmemoyda
بسیار اند که	چو خلار در لار
Bisyarad end ke	Muchlisyurlar
از نیکوکاری	که بخشی ایشلمادن
ez nykonkary	ki bosu o pere
نزدیک خدای پاکند	تاری یانده اریدرلار
nezdyk Khodey pakend	apud Deum sancti sunt
وسوای از	وغیر
ve sevay	o gyrmemo
ازین جماعت	بو جماعت دن
ezyn jomaat	bujus gregationis

هیچکس یافته نمیشود هیچ کیمسه طاپلمز

hylch kés yafteh nemychud
nullus inventus non fuit

که پاک و ولی باشد که آری و ولی اوله

Kch gék ve vely bácha
qui sanctus et fidelis sit

س

چه معنی دارد نه معنیسی وار

Ichch mány dárad
quod significationem habet

شرکت پاکان آریلار شرکتی

chérkét pákán
communionem sanctorum

اینکه چنانچه بو که پیله

ynkch Ichenach ochch
hoc quod quemadmodum

در وجود آدمی آدمون وجودنده

dér vjjud ádemy
in Adamo

همگی اعضا هامی اعضالارون

hémégy a za
totalitas membrorum

ک

تعلیم عیدیه فصل چهارم در بیان تمته اسپه اردین

		که زندگی دارند	که دیریلوقی واردر
		Keh zendeg̃i dareend	qui vitam habent
		شریک دردو	شریک دردو
		cheryk derdou	socia dolorio &
		راحتند	راحته درلار
		rahet end	quietis sunt
		وعضوی که	وبر عضو که
		ve uzvy keh	o membra qui
		کار رفته	ایشدن کیتمیش
		Kar refteh	operatio dicessit
		وحس درو	وحس انده
		vehus der ou	o sensus in eo
		نمانده	قالمه میش اوله
		nemandeh	non remansit

تعلیم میوبیه فصل دیاپرم در بیان تمثیل اسرار دین

هیچ شرکت ندارد	هیچ شریکلوغی یوق
hytch chirkettnedared	nullé rejono Eabot
همین طور	وبو روش
kenign thaqur	Eddem modo
در میان عیسویان	اورطاسنده عیسویلاردن
dér mgen éysevyen	In medio Christianorum
مردم نیک و پاک	یخشی واری آدملار
mérdem nyk vepak	hoerbirmari dcanly
شرکت دارند	شرکت لوغی واردر لار
cherkit darend	Communione habent
در دعاو نیکیها	دعاده ویخشیلوقده
dérdo'a' vnykha	in orchonib abirtutib
که میکنند	که ایلار لار
Kch mykarend	quos faciant

تعلیم عیوب فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

واین شرکت	وبو شرکت
vezyn chorKet	ve Ex communicatio
خاصه پاکان است	اریلارون خاصه سیدر
Khassch pakun est	Proprie justorum est
چراکه مجرمان همچو	نیچون که گناه کارلار
tchorá Kich mojrem shemchu	quia peccatores sicut
عضو ارکار رفته	بیله عضو کیمی ایشدن کیتمیش لار
Uzve ez Kár reftch	membra ex opere egressa
ازین شرکت	بو شریک دن
ézyn chorKet	ex hac participatione
محروم اند	محروم در لار
mehroum end	privati sunt
چه معنی دارد	نه معنیسی وار
Tcheh many dured	quod significatum habet

تعلیم میدیه فصل چهارم در بیان نعمت اسیر اردن

	بخشش معاصی bakhchech maasy: remissione peccatorum	معاصی باغشلماقی
	که در جماعت عیسویان Keh der jomaat eysoyan quod in congregatione Christianorum	که عیسویلار جماعتنده لار
	علاجهای خاص اند alajhay Khassend remedia particularia sunt	خاص علاجلاردر
	که باعث رحمت Keh baech rahmet quæ causantia misericordiæ	که باعث رحمتینه
	ومغفرت الهی میشود vomagferet ellaymychered & remissio divina fit.	ومغفرتینه تاریغون اولور
	وازین محروم است vedzyn mahroum est ab hac prorsus est	ولوبنده محروم دراز
	هر جماعتی her jomaaty qui congregatio	هر جماعت

ومنبر

تعلیم عیسویه فصل چهارم در بیان تعمه اسپدار ودین

وندهبی دیگر حراکه	وداخی مذهب نجوں کیم
ve mezhébi dyğer teheraKeh	estiteshi quin
ایمان ندارند	ایمانلاری یوحدر
ymán nedárend	fidem non habent
بحضرت عیسی	حضرت عیسایه
ba hazeret aysay	In Mojesh-lem jew
بخشندهٔ جرایم	گناه کارلاری باغشلین
bakkhendeh jerayém	condonatori peccatorú
چه معنی دارد	نه معینی وار
tcheh ma'ny dared	quod significatú habet
مردگان	
برخواستن	الولارون قالخماق
berkh'astan murdegon	resurrectione mortuorú
که همه مردم	که تمی ادم لار
Keh hemeh merdom	quod oes hoes.

س

ن

تعلیم مبوب فصل چهارم در بیان تتمه اسرار دین

که پیش از روز | که ایردلو کوندن
Keh pich ez roug
gui ondre die

قیامت می‌میرند | قیامتدن اولار
Kyómet mymyrend
resurrectionis moriuntur

باز بقدرت الهی | کینه تارینون قدرتی ایله
Bázbekodret Elahy
Denaozbitnulkodrate

زنده خواهند شد | دیری اوله جاقدرلار
zendeh khahend shud
viui volunt fieri

باین که جان | بوکه جانی
Báyn Keh jón
q hor quod anima

هر یکی بتن | هر بریسینون جسمدن
her iyekiy betén
ojo briar corpore

اصلی خود | اوز اصلی
Essely Khoud
Primitiuo proprio

تعلیم مبوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

پیوند خواهد گرفت — پیوند دوطه جاق در
peyvend khahed grift — qinnionde vultanipere

وان تن هر چند — واول جسم هر نقدر
ve on ten hertchend — ve illud corpus quamuis

پراکنده شده باشد — داغلمیش اوله
peraken dechnedichbachet — dis persu fetum sit

فرشتها همه اجزا — فرشته لارهای اجزای
ferichteha hemehjeza — Angeli omnes partes

جمع کرده — جمع ایدوب
jema kerdeh — vnitas facientes

بدستور سابق — اولکی کیمی
bedestour sabek — eam modo priori

ترکیب خواهند کرد — ترکیب ایده چاقدلار
terkyb khahend kerd — compositas voluant dare

تعلیم عیسویه فصل چهارم در باب تتمه اسرار دین

	وروح درو veroukh der ou e spiritus in eo	وروح انده
	قرار خواهد گرفت Kerár khahed grift habitationem sumpsit	قرار دوطه جاق در
	وبعد از زنده شدن ve bá'd ázzendeshuden et post de viuũ fieri	وویر لماقدن سونکره
	هرگز نخواهند مرد herGiz nekhahend mard nunquam volunt mori	هرگز المیه جاق دار لار
	چه معنی دارد Tcheh mánydárad quod significatũ habet	نه معینی وار
	حیات جاوید hayát javyd vitam eternam	جاوید دیر یلوق
	که اعتقاد داریم Keh áteked darym quod fidem habemus	که اعتقاد وار مزدر

س

ح

تعلیم علیوب به فضل چهارم در بیان تمثیل اسرار دین

که مردم نیک — که نخشی آدم لار
Kek merdom nyk — gnod kominerbisnosi

بوسیله مرک — وسیله سی مرکی
beveszlek merg — vmediationu mortis

ومحبتهای حضرت عیسی — ومحبتلارینون حضرت عیسیانون
vemehnethay hazerteayseg — vPeszonu mezeletis Jase

پاداش نکوکاری — اورنخشی ایشلماق — لارینون
padadek xykonKarg — premiu bonoru operua

خود در بهشت — پاداشینی طلبنته
Khoud der behechte — propriorü in paradiso

خواهند یافت — طابه جاق درلار
Khahond yaft — volunt inuenire

وخدا را خواهند دید — وتارینی کوره جاق درلار
ve Khodara Khahendeyd — vDeum volunt videro

تعلیم لبیبه فصل چهارم در بیان تحقیق اسرار دین

واز هر خوبی vé ez her Khouby et ex omni bonitate	وهر نیکوئی کردن	
بهره مند behereh mend utilitate habentes	بهره مند	
خواهند شد Khahend chud futuri sunt	اوله جاق درلار	
ابد الاباد Abed Elabad aeternum aeterni	ابد الاباد	
واین حالت ve yn halet et hic status	وبو حالت	
بر سعادت ber sa'adet super beatitudinem	سعادتلو	
حیات جاوید خوانده میشود hayat javyd Khanedh my cheved vita aeterna Leta fit	حیات جاویدا خونور	

کناه

تعلیم عیسویه فصل چهارم در بیان تمسه اسپ اردبین

گناه کاران	گناه کارلارون	س
	gona Ka'ron Peccatoris	
مگر حیات جاوید	مگر حیات جاویدلاری	
	mäger hayat javyd forsitan vita eterna	
نخواهند داشت	اولمیه جاق در	ح
	nekhahend dacht nolunt habere	
خواهند داشت زیرا که	اوله جاق دراما	
	Khahend dacht zyra Kih volunt habere quia	
چنانچه گفتیم	چله کیم دیدوک	
	Tchenontchek goftym sicuti diximus	
هرگز نخواهند مرد	هرگز المیه جاق درلار	
	hergez nekhahend murd numquam nolunt mori	
لیکن چون عذاب	لیکن چون عذاب	
	Lykentchoun azab tamen supplicium	

تعلیم عیسوبه فصل چهارم دیپان تمه اسرار دین

بسیار در دوزخ	چوخ جهنده
besyar der dozakh	multū in inferno
بموجب گناهان	گناه کارلار موجبی انک
bemujeb gonahon	q̃ignum peccatis
خواهند کشید :	چکه ماق درلار
Khahend Kechyd	velint trahere
پس چنین حیات را	پس بله حیاته
pestchenyn hayatra	igitur tali vita
نام حیات نام نهادن	دیر ملوق ادوقیماق
nom hayat nahaden	nomen vito ponere
دور از عقل است	عقلدن ایراق در
dour az akel ost	longe a ratione est
مگر مرگ جاوید	مگر جاوید الم
meger merg javyd	imo mortis aterne

تعلیم عیوب فصل چهارم در بیان نکته اسرار دین

س

چه معنی دارد نه معنیی دارد
tchek mány dáred
quod significatū habet

ان سخن پیش این اول اخر دکی سوزا این
ón sukhan peyn ámyn
Illud verbū Ultimū Amen

ج

اینکه چنین بوکه پسله
yakgh tchenyn
horquod ita

یقین داریم یقین مز وارد
yakyn dárym
Certū habimus

و با این سخن و بو سوزه
ve bá yn sukhan
e qhor verbo.

اقرار میکنیم اقرار ایدرز
Ekrar mykunym
Confessionem facimus

که یقین دانیم انچه که یقین فرو ارهز
Kekyakyn dónym ontchech
quod Certū habem illud quod

تعلیم عیوبیه فصل پنجم در باب ده حکم دین

درین اقرار Dérýn Ekrár In hac confessione	اقرارنده بو
اسرار دین Esorár ýn Mysteriorum fidei	اسرار دینون
نقل کردیم nakil Kerdim Relationi ferimus	نقل ایلدوک

فصل پنجم

fessel Penjom
Sectio quinta

در باب عملیات

der bab ámelyat
In genere operum

و بیان ده

ve.byán ých
Declaratio decem

حکم دین الهی

Hukma ýn ellahy
praeceptorum legis divinae

تعلیم عیسویه فصل پنجم در باب ده حکم دین

اعتقادیه را	اعتقادیه نی
E"tekadyera	
de fidem pertinentia	
بیان نمودید	بیان ایلدونکز
byon nemudyd	
declaraverunt vos	
اکنون عملیه را	ایمدی عملیه نی
EKnoun "amelyera	
nunc de operibus pertinentia	
بگویید که در دین	دیونکز دینونکره
bagouyd Kek dor dyn	
dicite quæ in lege	
شما چه باید کرد	سیزون نه ایمیاقکرک
chumatchek bayed Kerd	
vestre quænam facere	
اکثر چیزها که	ارطوق زادلار
cKehor tchyzakKek	
quam plurima res quæ	
بکار باید آورد	که ایشه کتورماق کرک
beKar bayed "avord	
In opere oportet ferre	

س

۲

۲۰

تتمیم عیوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

منحصر است دران monahsgérest diwn inclusa sunt in illis	منحصر در انسده
ده حکم که deh hukme keh decem. praecepta quae	اون حکم
آفریدگار در دل آفریده afeerydegar dor dil afeeydeh Creator in Corde efformatum	که یاد راون او کرده یاد راو و پدر
نقش کرده است naksh kerdeh est sculpturam fecerunt	نقش ایلیوب در
و نوشته فرستاد ve nevéshteh freistad et scripta misit	و یا زو گوندیی
در توریت dér tavryet In lege	توراتنده
مهتر موسی را mehter mousegra Prefecti Moysis	مهتر موسایه

دهزة

تعلیم عیسویه فصل پنجم در باب ده حکم دین

وحضرت عیسی	وحضرت عیسی
ve hazret eysay	
صاحب ما در انجیل	پیروم ایمز انجیلده
sahebmader anjil	
مکرر گفت	مکرر دیوب در
mokerrer goft	
وبیان فرمود	وبیان ایلدی
ve byon fermood	
پس این ده حکم	پس بو اون حکمی
Pes ynden hukmera	
بیان کنید	بیان اید دکلر
byon kunyd	
احکام دین خدای معالی	تاری دینون احکامی در
hukom dyn khoday	
Preceptu legis Dei	

تبلم عیوبیه فصل پنجم در باب ده حکم دین

سه اولین تعلق دارد	اولکی اوج تعلق دار
sèh avelyndè lo Kderom Tria priori relatione habet	
بعزت خدا	تاری نون عزتینه
beazet Khodá ad honorē Dei	
وهفت دیگر	ویدیسی دایخی
ve heft dygér e septem alia	
مشتمل است	مشتمل در
mochtemel Est comprehensa sunt	
بفواید بنده های خدا	تاری بنده لاریون فایده لارنه
befevayed bendehayKhodá In utilitate servorum Dei	
نخستین دوستدار	اول سوکیلن
nakhustin dousteder Primū amicū habens	
خدای تعالی را	تارینی
Khoday ta"alayrá Deum excelsum	

کرم

تعلیم سیوم فصل پنجم در باب ده حکم دین

بر همه چیز	هامی زادون
bor kemeh tchyz	
super omnem rem	
دویم قسم بنام	ایکمجی اندادینه
douyom Kasembenom	
secundu juramentu in nomine	
خدای بی تقریب	تاری تقریب سیز
Khodayy bytakryb	
Dei sine causa	
مخور	ایچمه
maKhour	
non edas	
سیم پاکدار عیدها را	اوچمجی اری ساخلا بایرام لاری
seyom pakdaraydhara	
Tertium sanctos hebdomadas	
چهارم عزت ده	دورطمجی عزت ایلیونز
tchaharom azitadeh	
Quartu honore da	
پدر و مادر را	آتا یه وانا یه
Pedir vemader ra	
Patri & matri	

تعلیم عیسیه فصل پنجم در باب ده حکم دین

پنجم مکش	بشنجی الدورمه
penjom makuch quintum non occides	
ششم زنا مکن	الطمجی زنا ایلمه
Shechom zina makon sextum fornicationem non facies	
هفتم دزدی مکن	یدمجی اوغورلوق ایلمه
Heftom dozdy makon septimum furtum non facies	
هشتم تهمت مکن	سکزمجی تهمت ایلمه
Hechtom tohmet makon Octavum opinionem non facies	
و دروغ مگو	یالان سویلمه
Vedrong magoo mendacium non dicas	
نهم آن زن ارزوی	دوقوزمجی ارزو اولمیه
nohom arzuy zen nonum desiderium mulieris	
بیگانه مکن	بیگانه ایلمه
byganeh makon alienum non facias	

دهم

تعلیم صبیه فصل پنجم در باب ده حکم دین

دهم ارزوی مال	اونوجی یاوون مالنیه
dehum árzouy mál	deinnä deisgorüü tej
بیگانه مکن	آرزو ایلمه
bygoneh makon	alienr non ferius
این ده حکم را	بو اون حکم
yn deh-hukmará	hrodecem praecepta
در دو حکم	ایکیجی حکمده
der dou hukmeh	Indobus praecepti
داخلند یعنی	داخل درلار یعنی
dakhelend yaany	inclusae sunt idest
دوستدار خدای	سوکیلن تاریی
dousdar khodey	Amiram hebeus Deo
تعالی را بر همه چیز	تعالینی همی زاوون ارطوق
taalará berhemehtchyz	excelsum supra omnia

تعلیم عیوب فصل هفتم در باب ده حکم دین

و دیگری را — و او زکه لاری
vedyğeryra — o alum

همچو خود را — داخی او زون بیکمی
hemtchou khoudra — sicut proprium

س — این ده حکم را — بو اون حکمی
yndeh hukmira — hudeie precepta

بیان کنید — بیان ایلدوکز
byon kunyd

ج — بسیار خوب — چوخ یخشی
besyar khoub — multum bene

س — پس حکم نخستین — پس اول حکمی
pěshukmenakhustyn — igitur precepti primum

باز بگویید — کینه دیوکز
bárbugouyyd — Iterum dicite

ج

تعلیم سبب فصل پنجم در باب ده حکم دین

حکم نخستین	اولکی حکمی	
Hukme nakhostyn		
Praecepta primum		
آنست که	بودر کیم	
ónest Kek		
Illud est quod		
دوستدار خدای	سوکیلن تاری	
dousdár Khodáy		
Amorem Deum		
تعالی را بیشتر	تعالنی ارطوق	
ta'a'lará bychlér		
excelso magis		
از همه چیز	همی زادون	
áz hemch tehye		
omnibus rebus		
بیان کنید	بیان ایدوکنز	
byon Kuny		
declarationé faciles		
این حکم را	بو یحکمی	
yn hukmerá		
hoc praeceptum		

التعلیم عیوب فصل پنجم در باب حکم درین

ج

درین حکم	بو حکمده
derin hukmek in hoc precepto	
امری است که	امر در
Emry est Kéh iustum est quod	
که هیچ چیز	که هیچ نسنه نی
hylch tehyz nulli rei	
از مخلوقات	مخلوقات دن
Ez makhlouKa't ex Creatis	
چنان دوست	بیله سومه
tehenon doust sic amorem	
نداشته باشیم	یلیسم
ned'ehtch ba'ehym non habentis simus	
که خالق خود را	که اوز خالق میزی
Keh Khale'K Khoudra vt Creatori proprio	

این

تعلیم عیسوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

این چه معنی دارد	بونه معنیسی وار	س
yn tchehmany dared	hor quod significatu habet	
انکه خدای	بیله که تارینی	۲۰
ón Keh Khodáy	Illud quod Deum	
تعالی راچنان	اولقدر که	
ta'alorá tchenón	Excelsum ita	
عزیز داشتیم	سولیم	
azzdáchteh ba'chym	Chorum habemus	
که اماده شویم	که اماده اولیم	
Keh 'amádeh chevym	quod paratí fiemus	
تا پدر و مادر	که اطا و انامیزی	
tá peder ve mader	vt Patrem & Matrem	
وهمه چیز	وهامی زادی	
ve homeh tchyz	& omnes res	

تعلیم یسویه فصل پنجم در باب ده حکم دین

بلکه خودرا	بلکه اوزومیزی
belkeh khoudra	
Imo nos proprias	
نیز بکدزانیم	هم قویلیم
nyz bugzeronym	
Etam relinquamus	
تا امری خلاف حکم	تا پر امر که خلاف حکمیسون
tá Emrey khalafhakme	
Il rom qua proprio	
خدای صاحب خود	تارینی پزدم ایمزون
Khodáy sahab khoud	
Dei Dni proprij	
نکنیم	اوله ایدمیه لیم
nekunym	
non feriamus	
ایا برای	آیا
áya beraey	
forsitin proptor	
سلامتی جان میتوان	جان سلامتیکی ایچون
selometygón mytevón	
salutem animæ potest	

س

کناه

تعلیم عیونیه فصل پنجم در باب ده حکم دین

گناه خلاف حکم	گناه ایتمک اولور حکمسوزن
gonáh Khalá'f hukme	peccatum ejus praecepti
خدا کرد	خلاقینه تاریسون اولور
Khodá Kerd	Dei fecere
نه چرا که رضایی	نیچون که تاریسنی رضاسی
neh Tchera Kehrezáy	non quia bonepleritum
خدای تعالی از خود	تاری تعالی نی ازومزدن
Khodáy ta''alay ze Khoud	Dei excelsi de proprio
و از همه چیز	و هامی زادون
ve'el hemah Tchyz	et de omnibus rebus
دوستر باید داشت	ارطوق سوتماق گرک
douster báyed dacht	amabilius potest habere
درین حکم	بو حکمده
der ýn hukme	In hoc praecepto

تعلیم عیسویه فصل پنجم در باب حکم دین

امر دیگر است	Emre dyğer est precepto aliud est	واخی امر در
آری نخستین	Ary nekhustyn Ab primum	سیلی اوّل
بزرگترین چیزی که	buzurkterynn tchyzytkeh Maxima res quo	بویوکراق زاد که
درین حکم	der yn hukme in hoc precepto	بوحکمده
فرموده میشود اینست	fermoudeh myshevedynest imperatur fit hoc est	بویرو نور بو در
که هیچ مخلوق را	Keh hytch makhlouk ra quod nullam creaturam	که هیچ مخلوقی
ونه صورت ایرا	venessourict onra neque figuram illius	ونه اونون صورتینی

تعلیم یعنی فصل پنجم در باب در حکم دین

بخدای پرستیم	تا ریوقه پرستش ایدمیه لیم
bé Khodáy pérestym	pro Deó adorémus
بغیر خدا	تا ریدن غیرو
bagyr Khodá	praeter Deum
که خالق ما	که یزوم خالق مز
Keh Khaleq ma	qui Creator noster
وافریدکار تمامی	وتمام زاولاردن
ve áferydegártamémy	et creator perfectus
اشیاست واو	یاراوندر
eshyá est ve ou	rerum est quinepse
واحد مطلق است	واول واحد مطلق در
vá'hed molhelaq est	solus absolutus est
جه چیز دیگر	نه زاد داخی
tchek lehyes dyjor	qui res alia

تعلیم سیوم فصل پنجم در باب حکم دین

درین حکم بو حکمده	der yn hukmea	in her precepto
داخل است داخل در	da'khil est	inclusa est
اینکه بوکه	yn kek	horquod
اعتبار بکنیم اعتبار ایده لیم	e''atebar bukunym	affirmatione firmus
بتمامی عقیده تمام عقیده ایتن	betamomy ''aqydeh	perfecta fide
بخدا تاریه	be khodá	in Deum
وهیچ شک وهیچ شک	ve hylch chek	et nullo dubium

دشبهه

لغلم عیوب فصل پنجم در باب وه حکم دین

وشبهه لسخبان	وشبه اونون سوزلارینه
ve chobehch bisukhnon	ejus complexitate in verbis
اوسناریم	کتورمیلیم
ou nyárym	ejus non efferamus
بلکه همه کلمات	بلکه همی کلمات لارینی
belkeh hemeh kelemát	sed potius ejus verba
اورا یقین بدانیم	اونون یقین بیلیم
ourá yakyn bedónym	ejus certa sciemus
هرچند بکنه	هرنقدر کنهینه
hértchend bekuneh	quem vis ad profunditatem
معانی ان	معانی اونون
Maánny ón	significationis illius
نرسیم	یتشمیه لیم
ne resym	non perveniemus

تعلیم عیوب بفصل پنجم در باب ده حکم دین

وانها معلوم ve'onhá' ma''Lonu Ejdha Evidentia	واولاره نیزه معلوم	
مانشود má neïkáved nobis non fient	اولمسون	
دیگرچه چیز dejgur lekeïtchyz Ultimum quod rei	داخی نسنه	س
درین حکم der'yn hukme In hoc praecepto	بو حکمده	
داخل است dakhel est inclusa est	داخل در	
نیز میفرماید خدای nyz myfermayed Khodey Etiam Imperat Deus	هم بویرور الله	ع
تعالی که ta'aley Kek excelsus quod	تعالی که	

تمام

تعلیم سیوم فصل پنجم در باب ده حکم دین

تمام امیدواریمز	تمام امیدوارلوک
tamóu omydváry	
پرورداشته باشیم	اولنکا وارمز السون
birówdáchtéh báchym	
In eo Tibonles sómus	
و در ضروریات	وهر ضروریات
veder Zeroary ét	
e in necessitatibus	
که پیش اید	که ایره لوکله
Kéh pich áyed	
quæ accidunt	
باو التجا ایلیم	اولنکا التجا ایاره لیم
ba ou Eltejá áyym	
ad eu refugium poterimus	
وبهیچ نوع	وهیچ نوع
vebe hyich non	
e nullo modo	
بشیطان	شیطانه
be chegathón	
ad Sethanam	

نیم سویه فصل پنجم در باب ده حکم دین

رجوع کنیم	رجوع ایدیلیم
rejou'ē nekunym quersionē feriewus	
وبوسیله	وسیله سی ایله
ve be vesyleh	
جادوگریی	جادوگرلوق واوزکه
jadougiry	magicerem estiem
وغیره	زادلاردایچی
ve geyreh	
حکم دویم را	بکویند ایکنجی حکمی دیونکز
hukmu'l dovyendre bagouyo	
حکم دویم اینت	ایکنجی حکم بودر
hukmu'l dovyonynet	
بنام خدا	که تاریخون آدینه
benom khodā	

س

ع

تعلیم عیوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

سوگند تی تقریب	تقریب سزا آند
sevgend by taKryb	iremenisi sinc Cous
محور	ایچمه
mal Khour	
non edon	
بیان کنید	بیان ایدونکز
byon Kunyd	declarationc fenlo
این سخن را	بو سوزی
yn sukhanra	hoeberbu
معنی این حکم	حکمون معنیسی
maNng yn hukmo	signifiesche hui preecepti
اینست که قسم	بو دور که آند
yonest Keh Kasem	hoc est quod jurement
بنام خدا	تاری آدینه
benom Khoda	In nomine Dei

تعلیم عیوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

بی تقریب نخوریم	تقریب سیز الحمیه لیم
by takrybnekhouryim sine Cousin non Dormus	
یعنی بنار ایستی	یعنی دوغرولوق سیزده
yany benarasty Idest q̃ interditudine	
ودر بی انصافی	وانصاف سیز لوقده
vedir by ensafy v in iniquitate	
وبی ضرورت	وضرورت سیز
ve by zeroureti v sine necessitate.	
نار ایستی چه	دوغرو سر لوق
narasty lehch Interditudo quo	
معنی وارد	نه معنی وار
many derek significatum habet	
که اصلا	که اصلا
Keh esgele quod absolute	

تعلیم عبویه فصل پنجم در باب ده حکم دین

بدروغ	یالان	
bedroug		
ve Mendrcio		
بنام خدا	تاری آدینه	
be nóm Khodá		
In nomine Dei		
سوگند نخوریم	اندا اچمیه لیم	
seygend ne Khourym		
iurem enhi non ed emus		
مگر در آنچه	مگر اندهٔ کیم	
Mgjer der ontcheh		
sed in illo quod		
که واقعی	وا یقعی	
Keh vaKa'y		
quod eventum		
در آیتست	دگیرچک در	
verásh éh		
Grehnu ed		
آیا وقتی که	آیا اوچاق که	
eya vekty Keh		
nonnetinpreiguo		

س

تعلیم سیوم فصل پنجم در باب دو حکم دین

در دروغ	یالانشده
der drong In Mendacio	
فایده کسی	کیمسه فایده
fáydeh kesy bilitteh alicuj personæ	
باشد سوگند	اوله اسه
bácheh sevgend erit, juramentum	
بنام خدا	تاری آدینه
benom Khodá in nomine Dej	
می توان خورد	یالان ایچمک الور
Mylevdon Khourd potest Edere	
نه بلکه نسبت بخدا	یوخ بلکه نسبت تاریه
neh bel Kehnesbet be Khodá non quia respectu Dej	
که عین راستی است	که عین دوغرو لوقدر
Kehayn rásty est qui oculus Veritatis est	

تعلیم عیوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

بی عزتی عظیم	عظیم عزت سیز لوک
bi ezzety azym	irrenerunhic ingens
میشود اگر او را	اولور اگر اونی
mychehed eger oura	fit si eum
مشاهده در دروغ	یالان دیمکده هاده
mochahedeh der drong	testem in Mendacio
بیاریم و روا دار	کتوره لیم و
byarym ve revadar	afferemus & permittione
دروغ سازیم	یالاندن راضی ایدوک
drong sazym	Mendacij ostruemus
چه معنی دارد	نه معینی وار
tchech menydered	quod significatu habet
سوگند خوردن	آند ایچمک
seygend khourden	Iuramentum edere

س

بر بی انصافی	انصاف سیز لوق اینن
Ber bye nsafy Cum iniquitate	
که اصلا سوکند	که اصلا آند
Kch asela sergend quod ejno iuramentu	
نه خوریم	ایچمیه یاک
ne khorym non bibemus	
بر چیزی که خلاف	پیرزاده که خلاف
ber tchy y Kch Khalef In re quæ ctra	
خدا و حکم	تاری حکمینون
Khodá ve hukme Deũ & præcepta	
او شود یا	اولسه یا
Ou chened y á ejus fol vel	
خلاف بنده های خدای	خلاف تاری بنده لارینون
Khalaf bondehey Khodey servorum Dei	

تعلیم عیوب فصل پنجم در باب دو حکم زین

چرا گفتید که — پنجون دید و نگرنه
Ichera goftyd Keh — gnere dyetri quod

بی ضرورت سوگند — ضرورت سیر آند
by zerourat sergand — sirenaffotatz jurement

نباید خورد — ایچمه ماق گرک
na bayed Khourd — non oportet biberc

زیرا که چون سوگند — او نیچون که اند
zyra Kehle Koun sergand — gnieg jurementu

خوردن بخدا — ایچمک تاریه
Khourdan be Khodá — biberc in Deum

خدارا گواه — تاریني گواه لوقه
Khodárá gueáke — Deũ testem

اوردن است — کتورماق در
áverdon est — afferre sit

تعلیم عیوب فصل پنجم در بیان وه حکم دین

پس او را بر ابر	پس اونی قارشنده	
pès óuré beráber		
ïjimr ve eqtre		
در چیزهای سهل	سهل زاد لارده	
der tehyzaffy sehel		
in rebus vilibus		
گواه گرفتن	گواه دوطاق	
ğuaha griftén		
testem arripere		
به نسبت بزرگی	نسبت اول بویوکلوقه	
benesbet buzurğy		
in ratione magnitudinis		
که خدا دارد	که تارینون واری در	
Keh Khodá Dared		
quem Deus habet		
وعزتی که شایان	واول عزت که	
ve ázety Kehchayón		
& honoris quo dignus		
اوست ناشایسته است	اولکا لایق درناشایسته در	
óu est náchaytah est		
ipse est indignus est		

تعلیم عیوب فصل پنجم در باب دو حکم دین

س

پس میگویند که	پس دیر سیز که
pes mygoundj Kéh	
یی این سه شرط	بو اوچ سیز
byjn séh chérth	
سوگند نتوان	آندایچمک
sergend ne levón	
خوردن ایا	المز ایا
Khourden aya	
بان شرایط	اول شرایطا نین
baon cheregyeth	
گاهی سوگند خو	گاهیی آند
gahy sergend	
خوردن روا است	ایچمک رجایز در
Khourden reva est	

تعلیم اسوبه فصل پنجم در باب ده حکم دین

آری و کاهی	بی کاهده
Ary vegahy Maxime deligendo	
عبادت	عبادت
Abadet ve Cultus inimus	
و ثواب است سوگند	و ثواب دراند
Ebu ab est sergond meritorum est juramentum	
خوردن بخدا	ایچمک تاریه
Khouردن be Khodá bibere per Deum	
در انچه راست است	هرزاده که دوغرور در
Der on tchechrast est in illo quod rectum est	
و انصاف و ضرور	و انصاف و ضرور در
ve ensaf ve zerorat Et justitia necessarium	
لیکن هرچند	اما هرنقدر
Lyken hertchend tamen quantumvis	

سوگند

تعلیم عیوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

سوگند کم	آز آند
sevgänd Kem	iyrenmektu ferum
خورد بهتر باشد	ایچه یکراق اوله
Khourd behtar bäched	bibät melius erit
بنابرین	بنا بولنکا
benäberyn	
اولی است	اولی بو در
Avelyon est	Primus illud est
که آدمی پرست	که آدم کیرچک
Kehadem berest	qud homines servat
گفتن عادت کند	دیماقه عادت ایلسون
goftan adet Kuned	loqui consuetudinem faciat
چون مردم این	چون که آدم لار
Ichoun Mardom yn	vel hominem ejus

تعلیم عیوب فصل پنجم در باب وه حکم دین

	عادت او 'adet ou ajrouadine gjas	بو عادیتی
	معلوم نمایند ma'loum numayend notam ostendant	اندن معلوم ایده‌لار
	وبی انکه سوکند vebyonKeh sev gjend ejimcroque juramentum	آن سیز که آند
	خورد ازو باور Khourdeh ou baver bibere deeo fidem	ایچه اندن انیان
	نمایند numayend ostendant	سونکلار
س	سیم حکم کدامست seyom hukme Kodam est tertius praecepti quale est	اوچنجی حکم نائقی در
ج	اینست پاک دار yn'est pak dar hoc est sanitos habet	بو در که آری دوت

تعلیم سیوم فصل پنجم در باب ده حکم دین

عید ها را "aydhará dies festos	بایرام لاری	
پاک داشتن عید ها را pákdachten "aydhará sanctos celebrandi festos	بایرام لاری دوطاق اری	سی
چه معنی دارد tchek ma"nydárad quid significat tabet	نه معنیسی دار	
و کدام روز ها را vekudóm rouzhará et quibus diebus	تانقی کونلاری	
عید میکویند "ayd mygouyend festos dicunt	بایرام دیرلار	
عید خوانده میشود "ayd Khondehmycharend festi vocati fiunt	بایرام اوخونور	۲۰
بعضی روز ها ba"zy rouzhá aliquidies	بعضی کونلار	

تعلیم عیوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

که برای عبادت ازدی	که تا رینون عبادتی ایچون
Kch berây abâdet ezdy	
gui propter Cultum diuinum	
مخصوص شده اند	مخصوص الوب درلار
makhsgous schudchend	
appropriati fuisti sunt	
مثلا همه روزهای	مثلا هامی کونلاری
meçhlé homchirouzhây	
exemplighratia omnes dies	
یکشنبه که در	یکشنبه که
yekschenbch Kch der	
Primo feria qui in	
تمام سال می باشد	تمام ایلده الور
temâm sâlmybâchend	
completo anno erunt	
بعضی روزهای	وبعضی کونلار
vebaazy rouzhây	
aliqui dies	
خاص که در اینها	خاص که اوندہ
Khâsg Kch der ynhâ	
Particulares quod in ijs	

تعلیم عیسویه فصل پنجم در باب ده حکم دین

یاد کرده میشود	یاد ایدرک	yad kerdeh mychoved memoria fiet sit
از بعضی اسرار	بعضی اسرارلارینی	ezbaazy esrar Aliquorum mysteriorum
احوال حضرت عیسی	احوال حضرت عیسی	ahvel hazret eysay vita domini Jesu
و بی بی مریم	و بی بی مریم	ve bibi maryame et Deiparae Mariae
و اولیاء الله دیگر	و اولیاء الله لارون داخی	ve evlyaallah dyger et Amicorum Dei aliorum
پس چه معنی دارد	پس معنیسی وار	pes chech many dared Ergo quod synificatum habet
پاکداشتن عیدها	بایرام لاری ایری	pak dachten aydahare sanctum tenere festa

س

تعلیم عبدیه فصل پنجم در باب وجوه حکم دین

ج

مشغول بودن mechgoul boudeu occupatus esse	مشغول اولماق
در ان روزها بامور der on rouzehabamour in illis diebus praeceptis	اوکونلارده امورلارده
پاک و نیک pak ve nyk sanis et virtuosis	یخشی واری
بعبادت خدای تعالی ba'abadet Khodayi'teley In cultu dei excelsi	وتارینون عبادتینه
مثلا شنیدن میسه mechla chenyden myseh verbi gratia audire Missa	مثلا میسه ایشیتمکی
و وغط و مثل ve vat'z ve mechl et exhortationes similes	و وغظ و مثل
این چیزها و نیز yn tchyzeha ve nye hujus rebus et etiam	بو زادلارکیمی وهم

احتراز

تعلیم عیوبیه فصل پنجم در باب ده حکم دین

احتراز نمودن Ehtera'z nemoudin Evitehoné ordondere	احتراز ایتمک	
از مشقت و ez mochakat ve A Labonbus et	مشقتدن و	
کار بار جسمانی Kar bar jesmany Operibus corporis	جسمانی اشلاردن	
که اکثر اوقات Keh ekecher Evkat quo plurimum tempo	که اکثر اوقات	
مانع Mana'a Impedientia	مانع	
کارهای روحانی Kara'hy rouhany opera spiritualia	روحانی اشلارنون	
و عبادت بزدانی ve abed el yezdany et cultus divinus sunt	الوهلار و تارینون عبادتیه	

تعلیم عربیه فصل پنجم در باب دو حکم

حکم چهارم دو رطبی حکم

Hukmu tchahartum
Dvarrtbi qvadhi

کدام است هانقی در

Kodóm ést
gusle ot

عزت دو مادر عزت ایتمک انا

Azzet dah mader
Konrri de Mstri

و پدر را و اطایه

Vapaderré
O petri

چه معنی دارد نه معینی وار

Tchah mannj dared
gued significatu habet

که لازم است که لازم در

Keh Lazóm est
gued quenjens ot

بر فرزندان که عزت اوغول واوشاقه که عزت

Berferzendón Kehazet
Ed filiorbt Eouroc

دهند

تعلیم عیوبه فصل پنجم در باب ده حکم دین

دهند و انقیاد	اتیسونکلار و اطاعت	
dehend veenkyad		
نمایند والدین را	ایلیسونکلار اطا و انایه	
nnmayend valedyinra		
وچاره کارلیشیان	واولارون ایشلارینه	
vetcharehkorlychon		
حتی الامکان	هر نقدر که ممکن اوله	
hatty Elamkon		
خود موافق	اورنون موافقینه	
Khoud monafek		
ضروریات ایشیان	ضروریاتلارینون	
zerouryat yshon		
کنند	ایت سونکلار	
Kennend		
ferient		

تعلیم عبوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

س

درین حکم چیزی بو حکمده زاد

Derin hukmdeçizi
bu hukmdezad

دیگر داخلست داخی داخل در

Degerdahilest
dahi dahil der

اری زیرا که نیز بلی اونیچون کیم

Ary çünki kehnez
Bli uniçün kim

حکم است که حکم در که

Hukmest keh
hukm der keh

هر کدام اطاعت هر انکی اطاعت

Her kudam itaat
her ankiy itaat

پادشاه وقت بمانید وقت پادشاهینه ایدسونکلار

Padşah vekt bmanid
vekt padşahine idsunklar

و به حاکمان دیگر و حاکم لاره دایی

Vebah hakmondyger
vehakm lare dayi

ن

م

مسلم عیوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

نیز فرمان	هم اطاعت
nyz fermon	
chem Jussionis	
برداری کند	اید سونکلار
burdary Kunad	
subleuctione fiat	
و نیز بزرگان	وهم اوزبویوکلارنه
ve nyz. buzurjan	
& etiam Majoribus	
خود لوازم	داخی لازم در
Khud Lazom	
Proprijs necessitatibus	
پرستاری	که اطاعت
~~bejag~~ perestary	
ministrandum	
بجای اورد	اید سونکلار
bejay averad	
In loco ponat	
در چیزهایی	وزاد لارکه
der tshyzhaly	
in rebus quo	

تعلیم عیوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

که خلاف دین خدا	خلافی که تا رنیون دینیون	
Keh Khelé foyn Khodá		
qur Ehre Seyom Dei		
نباشد	اولمیه	
ne bocked		
non Erunt		
حکم پنجم	بشنجی حکم	س
Hukmuch penjom		
Praecepti quinti		
کدام است	هانیقی در	
Kodóm est		
quela est		
مکش	الدورمه	ج
Makouch		
Non occides		
آیا مندرج است	آیا مندرج در	س
Ayá monderej est		
Numquid contentum est		
درین حکم که	بو حکمده که	
Dor yn hukmuó Keh		
In Eos praecepto quod		

تعلیم عیوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

هر نوع	هر نوع
her nou'e	omnem speciem
جانور نکشند	جانور اولدورمه سولنکلار
jónever nekuchend	animal kebenlar non occidant
نی که اینهامی توانت	یوخ که بولاری الدورمک
nykeh ynhaa mytevón	non quia ita possunt
کشت هر چه در	الور هر نقدر
Kicht herchek der	occidi omne quod in
ملک خود بود	که اوز ملکنده اوله
mulk khoud boudot	possessione propria erit
و بکار باشد	وایشده اوله
ve be kar báched	et in opere erit
زیرا که افزیده شده	اونچون که یرادمیشلار
zyra keh áfrydechudeh	quia recte factus est

ج

تعلیم سیوم فصل پنجم در باب ده حکم دین

س

برای فواید ایشان اولارون فایده سی ایچون
Beray feva yd yichon
proprie illorum commo

در حیات و ممات املده و حیاتده
Der hayat ve memat
In vita et morte

پس کرا میفرماید پس کیمی بویرورسیز
Pos kira myfermayed
Ergo quem jubet

که نکشیم که الدورمیلیم
Kel ne Kuchym
Ut non occidamus

حکم است که حکم در که
Hukme est Kel
Praecepti est quod

برادر خود را که اوز قرداشمز که
Brader Khodra Kel
fratri proprio qui

بنی آدم باشد بنی آدم در
Beny adem bashed
filius Adam sit

ج

تعلیم عیسویه فصل پنجم در باب ده حکم دین

بناحق نکشیم	ناحق الدر میسلیم
bone'hak'K na Kachym	in injustitia non occidemus
و نرنجانیم	و انجد میسلیم
ve nerenjonym	et non molestemus
نه بکردار و نه	نه ایتمک اینن و نه
neh bekerdar ve neh	neq-zopenk nequ
بگفتار و اورا	دیمک اینن وهم
bogoftar ve oura	zbarba et ei
نیز بدل بد	اونی میان کونکلده
nyz bedyl bed	them qo Cordemolum
نخواستیم	ایسده میسلیم
nekh'astech bachym	nolenta sivum
و از زیان و نقصان	و اونون ارطوغ و نقصانن ده
ve erzyon ve nakusan	et eedamno et defectu

تعلیم مدیب فصل پنجم در باب ده حکم دین

او شاد نشویم	شاد او ملیم
ouchad nechevim	chad oulemim
ejus alterius non fiamus	
ایا با دشمن خود	ایا او ز دشمن مرا بین
eya ba duchmen Khoud	eya ou zdochmen mirabin
nonne cum inimico proprio	
بدی کردن	یمان لوق ایتمک
bedy Kerdon	Melijutdi fiiorce
جایز است	جایز در
jaiyz est	Caiouiez est
نی بلکه حکم است	یوخ بلکه حکم در
ny belkeh hukme est	Hou ilkeh hukme est
Non imo precepti est	
که دوست	که سولیم
Kehdoust	Ki emrcem
ut amicum	
داشته باشیم	
Dáchtch báchyim	
habeatis inimicum	

س

ج

تعلیم عیب فصل پنجم در باب ده حکم دین

بدسکال خودرا	اوزمیان استین میزی
bed sekal khoudra	ou zmiyan istin mizi
inimico proprio	
وباو نیکی	واونکا یخشیلوک
ve ba' ou nyki	ve ou ka yakhshilok
et eo benefacito	
کینم وقتی که	ایده لیم هرجاق که
Kunym vekhty kek	idelim hercaq kek
fortunus tempore quo	
اورا بما التجایی	اونون پیزده التجاسی
ourá bemá éltejáy	ounun pizde éltejasi
ej ad nos refugium	
وضروری باشد	وضروریتی اوله
ve zeroury bashed	ve zerouryti ola
et necessitas erit	
حکم ششم کدامست	الطبجی حکم هانقی در
hukmu sheshum kudámast	el tabji hukm hanqi dir
Praecepti sexti quidnam est	
زنا مکن	زنا ایمه
zená mekon	zina ime
fornicationem non facias	

س

ج

تعلیم عیب فصل پنجم در باب ده حکم دین

این حکم را چه طور بو حکمی نیجه

yn hukmu-rā chih thaur
bu-hukmī nīja

بجا اریم یره کتوره لیم

bajā ārīm
yarah kitūrah līm

باین که مجامعت پیله که مجامعت

bayn kih mujāmaʿat
pīlah kih mujāmaʿat

با زن بیگانه یا دون ارواطی انیم

bā zan bīgānah
yā dūn ārvāṭī anīm

نکنیم خواه ایدمیلیم

nah kunīm khāh
nah kunīm līm

کدخدا باشد خواه مجرد خواه ایولو اوله وجواه مجرد

kadkhudā bāshad khāh mujarrad
khāh ūlū ūlah wajāh mujarrad

واین بد فعلی وبویمان ایشی

vayn bad faʿlī
wa bū-yamān ishī

نیم عیبیه فصل پنجم در باب ده حکم دین

نه بکردار کنیم
nebe kirdar kunyme
neque in opere faciemus

نه ایتمک ایتن ایده

نه بگفتار
nebe goftar
neque in dictis

و نه دیمک ایتن

و بتاکید منع
ve bete'kyd mane'
et expresse prohibitione

و چوخ منع

است بعضی حرام
est be'zy jeraym
est aliquod prohibitum

در بعضی گناه دلار

اقبح که
el kbah kek
deformiter cujus

قبیح که

شایستگی نام
shayestegy nom
Convenientia nomen

شایسته دگل آدینه دلار

بردن ندارند
burden nedarend
portare non habent

اپارمسکه

حکم هفتم بگویند ید و مجی حکم دیوبکز

hakme heftom buyoed
mayiqhi septimu arte

حکم هفتم ید و مجی حکم

hakme hefto m
mayiqhi septimu

اینست دزدی مکن بود راو غورلوق ایتمه

ایکون معنیسی

ynest douzdy makon
bura furlug nouferier

معنی دزدی کردن معنی اوغورلوق

Many douzdy Kerden
Significatum furti facere

چه باشد نمنه در

tchek bached
quod est

دزدی اینست اوغرلوق بودر

Dozdy ynest

گرفتن دنگاه آلماق وساخلماق

griflen venegah
Arripere custodiem

س

ج

س

ج

نمودا شتن

داشتن نقد	نقدو
Dáchlon naK	
hebore peraniom	
وچیز کسی را	جنسی کیمسه نون
vetchins kesyra	
v opor personer	
بی رضای او	ایه سندن رضاسیز
by rezaÿ ou	
sna bouepleristo yiu	
خواه بغضب بود	خواه غضب اینن اولسه
Kháh bgaźebbouvder	
Anŭ ira ysh	
خواه به پنهانی	خواه کیزلیجه
Kháh be pehnoźy	
Anŭ y orrultehouer	
خواه بدغابازی	خواه مکر اینن
Kháh bdggábaźy	
anŭ y dolaro joco	
خواه به سود و نیز	خواه سود اینن وسم
Kháh besoudvenyz	
Anŭ y blur & ciuou	

تعطیل کردن	تعطیل ایتمک	
ta'thyl Kerden prolongationem facere		
در ادای قرض	بورجون ادا ایتمیند	
der edây Karz in solutione debiti		
هنگام قدرت	هرچاغ قدرتی اوله	
hengâm Kodret tempore potentiæ		
ومعطل کردن	ومعطل ایتمک	
ve me'thel Kerden et retentionem facere		
در پاداش خدمات	قوللوق قلارون پاداشنده	
der pâdâch Khedmât in merede servitutis		
شایسته داخل	شایسته داخل	
châyesteh dâ'khel Meritorie introeuntes		
درزی است وبه	اغورلوق در وبو	
derzî est ve beh furti est & in		

تعلیم عیوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

هیچ چیز ازین نوع — بو نوع زاولا ترهیچ
kylchtchyzeynnou"a
nullum ex istis speciej

خدا راضی نیست — تاری راضی دکل
Khodaraziy nyst
Deo placens non est

که مال کسی را — که کیمسه نون مالینی
Kehmalkesyra
qui opes alicui perrouv

نگاه دارند — ساخلا سونکار
negahdarend
custodiam habent

حکم هشتم بگوید — سکز مجی حکم دیونکز
Hukmehechtombayyed
Preceptum octavum dicite

حکم هشتم است — سکز مجی حکم بودر
Hukmehechtom ast
Preceptum octavum est

که تهمت مکن — که تهمت ایلمه
Kehtohmetmekon
quod suspicionem non facies

س

تسلیم عیب فصل پنجم در باب وه حکم وه

	و دروغ مکو	و یالان دیمه
	vedroug mugou	ve mendeicim nedirem
س	درین حکم چه	بو حکمده
	derych hukmatchch	in bu prevyu qaid
	داخل است	نه داخل در
	dakhel est	qlmanum est
ج	انکه برادر خود را	اول که اوز قرداشنمری
	an kech bradar khodra	allad qaid frater propriu
	که بنی ادم باشد	که بنی ادم در
	kech bnyt dembachad	qoi filius Eoji est
	نرنجانیم بی عزتی	انجیمه لیم عزت سیز لوق ایله
	nerenjanym bebyazchy	ne violatione e injuria
	یعنی بنجنان دروغ	یعنی یالان سوزلارایله
	yanybcunkhenan drouq	dech qbelin mondirig

تعلیم عیوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

ایا وقتی که بدی	آیا اوچاق که نمایلوق
ey o vekty Kah bedy	nemaylevqyqmaqlu
ازو تحقیق	اوندن تحقیق
ezou tahkyk	ondan tahkyk
بدانیم طاهر	ایده لیم طاهر
bedanym tahher	~~[illegible]~~
	sciamus manifestum
می توانیم کرد	ایده بلوروک
mytevanym Kerd	possumus facere
اگر بدانیم که	اگر بیلسک که
Eger bedanym Kah	si scimus quod
بدی او مخفی است	اونون نمایلوقی مخفی در
bedy ou makhfyest	illeki gizli saklu est
هر چند که راست باشد	هر نقدر که گیرچک اوله
Hertchend Kah rast bashad	quantum verum sit

س

ح

تعلیم صوبه فصل پنجم در باب ده حکم دین

نمی توان ظاهر ظاهر ایدمک اولمز
nemyleron tzaher
non poterit manifesti

کرد بلکه پنهان اولمز بلکه گیزلتمک
Kerd ibelkeh penhon
fieri sed secretum

داشتن لازم است لازم در
Dachten lazem ast
habere opus est

مگر ان بدی مگر اول نمایلوق
mager an bedy
nisi illud malum

که خلاف که خلاینی
Keh Kheleef
quod ejus

عقیده دین باشد دینون عقیده سنون اوله
'akydeh dyn bacha
vinculo fidei erit

یا بیوفایی به نسبت یا وفاسیز لوقه نسبت
ya byvefa ybetinsbet
vel injuria respectu

پیشه

تعلیم عیوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

پادشاه باشد درین	پادشاهه بو حالتده	
padchah bached dergn	Regis sit in hac	
حالت هر چند اگر	حالتده نرنقدر	
halet hertchend ger	statu quamuis illud	
گناه مخفی باشد	اول گناه مخفی اوله	
gunah makhfy bachad	peccatum occultum fuerit	
ظاهر می باید کرد	ظاهر ایتمک گرک	
zaher mybayad Kerd	manifestum operet fieri	
تا بجا آورده	تا یره کتورو	
ta beja averdeh	vt in loco portatum	
نشود	ملسون	
nashavad	non fiat	
درین حکم چیزی	بو حکمده نه شیء زاد	
derin hukme tchyzy	In hac proscriptione	

س

تعلیم عیسویه فصل پنجم در باب دو حکم دین

زیکر داخل است	داخی داخل در
Zyjer dekhel est	dekhel en
اری نیز حکم است	بلی هم حکم در
Ary nyz hukme est	Bli hem hukm der
که اصلا دروغ	که اصلا یالان
Keh asslé drouy	gué yalan
نگوئیم که	دیمه یلیم که
ne gouyem keh	ne diemem qui
چون خدا عین	چون تاری عینی
Tchoun Khodé ayn	Cum Deus ortus
راستی است مطلق	دوغرولوق در مطلق
rasty est motlek	Doroulouk der motlek
دروغ مقبول او	یالان اونگا مقبول
Drouy makbouk ou	Yalan ongha makbul

ج

نیست

تعلیم عیوب فصل پنجم در باب دو حکم دین

نیست اما و کل اما
nyst ámma
non est sed

دروغی که درو پریالان که انده
drougy kehder ou
Mendacii quod in eo

زیان کسی باشد کیمسه نون زیانی اوله
zyán kásy bachad
Damnũ alicujus possunt esse

بدتر و منع راست میان راق و منغلوراق در
bdtar vemanaterast
pejus et magis prohibitum est

ازان دروغ اول یالاندن
Ez án drouy
de illo mendacio

که ازان هیچکس که اندن هیچکیمسه
kehezen hytch kes
quod ex illo nulli

ازار نمیرسد نقصان هیچ شمز
ázár nemyresed
Injuriam non pertinebit

نیم عیوب وصل پنجم در باب ده حکم دین

و ازان دروغ و اول بالان
ve ezân dروغ
ezvellemandiro

که بر ای نفع که کیمسه نون فایده‌یی
Kah ber ey nefa"
quod propter utilitatem

کسی گفته میشود ایچون دیلور
Kesy gofteh myshavad.

س حکم نهم کدام است و در مجی حکمی ناطقی در
hukme nohm kodام است
precepti nonu quae est

آ ارزو مکن آرزو ایلمه
Arzou mekon
Desiderium non fiat

ج بزن بیگانه یا دار و اطینه
bezen byganeh
in mulier alienae

س مگر بحکم ششم مگر آلطمجی حکمده
Mager behukme shesheem
nisi quod in precepto sexto

تعلیم عربیه فصل پنجم در باب ده حکم دین

اشارت بمنع	اشارت ایتمه
echaret be mana	signum prohibitionis
ازین نبود	دیکمز که بو حکم منع در
ezyn ne boud	dyker non fuit
اری دران حکم	بلی اول حکم ده
ary dorán hukmio	Ita in illo praecepto
منع است	منع در
mana est	prohibitum est
هر گناهی که	هر گناه که
her gunahy kih	de peccato quod
به شهوت رانی	شهوته مقاسورن
be chehevet rany	cum concupiscentia obtenebrato
متعلق است خواه	متعلق در خواه
Motaallekest khah	annexum est sive

ج

بکردار خواه	ایتمک اینی خواه
Bekerdar Khah	
In opere sinceritas	
بگفتار باشد	دمک اینی اوله
begöftar bashad	
In dictis fuerit	
لیکن چون محافظت	لیکن جون محافظتی
lykentchoun mahafetet	
tamen et custodia	
پاکی و احتراز	آریلوق و احتراز
pakey ve ehtiraz	
Munditia et cautio	
آلوده کی بغایت	آلوده لوقدن بغایت
Alouddey begayet	
Corruptionis in extremis	
در کار است	لازم در
der kar est	
In opere est	
و درین استقامت	و بونده استقامت
vederyn istekamet	
et in hac rectitudine	

تعلیم عیسویت فصل پنجم در بیان دهم حکم دین

نمودن بسی ایتمک چوخ
nemaudin besy
volendere multum

مشکل اینجا بر این مشکل در بنا بولنکا
muchkil isr benabryn
difficilem hoc in aedificatione

ارزو بزن یکانه ارزو یاد اردا طنیه
arzou bezin bir kanek
desiderii in Mulierculam

که بیچ این که بو نکوکی
kech bytch yn
quod reddit hujus

گناه است تخصیص گناهون در تخصیص
gonahest batekhsyns
peccatum proprietatis

منع امده منع کلو پدر
mana omadeh
prohibitum venit

در حکم دهم اونوجی حکمی
der hukmdeh dehom
In praecepto decimo

ازین بابت Ázin bábet de hoc particulari	بو باب	
حرف خواهد زد Harf khahed zed verbum vultis proferre	سوز	
اری اینچنین است Ary ynchenyn est Sic sic est	بلی بیله در	ج
که دران حکم Keh der on hukme quod in illo precepto	که اول حکم ده	
منع است ازروی mane est azrouy prohibitio ex quorum	منع در آزروی	
مال بیکانه تا Mál bikaneh ta opum alienarum ut	بیکانه مالینی	
مطلق مسدود شود mothLak mesdud shved Absolute clausum fiat	مطلق مسدود الور	

القسم المبوب فصل پنجم در باب ده حکم دین

ومحکم بسته	ومحکم باقلارلار	
ve muhakkem besleh		
ve fortler ligetum		
گردد در نقصان	در نقصان	
gerdeder nokusan		
veniat in detrimentum		
وزیان برادر خود	وزیانینه اوزقردشنی	
ve zyan brader khud		
damnum fratris proprii		
بیان کنید	بیان ایدونکز	س
byan kunyd		
declarate fratres		
انچه میگفتید	که هرنه دیر ایدونکز	
anteheh myjoftyd		
illud quod dicebatis		
که این ده حکم	که بو اون حکم	
Kehinden hukme		
quod hunc decem praecepta		
در دو حکم	ایکی حکمده	
der do hukme		
duobus praeceptis		

تعلیم عیسی به فصل پنجم در باب ده حکم دین

داخل در	داخل ست Da'Khol'ero Inclusi sunt	ج
ویمیشیم که بو	گفته ام که این göftehem kehyn dixi quod hoc	
اون حکم	ده حکم مذکور deh hukmaimaKour decem precepta memorata	
منحصر بادر بو	منحصر است درین monahsgerestderyn clausa sunt in ijs	
ایکی حکمده که تارینی	دو حکم که خدارا dou hukmeKekhodere duobus preceptis quod Deum	
سوه لیم	دوست داشته باشیم dousteashteh bashyn amicum habeatis simus	
ارطوق هامی زادون	بر همه چیز ber hemch tehyn super omnes res	

داخل

تعلیم عیب فصل پنجم در باب ده حکم دین

وخلق خدارا	وتارینون خلقینی
ve khelik khodára	ve tarinoun khlqinii
& creaturam dei	
همچو خود	اوزومیز کیمی
hemtchovo khoud	
sicut proprium	
بخواهیم زیراکه اگر	ایلسه یاک اما اگر
bekhayem zyrá keheger	
velimus quia si	
خدای تعالی را از	تاری تعالی نی
khodayta'elére ez	
Deũ exalsũ pro	
همه چیز دوستر	همی زادون
hemtchiyz dostor	
ob'rch amiciorem	
داشته باشیم به	ارطوغ سولیم
dáchtch bashym be	
habemus primo in	
هیچ نوع از حکم او	بهیچ نوع این
hytch nou'a hukme ou	اونون حکمده
nullo genere praecepti ejus	

تعلیم عیوب — فصل پنجم در باب دو حکم دین

تجاوز نخواهم کرد	تجاوز ایلمیه جاقوک
Tejavuz nekhâhem kerd	Tecavuz eylemeye cakuk
Transgressionem volumus facere	
و سوگندی تقریب	و اند تقریب سز
Vesevgendi tekrib	Ve ant tekrib sez
Et iurandum iuramentum	
بنام او	او نون آدینه
Benâm ou	O nun adine
In nomine ejus	
نخواهیم خورد	ایچمیه جاقوک
Nekhâhem khord	Icmeye cakuk
Nolumus bibere	
و عیدهای او را	و اونون بایرامی لاری
Ve eydhây ourâ	Ve onun bayramlari
Et diebus festis ejus	
حرمت تمام	تمام حرمت
Hurmet temâm	Tamam hurmet
Honorem perfectum	
خواهیم داشت	ایده جاقوک
Khâhem dâsht	Ideye cakuk
Volumus habere	

دوز

تعلیم عیدیه فصل پنجم در باب ده حکم دین

وروزهای که	وکونلار که
ve rouzhaý kek	
bu dins gün	
بعبادت او	اونون عبادتینه
be'abadet ón	
ol Cultrum ejus	
منسوبند باکید	منسوب درلار تاکیدا ایلن
mansoubend be ta'kyd	
pertinentes sunt ziaprecip	
شرایط انها	شرط لارینی اولاردن
cherayeth onhac	
conditionibus illorum	
بجا خواهیم اورد	یره کتوره جاوک
beja' khéym áverd	
In loco volumus portare	
واکر خلق خدارا	واکر تارینون خلقینی
vé eger khelek'khodera	
vel creaturas Dei	
مثل خود دوست	اوزومز کیمی سه
Mechel khod doust	
sicut proprio amore	

داریاشیم	سولیم
Dar baeikym	
Rebenlei Erimus	
یعنی انچه	یعنی هرنه
yaʿny ʾintchek	
Videlicet illud quod	
برای خود خواسته	اوزومزا کیون ایستمه
borey Khoud Khaiek	
propter proprium volentes	
باشیم بدیگری	میش اولاق اوزکه
baʾikym bedygery	
Erimus in alijs	
نیز نخواهیم	ایکیون داخی ایستمه یاک
nyz baiKhaym	
Etiam volemus	
وانچه نیست	وهرنه نستمه
vaʾontchek nesbet	
et illud quod respectu	
بخود تجویز	اوزومز جایز
beKhoud tejeviz	
Nostrum quoniam	

تعلیم عیوبه فصل پنجم در باب وداع حکم دین

نکنیم دیگری	پلمیاق اوزکه
ne Kunyn deygry	
non faciemus in alio	
پسند ننمایم	داخی دکنمیه لیم
pesend ne numaym	
gratum non ostendemus	
پس درین حالت	پس بو حالتده
pes deryn halet	
sic in hoc statu	
والدین را	اطاوانی
valedyn ra	
genitoribus	
بطریق اولی عزت	اولی روش انین عزة
betharyk Avely izet	
quemadmodum honorem	
خواهیم داشت	ایلیه جاغوک
Khahym dasht	
volumus dare	
وبرادر خود را	داوز قردشمزه
ve bradar Khoudra	
et fratribus propriis	

نیم عیب یه فصل پنجم در باب ده حکم دین

آزار نخواهیم azar ne khayem injuriam nolumus	جفاتیش دور
رسانیدو نه در ذات resonyd ve nedzerzat perniciem referre ne in persona	میه جانوک و نه ذاتینه
اونکشتن یا ou bekuchton ye cædere aut occidere aut	اونون اولدورمک
زدن یا سنجن bezedin yé besukhan percutere aut lædere	نه ورمک یا سوز
یا بفرو گذاشتن yé beferou gûzachtan aut gladius relinquere	یا عزت سیز
عزت و هسم azet be hem honorem et thum	لوق اینن و هم بابنده
نه در باب زن nekherbab zen ou neque uxori ejus	نه اونون اروا طینیون

تعلیم عیوب فصل پنجم در باب وه حکم دین

خواه بتصرف	نه تصرف اینن
Khah beles sereif	
Aut in opere	
خواه بد نظری	نه بیان نظر اینن
Khah bebed nezery	
aut gnude observatione	
ونه در مال او	ونه او نون مالندن
ve nedor mal ou	
neque in opibus ejus	
بدزدیدن ونه	اغورلماق اینن ونه
bedondyden vend	
Cum furari et deq	
در عزت	اونون عزت
der izzet	
In honore	
ونیکنامی او	ویخشیلوقینه
ve nykNomy ou	
et bono nomine ejus	
به تهمت	تهمت
behtohmet	
et suspicione	

تعلیم عیب فصل ششم در باب حکم پاک جماعت عیسویان

واین چیزها را نفعل	وبوز اولاری ایشه
veyn ichyzhā'rā bofel	
نخواهیم اورد	کتورمیه جاغوک
ne khāyem ārerd	
آ	
وارزوی ان نز	واونکا آرزو ایتمه
ve arzoy on nyz	
نخواهیم کرد	ایتمیه جاغوک
ne khāyem kerd	

فصل ششم

fesyl cheshom

Caput sextum

در باب

der bab

de porta

احکام دیگر

'Ahkām dygar

praeceptorum aliorum

تعلیم عیسویه فصل ششم در باب حکم جماعت پاک عیسویان

در دین عیسویان	عیسویلارون دینده
Derdyn ayscyyón	Insége Christianorum
بعضی احکام	بعضی احکام
Ba'zy ahkámu	aliqui praecepta
دیگر است	واخی در
Dyger est	Alia sunt
هست بسیار اما	وارجوخ درلار اما
Hest bosyér Emmédér	Sunt multa in
کمال شهرت	اوکه مشهور در
Kemél chehret	perfecta nobilitate
پنج اند	بش درلار
Penj end	quinque sunt
کدام کدام	هانقی هانقی
Kodóm Kodóm	Quae quae

تعلیم عبد به فصل ششم در باب حکم پاک جماعت عیسویان

نخستین سماع میه	اول میه الشطماق	
nakhusiyn semā mysch Primū audiri missam		
روزهای یکشنبه	یکشنبه کونلاری	
rozzahāy yekchenbek diebus primæ feriæ		
وعیدهای دیگر	وداخی بایرام لاری	
ve aydahey diger festa alia		
دویم کفار کردن	ایکنجی کففار ایتمک	
dovyome Kafarar Kerden secū dū Kaffari facere		
اقل مرتبه یکبار	اول مرتبه اله بیر جن	
akel mertebeh yekbar minori gradu bnebiæ		
در تمام سال	تمام ایلده	
dortlemam sal in toto anno		
سیم کمالکار در عید	اوچنجی کمالکار باسکوئیر امنده	
seyomi Komolgar der eyd tertiū ciperi in festo		

تعلیم عیبویه فصل ششم در باب حکم جماعت پاک عیبویان

پس کوا	پس کوا
Pas Kona Paschatis	
چهارم روزه گرفتن	دور طمحی اوروج دو طلک
tchaherom vonzchogrifton	
quartũ jejunũ in pone	
هنگام روزه کلان	بویوک اوروج جاقنده
hengom vonzeh Kelom	
tempore jejunij Ximerselis	
و در دیگر روزهای حکم	و داخی کونلارده که حکم در
vedor dygerrouzehy hukmy	
in alijs diebus prescriptis	
پنجم عشر داون	بشنجی ده یک ویرماق
penjom Achor Zdoem	
Quintũ decimus dare	
این پنج حکم را	بو بیش حکمی
yn penj hukmera	
istorũ quinque precepta	
بطریق مختصر	مختصر طریقه سی
be tharyk mokhtesser	
Cum via grandiosa	

بیان کنید قبل — بیان ایدونکز
byon kunyd kebel — deilerenouz fonlegalc

ازین گفته بودید — بوندن ایره لوبدیکز
ezyn goftch bondyd — dehordizenouz fuirin

که روزهای عید — که بایرام کونلاری
kehgou[illegible] — gou[illegible]

کدام اند اکنون — هانقی در ایمدی
~~kehgou~~ kodomend Eknoun — quales sunt nunc

بگویید چه معنی دارد — دیونکز نه معنیسی وار
bugoyd kehmenydard — dierte quid sgnificat habet

که میسه شنیدن — که میسه ایشطماق
keh mysch chonydén — quod missæ audire

ان لازم است — اونون لازم در
ón Lázom est — illud opus est

تعلیم عیسویه فصل ششم در باب حکم جماعت پاک عیسویان

مراد از عیسه	مراد عیسه دن	
morad az mysek	Intentio demissionis	
یکنماز خاص است	پر خاص نماز در	
yek namaz Khas ast	Unicum precatorium in	
که پادری در	که پادریی	
Keh Pedry der	Quem Pater in	
عبادت خانه	عبادتخانه ده	
abadet Khaneh	Templo ecclesiae	
میگذارد بیاد مرگ	قیلار الوم یادینه	
mygudarad beyad marg	relinquit in memoria mortis	
و محشهای حضرت	و محشهارینه حضرت	
ve mahsharhay hazrat	et judicii majestatis	
عیسی صاحب ما	عیسی یزدم ایمز	
aysey, sahebma	Jesu Domini nostri	

وان را می باید	واو نونی کرک	
ve onra mybiyed	vellum oportet	
که هر کیس به	که هر کیم	
Keh her Kes beh	vtejs persenc nem	
توجه دل بشنود	کو نکل توجهی این اشید	سون
tevejeh dilbechnered	allentium cordis audiat	
چکنیم تا	سلیلیم که تا	
tehch Kuzym ta	gaud frienus vt	
توجه داشته باشیم	توجهمز اولسون	
tevejeh dachtehbachym	Allentione habentes simus	
وقت این نماز	بو نماز چاقنده	
vektyn namaz	tempore hujus orationis	
سخن نکردن	سوملش مماق	
sukhen nakerden	verbum non facere	

س

ج

بکر

تعلیم عیوب فصل ششم در باب حکم جماعت پاک عیبریان

بکسی و هیچ کیمسه این هیچ
be kesy ve hylch
a person & nullum

چیز بجز یاد زاد عزیز یاد زدن
tshyz bejuz yad
rem preter memoriam

خدا در فکر تاریه و فکره
Khodá der fiker
Dei in cogitatione

نیاوردن و کتور مماق
nyá verden ve
non portare &

برای توجه دل و کونکل توجهی ایچون
boráy tevejeh dil
propter attentionem cordis

بغایت ممدا است چوخ ممدد
begayet nomad est
In extremo junctum est

بیاد آوردن یاده کتور ماق
beyád áverden
be memeinportare

تعلیم عیوب فصل ششم در باب حکم جماعت پاک عیب یابا

انکه بخدا	اول که تاری انین
on ichi be Khoda	illa qoudy Dio
حرف میزنیم و	سویله شوروک
Kurfmyzinym be	vorbum permitim o
حاضر هستیم پیش او	واونون باینده حاضروک
Ha zirkestym piechou	prosentorum entelym
تمامیدانید بعضی	سیز بیلورسیز بعضی
chamidanydy ba	vos scitis aliqui
ادعیه که وقتی که	ادعیه که هر چاق که
Edayeh Kehvektyh Keh	quoi tempore quo
اوستیه و مقدس	اوستیه نه مقدس انی
ousteh mokdes	bitum santum
بر سر دارند	کتورورلار
bermydurand	super habent

منتوره

تعلیم یهودیان فصل ششم در باب حکم جماعت پاک عیسویان

میخوانده باشند	اخر ما قده اولاسیز
my khondoh bachond recilenses sitis	
آری و اینست	بلی و بو در
ary ve ynest Maxime e hoc est	
پرستش میکنیم ترا	پرستش ایدرو کسنی
perestech my kunyni tura Adorahoe fiimus ibi	
ای صاحب ما	ای پیروم ایمز
y sahab ma o Deus noster	
عیسی کریستوس ترا	عیسی کریستوس سنکا
Aysey Krystus tura Jesu Christus tibi	
هزار شکر گذاری	مین شکر
hezar chukr guzary millegratiarum actiones	
وستایش	وستایش
vedotayech & laudationes	

ج

تعلیم عیسویه فصل ششم در باب حکم جماعت پاک عیسویان

بجایی ازیم — یره کیوزورک
beja mvarym
en loro poderosos

ازین جهت آنکه — بوجهتدن که
ázonjehet on Kek
a rahone illius quod

بوسیله صلیب — صیلبون وسیله اینن
Bevesylah Jselyb
per medium Crucis

مقدس رهای — مقدسه قورطاردون
mokades rahey
sanctificatum Jesum

بخشیدی عالمیان را — باغشلدیلیان عالمیانه
bakhchydy alemyonra
donasti mundo

از تو خواست میکنیم — سندن استیرم
ázton Khastmikynym
A te petimus

ای صاحب که جرایم — ای ایمر که گناه مزی
y sahib Keh jerayem
O Dne vi peccata

تعلیم عبویه فصل ششم در باب حکم جماعت پاک علویان

مارا به بخشی	پیزوم باغشلیه سن	
mérébek bekhchy	nostra donis	
چه دعا میخوانند	نه دعا اوخورسیز	س
tchek do'a mykhouan	quam oratione legistis	
وقتی که کاهیس	اوجاقده که کالسی	
vekty kek kahyz	tempore quo cahiem	
مقدس را برمیدارد	مقدس کتورلار	
mokedsra bermydard	sanctum suprelenotis	
این را پرستش	بونی پرستش	ج
ynra peresteck		
میگنیم ترا ای	ایدروک سنی ای	
mykunymtura ey	fermus ubi o	
خون مقدس حضرت	قانون مقدس حضرت	
khoun mokedes hazrety	kanuno sanctae majestatis	

عیسی صاحب ما ayseg ysaheb ma	عیسی نون بیزوم ایمز	
که جهت خلاصی Kehjehet Khelasy	قورطارماغندن	
بنی آدم در beny Adem dor	بنی آدم	
درخت کروس derekht Krous	اوطرو کروس اغاجندن	
رنجیته شدی rykhteh chedy	طوکولدون	
دویم حکم dowyom hukmo	ایکنجی حکم	
چه معنی دارو tchek ma'ny dare	نه معینی وار	

س

تعلیم عیسویه فصل ششم در باب حکم جماعت پاک عیسویان

این که مرد عیسی — بو که عیسالون کشیسی سی
Ine Kek mard Isy
Eis pro Sio Clathoum

چون بلاغت — چون بلاغته
Tchoun be belaget
Cum in. perfectione

برسد لازم دوست — تیسشون اونکا لازم در
beresed Lazom beroust
pecunciet necessium ej est

که از جرایم خویش — که اوز کناه لارندن
Kek ez jerayem Kyek
quod de operibus proprijs

کفاره بکند — کفاره ایلیون
Konfesar bu Kared
Confessionem faciat

اقل مرتبه در سال — اقل ایلده
Akel mertebek der sal
minori gradu in anno

یکبار بایام — بر چین ایامه
yek ba'r berayam
vnac bia diebus

تعلیم عیوبیه فصل ششم در باب حکم پاک جماعت عیوبیان

	روزه کلان	بویوک اروج کونلارده
	روزه کلان rouzeh Kelan jigrag bunmasdir	بویوک اروج کونلارده
س	چرا میگویند	نیچون دیرسیز
	Tchera myjoung ind gurad iunut	
	باری یکبار در سال	ایلده بیرجین
ج	bary yak bar der sel bir kiu in anno	
	زیرا که نیز حکم	اونیچون که حکم
	zyra Kehy nyzehkukmu gun chiun praecepti	
	است که وقتی که	در که اوچاقده که
	est Kehbehty Kehk est vbi tempore quo	
	بمخاطره اجل	اجل مخاطره سینه
	be mokhatkere ajel in periculo mortis	
	رسید باکاری	یتشدی یاپرایش
	rasyd ba Kharg pervenit ad operam	

تعلیم عیسویه فصل ششم در باب حکم پاک جماعت عیسویان

درپیش گرفت	ایره لو ظلدی
der pich griffte in sine ouergt	
که خطر مرگ	که مرک خطری
Keh Khetter merg quod periculum mortis	
در و باشد تا	انده اولنه تا
dir on bachad ta In illo sit vt	
اگر بمیرد از	اکر اولسه
ager bij myrd ez si moriatur e	
گناه پاک شده	گناه دن آری اولمه
gunah pak schudeh peccato purus factus	
جان بحق	جان حقه
jan bahk animam vero	
تسلیم نماید	تسلیم ایلیون
Teslym nimayed Vsij nihone ostendat	

تعلیم عیسویه فصل ششم در بیان حکم پاک جماعت عیسویان

بگوید کنفسار چند	دیونکز کنفسار نجه	س
Bugoudy Konfessár tchend	Dieuncz Konfessár nitché	
شرط دارد	شرطی وار	
cherth dared	cherthi var	
تا بوجه احسن	احسن وجه این	
Tá bévéjeh ahsen	ahsen vejeh ein	
بجا آورده شود	یره کتر ولسون	
beja áverdeh chaved	yere kitr valsun	
لازم کنفسار	کنفساروں لازمی	
Lázom Konfessár	Konfessároun lázimi	
سه شرط است	اوچ شرط در	
seh cherth est	Ics cherth dar	
نخستین عاجز	اول عاجز لوق	
nakhustyn ájez	Ilk ájez luq	

تعلیم علویه فصل ششم در باب حکم پاک جماعت علویان

دویم راستی سیم در سنی — یتون لوق
ایکمجی دوغرولوق اوچمجی

دونیوم راستی سیم دروسی
2e bere 3. Julgra

س

چه نوع بعاجزی — نه نوع عاجزلوق

tchek nouvé boajezi
quì sporie ghumilitate

کرده شود — اینن ایلیسون

Kerdeh chevued
facta fiet

باین که مجرم — بو که مجرم

ج

bagnkeh mugerem
hoc quod peccator

خود را گناه کار — اوزینی گناه لو

Khoudré gonahkar
seipsú peccatori

وعاصی بداند — وعاصی ایلیسون

ve âsi bedanad
et delinquenti sint

و بعزت و ترس خدا — وتارینون عزتینه و قورقینه

vebeâzet vetorsi Khoda
et Dei timore et timore Dei

تعلیم عیسویه فصل ششم در باب حکم جماعت پاک عیسویان

قایل باشد بر قایل اولسون
Kayil bashed ber
Kaino in super

عصیان خویش اوزعصیانینه
Ausyon Kwych
rebellionem propriam Jac

سیحون کسی که بیله کیمسه کیمسی که
Kombehoun kisy Kch
cuiut persona quem

مغفرت جرایم اوزگناه لارینون مغفرتینی
megforet jerayme
veniam peccatorum suorum

خودیمی طلبد ایستر
Khoud mythlebed
propio ru postulat

چه طور راستی شود ینجه دوغرولوق انک اولسون
Tchokh Kourborochychuda
quomodo rectitude fit

باین که ایچه بوکه هر نه
bayn Kehontchek
cherquid illud quod

تعلیم عیسویه فصل ششم در باب حکم جماعت پاک عیسویان

ازو واقع اندن واقعی
ezouva Kaï
de eo ortingens

سرزده باشد باش ورمیش اوله
sirzedeh bachad
Ei post peccatum esse

نگوید وزیاده دیسون وارطوق
nagoyed ve zyadeh
dicat et magis

از انچه کرده است اندن هرنه که ایلیوب در
ez ontchek kardeh est
de illo quod fecit

نگوید ونیز نهان دیمسون وهم کیز
nagoyed ve nyz nehan
non dicat etiam occulte

نکند لطمون
nekuned
non faciet

انچه مرتکب هرنه که اولکه مرتکب
Ontchek mortekeb
Illud quod ordinatum

تعلیم عبویه فصل ششم در باب حکم جماعت پاک عبو یان

ان شده باشد	اولمیش اوله
on chedeh basha	illi olmeh ish
ونیز بموجب شرم	وهم اوطانماق
veniz bemoujebe shirm	e Ethem ob mamburgir
وحجاب	وحجاب موجبی
ve hejab	e operimenji
عذری بران	ایلن اونکا عذره
vezery boran	ile ouj-orem eupor illem
بدروغ بیارد	یالان کتورسون
bedrong byared	e mendesio non porta
بلکه انچه	بلکه هر نه
belkeh ondeheh	imo illed quod
واقعی است	واقعی در کونکلدن
vakeaj esi	e zlehdil
Eventu est	e intimo cordis

بکویه

تیلم عبویه فصل ششم در باب حکم جماعت پاک عبویه

بگوید برنجی دیسون پیله که
bugöuyed beronjy
Dicit eam Tolere

که کسی که بخدا کیمسه تاریه
Keh Kesy Kehbel Khodā
quo persona quo Deo

که عالم الغیب است که عالم الغیب در
Keh ʿālem el geyb est
qui scium ignotum est

حال خود اوز حالینی
Ḥal Khod
status proprius

ظاهر میسازد ظاهر ایدر
ẓāher mysazed
Manifestum efficit

اولسون
چه طور بدرستی باشد نیجه درستلوق ایلین
cheh thaour bedersty bashed
quomodo integritatem

باین که هر چه بو که هر نه
bayn keh hertcheh
hor quod oc quo

س

ج

تعلیم عیسویه فصل ششم در باب حکم جماعت پاک عیسویان

بعد از تامل تامل سوکنره
bad iz tamol
posle razmyshleniya

و تعقل باد و تعقلدین باذیه
vetekkol beyad
vdumaya i razumeniye

امده باشد اریمه کتورمیش اولهایی
omadch bachad irhemch
voriens krivdeogh

گناهان خود بگوید اوز گناه لازندن دیسون
gonahon khod bugoyad
greekhi svoyi govorit

بی انکه چیزی ان سیز که پیرزاد
byon kehtchyzd
umecogad ne chyqu

مخفی نکند مخفی ایلیسون
makhfy kuzad
utaivat ne friel

حکم سیم اوججی حکم
hukme veyom
Principe tertium

تعلیم عیسویه فصل ششم در باب حکم جماعت پاک عیسویان

چه معنی دارد نه معینی دار
tchek méni dard
quod significat kibet

که هر که عیسوی که هر کیم عیسوی
kéh hor kéh eysevy
quod quisque christianus

باشد چون بلا غشه اوله چون بلا غشه
bichéd tchonn bebolégot
sit quod ifrichonus

رسید و واقف تیشدی و واقف
rasid vevâ kief
peracuerit et gnosceus

شد از حقیقت اولدی حقیقتدن
chud ez hakykat
factus est veritate

سکرمنت مقدس سکرمنت مقدسون
sakrement mokadas
sacramenti sancti

لازم بر وست که لازم در اولکا
lazom bar ou ost kéh
opus ad eum est quod

هر سال در وقتی که هر ایل جاقینده
Her sel derveqti
ol anne inlenuno

عید پاسکوا بایرام پاسکو
Eyd paskua
yani Paslatis

کمنکار یکند کمانکار ایلیون
Kemengir inkarlu
Kemencinin yerin

حکم چهارم دور طمجی حکمون
Hukme Ichehartum
Dereqti yurtum

چه معنی وارد نه معنیسی وار
Ichek manasi vard
yuk anasi yuktur

این که بر هر بو که همه
Yu Kek her her
bu yuk ol hemen

ست
عیسوی لازم ا عیسویه لازم در
Eysevy lazom ol
Eysevinin lazim ol

تعلیم عیبویه فصل ششم در باب حکم جماعت پاک علیو یاین

که روزه کلان که بویوک اوروج
Kek rouzek Kilon
Uljojuim Urimersele

گیرد روزهای دوطسون وداخی اروج لار
Gyred rouzhaj
ilnyici Ujojuge

دیگر که حکمی است که حکم در
Degier Kek hukmyen
ekmgeid peruphi ek

مگر شخصی که مگر پرکیمه که
meger chersy Kek
prder personem qur

عذر ناتوانی که ناتوانی لوق عذری
Ozer nglevany
nengeem in pilatie

وبیماری وغیره وساقیز لوق اسله
ve Bymary ve gegrek
embrutini Selmd

داشته باشد اولسه
Dechlek Bechad
hubons ist

تعلیم یهودیه فصل ششم در باب حکم جماعت ایک عیسویان

س

حکم بخشم که	بشبحی حکم که
Zukme jinjom Kch	Qrrenghi qoinio qod
مشتمل ده یکیست	ده یکه مشتمل در
mochtemel dehy Kist	qprtend ous derimas qr
چه معنی دارد	نه معینی وار
tehch ne qyd erct	gud eiyeifiechi hotin
اینکه دهم حصه	بلوکه او نوبحی پای
yn Kch dehom hosseh	hosqud erimi qrtó
از انچه از زمین	پرندن که پردن
ez onlehch ez zemyn	ne illo qod ta terre
میروید یا از	پتر یا
myroyed ya ez	gemiacus aut ex
جانوران	جانورلاردن
jonneveron	animalibus

ح

تولد

تعلیم عبد به فصل هفتم در باب دعای که ان را ای پدر ما میخوانند

تولدی شود — تولد او لور
tevellod myshevad
divinitas fit

بخدایی باید او — تاریه ویرماق کرک
bekhodaimybayad ved
Deo oportet dare

واین بهترین — وبو هامی زادون
veyn behterin
hoc optimum

چیز باشد — بخشیدر
tehyz bashad
res erit

فصل هفتم در باب

fesgel heftom der bab
Divisio septima Capitis

مناجات تخصیص در بیان

monajat bitakhsyys dar bayan
oratio proprietate in dictione

دعای که پادرنوش خوانده میشود

dóayke pedrynoush khanده
myshevad
Oratio quae Patri nostro
dicitur.

تتمهٔ مبوبه فصل هفتم در باب دعای که انرا ای کاپدر ها میخوانند

س

گفتید انچه	دیو سنگر نهرنه
goftid anchek	diosinga nehrne
اعتقاد باید کرد	اعتقاد ایتمک کرک
Eetekad bayd kerdim	
professione oportet facere	
وبعمل آوردن	وعمله کتورمک کرک
Vebeemel eurdin	
in opere ponere	
اکنون بگوئید انچه	ایمدی دیو سنگر نهرنه
Eknoun bagoyd anchek	کرک
از خدا باید طلبید	تاریدن ایستمک
Eykhod bayd thelibid	
Deo oportet petere	
هر انچه ازرو	وهرنه ارزو
her anchek arzou	
or illas quod desiderium	
باید داشت	ایتمک کرک
bayd dashtu	
oportet habere	

ج

از

تعلیم عبو به فصل هفتم در باب دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

واز خدا طلبید	وتا رسیدن الیشه ق	
ve ez khodi thelebid	A Dio potere	
داخل است دران	داخل در اول	
dakhil est dorân	dakhil dar aul	
دعا که ان را	دعاده که اونکا	
doa kek ân rá	Orâe ged illum	
ای پدر ما میخوانند	ای پدروم اطامرا وخونور	س
ey Pader má ey khonend	O Peter nostre legunt	
پس ان دعا را بگوید	پس اول دعانی دیونکز	
pes ân doa rá bugoyad	Ergo illum oreio dinc	
ای پدر ما که	ای پدروم اطامز که	ج
ey Pader má kek	O Peter nostor qui	
در آسمانها هستی	کوک لارده وارس	
der âsmânhâ hasty	In cielis es	

فیلم سیوم فصل هفتم در بیان دعای که از ای پدر ما میخوانند

پاک باشد نام تو	ای پدر سنون ادون
pak bachad nom tou	ey pedr sonon adon
بیاید بما	کلسون بیزه
bayayad bo ma	kolsoon bizo
ملک تو	سنون ملکون
molk tou	sonon molkoon
شود رضای تو	اولسون سنون رضان
chowad rezay tou	olsoon sonon rezan
چنین در زمین	بیله که یر ده
chenan der zemin	ile ki yer de
که در آسمان	که کوک ده
ke der asman	ki kok de
نان هر روزی ما	بیرزم هر کونکی اطمک میری
non her roozi ma	bizem her kongi atmak meri

امروز

تعلیم عبریه فصل هفتم در باب ان دعای که انسانی پدر ما میخوانند

امروز ما را بده
omroûz méra bédeh
kodé nohoûz

بوکون نیزه و بریکین

و به بخش قرضهای ما را
ve beh bakhéh Kerzhayaûr
vedondehmaûr

و باغشله بیرزوم بورجمز

چنانچه ما هم
Ichenonlcheh mahem
Jieni nrosthiem.

میله که نیز داریم

می بخشیم
ne bakkehyn
Codyrum

باغشلروک

قرض داران خود را
Kerzdaron Koudra
Debitum Kebonitis proprijs

اوزبورجلولارمیزی

و میندازما را
ve méyendaz méra
Ne proijcie nos

وسیالمه پیزی

در وسوسه
Der Vösvesch
In tentationem

وسوسیه

تعلیم عیوب فصل هفتم در بیان دعای که از ای پدر ما میخوانند

	فاما رهای ده مارا fama rehay dehmara Malebaradanulis	فاما قورطارپیزی
	از بدی امین شسو ezbady emenchisou Amelo Amen Jesus.	یمانلوقدن امین شسو
س	این دعا را که yndoara Kech hamorasen quis	بودعانی کیم
	پیدا کرده است peyda Kerdehast Innotione fecit	طاپوب در
ج	حضرت عیسی hazret ayseyi Majinu Bessu	حضرت عیسی
	صاحب ما انرا ssahebinu onra Dominum illum	پیزوم ایلمز
	پیدا کرده است peyda Kerdehast Innotione fecit	اونی طاپوب در

دیدان

تعلیم هدیه فصل هفتم در باب دعای که ان را ای پدر ما میخوانند

وبدهان مبارک vebedehan moberek e gorebenediko	ومبارک اغزی ایلن	
خود اموخته Khoud amoukht proprio docuit	اوز اوکرطدی	
برای چه berey tchek propter quo	نه ایچون	س
تاما را نماز tamara namaz vt nos orenizz	تا بیزه نماز	ج
کردن بیاموزاند Kerden beamouzoned fecerit docet	قیلماق اوکرطورلار	
نماز کردن چه namaz kerden tchek orationem facere quid	نماز قیلماق نه منه	س
رداشتن فکر خود را bardachten fikr Khoudra elevare mentem propriam	کتورمک اوز فکرینی	ج

تعلیم بیدبه فصل هفتم در باب دعای که ابرای پدرها میخوانند

بخدا و مناجات	تاریه مناجات	
bel(kho)dé nemonajat ad Deũ ꝯ petitione solutis		
کردن با او	ایتمک اونون ایله	
Kerden bé ou fecere ad Eũ		
وقتی که ای پدر	اوچاق که ای پدرم	س
vekty Kehy Peder Tempore quo o Pater		
ما میگوید بکه	دیر سیز کیمون	
mé meygoyd be Keh noster dicitis q̃ quo		
حرف میزنید	دانشور سیز	
Kerf meyzeyd verbis pur utitis		
بخدا صاحب خود	تاری اینن اوزایمز	ع
bekhodé ve ga Keb Khod nmeDeo suo proprio		
خدا کی ست	تاری هانده در	س
Khodé Kojé est Deus ubi est		

تعلیم منسوبه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

در آسمان و	کوک ده و	
der asmon ve	Ju Cocko	
در زمین و در همه	ویرده و هامی	
der zemyn ve der Kemah	in terra et in omni	
جایی انکه	یرده و اولون سزکه	
jayly yon Kek	loco sine eo qeod	
مقید باشد	مقیدا وله	
mokayed bashed	Sy dies sit	
در هیچ جایی	هیچ یرده	
der hylch jayly	in aliquo loco	
وقتی که ای	اوچاق که ای	
vekty Kek y	Tempore quo	
پدر ما میخوانید	یرزوم اطامراوخویوزسز	
peder malmy Khoyd	Pater noster dicitis	

سر

تعلیم صبویه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

	بکدام سخن be Kodom sukhen in quo verbo	هانقی سوزلاینن
	فکر برمیدارید fikr bermidarید Mente Elevatis	فکر چو رو رسیز
	بخدا be Khodā In Deo	تاریه
ج	باولین سخنها bewilyn sukhenā Cum primis verbis	اولکی سوزلارانن
س	کدام اند Kodomand quibus sunt	هانقی درلار
ج	ای پدر ما که ey pedre mā Ke O Pater noster qui	ای پیزوم اطامز
	در آسمانهاستی dar asmānhāsty In Coelis es.	که کوکلارده وارسیز

بقلم عیوبیه فصل پنجم در باب ان دعای که اندای پیر ما میخوانند

س

چرا خدا را پدر — چنین تا ربه اطا

Ichirek Khodare pedar
gare Bonu Petrum

میگویند نه صاحب — دیر سیز نه صاحب

mygoyed nekige Kheb
Dusti non Dominum

ج

هر چند که خدا — هر نقدر که تاری

herchend Kek Khodar
quamuis Deus

خالق و صاحب — خالقمز وایه مزدر

Khelek vesgaheb
Creator et Dominus

ماست اما — بیزوم اما

ma est Bunma
noster sit tamen

این قدر دوست میدارد — بو قدر سور

yn Kadar dost sujered
tantum amare Kabet

بندگان خود را — اوز بنده لارینی

bandegan Khoudra
servis propriis

تعلیم هویه فصل هشتم در باب ان دعای که از ای پدر ما میخوانند

	که فرزندان خود Kech ferzendon Khod vt filios proprios	که او زاغول او ساقی
	میخواند و مارا myKhoned vemere dicet o nobis	او خورد بیزه
	میفرماید که اورا myformayd Kehówe praecipit vt, eum	بویرور که اولنکا
	پدر بگوییم Peder bygouyme patrem dicimus	اطادیه لیم
س	دیگر برای چه dyger baráy Tchek amplius propter quid	داخی نه ایچون
ج	تا هر گاه اورا ta kirgá h'oura vt quotiens eum	تا هر جان اولنکا
	پدر بگوییم Peder bugouyme Patrem dicimus	اطادیلیم

بیاد

تعلیم صبیه فصل هشتم در باب دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

بیادارم — یاده کتوره لیم
begad ... ligim
in ellemgin formiem

ان محبت بزرگ — اول بویوک محبتی
on mohabbet bozgg
Illom Chontai uygu

که بما دارد — که بیزه وار در
Ke bemadard
gre in nos Eabir

واین جهت — وبوندن اوطرو
vegn jehet
e ber rohouw

از وعطاها — اندن عطالار
ezgu Athaha
Ab Eo dan

درخواست کنیم بتمام — درخواست ایدرک تمام
Dir Khast Kunym, betemam
Intolabilis firiem e proforth

همه فرزندان — اوغول اولاد
امیدواری همچون — امیدوارلق ینه بیله
omyd vary hemtchoun
for zendan
Fiducia quaerendi filij

تعلیم عبدیه فصل هفتم در باب ان دعاها که انرا ای پدر ما میخوانند

از پدر خود	اوز آطاسندن
Ez pedr Khod a Patre proprio	
و نیز ازین جهة	وسم بوبدن اوطرو
ve nyz Ez inj jehet b chim de ea ratione	
لازم بگیریم	لازم دوطلیم
lezem bgyrym necesse sumamus	
بر خود که	اوزومیزه
bar Khod Keh propterea quod	
بپاکیزگی	اریلوق اینین
bepakyzgy vi munditiei	
بسر بریم	پاشه آپاره لیم
be sar bergim ad finem perducimus	
و از معاصی	ومعاصیدن
ve az maasy b a peccatis	

احزاز

تعلیم عبودیه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر میخوانند

احتراز کنیم — احتراز ایده لیم
Ehterâz Kunyum
fuyem foriamus

که چیزهای ناشایسته — که لایق نیز زادلار
Kichlchy chsynachegedch
gui-ros in qeniintis

اندازفرزندان — درلار اوغول اوشاقیندن
End erfersendon
sunt filiorum

چنین پدر — بیله اطانون
tchenyn Poder
telis Patris

چرا میگوید — نیچون دیر سیز
Tcherimygoyd
quer dicitis

ای پدر ما — ای پیزدم اطامز
y Pederma
o Pater noster

میگوئید ای پدر من — ودیمه سیز ای منم اطام
mygoyd y pederman
dicitis o Pater meus

س

تا بیاد آریم تا یاد مر کبوتر دلیم

Ki beyad eyem
Ki ün kumrü yadum

محبتی که او محبتی که

mohebbety Keh
Chenitié qume

بیکدیگر باید گرگ پیر پیر مزه

beyek Dyger beyed
e bnsolmu q senir
e

که داشته باشیم وارمز اولسون

Keh dechteh bechyme
ve Ebaudes simu us

همچون برادران که بیله قرداشلار کیمی که

hemtchoun bradrân Keh
simis frères qui

هستیم فرزندان وارکه اوغول اوشاقی

hestym farzendan
varkeh ogul ouchaqi

جنین پدر نیک بیله بخشی اطانون

Ichenyn pedr nyk
telis bonis Patris

تعلیم مبتدیه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

واز جهت این	وبودن او طرو
ve é ichet yn	b ce rthoue chym
درخواست کنیم	درخواستی اید روک
der khast kunym	In publicum faciem
بخدا برای	تاریه اوز
be khodé berây	Di Deū propter
همکنان بنا برین	لارمیرا کون بنا ونکا
hengenon benaberyn	unicuros propterquod
هرچه استدعا	هزنه استدعا
herchek estedaa	oa quod precatione
نمائیم از خدا	ایده لیم تاریدن
nmeāyme d khodé	ostendimus Deo
درین دعا	بودعایده
der yn doā	In hac oratione

تعلیم عیسویه فصل هفتم در باب آن دعایی که آنرا ای پدر ما میخوانند

		برای بهبود	اوزلارومیزون
		borey beh boud	
		pregno bonz effo	
		سمکنان است	نخشیلوکی ایچون در
		kenjenon est	
		vnnerosou est	
س		چرا میگویید که	ینچون دیرسیز که
		ichore mygouyd keh	
		quedicitis qui	
		در اسمان هستی	کوکده وارسن
		der esmon heisty	
		In Coelo est	
ح		تا بیاد ارم	تایادمزه کتورلیم
		ta beyed argm	
		vt in memoria reducam	
		که انحاست پدر	که انده دراطا
		keh anjaé est peder	
		quod illo est Pater	
		اسمانی ما و	کوکدیکی پیزدم
		ásmony nás ve	
		Coelestis noster Eo	

دم

تعلیم عبودیه فصل هفتم در باب آن دعاهای که آنرا ای پدر ما میخوانند

همه خوبی ما — دهای بخشبلوق مز
hemeh Khoubi mâ — ou bouû nouwam

و ازین جهت — و بوندن اوطرو
ve ezin jehet — o ox tar rutione

بر کنیم دل خود را — کو نکل میزی قو یاردیم
ber Kenym dil Khoudrâ — Elemosnis Cor poupinâ

از چیزهای زمینی — یرده کی نزادلاردن
e Jehy zehy zemyny — e rebus terrenis

نگفت بودید — دیمزاید و نکر
ne gofteh boudyd — nouna dicens fuistis

که خدای در همه جای — که تاری هامی یرده
Keh Khodây der Hemeh yây — quod Deus in omnibus loca

هست پس چون — وار در پس نچه دیریز
hast pes tchoun — ugyoy — Est ergo quomodo dicitis

تعلیم مبوب فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

که در آسمان هستی — که کوکده وارسن
Kéh dar ásmán hesty — gai in Sodo ast

باین جهت که — بوبذن او طرو که
beynjehet Kéh — zhan rohow gud

هر چند خدای تعالی — هر نقدر که تاری تعد
hérchand Khodey ta'ly — gamain Dua ta'ldu

در همه جاست — هامی پرده وار در
der hemah ja hest — in ot hood ...

بر گزیدا سمان را — سجدی کوکی
berguzyd ásmán ra — Elgyat Cochem

همچون جای خاص تر — بیله پرکیمی خاصه راق
hemchoun jay Khassta — sinf Lemmi ma'ja pagsin

و لطیف تر که — و لطیف راق که
vesel Eyftar Kéh — ve gunierc ot

ج

ایخ

تعلیم عیسی به فصل هفتم در باب آن دعای که آنرا ای پدر ما میخوانند

انجا قدرت و	انده قدرتینی
Onja Kodret ve	ده قدرتینی
بزرگی خودرا	وبویوکلوغینی اوزر
Buzurgy Khoudra	
به برکزیدکان	مقرب لارینه
be Borkuzydjoh	
Cum Electis	
خود ظاهر میکند	اوزظاهر ایلار
Khoud Zaher mikunad	
suis manifeste fiet	
وباین ایشانرا	وبونی ایلین اولارک
ve bayn yshanra	
ea Eos ipsos	
سعادت مند سرمد	سرمدی سعادت مندی
Sa'adet mend sermedy	
beatos in aeternum	
کرداند	ایلدی
gardanad	
Constituit	

تعلیم عیسویه فصل هفتم در باب آن دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

س

گفتید بکدام — دیو نگزاشتی
göftid be Kodom
dixishi Eunqeli

سخن ازین دعا — سوز ایلن بود عادن
sukhen ezyndoe
verboistini oregjs

دل متوجه — کونکل متوجه
dil molevejeh
cor intentum

می شود بخدا — الور تاریه
meshevad bekhodaive
fit in Deo

امیدوار میگردد — امیدوار الور
omyd vermygerded
speratus sit

ازو اکنون بگوئید — اندن ایمدی دیو نگز
ez ou eknoun bugoujid
ab ipso nunc dicite

که بکدام سخن — که هانقی سوز ایلن
Kih be Kodom sukhen
quod quali verbo

تعلیم عیدیه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

درخواست کرده میشود	استدعا ایلمک اولور
Der khast kerdeh meshved	In petitione fitu sit
عطاهای الهی	تاریون عطالاز ینی
Athayahy elahy	Tanridan
وان عطاها	واول عطالار
Ve an athaha	Ve ol atheler
کدام اند	نه نقی در
Kodamand	Ne yolu sitir
بهمگی الفاظ	همی الفاظ اینی
Behemagy alfaz	Tamam lafzu
این دعا	بو دعاده
Ain doa	Bu duada
درخواسته میشود	درخواست ایلمک اولور
Der khasteh meshved	In petitione fit

تعلیم عبدیه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ایلی پدر ما میخوانند

از خدا هر عنایت	تا رسیدن هر عنایت
az Khodá her anáyet	A Doo eli grekin
شایسته که برای	لایق که جان
cháyesteh Kehberáy	Conuenient quam gratia
جان و تن باید	و جسم ایکون کرک
Jón ve tein bayad	Animam & Corpus opitet
خواستن و طلبیدن	ایستمک و طلب ایتمک
Khástan vel helebydan	velle & postulare
اینها که اند	لو ایاری انقی در
ynhá Kodómand	hoc quibus sunt
عزت و بزرگی	تارینون عزت کوتمی
ázet ve buzurgy	honor & Magnitudo
خداوند	و بویوکلوغی وهم
Khodá vendy	Dei & etiam

س

ج

سعادت

تعلیم سیبویه فصل هفتم در باب انعامی که ابرای پدر ما میخوانند

سعادت مندی ها	پیروم سعادتمند لوقمر	
sa'adet mendyma	Beorhme nostra	
که برای ان	که اونیچون	
Kech berayon	quod propter illum	
آفریده شدیم ونیز	یار اوان میشوک وهم	
laferyde chedymtiny	Creati sumus et etiam	
چیزها که باعث	اوزادلار که باعث	
Ichyzahe Kehba"eck	Res quae causa	
حصول دل است	کونکلی حصولینون در	
husgul dil est	acquisitionis cordis est	
وسعادت است	وسعادتینون در	
va sa"adet est	et beatitudinis est	
بکدام سخن عزت	انقی سوزاینن عزتینی	
bokadom sukhan aezet	et quo verbo honor	

تعلیم عیسوی فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

	طلب خدا Khoda' thelés Dei petitio	تارینون طلب
	کرده میشود Kerdch mycheved fiat fit	ایتمک اولور
ج	نخستین که میگوید nek Khustyn kehmygoyed Primum quod dicit	اول که دیر سیز
	پاک شد نام تو pek bésché nóm tóu sanctum sit nomen tuum	آری اولسون سنیون ادون
س	مراد از نام چه باشد móred ez nom Kehbysché Qui autem de nomine quaerit	مراد ادون نه اوله
ج	صیت نیکنامی Sheret nyk nomy Fama boni nominis	اوازه سی یخشیلو غینون
	و بزرگی خدا vebuzurgy Khoda et magnitudinem Dei	و بویوکلوغینون

تعلیم مبدیه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

پس چه معنی دارد	پس معینی وار
pes ichech meny dered	
پاک باشد نام تو	اری اولسون سنون آدون
pak bached nam tou	
مگر نام خدا	مگر تارینون آدی
meger nam Khodá	
پاک نیست	آری دکل
pak nyst	
اینکه همگی	بوکه هاییمی
yn Keh hemegy	
خلایق خدارا	خلایق تارینی
Khelayek Khodá	
بستایند و پرستند	تانیسولکلار و پرستش ایدسولکلار
bechnaend repcestand	

س

ج

تعلیم میزبه فصل هفتم در باب آن دعاهای که آنرا ای مریم پدر بامنخوانند

وبا او بتمام	واونونی اینین تمام
vebé ou betemom	
Ed Eumi portello	
عزت وادب	عزت اینین وادب اینین
azet ve edeb	
konoreet ve ouerentii	
سلوک نمایند	سلوک ایدرلار
seloukh numaygend	
greeyu ostordirlar	
چنانچه باید وشاید	وپیله که کرک اولا اولا
tchenantchek baydi	
ve chaydi	
sirouti oplaet ordeet	
عزیز دارند وچون	عزیز ساخلارلا زوچون
azyz darend vetchoun	
Charane Eubeni	
خدای تعالی رایدر	تاری تعالیه اطا
Khodayi tchalay	
Deu uardi	
میگویم از انصاف	دیروک انصافدن در
mygoyum	
Diuimes ex inoitiuem	

کوایرد

تعلیم سیوم فصل نهم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

که آرزو داشته	که آرزو ایده	
Keh arzou dechteh		
باشیم وازو	لیم واندن	
Bachymve arzu		
درخواست کنیم	درخواست ایله یلیم	
Der Khast Kneym		
که همه را توفیق	که تا میسنه توفیق	
Keh hemerâ teoufiok		
رفیق گردانند	یولداش ایلیون	
refyk gerdanad		
که وصف او بگویند	که اونون وصفنی دیسونلار	
Keh vessfe oubugoyned		
وعبادت شایسته	وعبادت لایق	
ve abedet chayesteh		

تعلیم بیوبه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

بجای آرند	پره کتور سونکلار	
bejaya'rend		
In loco ponent		
بکدام سخن	هانقی سوزایلن	س
bekodam sukhen		
quem verbo		
میطلبید سعادتمندی	ایتسرسیز سعادتمندلوقی	
mytheleb[illegible]		
petitis beatitudinem		
که برای ان	کداونیچون	
Keh berayon		
quod propter illum		
آفریده شده ایم	یاراتیلمش اولمیشوک	
afrydeh chadeh yem		
creati facti sumus		
باکه میگوید	بوکه دیرسیز	ح
ba yn keh mygoyed		
ut illo quod dicit		
بیاید بما	کلسون بیزه	
byayed bema		
veniat ad nos		

ملک

تعلیم سیویه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

ملک تو که	سنون ملکون که
malk tou Kéh	possessio tua quia
از ملک خدا	تارینون ملکندن
e malk Khodâ	de regno Dei
مراد ان علو	مراد اول علو
morâd on ʿalou	intentio illius altitudinis
مراتب است که در	مراتب در که
mérâteb est Kéh dar	gradus qui in
بهشت است که در انجا	جنتده در آنده
behechtest Kéh dar anjâ	paradyso est qui ibi.
رؤیت حق میسر	تارینون کورمکی میسر
reyyét Ḥer muyésir	visio Dei erit
می شود و کمال	اولور و کمال
myechoved ve Kemâl	fit et perfectio

تعلیم بیوبه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ابی پدر ما میخواندند

اطاعت او	اطاعتلی اونون
athe'at ou	
obedientie oj	
بجای می اید وانجا	یره کلور واوراده
bejay, myayed vanjan	
fy loco venit ibi	
بتمام ارام	تمام آرام اینین
betemam aram	
cum perfecta requie	
واسوده یکی	واسوده لوک اینین
ve asoudehay	
et tranquillitate	
بسر می برند	باشه اپارورلار
beser myberend	
ad caput potent	
پس بدین سخن	پس بو سوزاینین
pes bedin sukhen	
igitur in isto verbo	
بیاید بملک تو	ملکون کلسون پیزه سنون
byayed bemalk tou	
veniat ad nos possessionem	

تعلیم صبویه فصل هفتم در باب ان دعای که ان را ای پدر ما میخوانند

درخواست میکنیم	درخواست ایدروک
der Khe'st, my Kunyne	
de petitione peimus	
از خدا که توفیق	تاریدن که توفیق
er Khoda Khe tcoufyek	
de Deo vt auxilium	
وامداد از و	ومدداندن
ve imdad er ou	
et adjutorium eius	
بما برسد تا ان	پیزه تیشسون تا اول
Bemy bereset ta on	
ut nos pervenire illum	
سعادت بدست اریم	سعادتی اله کتوره لیم
saadet er bedest ayrme	
beatitudine ipsam potiamur	
چیزهای لازمی برای	لازملوزادلارکه
ichzaheylamy bere	
res necessarias propter	
بدست اوردن ان	اله کتورمک اول
Bedest everdenon	
id manu sumere illam	

تعلیم عیسویه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

سعادت کدام است	سعادتی ها نقی در	
sadet kedam est	beehtadine gedersunet	
بجای آوردن	تارینون رضا سینی	ج
beja averden	Tarinon rezasini	
رضای خدای	یره کتورمک	
rezay Khodey	Bereketurmek	
وزرق ضروری	وصفور رزق	
verek zerory	vesfor rezek	
برای تن وجان	جسم وجان ایچون	
barey ten vejan	jisem vejan ichun	
داشتن وبخشش	ساخلمک وباغشلمکی	
dashten vebakhshish	saklamak vebaghshlamaki	
جرایم وتوفیق	کناه لار وتوفیق	
gerajem vetevfik	Gunahlar vetevfik	

انکه

تعلیم عیبویه فصل هفتم در بیان دعای که ابرای پدر مامیخوانند

انکه مرتکب	که داخی مرتکب
on Kch morte Keb-	
Illius quod subditi	
عصیان نشویم	عصیانه اولمیه لیم
adsyon necheyym	
peratorii non fiemus	
بلکه از هر شر	بلکه هر شردن
belkeh ezher cherre	
sed ab omni malo	
مخلص یابیم	قورطوله لیم
mokhelessyabyym	
liberiam inuenium	
واین چیزهای	وبو زاولارینی
veyn ichyzahy	
e hus res	
درخواست می نمائیم	درخواست ایدروک
der Khast mynamayme	
petitione postulamus	
درینجا سخن	بش سوزده
der peny sukhen	
In quinq verbis	

تعلیم هیویه فصل هفتم در باب ادعای که آنرا ای پدر ما میخوانند

	که تمه	که تمه سیدر
	Keh Iclémék que explementum	
	این دعاست	بو دعادن
	Iyn doa'est hujus oratio est	
س	ان کلمات را	اول کلماتلاری
	On Kelemátra Illa verba	
	بیان نمایند	بیان ایدوکلر
	bijón numajnd Dalinchoné oladirlar	
ع	بگفتن ان که	بو دیمک انین که
	bejoftan yn Keh	
	رضای خدا چنین	تارینون رضاسی یله
	rezay Khodalchenyn	beneplacitum Dei ita
	شود در زمین	اولسون یرده
	chenud der zemyn	fiat in terra

تعلیم صبویه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

که در اسمان	که کوکده	
Kek der asman	sernd in Gelo	
درخواست میکنیم	درخواست ایدروک	
der Khast mykunym	In Voluntate tuamer	
از خدا توفیق	تا ریدن توفیقی	
a Khoda teonfyck	A Deo adjutorium	
ومعاونت تادین	ومعاونتی تادینی	
ve mu'avnet tadyn	o fanoret bi Lainda	
خدا را کما ینبغی	تارینون کما ینبغی	
Khodare Kemajonbegy	Dei sicut oportet	
نگاه داشته باشیم	ساخلمه میش اولاق	
nigah Dachtech bechym	Custodiam Labentes im	
واطاعت او	واونون اطاعتینی	
ve atha'et ou	o obedientiam ejus im	

تعلیم صبویه فصل هفتم در باب ان دعاهی که انرا ای پدر ما میخوانند

چیز که میفرماید	زاده که بو یرور
tchyz kéh myfermayd	zadeh kéh bo yerour
واشارت رضایی	واشارتینی رضاسینون
ve tchérel rezaïy	ve tchérel rezasynoun
bsigara beneqlerili	
خود که مینماید	اوز ظاهر ایدر
Khoud kéh mynumayd	
بجایی اریم و	که یره کتوره لیم
bejaïy eryem ve	
درخواست کنیم	درخواست ایده رک
der khest kynym	der khest ideh rek
که این اطاعت را	که بو اطاعتنی
Kehyn ethaetra	
مردم در زمین	آدم لار یرده
mردم در زمین	

جان

تعلیم عیسویه فصل هفتم در باب آن دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

جنان بجا آرند	بیله یره کتورسونکلار	
tchehnonbaja arond		
Sicut Loro pollone		
چنانچه ملایک	بیله فرشتهلار	
tchenontchehmelayek		
sicut Angeli		
بر آسمان	کوکده	
beraomon		
super Celum		
بکدام سخن	هانقی سوزاینن	س
bekudom sukhan		
Quo verbo		
رزق ضروری	ضرور رزق	
rezk zerowry		
pomo nostrum		
طلبیده میشود	ایسته نور	
Kelebydeh mychoud		
petite fil		
بدانکه میگوییم	بیلکیلن که دیرکن	ج
bedon kehmygoyym		
Cumeoquod dicimus		

تعلیم عیسویه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

رزق مقدار	پزدم رزق مزی
rezk mokdar	poozdom rezk mozi
proprionem proprionem	
مارا امروز بما بده	بوکون پیزه در
mara emroz bema bedeh	bugun bizeh nosidir
nostrum hodie nobis da	
که مراد از نان	که مراد اطمک دن
Kehmorad ez nan	kemorad atmak dan
quic in panis depone	
طعام است و هرچه	یمک در و هرنه که
thaam est verhertchek	elimek dir o hernekeh
cibus est quicunque	
برای معیشت	معاش ایچون
beray mechyot	maash ichun
propter victum	
بکار آید	ایشه کلورو
bekar ayed	ishe kelurur
to opere venit	
اگرچه برای زیستن	اگرچه زیست ایچون
Egerchek beray zysten	agerchek zist ichun
quamvis propter vivere	

بسیار

تعلیم بیوب فصل هفتم در باب آن دعای که آنرا ای پدر ما میخوانند

بسیار چیزها	چوخ زادلار	
bezyar lehyzeha	nulla dei	
درکارست لیکن	ایشه کلور لما	
Derkar est lykon	In opere est lamon	
بایدکه بجز	اوکه کرک لو	
bayed keh bejoz	nonnent quod proter	
لابدی وما	وما	
Lebedy ve mi	eternum a nobis	
یحتاج طلب نداریم و به	یحتاج دراندن ایشدیمیز	
yotaj tholeb ned arymu bech	necessitatem petitionem habemus	
قوت لایموت	ولایموت قوتینه	
Kout leyemout	sed cuiebout nonnonder	
قانع شویم	قانع اولالیم	
Kanel chevym	contenti fiemus	

تعلیم عیسویه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

	بنابرین از همه	بنابولکا ایمی
	Sen Boyn er Senech	
	propter ea omni	
	چیز دیگر گذشته	زاد لاردن کچوب
	Ichy Dyğer gnechleh	
	reslie Ireuounter	
	نان را می طلبیم	اطمک ایستروک
	nonra meydelebyme	
	panem petimus	
س	برای چه میگویند	نه ایچون دیرسیز
	berey. Ichekneyyoung	
	propter quid dicitis	
	نان ما را	یزوم اطمکی میزی
	non mera	
	panem nostrum	
ح	تا معلوم شود که	تا معلوم اولسون
	Ta mafoumchoud Keh	
	Notum fiat quod	
	باید که قانع شویم	کرک قانع اولالیم
	Bayed Kek Kanochayym	
	Contentibi efficiamur	

تعلیم عیسویه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

بانچه از ماست	هر نه که پیزمکی در
ba ón tcheh ez ma	ydlo qui durmuch
وحلال برما و	و پیزه حلال در
ve helal berma ve	ve hellal berma ve
طلب نداشته باشیم	اونی الیسته میلیم
thelib nedachtch bachim	uni elistemilim
چیزیکه	پیرزاد که
tchizy Keh	elyuid qui
فی الحقیقت برما	پیزه حرام فی الحقیقه
fy el hakykat berma	fi el hakykat berma
حرام باشد	حرام اوله
haram bekhad	haram ulah
چرا میگویید	پیچون دیرسیز
tchera meggoyd	pechun dirsiz
querdiris	

س

امروز بده	بوکون ویر
Emroz bedeh	
خداوندی لعنت راضی	تاری بولکار راضی
Khodaveندی لعنت راضی	
بنیاز برین که	دکل بولکا بو معیشتی
اسباب معیشت	اسباب
Esbab meyshet	
زمان مستقبل	که مستقبل زمانینون
Zemon mostekbel	
ارزوی حرص	حرص اوزندن
Arzoy hers	
در زمان حال	بو حالده زمانینون
Der zemon hal	

ج

تعلیم عیسویه فصل هفتم در باب آن دعایی که از ای پدر ما میخوانند

طلبیم ذخیره	ایستیه بلیم ذخیره
theldegim dekakyreh	
petamus & provisionem	
نمایم بلکه	ایده لیم بلکه
nnmeyni telkeh	
ordinem emissed primis	
میخواهد که امروز	ایستر که بوگون
mytkhahed kehemroz	
vult hodie	
آنچه ضروری است	هرنه که ضرور در
ontchektzeroury est	
id quod necessarium est	
بهمان قدر	القدر اینن
bohemon kadr	
eadem quantitate	
اکتفا کنیم	اکتفا ایده لیم
ektofa kunym	
satisfaciat fiamus	
وبخم روزی فردا	ودانکلانون زرقینون
vegem rouzy fardd	
& cras ut ita dies futuri	

تسلیم علیه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

نخوریم بلکه	غمینی یه تسلیم بلکه
ne Khouryme Belkeh	nex Ebemus Ime
امیدوار باشیم	امیدوار اولیم
omydvar Bashyme	spem Habemus ime
که کسی که امروز	که کیمسه که بوکون
Keh Kesy Keh emrouz	fed quisque qui hodie
روزی داده است	رزق ویروب در
rouzy dadeh est	victum dirum dans est
یقین که اگر فردا	یقین که اگر دانکلا
yekyn Keh eger Ferdah	certe quod si crastinum die
استدعا نمائیم	استدعا ایده لیم
estedaa namayme	postulationem habemus
البته	البته
Elbetteh	sine dubio.

حواله

تعلیم عیسویه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

خواهد رسانید	یطور جا قدر	
Khahad rasanid	yatur ja qadr	
چه معنی دارد	نه معنیی وار	س
Tchek maani darad	gad sij isfarahi khat	
بخشی مارا	باغشله پیزی	
Bebakhch mara	Bagh sala pizi	
قرضهای خودرا	اوز بورجلولارونگزی	
Kerazhay Khodra	Ozbor jalolaro gizi	
مراد از قرض خطا	مراد بورجدن	ع
Morad az Kerz	Jalamo dadebito	
خطاها وسیاست	خطالارو سیاست	
Khethaha va siyasat	Khetalaro siyasat	
که بموجب خطا	که خطا موجبی ایلین	
Kehbe mujeb Khetha	gad pro merito delisis	

تعلیم عیسویه فصل هفتم در باب ان دعای که از ای پدر ما میخوانند

	لازم است برما	لازم در پیزه	
	Lazem est bermân		
	que nous est ed nos		
	که این قرضها	که بو بو رجلولار	
	Kehyn Kerzeha		
	nem Eordebil		
	اشدست	یاوز در	
	Ached est		
	vstringatis sunt		
	وچون خودرا	وجون ازومیزی	
	velchoun Koudre		
	& quo nos		
	مجرم وعاجز	مجرم وعاجز	
	mojerem bel'ajez		
	Peccatores & infirmi		
	می شناسیم تضرع	طانیوروک تضرع	
	mychnasym belezro'		
	rogamus & subiicimur		
	وشکستگی	ویا لوارماق	
	ve chekestegy		
	& afflictiones		

تعلیم عیسویه فصل هفتم در باب آن دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

امرزش میطلبیم	امرزش استرک	
ámarzesh mey Khelebyem		
بینیم پتامس		
چرا میگوید چنانچه	نیچون دیرسیز میله که	س
tchera meygoyd tchenanchek		
gewed urtu sinz		
ما می بخشیم قرض	پیز باغشله روک بورجلو	
ma mey bakhchyme Karz		
mey gyuenu ürdebtum		
داران خودرا	لارمیزی اوز	
dáron Khodrá		
Kebenlebus proprij		
باین که واجب	بوکه واجب	ح
báynKeh vajeb		
jurgbir borjed gunuuuz		
مسکر داند خدا	ایلار تاریسی	
mygerdonad Khodá		
Dupsund Dau		
تعالی که ما نیز	تعالی که پیز هم	
tcálaly Kema neyz		
endsus bi uschum		

تعلیم عبویه فصل هفتم در باب دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

به بخشیم بدیهای	باغشلیه یلیم بمایلو قللار
Bebakhshym bedyhay	
که از مردم بما	که آدم لاردن بیره
Kekhe mardom be ma	
میرسند زیرا که	یطشور لار اما
myresend zyra Kehou	
بدیهای ما نخواهد	او بزدم بمایلو قیری
bedyhay manekhahad	
بخشید تا انکه	باغشله میه جاقدر اکه
bakhshyd ta'an Keh	
بدیهای برادرن خود	قللارنی اوز قردشلارمیزدن بمایلو
bedyhay bradaran Khod	
عفو نمایم	عفو ایتمیه لیم
afve namayam	

تعلیم عیسویه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

چه معنی دارد	نه معنیی دارد
Ichchemaa'nī dared	quod riguifratū habet
میندازمارا	سایه پزی
magendaz mara	ne gregrier ars
در وسوسه	وسوسیه
der vesvesch	In tentatione
که با وجود	با وجود که
Kch bavejod	quod cum existentia
اینکه خدای تعالی	تاری تعالی
yn Kch Khodaj ta'ala	Lujus quod Deus altus
عاصیان مارا بخشید	پزوم عاصیلاری باغشلدی
'asyān mara bakhshid	peccata nra Dimisit
اما هنوز ملاحظه	اما هنوز ملاحظه
Emma honouz malahzeh	tamen adhuc respicimus

تعلیم عیسویه فصل هفتم در باب ان دعایی که انرا ابی پدر ما میخوانند

واریم که	ایدرک که
Dérym Kek	
Kebdaue quod	
بموجب بی استقلالی	استقلال سیر موجبی اینن
bemojeb by estekklely	
ezbela insyfiechin	
پای از صراط	پیروم ایا عمر صراط
peyrem erasyrathe	
per rater a semite	
مستقیم بلغزد	مستقیمدن سیر لسون
mostekym belegzed	
rathe Lebilse	
و مرتکب گردار	و مرتکب نالایق
ve mostekeb Kerdar	
e subjolis opinibus	
ناشایسته شویم	ایشلاره اولیم
ne che yelck chevyne	
inzeualeilib fienies	
بنابرین از خدا	بنا لو بنکا تاریدن
benébayn'er Khoda	
hiore quere e Dio	

محتوی

تعلیم عیسویه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

مسئول ما نیست	پیزوم دیلکمز بودر
mesoul maynist	pizum dilkmez bodur
که نگذارد مارا	که قویمه سون بیزی
Kehnegudarad mara	ki qoymasun biz
تا بیفتیم	تا دوشمه یلیم
Ta bioftym	ta dushmayalim
در مغاک ضلالت	ضلالت مغاکینه
Dermagakzalalet	zalalet magakinah
بموجب رضای	موجب رضاسنه
Bemujib rezay	mujib rizasinah
که بوسوسه شیطان	شیطانون وسوسه سیندن
Kehbewesweschehytan	Shaytanun wasvasasindan
داده باشیم	ویرمیش اولاک
Dadehbashym	Virmish olak

لتعلیم علیویه فصل هفتم در باب آن دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

بلکه درخواست	بلکه ورخواست
Bolkeh dar khast	Bolkeh vor khast
میکنیم از خدا	ایدروک تاریدن
mey konim az Khodā	ferzand e Dio
صاحب خود که تجویز	اوز ایمز که تجویز
Ssahebe Khod Kehtejvīz	Dio ez ez gerisce
ننماید که وسوسه	ایدمسون که وسوسه
nenamayad Kehvesvesa	non vi ed ez gesvesta
شیطان انقدر	شیطانون اولقدر
Chaytan az Kadar	Sajtan Kadar
برما مسلط	بیزه مسلط
bar mā mosallat	sayes nos omnipotens
گردد که راضی	اولسون که راضی
gardad Kehrazī	revolutus bt placidus

بان

تعلیم علیویه فصل هفتم در باب ان دعای که انرا ای پدر ما میخوانند

بآن گشته	اونکا اولوب
ازجا درآییم	یرون چیخالیم
دران سخن که	اول سوزده که
میگوید خلاص کن	دیرسیز که قورطار
ما را از بدی	یزی یمانلوکدن
چه مراد است	نه مراد در
مراد از بدی است	مراد یمانلوکدن در

س

ج

هر چیزی که مضر	هر زاد که مضر
Her ichegy zyanly	oj ter zyanly
جان و تن	جان و جسم اوله
jan u ten	canu u cismi
تواند بود و مانع	بیلور و مانع
tevanid bud u manie	bilur u manie
آید از عبادت خدا	اولسون تارینون عبادتیندن
ayed ibadet Khuda	olsun tarinin ibadetinden
صاحب خود	اوز ایه سینون
sahibi Khud	oz eyesinin
چه معنی دارد	نه معنیسی وار
ichek manysy vard	ne manysy var
آمین	آمین
Amyn	Amin

تعلیم عبریه فصل هفتم در باب آن دعاهای که از ای مدر ما میخوانند

نشان آن آرزوست	اونون نشانی آرزو در	
nechon on arzou est		
که داریم که بما	که دارم در نیره	
Kehdárim kehbemá		
بدهد انچه	دیرسون هرنه	
bedehed ancheh		
از و میطلبیم زیرا که	اندن استرون اماکه	
ozon mitalebim zirakeh		
اصل معنی امین	امینون اصل معنیی	
asel meni Amen		
اینست	بودر که	
ین است		
که چنین باد	بیله اوله	
Kéh chenin bad		

تعلیم عیسی به فصل هشتم در باب ان دعای که انرا سلام ای مریم خوانند

فصل هشتم در

Fesl e hashtom der

بیان دعای

beyan doa'i

که ان را

Keh ónrá

اَوِ مریم گویند

awé Meryem gooyand

Ave Marie dicunt

خوب گفتید که بخشی دید دیگر که

Khoob goftid keh bekhshi did digar keh

درین دعا هر بود عادهٔ هر

Dar in doa' her bud adat-e her

چه بارزد نه ارزد این

Tchch barzad nad in

س

از

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعایی که انرا اسلام بتوای مریم خوانند

از خدا باید طلبید تا رسیدن ایستمک کرک
ez khodabayad khelebid
tarsidan eystemak kerek

داخل است و معلوم داخل در و معلوم
dakhel ast ve malum
dakhel der o malum

میشود که ان را اولور که اونی
mychevad kehanra
olur ki ouni

آموخته است حضرت اوکره دوب در حضرت
amoukhteast hazerat
ogrenmeh dub der hazret

عیسی صاحب ما و داش او عیسی بیزوم ایمز و اولون پیلمیش لوک
aysay sahib ma ve dashi
isa bizim eymez ve olun pilmish luk

لیکن دعایی اما دعای داخی
lykin dooaey
ama dooaey dakhi

دیگر دارید وارد نگز در
dygur darid
vardengiz der

تعلیم عیسی به فصل هشتم در باب ان دعای که انرا ای مریم خوانند

ع	آری	اینک
	Ary	
س	کدام است	هانقی در
	Kodam est	
ج	انکه اورا	اولکه اونی
	on Kek onra	
	Ille quod quem	
	او مریه میخوانند	اومریه اوخورلار
	eve Mergeu myKhonend	
	Ave Mari Legunt	
س	بگویید ان را	دیونگز اونی
	bujengd onra	
	Dicite illum	
ج	سلام بر تو ای مریم	سلام سنکا ای مریم
	solom borton y Mergeu	
	Pax tibi o Maria	
	آموده عنایت	آموده عنایتی
	amodech eneyet	
	plena gratia	

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا سلام ای مریم خوانند

خداوند با تست	تا زیون سنون اینن در
Khodavend betuست	
Dominus tecum est	
مبارکی	مبارک سن
mobarekey	
benedicta est	
در میان زنان	ار واطلار اورطا سنده
Dermyon zenon	
in medio mulierum	
ومبارک است	ومبارک در
ve mobarek est	
et benedictus est fr	
میوه شکم تو	پسنون قارنون یمیشی
myveh shikem tou	
fructus ventris tui	
عیسی ای مریم	عیسی ای مریم
Eysay, ey Mergom	
Jesus o Maria	
مقدس	مقدس
Mokades	
sancta	

تعلیم عبدویه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا سلام ای مریم خوانند

ما در خداوند	تا دینون اناسی
mater Khodevand Mater Domini	
دعا بکن	دعا ایله
Dua Bakun orationē fac	
برای ما گنه کاران	گناه لو لارایچون
borayma gunahKaran propter nos peccatores	
اکنون بهنگام	امیدی چاتدی
Ekusun bebahengam nunc et in hora	
مرگ ما	پرزوم مرگ مز
merje ma mortis nostre	
امین	امین
Amen Amen	
عیسی	عیسی
Isa Jesu	

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعاهی که از اسلام ای مریم خوانند

این دعا را	بود عیسی	س
ندوآره		
که پیدا کرد	کیم طاپدی	
کیم پیدا کرد		
با پاسه حلقه	پاپا سر حلقه سی	ح
پاپاسر حلقه		
طایفه عیسویلرن	عیسویلارون طایفه سینون	
طایفه عیسویلرن		
جمع کرد	یغدی	
جمع کرد		
درین دعا	بود دعاده	
درین دعا		
بعضی سخنان	بعضی سوزلاری	
بعضی سخنان		

تعلیم عیسویه فصل ششم در باب ان دعایی که از اسلام ای مریم خوانند

انجیل مقدس اند	انجیل مقدسون
anjil mokeddes End	Eng gelij meddesun
که از جانب خدا	که تاری جانبندن
Keh az janeb Khoda	gaw ce gelete dij
جبرئیل بحضرت	جبرئیل حضرت
jebreyl be hazrat	gebriel d Mejmeh
مریم گفته و	مریمه دیوب در
meryem gofteh vo	Meriem dieb de
الیسوات اولیه	ایشبات اولیه
Elyavat Evaliyeh	Elgebet perfete
چند کلمه دیگر	ینچه کلمه دایخ
ichand Kelemeh digar	elgnet Kelemeh
بران	اونکا
bar an	ungeu illeri

جمه

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا اسلام ای مریم خوانند

جهت علاج ما	پنزوم علاج خمردن اوطرو	
jchet Elaj ma	ponzu remedij nostri	
افزوده است	آرطوب در	
Efzoudeh est	Djanxib	
وقتی که این	اوچاق که بو	س
vekti Kehyn	longue que haec	
دعا را میخوانند	دعانی اوخورسیز	
doara mylkhoyn	orcoum rerlichs	
بکه حرف میزنید	کیمون این دانشورسیز	
bokeh harf myzeyd	cum quo loqueris peruilis	
بحضرت بی بی مریم	حضرت بی بی مریم این	ج
bahazret byby Mayam	Mayamlete Bu dinin	
کیست بی بی مریم	بی بی مریم کیم در	س
Kyst byby Mayam	gorcs Bue Maria	

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا سلام ای مریم خوانند

٢٠

خاتونی است پر خاتون در
Khatonag est
Dnō nobīgs est

پر از انواع نیکیها دولو در
puroi ánon a'll
plone de operibus

نیکیها که ما در نخشیلو قلا راین که
ng Kyah Kch Mad or
vinkikimque Mater

خداوند است و تا رینون آنا سیدر و
Khodavend est vo
Daj est v

در آسمان است کوکده در
Der ásmon est
In Coelo est

ازین پی پی درین بو پی پی دن بو
i gn bolij der gn
ab hec Dat in hec

دعا جه میطلبید دعا ده نمنه استیرسیز
Doa Ichek nyl helebgs
oraro quid petitis

س

تعلیم عیدیه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا سدرم ای مریم خوانند

مگر از و امرزش	مگر آمدن آمرزش
	mejer ór ou amorzich
	forsteneb ór boriem
عصیان منجوابید	عصیان البطر سیز
	'assyon mykhá hgo
	peiralonú bultú
یا شایستگی	یا شایستگی لوق
	yá chégaslegg
	Aal merilum
یا بهشت	یا جنته
	yá behscht
	aal peradjum
نی که این چیزها	یوخ که بو زادلاری
	ny kehe yn lchgzehá
	minine quii hesrá
بغیر خدا که	تاریدن غیرو که
	begeyrek khoda keh
	pzier Benn qui
قادر مطلق است	قادر مطلق در
	Kadr molhelak ost
	Potem loidiler est

تعلیم عبویه فصل شعشم در باب ان دعای که انرا ای مریم خوانند

کسی نمی تواند دا	کیمسه ویره بیلمز
Kesy nemylovo iedad	possze nem potad vere
پس چه	پس نه
pes tchech	ysme pad
می طلبید ازو	ایسطر سیزاندن
mytkeleby ongu	pestis ab eis
میطلبیم که	ایسطروک که
mytkelebyn kek	Petimus quod
وکیل و	بیزه وکیل
vekyl ve	Procurator ve
شفیع ما باشد	وشفیع اولسون
chefy'n ma bochad	inlwed strox nre sit
نزد خدای تعالی	تاری تعالی یانده
nezd. Khodygtaelay	Apud Deum altissimum

تعلیم عبریه فصل هشتم در باب آن دعای که از اسلام ای مریم خوانند

تا از چیزهای	تا اوندن داخی راد لار	
ta az ou tchyzehy	vi eb co Rès	
مذکور وغیره	مذکور وغیره	
mazkour vegayrah	Memoratis velin	
برای ما بستاند	بیزوم ایچون الیسون	
berey ma bestoned	propter nos erripiat	
این دعا را	بو دعانی	
yn doa'ra	bou oranu	
کدام وقت میخوانید	هانقی چاقده اوخوزمیز	س
Kadom vakt mykhoyd	yaki tempore recitatis	
اکثر اوقات	اکثر اوقاتده	ج
Ekhsar ourkat	plurimis temporibus	
آن را میخوانیم	اونی اوخوروز	
ourana mykhoyum	eys en rontemus	

تعلیم عبدیه فصل هشتم در باب ان دعاهی که انرا اسلام ای جرم خوانند

	بعد از ان دعا bad e con dolla post illam orationem	اندن سونکره اول دعای
	که پدر ما میخوانید Kech peder ma myKhoned quem Pater nr vocat	که پیزوم آطامز اخورلار
س	برای چه Boraj kechek propterquid	نه ایچون
ع	تا درخواست ta dor Khast vt in dolo	تا درخواست
	میکنیم از انا my Konym ezzen petimus ab ea	ایده لیم اول
	پی پی مبارک که Pyby moberok Kech Benedicta quod	مبارک پی پی دن که
	در پیش خدا der pjech Khodá In ante Deum	تاری یانده

شفاعت

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعایی که انرا سلام ای مریم خوانند

شفاعت بکند	شفاعت ایلسون
chefa'at bokunad	solisoffoni fanat
که انچه طلب	که هر نه طلب
Kel'ondeché molleb	gad ellid gad gelilio
ما دران دعاست	مر اول دعا ده در
malderan do'a est	mar in'illa ayda ou
بدهد همچون کسی	ویرسون بله کیمسه
bedehad homichonn Kesy	solvirsch pessoa
که یک چیز	که بیر زاد
Kel yek tchye	gur bueu rem
از پادشاه میطلبد	پادشاهدن ایسطر
en padschéhanmytheleb	A Rege petit
یکی از بزرگان	بویوکلارون بیریسی
yek en bozurgan	bou ou klaryn biresi

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا سلام ای مریم خوانند

	وسیله او میشود vesylehón myshóvd Intercessio ejus fit	او نون وسیله سی اولور
	تا بدانند tá bedehónad vt sciant omnes	تا ویر درسون
س	این دعا را ýn doárá hunc orationem	بو دعانی
	بیان کنید byón kunyd declarationem facite	بیان ایدونکز
ج	درین دعا چیز der ýn doá chéz sekhlehye in hac oratione res	بو دعاده اوچ زاد
	بعمل می آرم be'amél myi'rym In opere ponimus	عمله کتورورک
	نخستین سلام nakhnstyn selóm Primum Pacem	اول سلام

بی درستم

تعلیم عیسویه فصل ششم در باب ان دعایی که از اسلام ای مریم خوانند

میفرستیم بحضرت	کونده رو روک حضرت
mygfristymbehazret	Mittimus ad Majestatem
پی پی مریم	چپی پی مریمه
bydy Maryem	Dei Mariæ
دویم پاره از	ایکنجی پر پاره
dowgom parech az	secundo partem ex
ستایش اومیکویم	اولون ستایشتدن دیروک
sthayech oumygouyac	Laudes ejus dicimus
سیوم انچه	اوچنجی هر نه
segom oelchek	Tertio quod
درکار داریم	ایشنره کلور
der Kar Darym	In opere habemus
ازو میطلبیم	اندن ایستروک
ez ou mytkelebym	Ab eo petimus

تعلیم عبدیه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا ملکی سلام ای مریم خوانند

بکدام سخن اورا	هاتفی سوز اینین اونکا	س
bekodom sukhen ura		
z qeli bor bo		
سلام کنید	سلام ایدر سیز	
selom kuneyd		
pecom feitis		
بدین سخن	بو سوز اینین	ج
bedyn sukhen		
cum for bebo		
بر تو سلام ای مریم	سنکا سلام ای مریم	
bortou selomey Meryem		
supsiopex o Meri		
این برای چه	بو نه ایچون	س
yn boreyi lchek		
kor pqyterqeid		
چرا که این چنین	نیچون که بیله	ج
lchera kehyn lchongu		
geu for kodo		
کردم جبرئیل	ایتدی جبرئیل	
Kerd gebryyl		
ferit gebriel		

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا اسلام ای مریم خوانند

علیه السلام alegek sdóm (superéum pax sit)	علیه السلام	
فرشته خدای ferschlek Khodá Angelus Dei	تارینون فرشته سی	
وقتی که از خدای vekly Kek ár Khody tempore quo a Deo	اوچاق که تاریدن	
نازل شد názil ehud descendens fuerit	نازل اولدی	
پیش او piek ou antecessu	اونون یانینه	
ثواب دیگر Ferab dyger Meritum aliud	داخی ثواب	
هم هست hem hest simul est	هم وار	

س

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعای که از اسلام ای مریم خوانند

آری اینست	بی بو در
ary ginest	Mxmic bacch
که چون سلام فرشته	که فرشته سلام کیمی
Kekichoan solóm foichkh	gnéd ty pcom Anybli
ما هم میگوییم	نیز هم درود گ
mé hom mygóuym	nos hom diximus
بیادمی اریم	یاد مژه کوتر ورو گ
bejed mjé ryim	In memoriâ potremus
آن را و آن	واونی واول
ónéá ve on	Illam, et illud
مژده که جبرسل	مشتلق که جبرسل
mojedeh Kehjebroyl	bonũ nuntiũ quod gabriel
آورد تا اورا	کیوتردی تا اونی
áverd. tá óuréá	sttulit. vt ej

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا اسلام ای مریم خوانند

آگهی بخشد	خبر دار اینسون
agey bakhched	
که خدای تعالی	که الله تعالی
kech khodey ta'aley	
اورا برگزید	اونی سچدی
oure bir kayd	
جهت ما دیری	اوطرو آنالوغی
jehet madiry	
پسر حقیقی خود	اوز حقیقی اوغلینون
pesir hakyky khod	
وباین کلمه	وبو کلمه اینن
ve baya kelimed	
اورا از جانب خود	اونی اوز جانب مزدن
oure az janeb khod	

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب دعایی که از اسلام ای مریم خوانند

راغب میکنیم	راغب ایدروک	
rayberimykn eym	observationē ferimus	
تاهرجه باو	تاهرنه اندن	
tā herchek bā ou	ut omnaequandem	
التماس داریم	التماس ایدرک	
Eltemas derym	petitionē habemus	
بکوش رضا بشنود	رضا قولاقی ایله ایشیدسون	
begonch reza beshenovd	quasi gratio audiat	
چه ستایش	نه ستایش	
ichch setaysch	quem laudem	
میگوید اورا	دیرسیز اونکا	
mygoyd ourā	dicitis ei	
درین دعا	بو دعاده	
derynd o"a	in hac oratione	

لعتیلیم عیسویه فصل هشتم در باب دعای که از اسلام ای مریم خوانند

چهار ستایش tchahervetayech gromer landis	دورت ستایش		ج
بزرگ bazirk Mynes	بویوک		
پس اولین را pis awllynra Ergo primum	پس اولیکینی		س
بگویید bujouyd dicite	دیونکز		
پر از عنایت pur or enayet plene de gratia	عنایت ایلن دولو		ج
چه معنی دارد tchich ne"ayd arda quod significatio habet	نه معینی وار		
پر از عنایت pur or Enayet Plene de gratia	عنایت ایلن دولو		

ح

که از عنایات عنایاتندن
Kch ẽ ẽnẽ yth
gnid ẽ gritigi

و عاطفت ایزد و عاطفتندن یازیون
vẽ thofat yzdy
ẽ yazyzyuin

چیزی نه توان یافت پیرزاد طاپماق اولمز
tchyznch ieron yaft
yes nen polon in ueirzi

که بطور بلند که اوچه لوق ایچمیه
Kch bethoor bolten
que ẽ nido alto

در و نباشد انده اولمسون
deron ne bachen
in ẽ non sit

دویم ستایش ایکنجی ستایش
doyom setayich
segundo Loyo

کدام است هانقی در
Kodom est
quelin est

س

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب آن دعای که آنرا اسلام ای مریم خوانند

صاحب تبت	صاحب سنون این در	ج
sgeKib betaist Dnej gte eit		
چه معنی دارد این	نه معنیی دارد که	س
Ichek mény dered jn gned signifiqni kehel En		
که همیشه خدای	همیشه تاری	ج
Kek hemyshek Khodaj qed sempre Deus		
تعالی با او بود	تعالی او نون ابدی	
tellej be ou bond aedeus z ie fuit		
پناه دهنده	پناه ویرن	
penah dehend eh protrouve deus		
از هر بدی و	هر بیماری کدن و	
Ez herbedj ved ebemaj Mado be		
توفیق بخشنده	توفیق باغشلین	
Ieonfyek bekhehend Auxilium Donens		

تعلیم عیسو فصل هشتم در باب آن دعایی که انرا اسلام ای مریم خوانند

هر یکی تا	هر بخشیلو قدق تا
Her yg Kyle ajr bolsun bi	
هرگز جریمه	هرگز پر گناه
her Kez jerimeh namaqa Crimeh	
از جرایم	گناه لاردن
éz jerayém Cayfarda	
هر چند صغیره باشد	هر نقدر که صغیره اوله
hercheed saghyrch bolsun qadar ol pouch ghe	
از سر	اندن باش
éz ér sér ab ejin Cesut	
نزند	ورمسون
ne zerad non jarmaziat	
و پیوسته	و همیشه
ve peyvesteh u hamisha	

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا اسلام ای مریم خوانند

در افعال شایسته	لایق الیشطاره	der efa'al schayestek in optibus meritis
الی مشغول	تارینون مشغول	éslay mechgoul Deo occupata
بوده باشد	اولسون	bouded bachad qui fuit sit
بی انکه شیاطین	اون سیزکه شیاطین	bgair Kah chegathin sine eo quod dæmonis
سد راه	یولینون یولیسون ستدی	sed rah evolutionem viæ
مکارم اخلاق	مکارم اخلاقنون	mokarem Bkhlak honestatis decori
اوکردند	اولسون	ou Kerden ejus fecerint

	ستایش شیم sotayesh sejom I sous loue	او جمجی ستایش
	کدام است Kodom est quelle est	هایی نقی در
ن	سعادت مندی saadetmandy beate es	سعادت مندلوق
	در همسکی der homegy Intoxicatus	هایی
	زنان zenan malicorum	ارواطلاره
س	چرا این Ichirayn quare hoc	یچون بو
	حرف میزنید Harf myzeny verbum pronunciis	سوزی دانشوریسز

تعلیم عیسویه فصل ششم در باب ان دعای که انرا اسلام ای مریم خوانند

زیرا که فضیلت و ترجیح	بونون که ترجیح و فضلیتی	ح
zyra kehfazylet velerjyeh	qui hoc excellentia et eminentia	
داشت بر همه زنان	و ارایدی ای ارواطلار	
dachl bor hemeh zenan	habuit super omnes mulieres	
که از روی خارق	که خارق اوزندن	
kehez royy khaboik	ex modo prodigioso	
مادری او	اونون انالوقی	
madery ou	materniter ejus	
مانع دختری نشد	قیزلوقون مانعی اولمدی	
mane' dokhlery neched	prohibens filiam esse virginem	
و دختری مانع	و قیزلوق مانعی	
vedokhlery mane'	et filia impedimentum	
مادری نیامد	انالوقون کلمدی	
madery nyamed	materniter non venit	

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب آن دعایی که آنرا سلام ای مریم خوانند

چنانکه در مؤنثات	بیله که داخی مؤنثات
tchenankeh der mouenesat	
sicut in feminis	
دیگر معمول است	لاره معمول در
dyger mamul est	
Alijs operatum est	
و نیز سعادت مند	وسم سعادت مند
ve nyz saadet mend	
et tiam beate	
گفته میشود در	دیلور
gofteh mychered der	
dicitur in	
جمهور زنان	جمهور ارداطلاره
jemhour zenan	
populo mulierum	
ازین که برگزیده	بوبدن که آریلوق
ezynkeh berkuzydeh	
ex quod electa	
شد	اولسدی
chudeh	
facta fuit	

اردور

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب آن دعایی که از اسلام مریم خوانند

از روی پاکیزگی	یوزی اینن پچلدی	
az rouy pak yeg̃y	a fare ve ndilehi	
و علو درجات	و علو درجات اینن	
ve'alou derecja't	ve alti gradus	
تا مادر حضرت	تا حضرت عیسی نون	
ta' mad er ha zerat	ve Meier negelahi	
عیسی باشد	اناسی اولسون	
'aysay, be'ened	Jesus olur	
چهارم ستایش	دورطمحی ستایش	ی
tchaharum setayech	gamichlehe	
کدام است	هانقی در	
Kadom ast	gaelu est	
اینکه مادر	بوکه اناسی	ج
ya Keh mader	Korquod nicter	

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعایی که از اسلام ای مریم خوانند

	حضرت عیسی باشد	حضرت عیسا نون
	Hazrete Eysey bashed	اوله
	Mojzelejin Dosto ist	
س	کجاست این ستایش	هانده در بوستایشی
	Kojaest jn setayesh	
	vbesh kor Lew	
ج	باین کلمه	بو کلمه
	Bajn Kelimeh	
	Jn kor Bebo	
	مبارک او	مبارک اینن
	mobarek Ve	
	bonedicme o	
	مختبه است	وقوتلو درسنون
	Khojesteh ast	
	vendtrome ost	
	میوه شکم تو	سنون قارنون بیشی
	meveh chykem tou	
	fructus ventris tui	
	عیسی وفی الحقیقه	عیسی وفی الحقیقت
	Eysey vefy elhakykeh	
	Jesus e in Veritate	

سائر

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعای که از اسلام ای مریم خوانند

ستایش عظیم	عظیم ستایش
sotáyich ätym	Lens magna
است نسبت بزنی	در پیرار واطه نسبت
est nesbit be zány	est respectu in Mulieri
که از شکم او	که او نون قارنده
Keh ázshikem ou	quod ex beulci ejus
ولد فاضل	پیر فاضل ولد
velad fazel	filium excellent
عالی نژاد	عالی نژاد
´´aLay nejad	excelsi stirpis
بزاید وچون	دوغسون وچونکه
boráyed velchoun	Egressus est bonum
حضرت عیسی	حضرت عیسانون
Hazerat ´´eysa	Majestas Jesu

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا سلام ای مریم خوانند

بر همکنان	هامیلاره
bor kemjerón	
supra omnis	
اینقدر فضیلت	بوقدر فضیلتی
ijn Kadar fezylet	
tantum excellentiam	
ورحجان	ورحجانی
verchjon	
gratiarum	
داشت بغایت	وارایدی بغایت
dacht begeijt	
habuit in extremo	
ستایش که	ستایش درکه
setejech ist Kich	
laus est quo	
مادر چنان پسر	پیله اوغلانون انای
madertchenón pis	
Matertalis filij	
بوده باشد	اولسه
bowdich bachta	
fuerit	

تعلیم عیسویه فصل هفتم در باب آن دعاهاکه انرا اسلام ای مریم خوانند

این ستایش	بوستایش	
yn setayech	hwstayes	
ازدهن فرشته	فرشته آغزندن	
ezdehen ferichtek	ezdehen ferichtek	
برامد	چیخدی	
beromed	Eytyeden	
سه ستایش	اوچ ستایشنی	
seh setayech	hes Lendes	
نخستین	اولکی	
nakestyn	Principeli	
اورا جبرئیل گفت	اونون جبرئیل دیدی	
onre jebreyl goft	Ey gabriel dixidi	
وقتی که مژده	اوچاق که مشتلق	
vekty Keh mojadeh	Iomrecuofedia	

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب آن دعای که از اسلام ای مریم خوانند

داد او را که	ویردی اونکا
حضرت عیسی	حضرت عیسی
از و تولد شد	سندن تولد اولجاق
و ستایش جهارم	دورطمجی ستایش
بران افزود	اونکا ارطوردی
الیشابات زن	الیشابات ارواط
مقدسه که مادر	مقدسه که اناسی

تحر

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعای که از اسلام ای مریم خوانند

یحیی پیغمبر است	یحیی پیغمبر در	
yahya peygomber est	Jean prophete est	
بیت لحم ایرذی	تا رینون تلقینی	
bet el Kym yrdy	Cum domo ethnicum	
چنانچه در انجیل	پسله انجیلده	
tchek der Engil	sicut in Evangelio	
مکرم ثبت است	مکرم ثبت در	
mokarem yebet est	benemeritus adscribitur est	
کدام است	هانقی در	
Kodom est	Quale est illa	
ان سخنان که پاپا	اول سوزلارکه پاپا	
on sukhan ket papa	illa verba quae Papa	
الحاق نموده است	الحاق ایدوب	
elhak nemudeh est	adjunxit effecit	

ک

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب دعایی که انرا سلام ای مریم خوانند

درین دعا	بو دعاده
deyn do"a	
به حکم الهی	تارینون حکمی انین
Be hukme ilahy	
Eni preceptu divino	
ای سنت مریم	ای سنت مریم
O sancta Maryam	O sancta Maria
مادر خدا	تارینون اناسی
Meder Khoda	
Mater Dominii	
استدعا نمایم	استدعا ایله
istedʼa numayy	
Innuncipiate ostende	
برای ما عاصیان	بیزوم عاصیلار ایچون
berayme asyan	
propter nos peccatores	
هنگام	
از خدا الان و به	حد الان و اجل
Ez Khoda alan vebek	
hengom	
Innunc et in hora mortis	

وارسمدن

تعلیم صبویه فصل هشتم در باب ان دعایی که انرا سلام ای مریم خوانند

فرا رسیدن	یتشان چاقی	
ferá rosydén simul peruenire		
اجل	اجل	
ajél ad perfectũ vitæ finem		
چرا میگوئید	نیچون دیرسیز	ک
tchéré mygoyd quæ dicitis		
پسنت مریم	سنت مریم	
sent Mérgein sancta Maria		
مادر خدا	تارینون اناسی	
Mader Khodá Mater Dei		
باین دو کلمه	یوایکی کلمه اینن	ت
bayndou Kélimé in ijs duobus verbis		
منحصر شد	منحصر اولدی	
mokhasser chud zprehensũ fuit		

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب آن دعای که انرا سلام ای مریم خوانند

	هرستایش	هرستایش
	وتعریف که	واوکماق که
	نسبت به	نسبت به
	پی پی مریم	پی پی مریمه
	میتوان گفت	ویلمک الور
س	چون	ینجه
ج	هرگاه اورا	هرچان که اوکا

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا سلام ای مریم خوانند

پسنت میکویم پاک میکویم	سنت دیرو ک اری دیرو ک	
	sant mygonym pal(?) mygonym	
	strom dirimus purum dicimus	
اورا از هر نوع	اونکا هر نوع	
	oura ichur noue	
	fem ab omni spinis	
کناه که فی الحقیقت	کناهدن فی الحقیقت	
	gonnah kek fy elhekykat	
	peccati quia in veritate	
همان است انچه	همان در هرنه	
	hemon ist onlchek	
	idem est illud quod	
جان پاک را الوده	اری جانی بولا شوق	
	jon pakra aloudek	
	eum pura coinquinata	
وکثیف می سازد	وکثیف ایلار	
	vekeichyf mysazed	
	et malum efficit	
وباین سخن	وبو سوزاینن	
	vebaynsukhen	
	et hoc verbo	

تعلیم عیسویه فصل ششم در باب دعای که ان را سلام ای مریم خوانند

مادر خدا	تا رینون اناسی
mader Khodi	
Mater Dei	
گفته میشود	دیلور الور
goftich mychiued	
Dure fit	
اورا استایش	اونکا ستایش
ourastayich	
ey Laus	
بزرگترین از انچه	بویوکراق هرنسته دن
Buyuk terin ez ancheh	
Maxime quidquid	
میتوان گفت	که دیاق الور
mytovan goft	
possunt dicere	
که کمتر است عم	که آزراق در
Kich Kemter est her	
quin minor est omnis	
گونه اوصاف	اوصاف گونه سی
gouneh ev sgaf	
species attributorum	

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب آن دعای که انرا اسلام ای مریم خوانند

حمیده که باو	حمیده نوش که	
hemydeh Kéh báou	sodibilmé gor ey	
گفته میشود	اولنکا دیلور	
goflché meyshoved	Dilte fir	
بنسبت این لفظ	بو لفظ نسبت که	
be nisbet yn Lefte	in gyrrece hyjus bedi	
که مادر خدا	تارینون اناسی	
Kek mader Khodá	gród Molor Dij	
گفته اید	دیمک الور	
goflch eyed	Dirte bonit	
این چه طور تواند	بونیجه اولور	
yn lehch the ówrlovad	Korquonodo golor	
بود ایا خدا	آیا تارینون	
bówd eyá Khodá	Ye nunqud Deiu	

تعلیم علیوه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا گبی مریم خوانند

تمام حقیقت	تمام حقیقت ایمن
Gelemiom Kelkylket	
Z yafem boistetc	
گفته میشود	دیلور الور
gofteh myschoved	
zicte fit	
ما در خدا زیرا که	تارینون اناسی اویچون
mader Khodá zyráKeh	
Mator Dei quia	
ما در انست	که اونون اناسی در
mader ón Keh	
Mater. illius est	
که خداست	که تاری در
Keh Khodá est	
qui Deus est	
جنابخه زنی	بیله که پیر اروط
tehenabkeh zíny	
gnadmodo matier	
ما در پادشاه	پادشاهون اناسی
mader padschah	
Mater Regis	

خوانده

تعلیم عبویه فصل هشتم در باب آن دعایی که از اسلام ای مریم خوانند

خوانده میشود	اوخونور	
Khondeh myeshved		
نه که از حیثیت	یوخ که بوحیثیتدن	
neh kéh ér hayésthyet		
این که پادشاه	که پادشاه اندن	
yn Keh padchah		
Eujin que rex		
ازو برامده باشد	چیخمش اوله	
ér ou boromedeh bashed		
ex ée egressus sit		
مگر از یکه	مگر بوکه	
meger ér yn Keh		
sed ex Eo quod		
مادر کسی است	کیمسه نون اناسی در	
meder Kéy ésh		
mater personæ est		
که پادشاه است	که پادشاه در	
Keh padchah ésh		
quo Rex est		

تعلیم علیوه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا سلام گوی مریم خوانند

تمام حقیقت	تمام حقیقت ایمن
Gelemiom Kelkyltet	
Zparfem Boiteko	
گفته میشود	دیلور الور
gofteh myschoved	
siete fit	
مادر خدا زیرا که	تاریخون اناسی اونیچون
mader Khodé zyra Kek	
Mater Dei quia	
مادر انست	که اونون اناسی در
mader on Est	
Mater illius est	
که خداست	که تاری در
Kek Khodé est	
qui Deus est	
جنابخه زنی	پیله که پیرا روط
tehanahlehch zinv	
gnaud hudé matior	
مادر پادشاه	پادشاهون اناسی
mader padschah	
Mater Regis	

قوانده

تعلیم عبویه فصل هشتم در باب آن دعایی که از اسلام ای مریم خوانند

خوانده میشود	اوخونور
Khondeh myeheved	
نه که از حیثیت	یوخ که بوحیثیتدن
neh kih ez hayethet	
این که پادشاه	که پادشاه اندن
yn Keh padchah	
Eujus qua rex	
ازو برآمده باشد	چیخمش اوله
ez ou Coromedeh Bashad	
مگر از یکه	مگر بوکه
meger ez yn kih	
ad ex Eo quod	
مادر کسی است	کیمسه نون اناسی در
meder Kesy ist	
mater personae est	
که پادشاه است	که پادشاه در
Keh padchah ist	
quod Rex est	

تعلیم میدهد فصل هشتم در باب آن دعایی که از اسلام ای مریم خوانند

وخوانده میشود واو خوشتر
Vekhondelmyshered
vista fit

زنی مادر عالمی پیر ارواط عالمون اناسی
zeny méder'alomy
mulier mater sapientie

نه ازین که علم یوخ بو که علم
nehézyn Kéh'alem
nonea hoc sapie

ازو برامده باشد اندن چخوب در
ex ou beromed basta
non egressa est

مگر مادر کسی مگر کیمسه نون اناسی
nigar méder kisy
nisi quod mater persona

که صاحب دانش که بلش ایه سیدر
Kehsaheb danish
qui dominus sciet

است وعالم وعالم
est ve alem
est et sapie

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب آن دعایی که از اسلام ای مریم خوانند

همین طور	هم بروش
hemyn thetour eodem modo	
از حضرت پی پی مریم	که حضرت پی پی مریمدن
ez hazretbybi meryem e Mysorated ar Mekes	
خدا	تاریی
Khodi Deus	
نه برآمده است	چیخمه یوب در
nek berumedeh est non egressus est	
مگر برآمده است	مگر چیخوب در
meger berumedeh est	
عیسی مسیح	عیسی مسیح
"eysey mesyt" Jesus Christus	
که با وجود	که با وجود
Keh bavejoud qui existentia	

تعلیم علویه فصل هشتم در باب آن دعای که از اسلام ای مریم خوانند

که آدم است	له آدم در
Keh adem est	
quod Eos est	
نیز خدا است	هم تاریخ در
nyz khoda est	
etiam Deus est	
درین دعا	بود عاده
derynn dd'a	
In Ea oratione	
از پی پی مذکور	پی پی مذکوردن
az pey pey mezkour	
de domino memorato	
چه استدعا	نه استدعا
tchik estte da'a	
quam precatione	
میتمایند	ایدر پیش
my tamayd	
ostendistis	
نخستین احتیاجها	اول احتیاجهای
nakhustyn hatyajahe	
Primus necessitates	

س

ج

ج

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب آن دعائی که انرا اسلام ای مریم خوانند

وعجز خودرا	واوز عجز مزی	ve ajz Khoudra ve ajz Khoudra ve defimus proprios
مینمایم باین	کورسه دوروک	my namaym bayn ostendimus in hoc
که خودرا	بوکه اوزومزه	Kek Khoudra quod non nutrimus
عاصی میگویم	عاصی دیروک	aasy myguyum peccatores dicimus
یعنی از خوبیهاء	یعنی یخشیلوقلاردن	yany iz Khoubyhaey dest ex bonitatibus
وناشایسته	ونالایق دن	ve nechayeslek e sine merito
وفی الحال	وفی الحال	ve fy el hal e in Momento

تعلیم بسویه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا اسلام ای مریم خوانند

ازو میخواهیم	اندن استرزوس	
ک ون مز کهلهم		
که بدعا	که دعا اینن	
کهبدو		
در ضروریات	ضروریاتن لاردن	
در ضروریات		
مارا مدد نماید	پیزه مدد ایلیون	
مارا مدد نماید		
نمیخواهد ازو	ایستمه سیزاندن	س
نمیخواهد ازو		
که بر جرایم	که گناه لارون گره	
که بر جرایم		
تماخط	سیزون خطی	
تماخط		

عفو

تعلیم سیوم فصل هشتم در باب ان دعایی که انرا اسلام ای مریم خوانند

عفو کشد	عفوه چکسون
ve bek behecht	
و به بهشت	وجنت
e se poradisū	
جاودانی برد	جاودان اپارسون
jevedony beberet	
somperternū poriet	
نی که بجز	یوخ که غیری
ny Kek bejoz	
non qui praeter	
خدای یگانه	پیر تاریے
Khodāy yekgāneh	
Deum solum	
نمیتواند داد	ویره پیلمز
nemytevānedād	
non potendere	
لیکن چون او	اما چون اول
Lykin ichoun ou	
tamen ut illa	

تعلیم یسوعیه فصل هشتم در باب ان دعاهی که از اسلام ای مریم خوانند

پیش خدا pich khoda apud Deum	تاری یانند	
تقرب تمام tekreb tamam propinquitate perfecta	تمام تقربی	
دارد از و dared ezou habeat ab eo	وارد راندن	
میخواهیم که این my khahyme kehzin volumus ut hoc	ایستروک که بو	
چیزها از خدا tchyzehaez khoda ea a Deo	زاولار تاریدن	
درخواست نماید der khastnamayad petat	درخواست ایلیون	
و ورای این ve veraey in et praeter hoc	بوندن غیری	

تعلیم عبویه فصل هشتم در باب ان دعایی که از اسلام مردم خوانند

انچه ما را	هر نه پیزه	
batchek mare	illad gud nebis	
در کار باشد	ایشه کلور	
Dar kar bachad	In opere eris	
برای چه میگویند	نه ایچون دیریسیز	س
berey tchech mijgoir	propter quod dicitis	
اکنون و وقت	ایمدی چاتی	
Eknoun ve vekty	nunc in tempore	
مرگ ما	پیزوم مرگ مز	
merij ma	mortis nostre	
چراکه دور	پیچون ایراق	ج
tchera kek dair	quia procul	
از عقل است	عقلدن در	
az akel est	a prudentia est	

لقبلم بسعیه فصل هشتم در باب ان دعاهی که از اسلام ای مریم خوانند

موقوف داشتن	موقوف ایتمک
merkonf dachlein	
cessare facere	
چاره نیکی	چارینی یخشیلوق
tcharek nykj	
remedium boni	
وبدی لوقت	ویمانلوق اورکه وقتده
vebady levekt	
malum in tempore	
دیگر چون کسی	چون کیمسه
dygor tchonnd kejy	
alio e persona	
مطلع نیست	مطلع دکل
molkate nyst	
exploratrix non est	
که بکدام وقت	که هانسی وقتده
Keh bekadom vekty	
quod in quo tempore	
دیعت ایزدی	تارینون دیعتینی
dyatyedy	
dyeorthe dominu	

تعلیم عیسویه فصل ششم در باب آن دعایی که از اسلام ای مریم خوانند

که عبارت	که عبارت	
Kek ʼabaʼrat gov Logawtio		
از جان است	جاندن در	
ezjon est de anima est		
خواهد سپرد	طاپشوره جانق در	
Khaʼhed supurd vabt tradere		
بنابرین در	بنابونکا در	
bonaʼberyn der kordelense in		
خواست مینمایم	ایستروک	
Khʼest mynumaym volunta de ofeadimus		
که مدد کنند	که مدد ایلیون	
Kek madad kunad ut auxilium ferat		
مارا درین حال	پیزه بو حال ده	
mera deryn kel nobis in tormento		

تعلیم بیوه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا سلام ای مریم خوانند

	که هستیم و Ke hestym ve in quo sumus et	که واروک و
	درین ضرورت derin zerourat In hac necessitate	بو ضرورتده
	که داریم Ke derym quam habemus	که واروک
س	چرا نیز میگویند Ichera nyz meygoyend quare etiam dicitis	نیچون هم دیریز
	در وقت مرگ ما der vekt merg ma In tempore mortis nostre	که بیزدم مرگ مز چاقده
ج	چرا که Ichera Ke quia	نیچون که
	مرگ شایسته merg chayalch Mors digna	مرگ شایسته لوقی

تعلیم عبدیه فصل ششم در باب ان دعایی که از اسلام ای مریم خوانند

		حرمت همگی	همی حرمته
		Kormbt hemegg nebilstes tobna	
		زنده کانیست	دیر یلوکون در
		zendegány est vitv en	
		و علاج است	و علاج در
		ve ilaj est gromedinn en	
		برای جرایم	او بچون گناه زاری
		berey jerayem propter pariet	
		عمر گذشته	کیجن عمرون اچون
		ömrek gutzechlek elani pristeitv	
		و در ان وقت	و او چاقده
		veder an vokt e in ello tempore	
		اکثر درد	اکثر اغرو
		Ekecher derd Mgyündolan	

تعلیم عبیدیه فصل ششم در باب آن دعایی که از اسلام ای حرم خوانند

ورنج بدن	وبدن رنجی
verinj badan e molestia corporis	
افزاید	ارطار
efzayed augetur	
وغم جان	وجان غمی
vegam jan et tristitia animi	
ووسواس	ووسواس
ve vesvas et tentatio	
شیاطین	شیطانون
chyazathin dæmonum	
هجوم میکند	هجوم ایلار
hejoum mykned pressura fit	
وآکر دران	واکر اُو
ve ägerderan et si in illo	

بکام

تعلیم عیسویه فصل ششم در باب آن دعاهی که از اسلام الی مریم خوانند

همنکام ابلیس	چاقده ابلیس
hengom Eblys Momento diabolus	
استیلا یافت	استیلا اولور
estilâ yaft prominentia inuenit	
اهل ضلالت	ضلالت اهلی
áhil zelâlet gens perditionis	
شدیم وکار	اولور وک روایش
shudym vekar fuimus in opus	
از علاج رفت	علاج دن کیدر
az ilâj reft a remedio discessit	
بنابرین مخصوص	بنا بونکا مخصوص
bené beryn makhsous hinc dolus peculiarem	
استدعا می نمایم	استدعا ایدروک
estedâ mynnumâyem deprecatione estudium	

تعلیم عبریه فصل هشتم در باب ان دعاهاکه انرا اسلام ای مریم خوانند

از مریم مقدس	متقدس مریم دن
th meirgen "makedes in Maria Sancta	
که دران وقت	که اول وقتده
Kehderón vekt vt in illo tempore	
نازک محمد	نازک پیزه محمد
názuK momed delicata prolatrix	
ومعاون باشد	ومعاون السون
ve ma'á von béchad & auxiliatrix sit	
که دران ساعت	که اول ساعتده
Kehderón sáat quia in illa hora	
خطر عظیم است	عظیم خطر در
Khatfer "atzym ist periculum ingens est	
وسلامتی وچاره	وسلامتلوق وچاره سی
ve selomy ve tcharek & salus & remedium	

کار

تعلیم بیوبه فصل هشتم در باب ان دعا که انرا الحام مریم خواندند

کاروابسته Karv e besteh operis apertis clausis	ایش باغلو	
اندم است ondem est Illo tempore est	اول دمه در	س
چه معنی دارد tchek manij dared quod significatio habet	نه معنیسی وار	
امین شسوس Amyn chesous Amen Jesus	آمین شسوس	
قبل ازین Kabel ezin Antedicho	بونده ایره لو	ج
گفتک بودیم gaftek boudym dicentes fuimus	دیمش ایدوک	
که این لفظ Kech yn lefth quod Eo verbum	که بو لفظ	

تعلیم عیسویه فصل هشتم در باب ان دعای که انرا اسلام ای حرم خوانند

مشتمل است	مشتمل در	
mochtemel est	yochow ä ost	
بدین معنی	بو معنیه	
bedyn mely	in her significa	
که ارزو داریم	که آرزو مز دار	
Keh erzou dery me	yedy derü hatmus	
که اینچنین باشد	که بیله اولسون	
Keh yntchenyn bäche	bu ile sin	
واین نام مبارک	وبو مبارک آد	
veyn nom mobäräk	vebu mobäräk	
شسو که عیسی	شسو که عیسی	
chesou Keh eysey	chesou qod Deysu	
میگوییم باز	دیرز دونوک	
mygoyym bäz	dirüz dünük	

کش

تعلیم علویه فصل ششم در باب ان دعای که انرا اسلام ای مریم خوانند

گشت میکنم	اولوروک
geeht mykonym reverejone fonimus	
به جانب او	اونون جانبینه
begjanebi ou in parte ejus	
که انچه	که هرنه
Keh ontoheh Vbiliter quo	
از پی پی مریم	پی پی مریمدن
e byby Moryem e Domina Maria	
مطالبه نموده ایم	مطالبه ایتمیشوک
motha'lebeh nemondehym petitione ostendimus	
او دران ساعت	اول اوساعتده
ondor on sa'at ipse in illa hora	
مرحمت میفرماید	مرحمت بویرور
mérhemet myforougyed Misericordiam impetro	

تعلیم عیسویه فصل نهم در باب عزت صورت های پاک

فصل نهم

Fesel nohom
imysiu non

در باب توجه بحضرة

Darbab tovejah hazrat
in potra afsdeooj Majhai

پی پی مریم و

Bybi mergam ve
Dnu mariu ve

عزت صورتها

Azot sgonrot ha
honoris Dnojinam

جنانچه از حضرت	پیله که حضرت
Tchenontchah az hazrat	Sieuth ke Majhatro
پی پی مریم	پی پی مریمیدن
Bybi mergam	Dnu Mariu
درخواست میکنیم	درخواست ایدرسیز
Darkhast mykonym	In talte feirin

تعلیم عیسویه فصل نهم در باب عزت صورت های پاک

که کار ضروریات — که ضرورا ایشلارده
Keh Kar zerowrat
e oynibu nerefleri

و وقت مرگ — و مرگ چاقنده
ve vekt merg
e tanpra chaqtir

برای شما — سیزون ایچون
baray chuma
propter vos

دعا بکند — دعا ایلسون
dua bukunad
orationem faciat

آیا از اولیای — ایا ازو که اولیا
Aya ez evlyay
fratrum eius

دیگر همین — لارون بو
Digir hemyn
Alyi bundan

مطالبه مینمایید — مطالبنی ایستر سیز
mutalebeh mynamyd
petitionem ostendite

آری همه را درین	بلی تامینی بونده
ary hemehra derin	
شریک میسازیم	شریک ایدروک
sherik mysazym	
خصوصاً بعضی اولیای	خصوصا بعضی اولیالار
Khasgonisgan bazy Eliay	
که با ایشان	که اولار ایلن
Keh bayshan	
توجه خاص داریم	خاص توجه مزدار در
tevejih Khasdarym	
اینها کدام اند	بولارهانقی درلار
ynha Kodomand	
از اولیای ان را	اولیالارون اونی
e Eliay ony	

تعلیم عیسویه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاک

که با او هم	که او نون ایلین هم
Kéh ba ó ón kóm	
gnod z ipsis Eodem	
نامیم و	آدوک و
nóm gim ve	nóc sunnis
ان ویلی که	اول ولی که
ón vely Kéh	
illis sanctis quod	
دران روز عروس	اول کونده طویی
derón roun Veronde	
in illo die nuptiis	
وعید اوست	و بارامی در
ve ugd ón ost	
et pacem gim ost	
واز فرشتگان	و فرشته لاردن
ve ez ferichtegón	
et ex Angelis	
انرا که نگاه بانان ما	اونی که پیروم نگاه بانمز در
ónra Kéh negéhbonmaóni	
illis qui custodes nos sunt	

تعلیم عیسویه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاک

جه میخوانید با ایشان	نه اخور شیر اولارانت	
Ichek ing khorydbbychan		
من هر روزان	من هر کون اول	
man her rown on		
دو دعایی که پادرے	ایکی دعانی که پادرے	
dou dai kehpadry		
نوس واو مریم	نوس واو مریم	
nous ve ave Mery		
میگویند میخوانم	دیرلار اوخورم	
mygoyond mykhonom		
بنام اولیای	بنام اولیای	
benom Evlaryg		
همنام خود	آوزادینه	
hemnom khoud		

ایمن

تعلیم عیسویه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاک

وهمان قدر	وهم بو قدر
ve hemyn Kadir & eadem quantitate	
میخوانم نوشته	اوخورم اوقرتیه
mykhoniu beforichlek scritto Angelo	
که محافظت	که محافظت
Kek mahafetzek qui Custodiam	
ما می کند	بیزوم مزایلار
ma mykunad nostrum faint	
وهم بدین سوال	وهم بو سوال ایتن
ve hem bedyn sevvel & eisdem q. hor nodo	
به بعضی اولیای	بعضی اولیالاز
Ba'zy evlyaeg quibusdam sanctis	
خاص	خاص
Khas Particularibus	

تعلیم عیسویه فصل نهم در باب عزت صورت های پاک

س	چون میگویید	جون دیمه سیز
	Ichoun nemygoud	
	وقتی که ان	اوچاق له اول
	vekly Kch on	
	دعای پادری نوس	دعاسینی پادری نوس
	Doa patrinous	
	میخوانید بخدای	اوخورسیز تاری
	myKhouyd bekhodey	
	تعالی حرف میزنید	تعالی اینش سویله سوز سیز
	ta'ala Kerfmyzend	
	وقتی که	اوچاقده که
	ve vekty Kch	
	آمریم میگویید	اومریم دیرسیز
	Ave Meryam myjoud	

بپی

تعلیم عبویه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاک

بی پی مریم	پی پی مریم انین
Bebibi maryam	Bibi maryam
هم سخن میشوید	هم کلام اولورسیز
hem sukhen mishoid	simalbolursiz
اریسی لیکن	بلی اما
Arisi lykan	Bli lamen
این دو دعا	بو ایکی دعانی
Indo dua	Bu iki dua
بخدای تعالی	تاری تعالی
Bo Khodayi ta'ala	Bo Dai ta'alim
وحضرت پی پی	وحضرت پی پی
ve Hazrat bibi	ve Hazrat bibi
مریم خوانیم	مریمه اوخوروک
maryam mikhanim	Mariu yoruruz

تعلیم عبدیه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاک

بنام ان مرد ولی	اول ولی آدم آدینه
ben om an mard vely	
واز خدای تعالی	وتاری تعالی دن
vaz Khodaye Tealey	
درخواست مینمایم	درخواست ایدروک
der Khast mynamayem	
که به شفاعت	که اول شفاعتی اینن
Keh beh chefa'et	
ان ولی انجه	ولینون هر نه
an vely an Tcheh	
از خدا میطلبیم	تاریدن طلب ایدروک
az Khoda mytalebyem	
کرم فرماید	کرم ایلیون
Kerem fermayed	

تعلیم عیسویه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاک

وآن دعا	واول دعائی
vo an doa E illaoni, wekhozoni	
پیش بی بی مریم	بی بی مریم مانیده
pieh byby mérgóm intre Domine Maria	
می خوانیم که	اوخوروک که
my Khoanym Kek reristomun ov	
بنام ان ولی	اول ولی آدینه
be nom on Vely in Noe illius sonti	
مدعای مارا	پیزوم مدعامیزی
modo ey mary pieztelchione ziam	
از درگاه ایزدی	تارینون قاپوسندن
e Dergah yezdi te tarlendiume	
حاصل کنند	حاصل ایلیون
Hasel Kononed Obligon tolu fiziat	

تعلیم صبویه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاک

حضرت نبی مریم را	حضرت نبی پیامبری
بغایت میخواهید	چون ایسطا سیز
اری بی نهایت چراکه	بلی نهایت سیز نچون که
فی الحقیقت او	فی الحقیقت اول
پاکترین از همگی	اری راق درهامی
مخلوقات خدا است	تا رینون مخلوقات دن
واوست که بجهة	واول در پیزوم

امداد

تعلیم عیوب فصل نهم در باب عزت صورت های یک

امداد ما Emdad má Auxilij nostri	امداد مرا کیون	
قادرتر است Kádertér est potentior est	قادرتر در	
پیش خداوند pich Khodá vo Dei Deũ	تاری یاننده	
بدعای او bodoáy ou Cum orationib ipius	وانون دعای اینین	
بیشتر مهربانی bychter méhrebony magis misericordiam	ارطوق مهربانی قیلوم	
مینماید بر عاصیان mynumeyd bor asyon ostendit super peccatores	ایلار بیزه عاصیلاره	
از انصاف است که Ez ensaf est Keh de Conscientia est quod	انصافدن درکه	

س

تسلیم عیسویه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاک

که او را بسیار دوست	که او نی چوخ سوملو
onra bayar dost	ki onu chokh sevilu
داشته باشید	او لالیم
dashtah bashid	olalim
و معزز و مکرم	و معزز و مکرم
va mu'azzaz va mokarram	va mu'azzaz va mokarram
دارید چرا که	ساخلنگز اونچون که
darid chera ke	saklangiz onchun ki
لیاقت آن دارد	اولکا لایق در
liyaqat an darad	olka layiq dur
لیکن صورت او	اما اونون صورتینی
lykn surat-u	ama onun suratini
برای چه باخود دارید	نه ایچون اونی باخود ساقلاسز
barây chah bakhud	nah ichun uni bakhud saklasiz

دارید

تعلیم عبویه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاکان

دارید	پاخدا ریز	
تا همواره	تا همیشه	ج
از یاد او	اونون یاد ندن	
غافل نباشیم	غافل اولمیه لیم	
چرا این صورت را	بیچون بو صورتی	س
همچون صورت	بیله صورت	
جان دار عزت	جانلو کیمی عزت	

تعلیم میدیه فصل نهم در باب عزت صورت های پاک

	وحرمت	وحرمت
	ve Khormet	
	ve reverentiam	
	می کنید	ایدرسیز
	mykniyyim	
	feritis	
	ازین رهگذر	بو پنجون
	Ezyn rahgyuer	
	a Ear intentione	
	ان صورت را	اول صورتنی
	ón ugourot	
	Illam imaginem	
	محترم میداریم	محترم ایدروک
	mokhtoremmydaryim	
	venerabilem Habemus	
	که صورت حضرت	که صورت حضرت
	Kehugourot Hazret	
	quod Imago majestatis	
	پی پی مریم است	پی پی مریم در
	bybymeryem est	
	Dagi Mariæ est	

تعلیم عیسویه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاک

جنانچه انجیل	بیله که انجیل	
Ichanolche ingyl		
مقدس را از روی	مقدسی یوزندن	
mokadase ovroug		
تعظیم پدر	تعظیم باشه	
Tatzym bee sér		
می هیم و بوسه	قویروک واو یوش	
myrchym ve bousch		
می دهیم و عزت	ویرورک و عزت	
mydchym ve izzet		
میکنیم که	ایدروک که	
my Kylym Kch		
ان نوشته را	اول یازونی	
ôn nevechlchre		

تعلیم عیدیه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاک

منظور داریم	منظور ایده لیم
mentor dayim	
که در روی سخنان	که انده
ke der roy sukhanan	
ربانیت	تارینون سورلاری در
rebbaniyet	
وفرمان پادشاهی	وپادشاهون بویرو غینی
ve fermân padshahî	
تعظیم	تعظیم
ta'zîm	
ازان رهگذر میکنیم	اول رهگذردن ایدریک
ezân rehgozer mykonim	
که فی الحقیقت	که فی الحقیقت
ke fi'l hakîkat	

تعلیم عبوبه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاک

در و پادشاه را اندهٔ پادشاهی
der ou Pâdchâh
In eo Regem

می بینیم که ازو کوره روک که او تون
mybynym Kah erdem
odmuy qud ruk

است و بیعزتی آن در و او تون عزت سیر
لوقندن
est Bâizzetî an
in Odumillion

منسوب بپادشاه منسوب در
منسوب بپادشاه
pâdchâh منسوب در
منسوب بپادشاه
respectus ad Regem et

خوب لیکن بخشی اما
Khoub lâkin
bahe ammâ

برای چه وقت نه ایچون چاقنده
berây Ichûn vekty
propterquid tempore

نماز ان صورت را نماز اول صورتی
namâz an sûretre
orano in illam nuytîe

س

تعلیم عبوبه فصل نهم در باب عزت صورتهای مایک

	در مقابل می نهید	او کوکنده قویرسیز
	Der noKe bel mynehyd	
	in ehe poeitis	
	چنانچه گویا با او	او نون ایلین
	Tehanoh Tehehi goyabla on	
	sinti loquendi zi ch	
	حرف میزنید	سویلشورسیز
	Harf myzeyd	
	barbum poyetitis	
ح	من وقتی که	من اوچاق که
	man vokty Kch	
	Ego tomporeque	
	دعا می خوانم	دعا اوخورم
	Doa myKhoanem	
	orcoem reito	
	به صورت	صورت اینن
	be Soluoot	
	Cuhe imejine	
	سخن ندارم	سوزم یوخدر
	Sukhan nedarem	
	subiem non Estio	

ریس

تعلیم عیوبه فصل نهم در باب عزت صورت های پاک

لیکن بسیار مرا	اما منکا چوخ
Lykn besyar mra	ama mnka chwkh
خوش می آید که	خوش کلور که
Khwsh mayayd kh	khwsh kolwr kh
آن را در آن وقت	که اونی او چاقده
anra dr an wkt	kh wnnyi wchaqdh
در پیش	او کو میزه
dr pysh	wkw myzh
داشته باشیم	قوبه لیم
dashth bashym	qwbh lym
زیرا که دیدن آن	اونچون که اونون کورمکی
zyra kh dydn an	wnchwn kh wnwn kwrmkyi
بسیار امید میدهد	چوخ امداد ویرور
bsyar amyd mydhd	chwkh amdad wyrwr

تعلیم عبیدیه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاک

برای توجه دل — کو نکل توجهی یکون
berey tevejeh dil — Kooneh tevejehi yekoon

وجون صورت را — وجون صورت
velchoun sooretra — Velchoun sooret

می بینم از حضرت — کوره روک حضرت
meybinem az hazrat — Kooreh rooke hazrat

پی پی میرم — پی پی مرمیدن
peypey meyram — Peypey meyamidan

که یاد دست می آید — یاد ایدرد ک
ke yad meyayad — yad eydered

که از وست — که او نون در
Ke az oost — ke oonoon der

وبا او سخن میکنم — واونون ایتن دانشورد ک
Ve ba oo sokhen meykonem — Ve oonoon eytan danesheverd

چنانک

تعلیم سیوم به فصل هشتم در باب عزت صورتهای پاک

چنانچه گویا	بیله بلورسن که	Ichanoutchek gauyé Sinz Boquiyus
حاضر است و در	حاضر در و اول	Hazar ou ve de Bir bordulu ou e in
جایهای که صورتهای	یرلارده که صورتلاری	Jayhéy Keh sourétlérey Yérlarda imayiun
پی پی مریم مختلف	پی پی مریمون مختلف	Byby meryem mokhtelef Bir meryemlerde
می باشند خدای	اولورلار تاری	Meybachand Khodey Olurlar Dary
تعالی لطف بسیار	تعالی چوخ لطف	Tecela Lutf bayer Ucely uz yolu uzutur
میکند و کرامت	ایدر و کرامت لار	Meykoned vekerémet Fell o Ikramdilarem

تعلیم میوبه فصل نهم در باب عزت صورت های پاک

عجیب مینماید	عجیب کوسه در
Ajyb mynumeyed	mirabilem stud in
بحضور ان	اول حضور نده
bekhozouron	Ou sprou illorú
صورتها به شفاعت	صورتلاروق شفاعتدن
ysouretha be sefa'at	muzinú perintercessione
بحرمه مریم	مریمون مبارک
Khejotteh Meryem	benedicto Mario
وانجنان خوارق	وبیله خوارق
ve anlechanon Kherevek	et tali Mirabili
بجای دیگر سر نمیزند	داخی یرلارده باش ورمز
bejaydigjer sor nemyzned	Inlocodes capitem ponit
همین طور	بونون کیمی
hemyn Kheser	Eodem modo

تعلیم صبویه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاک

از صورت های	صوت لاری
Er ysouretkhey	Ta mijneibu
حضرت عیسی	حضرت عیسانون
Hazera Eysy	Mgonun Jesu
صاحب ما و	پزدوم ایه مز
ysa Kebma ve	Pa ut er
اولیای او خصوصًا	اولیالارون خصوصًا
Erlyayou Kossausen	Jan Nosu gjur prosdrau
از صورت	صورتندن
Er ysouret	Ta fijun
صلیب مقدس	مقدیس صلیبون
ysely6 mokedes	Cruris Santo
و ورای این دو دعا	و بو ایکی دعادن غیرو
ve ey yradou Dua	porterkedan orraca

تعلیم عیسویه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاک

که پادری لوئیس — که پادری لوئیس

Keh padri louis
gue Pirlouis

واو مریه میگویند — واو مریم دیرلار

Ve ave Marye ne yoyuldu
Ve ave Marye diyorlar

دعای دیگر دارید — داخی دعا نگز وار در

Dogy Dyger dayrd
ve hoi dua kabdi

که میخوانده باشید — که اوخوماقده اولاسز

Keh ney Khoandeh bashid
gue ouxomakdeh olasiz

بسیار که از انجیل — چوخ انجیلدن

Besyar Keh az Engyl
multes gueue Enjyldan

ورنبورد دیگر صحیفه — وزبوردن وداخی صحیفه لار

Ve zebourd dyger sahyfeh
e zabourdan dahi sahyfelar

که پیغمبران — که پیغمبرلار

Keh peyganberon
gue prophetas

تعظیم صیوبه فصل نهم در باب عزت صورتهای پاک

برآورده اند	چخاروب درلار
Ber ávrdeh and	
ed porh ancrunde	
و دیگر ادعیه که	ودخی ادعیه لارکه
ve digir dáyeh Keh	
Oluce rohique quier	
اولیاء الله تصنیف	اولیاء الله تصنیف
Evlyaüf allah tasenyf	
Seyh Dü Zoupo ilmoue	
موذه اند	ایدوب درلار
nemúdeh and	
ostadmiss fazrunde	
مواقق احوال ما	یزوم احوال مزموافق
Mouáfek Ahvál ma	
Convenuntib Otaleb ngi	
وضروریاتی	وضروریات لار
ve zerouryat	
Ó necessitati	

Keh
Que

در پیش ما	پزوم ما نیز
Der pick ma	Da gale
می آید	کسلور
my ey ed	vouir
فصل دهم	اونجی فصل
fasl d ehem	i mifsi dosin
در باب	اول بابده
der bab	i gelen
هفت سکرمنتس	یدجی سکرمنتس
heft sekramentos	sejtne sekramentos
پس گفتیم	پس دیدوک
Pes gofteim	Ishs dik imus
در باب	اول بابده
der bab	i gelen
انچه از خدا تعلیم	
ontchek Kohe Kodigtedig	
illim gelen e Deo anlis	

تعلیم عبویه فصل دهم در باب نعت ایسه ارزین

استدعا باید نمود	استدعا ایتمک گرک
Eskedo'a beyd nemud	
اکنون بگوید	ایمدی دیونگز
Eknoun beygoyd	
بکدام وسیله	هانقی وسیله ایله
bekidom vesyleh	
خدای تعالی	تاری تعالی
Khodayte'lle	
عنایت میکند	عنایت ایلیار
'anayet nykned	
بر بندگان خود	اوز بنده لارینه
ber bendegan Khod	
چیزهای که برای	زاولاری که اولار
Khyzelhay Kehberey	

تعلیم معیه فصل دهم در باب نعت اسپهاردین

ایشان در کارست	ایکون اشیده در
منشا مغفرتست	منشا سی مغفرتینون
عصیان و عنایت	وعصیانلارون عنایتی
ایزدی بر خطاکاران	تارینون خطاکارلارا
محنت و مرگ حضرة	ومحنت و مرگی حضرت
عیسی صاحب ماست	عیسانون پیروم المزون در
وان همه سعادت	واول همی سعادت

تعلیم عبریه فصل دهم در باب هفت اسپرا دوین

وبرکت که دران	وبرکت که اول
veberekat Kché or on	
حالت صعب برای ما عاصیان	صعب حالتده پز عاصیلار الکون
آماده فرموده	اماده بویریلوب
میرسد بما بطفیل	یطشور پزه طفیل اینن
هفت سکرمنتس	یدی سکرمنتس
که مانند جویی است	که چای کیمی در
ازان منبع	اول منبع دن

تعلیم عیوبه فصل دهم در باب نعمت اسپ اردین

	غنایت و مرحمت	غنایت و مرحمت
س	سکر نتوجه چیراست	سکر منتش نمنه در
ع	یک نشان است	پر نشان در
	ظاهرے که	ظاهر که
	اختراع و	اختراع
	نموده شده	اولوب در
	از حضرت عیسی	حضرت عیسانون

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب معنت اسپ اردبیل

صاحب ما که	یزدم ایه مزکه
ظاهر مینماید	ظاهر کورسه در
و پیدا میکند	و طاپا لار
ان عنایت را	اول عنایتی
که خدای تعالی	که تاری تعالی
بطفیل آن	اونون طفیلندن
بی بخشد	باغشلار

تعلیم بیدبه فصل دهم در باب نهمت اسرار دین

س	سکرمنتس چند اند	سکرمنتس نجه درلار
ج	هفت	یدی
س	کدام کدام	هانقی هانقی
ج	اول ین بتیس مون	اولکی بتیس مون
	دویم کون فیرمه سانو	ایکنجی کون فیرمه سانو
	وسیم اوکریستیا	اوچنجی اوکریستیا
	چهارم بنیتنسیا	دورطنجی بنی تنسیا

تمت

تعلیم عیوبیه فصل در باب معرفت اسرار دین

پنجم	پنجشنبه	
استرمون سونو	استرمون سونو	
ششم اوردن	الطمحی اوردن	
هفتم مترمونو	یدمجی مترمونو	
آیا این هفت	آیا بویدیی	س
پسکرمنتس	پسکرمنتس	
لازم است بهمگی	لازم در تایی	

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

	عیسویان را	عیسویلارده
	Eyscyyonza Cristiani	
ج	نی ازین پنج	یوخ که بوندن بیش
	ny eczyn pięć	nox ucżi pięcie
	لازم است	لازم در
	Lazom est	necessaria sunt
	خاص و عام را	خاص و عام لاره
	Khas to ómera	propria et mundani
	و در دوی دیگر	وایکیجیه دایخی
	wo w dwy dyger	i w Dzieciu czyli
	اختیار دارد	اختیاری وار
	Ekhtyer Dared	libertate arbitrium habet
	آن پنج که ضروریست	اول بیش که ضرور
	an pięć Kch Zursiey	o Ile pięcie po necessaria

الم

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

است کدام اند	در ها نقی در	
eit Kodom. qui		
bétyomoun	بتیس مون	ج
vekounfyrmehounou	وکون فیرمه سانو	
evkeyrétyé	اوکریستیا	
Pentenétyé	پنتنیا	
Estremounvenou	استر موسونو	
vedrónha kih	واولارده که	
o in dhu qaot		س

تسلیم عیوبیه فصل دهم در باب منت سرار دیده

	اختیار دارند	که اختیار لاری وار دلار
	کدام اند	تا نیقی در
ج	اوردن و مترمونو	اوردن و مترمونیو
س	این بیشکر منتس را	بویدی سکر منتسی
	یک یک	پر پر
	بیان نمایند	بیان ایدونکز
	بسیار خوب	چوخ یخشی

ج

یکشد

بقلم عبقریه فضل وهم در باب نعت اسرار دین

گفتید که نخستین	دیدونگز اول	س
Goftid Ke nekhostyn		
بیتس مون است	بیتس مون در	
Bytysmoun est		
ان چه چه است	اول نمنه در	
On Kechehyst		
یکشست و شوی	سپر یوماق	ح
yek chuston chuy		
ظاهری بنام خدا	ظاهری تاری آدینه	
Zahiry banam Khod		
پدر و پسر	آطا و اغلان	
Peder o pesr		
و روح القدس	و روح القدس	
Verouh Elmokedes		

تعلیم عبریه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

س	جهت این شنشنت وشوی jehdyn chustouchway Cous chyjiu ebbuttojin	بو یوماق ایکون
	هر گونه اب hor gonneh eb ogi spiritu aquae	هر نیجه سو
	که باشد کافیت Kob bachad gafy eb gwran sufficiens ob	که اولسون کافی
ج	آری بشرط اینکه iry bechorth gnu Kob ita ut modo hoc	بلی بو شرط اینن
	آب اصلی باشد eb ogyly bachad aqua naturalis ob	که اصلی سو اولسون
س	این بتیس مون yn betysmona hoc Baptismus	بو بتیس مون
	اشارت بچه چیز است aotha'rot bclchethyr signum cujus rei est	اشاره نمنه در

اشاره

تعلیم عیدیه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

اشارت عملی است	اشارت پیر عمله در	
Esharet amaly ast	Isharet pir amale dar	
که درون جان	که جان ایچنده	
Keh derون jan	Keh jan ichinde	
سرایت میکند	سرایت ایدر	
Serayet mykand	Serayet eyder	
یعنی شستن و	یعنی یوماک و	
Yaani shustan va	Yaani yomak va	
پاک گردانیدن	آری ایلماق	
Pak gardanidan	Ari eylemak	
از لوث هر	لوث دن هر	
Az lauث her	Loث دن her	
گونه معاصی	گونه معاصیدن	
Gunah maasi	Gونه معاصیدن	

تعلیم مسیحیه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

کیست آنکه این	کیم در بو که اول	
Kyst onKch yn		
بتیس مون	بتیس مونی	
Batys mouni		
بعمل می آرد	عمله کتورور	
آنکه این کار	اول که بو ایش	
onKch yn Kar		
مخصوص باوست	اونکا مخصوص در	
m-Khasowas ba'ous		
پادری است اما	پادری دزاما	
اگر پادری نباشد	اگر پادری اولمسون	
Egir Padry nebachad		

بجلم

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

بحکم ضرورت	ضرورت حکم این
bekhukme Zerourat in precepto necessitatis	
بجویز داشته اند	بجویز ایدوب دراز
bejeuz Dashte and permissione habentes sunt	
که هر فردی	که هر بر کیمسه
Kehar fardy quod cuiuslibet unus	
از کریستیان	کریستیان
Az Kristyanan a Christianis	
خواه مونث	خواه مونث
Khah mouneath Aut femina	
خواه مذکر	خواه مذکر
Khah mozekker aut masculus	
این شصت وسوی	بو یوماقی
yn shustu chouy hoolaucoriaschiaie	

تعلیم میدهد فصل دهم در باب هفت اسرار دین

می تواند بود	ویره پیلور	
بشرط که مطلبش	بو شرط اینن	
حکم حضرت	حکمی حضرت	
عیسی باشد	عیسانون اولسون	
کیست که لازم باشد	کیم در که لازم اولسون	
بر و این	اونکا بو	
بتیس مون گرفتن	بتیس مون دوطماق	

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب هفت آیه اردین

هر انسان خواه مرد	هر انسان اوله خواه کیشی
Her insan khah mard	
خواه زن زیرا که	خواه ارواطنکه اوچون
Khah zen zira ki	
به بهشت نتوانند	جنته تیشه
رسید اگر	بیلمزلار اگر
نخستین تیس مون	اولکی بیتس مون
نگرفته باشد	دوطمه میش اوله
یا نیت درست	یا درست نیتی

تعلیم عیوب فصل دهم در باب نعت اسوار دین

بگرفتن آن	اونون دوطاقیه
begriften on empfangen illed	
نداشته باشد	اولمیه
ned ekiteh bechad	
nor haben sind	
طفلان که هنوز	اوشاقلار که هنوز
thefelon kehenoz	
puers qui adhuc	
بلاغت نرسیده اند	تیشمه بلاغته تیشمه میشلار اولر
bebelagat nereyde	
ed grechiné non pervenerunt	
گرفتن ان	دوطاقی اونون
gieften on	
empfangen illed	
برایشان لازم است	اولاره لازم در
bu yechon lazemdir	
ipsis opus est	
آری زیرا که	بلی اوینچون که
Ary zyrikeh	
Mai inde quia	

پیدا ان

تعلیم عیوبه فصل دهم در باب نعمت اسرار دین

پی آن اصلا	ان نیز اصلا	
byón asgha	Abpillo onnaiaa	
به بهشت نتوانند	جنته کیده بیلمز	
bebehesth netevónend	D paradisum pongssnea	
خر امید	لار	
Kher omyd	g Mejante entrelwo	
این سکرمنتس را	بو سکرمنتی	س
yn sekremontsra	bossekremonti	
چه نوع می توانند	نیجه دوطاق	
tchoh non tmgtévónend	gnomodo possunt	
گرفت چون	الور چون	
griffi tchoua	eripere rem	
هنوز بلاغت	هنوز بلاغته	
henouz be belaget	adhuc dis rhetorem	

تعلیم عربیه فصل دهم در باب هفت اسپ اردیه

نرسیده اند	تیشمیوب لار
nerseydeh end	nerseyderend
واگهی ندارند	وخبردار دکل لار
ve ágehy nedarend	ve ágehy nedarend
ازین که مرتکب	بوبدن که مرتکب
ázyn Kehmoráteb	ayen gun mórteb
چه می شوند	نیه الور لار
Ichoh mychevend	gur finur
چون باراده	چون اراده سی ایتن
Schoun bá eráde	gun eráde sy eytn
غیر یعنی بابا آدم	غیر یعنی بابا آدم
Gáyr yány bábá Adem	Gayr yány bábá Adem
بعصیان	عصیان
Be'eysyón ve	Isyan

آلود

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب نعت اسرار دین

آلودگی که با آن
Alowdegy kehba'an
corrupti quod illi

بولاشوق اینکه اونون اینی

زاییده می شوند
zayydeh mycherend
nati fiunt

دوغولوزلار

افتاده اندهم بر
oftadeh end hem bor
cadunt quam diu de

دوشیدلار هم بو

منوال بغایت حضرت
manvel be'nayyat hezret
modo pergrata Majestati

منوال اینی غایتی حضرت

عیسی ارین سکر منتوس
'eysey arin sekr mentus
Jesu de lac ebriato

عیسی نون بو سکر منتس

تمتع میکیرند طفلان
temetto' mykyrend tuflan
subiecti in regnum pueri

تمتع ایلار اوشاقلار

و برای این راضی
ve beraiy yn razy
et propter hoc contenti

و بونون ایچون راضی

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

می شود حضرت عیسی	الور حضرت عیسی	
myshovad hazrat-i-isa	ilir hazrat isa	
که پدران یا مربیان	که آطالار و مربی لار	
Keh pedran ya mürbiyan	pedran yoki mürbiyan	
طفلان اراده کردن	اوشا قلارون ودطیلمقنه لار	
Tiflan iradeh kardan	uchun qilarun	
این داشته باشند	اول	
bu dashtah bashand	birinchi bolmak	
سکرمنتو دوم	ایکنجی سکرمنت	
sakramentu duyum	ikinchi sakrament	
کدام است	هانقی در	
Kudam ast	qaysi	
ازاکون فیرمه سونو	اونی کون فیرمه سونو	
Ozra-Konfyrmesonu	Ani Confirmasiya	

س

ع

تعلیم عیوبه فصل دهم در باب نعت اسپ اردبین

می خوانند کریسمه	اوخورلار کریسته	
my khoanded ye Kaysmek Legnat aut Chaysme		
کون فیرمه سونو	کون فیرمه سانو	س
Kounfyrmekounou Confirmatio		
چه چیز است	منه در	
Tchech Tchy est quo ad aut		
یک مالش که	پرسورطاق که	ع
yek malech Keh bracchiatio que		
بروغن مقدس بنام	مقدس تیل اینی آدی	
berougan makedsbonom Cum oleo sancto in Noc		
حد اداده میشود	تاریه اینن ویریلور	
Khodadeh dadeh mychaud Dei Data sit		
این سکرمنتو	بو سکرمنت	
In sakramentum Hoc sacramentum		

تعلیم عبویه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

	به چه کار می اید	نه اچون ایشه کلور
	توفیق خاص	خاص توفیق
	بخشید برای مستقیم بودن	باغشلار مستقیم اولماق اچون
	در دین انجیل که	انجیل دینده که
	گرفته باشد	دوطمیش اوله
	این سکرمنتو را که میدهد	بو سکرمنتی کیم ویرور
	جون القدر لازم	چون القدر لازم

بنز

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب نعمت اسرار دین

ینت که بتیس مون	دکل که بتیس مون
nyst Kek Belysmoun	nonsit pro baptismo
حضرت عیسی فرمود	حضرت عیسی بویرد
hazret Isa formada	majorum Jesu Christi
که دهندهٔ این	که بونی ویرن
Kek dahedek yn	adhibo illius
بغیر تعمیس نباشد	شسودن غیری اولمسون
begerbaptismus nabichad	prohibere peccata non sit
که در میان پادرمان	که پادریلار آرا سنده
Kek dar myan padrymen	qui in medio patrum
فضیلت بسیار دارد	چوخ فضیلتی وار
fazilat besyar darad	eximia meritis habet
این سکرمنت گرفتن	بو سکرمنتی دوطماق
Ynsakrement grefton	Mysterium accipere

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب نعت اسپه لدویک

بر که لازم است	کیمه لازم در
Berkch Lazem ist	Dyem nerffech
بر همگی کریستیانان	همی کریستیانلاره
Ber hamegi Kristianan	Hemi Kristianlare
که بلاغت	که بلاغته
Kch belaghat	Kch belaghate
رسیده باشند	تیش میشلار اولهلار
Resyde bashand	Tesh mishlar
که چون در آن زمان	که چون اول زمانده
Kch chون در آن زمان	Kch chون اول زمانده
در اقرار دین	اقرار دین لارینوه
Der ekrar dyn	Ekrar dyn larynuh
خود میتوانند	اوز اتمیش
Khod mytoanand	Oz atmish

سنه

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

سستی نموده باشند	سست لوق اولدلار
درینوقت باید	بو جاقده کرک
که این را بگیرند تا	که بونی دوطسونلار تا
راسخ و مستحکم	راسخ و مستحکم
باشند و ازین رهگذر	اولسون لار و بو اشدین
بطفلان داده نمیشود	اوشاقلاره ویرلمز
که بلاغت رسیده اند	که بلاغته یتیشمشلار اوله

تتمه عبارت فصل دوم در باب هفت اسرار دین

سکرمنتوتیم	اوچمجی سکرمنت
Sekrementum sacrum	Sacramentum
کدام است	هانقی در
Kadam est	quia in
آیوکریستیه که نام	ایوکریستیه آدانین
Eyukeristyeh Kehnam	Eucharistia quod
دیگر کومونیام	داخی کومونیام
Diger Komunyam	Alia Communio
خواندهیشود ارروی	اوخونوریو یوزندن
Khondehyshud arrevi	Lectuli in quadro
بزرگی اورا سکرمنتو	بویوکلوقی اولکا سکرمنت
Buzurgi ura sekrement	Magnificentia ipsi sacramenti
پاک میگویند	آری دیرلار
Pak mygoyand	Sanctificant dicunt

س

ع

تعلیم صبویه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

چرا اینچنین میخوانند	پنجون بیله اخورلار	س
زیرا که از همه	اوینچون که هامی	ج
سکرمنتوان	سکرمنتدن اول	
فاضل تراست	فاضل راق در	
چرا	نیچون	س
زیرا که در سکرمنتو	اوینچون که سکرمنتده	ج
دیگر توفیق حضرت	توفیق داخی حضرت	

تعلیم بیعیه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

عیسی داده میشود	عیسانون ویریلور
لیکن درین سکر منتو	اما بو سکر منتوده
بزرگ نه همان بو توفیق	بو یوک یوخ که ایله توفیق
او داده میشود ملکه	ویریلور ملکه
بحقیقت همان	حقیقت اینن همان
حضرت عیسی است در تابوت	حضرت عیسی در تابوت
زیر صورت نان	اطمک صورتندن الطنده

تعلیم عیوب فصل دهم در باب هفت اسرار دین

روح ما باشد	پرزوم روح مردن	اوله
rou' ma bashed		
spiritus nostri erit		
این سکر منتو منتج	بو سکر منتو منتجی	
yn secreisent mounto		
hujus sacramenti subjectu		
چه چیز است	نمنه در	
tchek Ilhy		
quid est		
صورت نان که بان	اطمک صورتی که اونون	اهنی
sgomret non Kek bann		
forma panis quod ille		
داده میشود اشارت	ویریلور اشاره	
dadel myshovd echuret		
datum fit signum		
فایده که اینست	فایده‌سی که بودر	
fayde ch Kehyn est		
utilitas quo Eorum		
بر یاد داشتن	ساخلاماق	
bar yad dashten		
signum Eiborco		

تعلیم عیوبه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

وافزودن زندگانی	وآرطوریتا جان دیریلوقینی
ve ofzodan zendegani	Ey arzodeitem
جان راکه محبت و	که محبتی و
jonra Keh mohebbet ve	cama Jrailetle ve
خوشنودی خدا باشد	وخوشنودی تا رسول اوله
Khushnodi Khodabashad	Khushnodi Resul
چه باید کرد	نه ایتمک کرک
Tchek bayad Kerd	Keh yapmak gerek
این سکر منتو	که بو سکر منت
in sekermentu	ke bu sekermenet
بشایستکی	لایق لوق ایتین
Be chayestegi	Layik luk etmen
کرفته شود	دوطلسون
grifteh shavad	Cepnem fiet

س

تعلیم عیوب فصل دهم در باب هفت اسرار دین

سه چیز نخستین	اوچ زاد اول	
sekh tchyz ne Khustyn		
عقیده درست	درست عقیده سی	
akyd dorost		
داشتن که در آن	اولماق که انده	
dachtan ke der an		
خواهیم گرفت حضرة	دوطاجاق حضرت	
Khahym grift Hazret		
عیسی صاحب جود را	عیسی اوزایه مزی	
Isa sahib Khodra		
دویم توبه کردن	ایکنجی توبه ایتمک	
Dovyom Tovbe Kerden		
از گناه و کوشش	گناهدن وجهد	
az gunah ve Koushish		

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

نمودن تا جان خود را ایتمک تا اوزجانمزی

henoudon tajjon khod
ottadon vo pa wjn ippan

پاک کنیم و در آری ایده لیم

pak kuzyne vedon
ikidon fyremne vin

خوشنودی خدای وتارینون خوشنودندی

khevchenudy khoday
bonplaisir Dei

تا سیم ناشتای اوله لیم اوچمجی ناشتا

tasiyne nasyan hechtey
vimne lortin jyjen

مطلق بودن اولماق مطلق

molkelik bodon
tetelitu esse

یعنی هیچ چیز نیش یعنی هیچ زاد اونون

yaiy hyiz chyzynich
ziad unun

ارگرفتن آن اکل دوطماقدن اکل

ergriften an Akel
decorporeitredcibum

وبزر

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب نعمت اسپاردوس

وشرب نموده باشیم وشرب ایلمه میش اولاق

vechorb nemouda hbachyme
ailmeh mis olaq

کیست انهاکه کیم دراولارکه

Kystone anahe Kim
ol ular dahi gui

این سکرمنتوا بو سکرمنتی

In sakrement
bu sakramenti

خوانند گرفت الیستر دوطسون

Khachond grift
alistir dutsun

همگی مردم هامی آدم لار

hamugy mardom
hami adam lar

عیسوی که ببلاغت عیسویلارون که بلاغته

Eysoy Kehbibelaget
Eysoylarun kim bilaghate

رسیده باشند یتش میش اولمه لار

rasydeh bashand
yetish mish olmah lar

تعلیم سبعیه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

کدام وقت	هانقی جا قده	
Kodam vakt		
خواهند گرفت	دوطه جاق در	
Khahend grift		
اقل مرتبه یکبار	اقل مرتبه پیر	
در تمام سال و ایام	گذر بویوک اوروچون	
روزه کلان	گونلاره	
سکز منتو چهارم	دورطی سکز منتو	
کدام است	هانقی در	
Kodam est		

بنی

تسلیم عیوبه فصل در باب تفت اسپه اردبین

بنی تنسیا	بنی تنسیا	ج
	pendonya Penitentie	
بنیتنیا چه خراست	بنی تنسیا نمنه در	س
	peyghmbr Ichah Ichyrost pendhanni gerrer	
چرلیست که حضرت	پیرزاد در که حضرت	ع
	Ichyy ist Kch Kzyrt yar ist gum Hayzdre	
عیسی برای امرش	عیسی باغشلاماقی ایکون	
	Eysay berey amorich Isay prostrbegiam	
عاصیان ممکی عیسویان	عصیانون ایچی عیسویلارون	
	Hasyonhemey eysergon rehliyan Ichlerin Eslin	
که بعد از بتیس مون	که بتیس مودن سونکرد	
	Kch bad ez batymona gai pres dabtymo	
مرتکب ان شده	اونکا مرتکب اولمیش	
	motekkeb on shudeh Ounkaa motekeb olmish	

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

	باشند اختراع نمود	اولدلار اختراع ایلدی	
	Gachetu Ekhtora eimoud facerint institutionem ostendit		
س	داخل نبی تنسیا	نبی تنسیا ده داخل	
	Dakhel peyytensya in ordine poenitentiae		
	چه چیز است	نمنه در	
	Tchek tchyz dir gen ne dir		
ج	دو چیز خاص	ایکی خاص زاد	
	Don tchyz khas iki ne ne yenduroy		
س	کدام کدام	هانقی هانقی	
	Kodjoe Kodjoe gedu gedu		
	اول کنفسار یعنی	اول کنفسار یعنی	
ج	Ewel Konfesaryeny yani Confessione		
	اقرار نمودن عاصی	اقرار ایلمک عاصی	
	Ekrar nemudun asy Confessione offendere rebellem.		

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب حمت اسم اودین

بر عصیان خود	اوزکناه لارینه
bor asyon Khoud	super rebellionem proprio
وامرشس پادری	وپادریون باعلامانی
ve amurchch Padry	et Patrem patris
که حضرت عیسی	که حضرت عیسی
kch hazrat Isaya	quia Magistri Jesu
صاحب ما بانواع وجه	بزوم ایمز انواع وجه انن
Jsahebimiz Envaa vejch	[illegible]
یکمردی راجانشین	بر کیشینی جانشین
yekmerdy rajanechyn	vnius loco Lorasdiction
خود ساخته که انرا	اوزینه ایلمیش دکه اولکا
Khod sakhtch Kchoanra	proprio constituit illud
پادری میکویند که حاکم	پادری دیرلار که حاکمی
padry mykjoyond Kchhakim	patres dicunt qui Judex

تعلیم عیوبه فصل دهم در باب هفت اسپ اردبیل

گناه کاران است	گناه کار لاروں در	gonah Karon ast peroturú ów
و هر کرا او می بخشد	و هر کیسه نی که اول با غشلار	vcher Kora ów mybacha vajrni ipie Donar
فی الحقیقت حضرت	فی الحقیقت حضرت	fyl Hakykat hazrat
عیسی می بخشد و تا	عیسی با غشلار و تا	ysay mybakhchavata
این خلیفه حضرت عیسی	بو حضرت عیسیانوں خلیفه سی	yn khalyfah hazrat ysay
بداند که چه جرایم	بیلسون که به جرایم	bylsun kah chih jrayym
خواهد بخشید لازم است	باغشلیه جاق دلارم	khahad bakhshyd lazmast

تعلیم عیوب فصل دهم در باب هفت اسرار دین

بر هر عاصی معاصی — عاصیه که معاصی لارنی اوزنی

bar her. aasy Kehmiasy
Dam rebdhe irrebhiaes

مخفی خودرا ایکلیک — مخفی پرسه

mahfy Khoudra yakleyik
sentra propriae inicio trae

برزبان راند — دیله کتورسون

berzabán rándi
et lingua stimulat

واین اقرار کناهان — وبواوزکناهلرینی اقرارلارنی

ve yn ikrar gunahan
et hos ipsius peccatorum

خودرا کفار — کفار

Khoudra Konfeser
propriam Confessionem

میکویند وتا این — دیرلار وتا بو

mygoygend vetai yn
dicunt et hi

کفسار مفید آید — کفسار مفید کله

Konfesar mokayd eyd
Confessio Vtilis venit

تعلیم عیسی به فصل دهم در باب هفت اسرار دین

باید که دو چیز	گرگ که ایکی زاد
Bayed kedou tchyz	ogrek kedou zad
ملحق ان باشد	اونکا ملحق اولسون
melhik an bachad	ounka melhik olsoun
کدام کدام	هانقی هانقی
Kadam kadam	hankey hankey
کونتری سانود	کونتری سانود
Kountrysanod	Kountrysanod
ستی سفا سانو	کرستی سفا سانو
Sthy safasanou	Kristy sfasanou
کونتری سانو چرا ست	کونتری سانو نمنه در
Kountrysanou tchrachtchyr	Kountrysanou nemnedar
یکدردی وندامتی	پر عظیم در دوندمت
yekdardy vendamathy	pir azim dardvendamat

عظیم

تعلیم عیوب فصل دهم در باب هفت اسرار دین

غیظم ازین جهت	غیظم در بوندن او طرد
ازین جهت	ازین جهت
که خدا را	که تا رستنی
که خدا را	که خدا را
آرزو دارم	انجمیشوک
آرزو دارم	آرزو دارم
و به	و به
و به	و به
ترتیب	ترتیب این
ترتیب	ترتیب
درست	درست
درست	درست
که هرگز	که هرگز
که هرگز	که هرگز

تسلیم عبد به فصل دهم در باب هفت اسرار دین

مرتکب	مرتکب	
	mordkeb	
	submissus	
افعال	افعالنه	
	Efa'al	
	opera	
دمیمه	دمیمه	
	Demymeh	
	vituperio	
نشود	اولمسون	
	nechevud	
	non fiat	
واکر بی این	واکر بونرادسیز	
	ve eger bu	
	ve si ebiqy	
دو چیز کفار	ایکی کفار	
	Dou tehyz Kafeyer	
	duobus rebus confusio	
بعمل آورد اصلا	عمله کتوره اصلا	
	beamel ud esela	
	in opere afferat	

نیت

تعلیم عقوبه فصل دهم در باب نعت اسرار دین

نتیجه بخش نیست	نتیجه بخش دکل	
nitijeh bakhsh nist	proforma conclusionis nosci	
چه معنی دارد	نه معنیی دار	س
tchik mani dared	nad signifikasi kabar	
ستیس فیام	ستیس فیام	
satis fiam	satis fiam	
ان که بعد از	بو که سو نکره	ع
an kah ba'd az	bu kah su nakrah	
اقرار کردن بر	اقرار ایلیاندن	
ikrar kardan bar	ikrar eylemandan	
معاصی قبول نماید	معاصی لاره قبول ایلسون	
maasi kabul namayad	maasi lara kabul eylesun	
سیاستی که پادری	اول سیاستی که پادری	
siyasat ki padri	avval siyasati ki padri	

تعلیم میدیه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

بموجب فرموده	بوروغی اینچه	
bemöwjeb formödeh	bورغی اینچه	
o inta jurinee		
حضرت عیسی میفرماید	حضرت عیسانون بوررور	
Kazret eysay myformayd	بوررور	
mayoluy Jaro nuber		
و در جا آوردن آن	واونی یرینه کتورماقدن	
ve orja everden on		
trin Loro protere illem		
فرصت از دست ندهد	فرصت الدن ویرمسون	
furzsot ezdest ne dehed		
ocasioni e mayn eedet		
این سکرمنتورا	بو سکرمنتی	س
yn sakramentoura		
horserementu		
کی میتواند داد	کیم ویره بیلور	
Ky mytvaned ded		
quis potest dare		
آن پادشاه ساتیه	اول لایق پادشاه	ع
on padsyahyesteh		
Ille patir o ignus		

تعلیم عیبوب فصل دهم در باب هفت اسپار دین

که پیش وا اورا که پیش وا اونی
Kich pischra ówre
gud prochna ynym

بعد از آزمودن و سینه ماقدن سونکره
bad ira mondorve
post examinatum et

پرسش نمودن پرسش ایلماقدن
porsich namudin
Interrogationis exercitium

در رباب برگزیده است رباب سیچوب در
derrebab berkuzideh
est rubabum Incitatur

از آن
پادری مذکور بعد اول پادری مذکور اندن سونکره
pedry mezkour bad
prius mentionatus pater

که آن از جسم او که اونون گناه لارندن
Kehe ajzeyem ou
quod peccatum ejus

آگهی یافت و خبردار اولور
ägehy yaft ve
nohbem Inuenit et

تعلیم عیسویه فصل دوم در باب هفت اسرار دین

وحالتش را بمقیاس وحالینی پلی شیون

haletichrebemokyes
stato suo o regula

دانش خود سنجیده اوز براز و سینه سیغر

deneech khoudsenijdech
suo proprio ponderavit

وحکم باداش وحکم باداش

vehukmi padeech
et premium equimeritum

اعمال ذمیمه او اونون اعمال ذمیمه سنیون

almel zemymehou
operum praevorum ejus

فرمود و بعدار بن بویروب و بندن سونکره

formavit vebadi ouyn
imperavit et post eher

همکی خطای اورا اونون همی خطالارینی

hemejykhetbaiy ourā
totaliter peccatorum ejus

بیامرزید بمجرد باغشلیوب مجرد اینی

beamurzydebemujerrd
parcet et simplici

بریان

تعلیم عیسوب فصل دهم در باب هفت اسرار دین

بر زبان راند کلمات دیله کتورماق کلماتینی

bir zaban rand kelimat
d Lingua sua proferebat

مغفرت وامرزش مغفرت وامرزش آنی

maggfirat ve amurzish
propitiationis et veniae

پادری مذکور حضرت داو پادری حضرت

padry mezkur hazrat
Patris memorati in gethsemani

عیسی باطن یا نعاصی عیسا اول عاصیون باطنی

Isay bithon yaasy
Jesus intrinsecus in cellis

وصمیم روحش را صمیمنی روحنون

ve semym rouhuchra
et in intimis spiritu sui

از آلوده کی منزه میکند بولاشوقدن منزه ایلار

az alodeyi monzeh kayd
kundo
A sordibus purum faciet

بغایت سنده پیدا سیت چوخ بکنمیش در

bayayat sendeh peydasit
Da ostiveneg yrmis er

س

تعلیم عیسویه فصل سیم در باب هفت اسرار دینیه

که بر عاصی حاکم
Keh bar asy hakem
quod propebelli ius be

که عاصیه حاکمی

عدالت کیش باشد که
adalet Kesh gyrkbashad keh
restituit ius rei

عدالت رو شلو او لسون

مجرم از عصیان
mojerom az asyan

مجرم عصیاندن

خودش آگهی بخشد
Kondesh agehy bakhshed
propriis suis notitiis

اورنی خبردار ایلیون

زیرا که هیچکس بر خود
zyra keh hyleh kes bar khod
gais nulli parcere proprio

او نیجون که هیچ کیمسه اوزینه

بدرستی حکم نتواند
bedorosty hukm netowanad
iudicium non potest

درستلوق ایله حکم ایده

راند و نیکوهش
rand ve nykoh esh
stimulare et infamiam

پلمز و میلان

ولایت

تعلیم عیوبه فصل دهم در باب نعت اسپ اردبین

وملامت وموعظه	وملامت وموعظی
ve melámet ve moveiz	ve ezzi mé o pendi
دل نشین طبیعی	وطبعی دل نشین
dil neshyn thebyeÿ	ve thebyi dil neshyn
که پشتر مایل	که ارطوق مایل
kech byshter mayel	ger ...
گناه است بجانب	گناهه در جانبینه
gonah ast bejanab	gonahe der janbeynin
صلاح واجتناب	صلاح اجتنابینه
sgelah ve ekhtenab	sgelah ve ekhtenabinin
معاصی میکشد	معاصی چکرد
maásy mykesed	maásy chekerd
ملاحظه افشای افعال	ملاحظه افعالیون افشای سندن
melahehehe efshéyafaal	melahehehe efshéyafaalyun

تعلیم غیبیه فصل دهم در باب نعت اسپهاردین

دمیمه آدمی را	آدمون دمیمه
Zemymeh ádemyre	
eggyetlenjeszű homine	
از ارتکاب	ارتکابندن
az értekab	
e Perpetratione	
ناشایسته کیها بار میدارد	نالایق کیر و ساخلار
neché ysteg hábar mydarad	
inegre incumbum retro tenet	
لیکن سخت دشوار است	اما یاوز چطین در
Lykken sakht dschvár ast	
tamen durum ardua est	
که راز پنهانی	که کیزلو رازی
Keh raz pénhony	
quod secretum occultum	
که اظهار آن	که اونون اظهاری
Ke izh háron	
quod manifestatio illius	
باعث خجالت است	خجالتلاره باعث در
ba'eth khejálet ast	
causa pudoris est	

با

التعلیم عیوبه فصل دهم در باب نعمت اسرار دین

باهمچو خودی	پیله او زکیمی اینین
ba hemtchon khodi	
cum simili sibi	
درمیان نهد	اورطایه قویسون
dar myan nehed	
in medio ponat	
فی الواقع اما	فی الواقع اما
fyel vakaa emma	
vere dubio sed	
فواید این را	بوندن فوایدنی
faraydeen	
utilitatem illius	
منظور داشته	منظور ایتیوب
mentzour dashtah	
inspectus habentes	
واولی وانسب است	واولی وانسب در
va evlay vansib est	
a primo et aequiore est	
که پیش ازیکی	که پیر دین لودن
ke pish ezyki	
quod ante unum	

تسلیم عیوب حصل دهم در باب نیت اسرار دین

ازدین داران	ایره لو دینون
ezdyn dáran ex fidem habentibus	
راستی کیش	دوغرو لوقی
rásty gyech vero religionis	
اعتراف معاصی خود	اوزمعاصیلانه اعتراف
E'tteraf maásy Khoud confessionem peccatorum suorum	
نماید زیرا که	ایلیسون اونچون که
namáyd zyrá Keh ostendet quia	
بجهة فایده سهل	فایده ایچون سهل در
be jehet fáydeh schel per causam utilitatis friuola	
که نسبت	که نسبت
Keh nisbet quæ respectu	
این فواید	بو فایده لاره
yn fovaýd horum utilitatum	

تعلیم عیسویه فصل دهم در نایب هفت اسرار دین

در غایت غلط است چون غلط در
در غایت غلط است چون غلط در

Dorgayat ghelet ast
in extremo peruersum

مرد زخمی جراح را یارا کو کیشی جراحه

mord zakhmy jerahrá
kō sulucoresi Chirurgo

ایش خود نمیماید آوز یارا سینی کوریسه

eych khoud nymaydi
vulnus suum non ostendit

هر چند بر شرم گاه هر نقدر که اونون سترندن

her chend bar sharmgāh
quantum ipsum nostrum

او باشد تخصیص اوله خصوصًا

ou bashad tekhsyss
ejus sit proprium

که حضرت عیسی که حضرت عیسی

kehhazrat eysy
quod Magistro Jesu

درین باب علاج بو باب ده علاج

der yn bab ilaj
in hoc capitulo remedia

تسلیم عیوب فصل دهم در باب نهمت اسرار دین

شگفت فرموده است پیر عجایب بوریوب در

chefoft formouudeh est
mirabile proscipit

باین که پادری را بوکه پادرینی

bagnkeh pedryre
Cum Eorquod Petri

بتاکید ممانعت تاکید این ممانعت

betakyd mamanaat
q uprega prohibitione

نمونه که صغیره از ایدوب که صغیره

nemouuch Kehsegyrehe
ostendit quod parua lex

صغایر چون از عاصی چون عاصیدن

ssegayer lchoun ez aasy
parua q.a. peccatores

کوش زد او شده باشد اونون قولاغینه دکلیش اوله

gouch zedou chud bachad
aurii perrapugju fere dit

اصلا پیش کسی اصلا کیمسه یانده

ésgolé pich Kesy
ejus ante personam.

بربان

تعلیم عیب فصل دهم در باب نخست اسپ اردیس

برزبان نراند ویله کتورمسون
ber zebon neroned
ed Lugnem nis Itmakis

هرچند مخاطره جان هرنقدر که جان مخاطره‌سی
herchend nokhelhereijon
gronu nis periculu vitae

وبیم قتل باشد الدرملو اولسون
vebim Katil bashad
et timor mortis erit

گرفتن این سکر قیمورا بو سکر نتود وطماق
griftan in sekr Kimura
Ampere hoc sacramentum

برکدام کس فرضست هانقی کیمیه فرض در
ber Kodam kes farezist
ad quem, porro in Kimia

برملکی عیسویان هامی عیسو یلاره
ber hemlegi Eysevyon
ad Totchlan Christianorum

که بعد از بیست سون که بتیس سون سونکره
Kehbad in bilyr mawn
qui post decem annos

س

ن

نعلم سیوبه دهم در باب نهت اسرار دین

مرتکب گناه کبیره — کبیره گناهنه مرتکب

mortekeb gonah kebyreh
sub midem perrehr meyro

شده باشد — اولمیش اوله

shudeh bashed
fomu bitty

کدام وقت ضرورت — هانقی چاق ضرورت در

Kedom vokty zerurret
quolmyre nerzfecek

که این سکر منتوکیرند — که بو سکر منتی دوطسونلار

Ke in sekr mentokirend
bogyiend
bloresinemanu kepiner

اقل مرتبه در سال — اقل مرتبه ایلده

akel mrtebeh der sal
mintri gredu in ono

یکبار در ایام روزه — بر چلن اور روجون

yek bar der eyom rouzeh
ona bice in debbus gejiner

کلان و وقت نزع — بوبوک و نزع جاقنده

Kelon vevokty nezz
vaimzedis olanyree
spolionis

یاور

تعلیم صبویه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

یا در ابتدای کاری — یا پریشون ابتدا سنده
yaḫ̇ der ebtydaÿ Kary
aut in principio operis

که دران مخاطره — که انده کرک مخاطره سی
Kehder in mokhetlech
quod in illo periculo

مرک باشد زیرا که — اوله اوپچون که
mergi bicher zyrakeh
mors est quia

اکر مرک کیسی را — الوم کیمسه نی
Eger mergi Kesire
si mors personam

در حالت پاکیزه کی — ایلیوق حالتنده
der Kalet pakyzeÿi
Iustitiae puritatis

و درستی عقیده — و درست عقیده لوقیسون
vedurusty Akydeh
et rectae fidei

دریابد جان — تیشسون جان
derÿabed jan
invenietur anima

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

	بسلامت رود besdomöt routo vr fiece ibit	سلامتی اینجا کیدر
س	بر عیسوی چند بار ber ëysovy tehond bar ed chrisienü quot vices	عیسویه نیجه چین
	لازم است که سکرمنتو Lazumost kehsekramenton opus est vt sacramentü	لازم در که سکرمنتو
	بگیرد begyred accipiat	دوطسون
ج	هر وقت که خواهش her vetklykeh khahesh qⁿ tempore quo volüio	هر ایچان که استدوکی
	او باشد و جریمه ou bashed vejerymeh ejus erit et culpa	اونون اولسون و جریمه
	از و سرزند زیرا که ez ou sur zened zyra keh ejus exgnit permanet quia	اندن باش و ترده اونیچونکه

تسلیم محبوبه فصل دهم در باب اخفت اسرار دیگر

چون بشر است و	چون بشر در
Tchoun bechr est ve	
خو کرده	وخواید وب
Khou Kerdeh	
معاصی است	معاصیه در
اورا لغایت مفید است	اولکا چوخ مفید در
که گاه گاهی در سال	که گاهگاه ایده
Keh gah gahi der sal	
سکرمنتو میکرفته باشد	سکرمنت دوطاق اولسون
پنجم سکرمنتو	بشنجی سکرمنت

تعلیم عیوب فصل دوم در باب نهمت اسپ اردین

	کدام است	Kadom ist gode ist	هاسنقی در
ح	استرمه اوسانو	Estrymch ousonou extreme bustio	استرمیه اوسانو
س	این چه چیز است	Iyn tchek tchyz ist korgouvrei ist	بومنه در
ح	خوانده میشود	Khondch mychered Lecture fit	اوخو نور
	اونوسانو یعنی	Ounousonokyany Ounousonou id est	اونوسانو یعنی
	مالش جراکه میمالند	Mélochtchori Kehmomelent varnis quis linunt	سورطماق نچون که سورطرلار
	عیسو یرا بروغن	Eyseryra berougen Cetinum oleo	عیسو یلاری یاغ

معدنی

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

مقدس کنید سخن مقدس اینین ینجه سوز
mokdis kelchind sukhon
sondo g diyrib-e Bebir

که حضرت عیسی فرمود که حضرت عیسی بویردی
Keh hazrat Eysey farmud
gur illajetan Jesu pronipdi

و استرمه خوانده میشود و استرمه اوخونور
vestremeh khanda mychud
vestrenge lesen fol

یعنی آخرین چراکه یعنی آخردکی ینچونکه
yangy akhryn tchera keh
Jon oltimen gin

دردم واپسین آخر عمرون دمنده
Derdem vapesyn
in momently extremo

بعمل آورده میشود عمله کتورولور
bedmel averdeh mychud
Ino pere protlotr fit

این سکرمنتوجه بوسکرمنت نه
yn sokramentou lohch
hos/sewramenti guen

تعلیم عبویه فصل دهم در باب نهمت اسرار دین

فایده دارد	فایده سی وار	
سه نخستین بخشیدن	اوچ اولکی باغلامانق	ج
معاصی که وقت	معاصی اوچاق	
کنفسار زیاد	کنفسار یاندندن	
رفث باشد	کیتمیش اوله	
آمرشن جرایم	باغشلمامق جرایم	
صغیره که بعد از	صغیره سونکره	

کنفسار

تعلیم عیوبه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

کنفسار مرتکب ان	کنفسار دن انکام مرتکب
Konfesar morlekkeb on	confessione ordinato illud
شده باشد دویم	اولمیش اوله ایکنجی
chedekb'ched dovyom	factum sit secundo
همت می بخشد جانرا	همت باغشلار جانه
hemet my bekhshed janra	facultatem dabit animae
دران حالت که کشتی	اوحالتده که کشتی
dران hالت kه kشتی	in illo statu quo lutum
میکیرد باشیاطین	دوطار شیاطین ایلن
my gyred bé cheyatyn	capit cum daemonibus
سیم معاونت می بخشد	اوچنجی معاونت باغشلار
seyom mé'avonet my bé'ched	tertium auxilium ostendit
طبیعت را که صحیح	طبیعته که صحیح
tebyat rá kéh sehyh	naturae ut sani

تسلیم عیوبه فصل دهم در باب نعت اسرار دین

المزاج باشد	el mezaj bashed	المزاج اولسون
	I mperencesi olur	
اگر در کار بود	eger der Kar bood	اگر ایشی وار ایدی
	si in opere sit	
برای	borey	ایدیی
	propter	
سلامتی	selomety	سلامتلوقی
	salutem	
جان	jon	جان ایچون
	animæ	
وازین	ve ezin	و بو
	et e jus	
همه	hemch	هایی
	omnibus	

اشارت

تعلیم میوبه فصل دهم در باب هفت اسپهاردین

اشارت ~~روغن~~ اشارت	
echaret ~~rougen~~	
syenm ~~elenm~~	
می کند	ایلار
my Kared	
feiz	
روغن	یتل
roigen	
elenme	
که کاران	که اونون ایشی
Keh Karan	
pud oynillari	
پاکیزه کیست	آریلوق در
pai Kyzeh Kist	
Aryloq der	
وصحت دادن ودل	وصحت ویرمک واروک
ve sgh t Dadan ve dyl	
e Sonlerke Dayr ve Ver	
قوی کردن	قوی ایتمک
Koiy Kerden	
fortem facere	

تعلیم سیوم فصل دهم در باب هفت اسرار دین

س	این سکرمنتو را که می دهد yn sekrementou Kehe mydeho Hoc sacramentum qui dat	بو سکرمنتی کیم ویرور
ج	همان پادری که hemon padry Keh Idem Pater qui	هامان پادریی
	شبان ان میزنده است sche bon on myrendeher Pastor illius nonuntiat est	
س	کرا و کدام وقت Kira Keh Kodom vekty Cui quali tempore	کیمه و هانقی چاقده
	داده میشود dideh myshevad datum fit	ویریلور
	این سکرمنتو yn sekremantou hoc sacramentum	بو سکرمنت
	داده میشود بعیسوی dideh myshevad b'eysey datum fit Christiano	ویرور عیسویه

تعلیم عیوب فصل دهم در باب هفت اسرار دین

بالغ که در حالت	بالغ که حالتنده
نزع است و وقت	نزغ در اوچاق
که همگی ادویه را	که هامی ادویه نی
سرایت نمی کنند	سرایت ایلمز
عمل مذکور باستقامتیت	اول عمل استقامتی
مزاج اکثر اوقات	مزاج انین اکثر اوقات
فایده مند شده	فایده لو اوب

تسلیم عبد به فضل دهم در باب هفت اسرار دین

		و برای جان همیشه vebrey jon hemyshek	جان اکون همیشه
س		ششم سکرمنتو shechom sekremento	الطجی سکرمنت altajy sekrementi
		کدام است Kodom est	هاینقی در qale er
ج		اوردن Ourden	اوردن
س		اوردن چه چیز است ourden tchek tchyz est	اوردن نمنه در ordo yee ra er
ج		چیزیست که قوت tchyz est ke kovvet	پیرزاد در که قوت ra er perpetrasion
		می بخشد برای دادن nybekhshed berey dadn	باغشلار ویزمان اینن Doklu provsir dure

تعلیم عیدیه فصل دهم در باب نهمت اسپ ارزیده

دیگر سکرمنتس	داخی سکرمنتس	
وبچرانیدن جانهای	اوطلان جان لارینی	
مردم در کار دین	آدم لار دین ایشنده	
این سکرمنتورا	بو سکرمنتی	س
که می تواند داد	کیم ویره بیلور	
همان پسیکو این	ایله پسیو که بو	ح
سکرمنتورا بدرجه	سکرمنتی اوجه	

تعلیم عیوب فصل دهم در باب هفت اسرار دین

بلند گرفته است	درجه اینان دو طوبدر	
Bulnd grifteast	darjeh inan dو طوبدر	
این سکر منتورا	بو سکر منتی	س
in sokr mentora	bو sokr menti	
که میگیرد	کیم دو طار	
Keh mygyrad	kim dو طار	
انکه خود را باختیار	اول که اوزنی اختیار	ع
ankeh khود را باختیار	avل که اوزنی اختیار	
خود بعبادت خدا	اوزتارینون عبادتینه	
Khود baebادت خدا	avزتارینون عبادتینه	
وبرای امداد	وامداد اچون	
vebrey imداد	vامداد اچون	
سلامتی عیسوان	عیسویلارون ساقلوقی	
selامتی عیسوان	عیسویلارون ساقلوقی	

تعوذ

تعلیم عیسویه فصل دهم در باب هفت اسرار دین

تفویض نموده تفویض ایلدی
Iefouyt ettmend
ettiyttim ostlidi

و در وقوف کارهای دین و دنیا ایشلارنی وقوفندن
ve der vekouf Kârhây din ve dünyâ ishlârnun vekouffendin

دانایی کافیست بیلمیش لوک کافی در
Danây Kâfy est
sevmiş ustlik kâfi dir

آخر این سکرمتو آخرکی بو سکرمنت
Akhrayn sekrement
Ultimi sacramentum

که هفتم باشد که یدنجی اوله
Keh heftum bâshed
quod septimum sit

کدام است باقی در
Kadum est
qualis est

متری موینو متری موینو
Matrymoueyon
Matrim ouekia

تعلیم عبریه فصل دهم در باب هفت اسرار دیده

مترمونوجه چیست مترمونوجه چیست

یعنی کدخدایی یعنی کدخدالوق

و شرطی که زن واول شرط که ازواست

و مرد در وقت تزویج و کیشی تزویج جاقنده

با یکدیگر می بندند پیر پیرانین باعلارلار

که تا دم واپسین عمرون اخرینه دیک

به حقیقت وفادار وفادار لوق حقیقی ایلن

رنیست نمایند	رنیست ایلیوکلار
zyst namayand	vstrew olaid ult
این سکرمنتو	بو سکرمنتو
yn sokramentou	hos sovrenomque
که می تواند گرفت	کیم دوطه بیلور
Kch mytevanad grift	gun potch bylore
انانکه بالغ شده اند	انلارکه بالغ اولدیلار
onKch baliag chedand	olr pni dolch fatichlyt
وتوالد وتناسب	وتوالد وتناسب
vetevelab velone sob	hymenhoni hgnolare
تواند نمود که این	ایلیه بیلورلارکه بو
levonend namudan Kchyn	Posuul olaid ore gnod
برای زنان	ارواتلارایچون
barey zenon	gurghu nuleiun

تسلیم عبد به فصل دهم در باب هفت اسرار دین

اکثر اوقات اکثر اوقاتده اولمق

Elkchir evkat
Pkaro layori

دوازده یاشلکی ویرا ایکی ایلدکی

Donzé yaché velaiğ ve bir
Yedenğin eni ey yrghar

مردان چهارده یاشلکی اون درت ایلدکی

Mardan ché ché yaché velaiğ
Onuz iğ ewlenmi ster

در کار است ایشه کلور

Der Kar est
Ie ayare ele

با چند زن کدخدای پنجه ارواب اینن کدخدا لوق

Ba ché zen Kedi Khodaiğ
Bé pencé mahrem ne Kedi khodaiğ

تجویز داشته اند تجویز ایلیوب درلار

Tejviz dashté and
Pane ffrmi kebatterrar

همین یک زن پیر ارواب اینن

Hemyn be yek zen
Pirmi ğ bir ne ulurer

س

ج

ل

تعلیم فصل دهم در باب هفت اسرار دین

که چنانچه یک زن که پیله پیرا روات دین

Keh lohen onbeteh yek zen
puirinsi bu-neulier

بغیر یک شوهر پیرا دن غیرو

begeyr yok choukher
pirerbuü nerihe

نمی تواند گرفت دوطه پیلمز

ne mytevoned grift
noiyolza ieyere

بهمین منوال یکمرد یو منوال اینین پیرکیشی

behemyn menvel yok nerd
neodone nedo bune bir

بغیر یکزن در عقد پیرا رواطدن غیری عقد

begeyr yok zen der aqd
pirin bu-ü neulierü in ieyenine

نکاح نتواند اورد نکاحینه کتوره پیلمز

nekkeh nevoned avered
nyalu ferenline ne-p ulmeffari

این سکرمنتو را یو سکرمنتی

yn sekramentoure
Ker sekramentum

س

تسلیم عید به فصل دهم در باب هفت اسرار دین

که میدهد	کیم ویرور	
Kek mydhed	gyu Tek	
ان پادری که شبانان	اول پادری که چوپانی	
ón pádry Kek chabón	Illegyatsú que pastor	
وخبردار انانست	اولارون واولارون خبردار در	
vekhabedar ónon ok	ovanwiñ labeuillomñ ok	
که کدخدا میشوند	که ایولو اولورلار	
Kek Kedkhodá mychevend	qui domiuli fiunt	
وبعد از تشخیص	وتشخیص ایلیاندن سونکره	
vebad ez tiach Khyas	u post declarationem	
اینکه مانع	بوکه مانع	
in Kek mánaa	Eujus quod ea prohibens	
کدخدای نبوده باشد	ایولنماغون اولمه سولکلار	
Kedkhodáyzbowdebáchad	mahimonúñ nonfoetaisit	

ایشان

تعلیم عیوب فصل یازدهم در باب نیکویها

ایشانرا بحضور گواهان اولاری لواه لار حضورنده
yehoure bechotour gouahan
Ipsos in presentia testium

عقد می بندد و از عقد باغلار و
Ekhed mybended ve az
Iyemnaklyar ve

شرایط کدخدایی ایولنمعون شرایطندن
cherayethKedKhodey
Evdthonilmemnuniyy

یکیک ان هردورا پرپیر اول ایکیلاری
yekbeyekon ondur
unumdenillerinbirisi

آگهی می بخشده خبردار ایدر
agey mybekhed
nishnamedar

فصل یازدهم
fesgel yazdehum
Omuzu Sedecimu

در باب نیکویها
Der bab nykouyha
In particulari bonum

تعلیم عید به فصل یازدهم در باب نیکوها

س

چیزی دیگر داخل واخی زاد داخل

Iohyych ajir dakhil
Rom ychim instituma

دین کریستیانا کنت کریستیان دیننده وارد

syn Krystyon est
rclyjo Christiana est

که دانستنی باشد که پیلملو اولسون

Kotdoanostony bachet
geo sieud - sib

اری بسیار چیزها بی چوخ زادلار

ary bosyer Ichyzeha
th zyma multa res

شایسته فهمیدن دویماقه لایق در

chayostchyfohmydonen
dyme inbertionem sunt

که محمد ندبر ای زیه که مدد قاملماق اکون

Kch monedon bar eyystea
gur inuent propter hoc

وموافق رضای ایزد وتارینون رضاسینون موافقی

monafok rcaysyd yzed
sezyt Dolunsoln sinine

هانی

تسلیم مبویه فصل یازدهم در باب نیکوییها

کدامند ؛ نقی در لار
Kodómend
gedi sunt

نیکوییها که می باید بخشیلو قلار که کرک
ny Konyhe Kehmy bayd
virtutes quæ oportet

ایتمک
پیروی ان کردن که اونون پیرولوقینی
pigrovy on Kerden
sequutus eum illius fere

وعنایات روح القدس و روح القدسون عنایاتینی
ve enayet rouh el Kudus
gratiæ spiritus sancti

وسعادت مندیها وسعادت مندلوقلار
ve sa'adet mendyha
et beatitudines

که با این مطلب که بو مطلبه
Kehbeyn motelib
quæ huic quæsitione

بغایت محمد اند چوخ محمد در لار
bejayet memed end
In extremo adjuvantes sunt

تعلیم عیسویه فصل یازدهم در باب نیکوییها

وکارهای رحمت ورحمت ایسلارلی
voker hey rahmet
v eşere rejericerdi

که دران باید که کرک انده
Kekderon bekjet
yandinn illis eşerler

مشغول شویم وجرایم مشغول اولالیم وجرایم
mechgul cheyyim vejayyim
Pungtis fremen v pirrela

که ازان اجتناب نمائیم که اندن اجتناب ایده لیم
Kekeron Eklenebnumeyim
vlebillis fugem ortendenen

وچهار اخرت ودورت سونکی
velchehar akkoret
v pudnur ßjolvrme

که دران باب که اول ما بیده
Kekeron bek
pod in dlonu pachrulai

تفکر نمودن باعث تفکر اتمیک باعث
lefkur nemoudon ba'ech
Conid vrodur ollendercuyse

عبادة

تعلیم میدهد فصل یازدهم در باب نیکوییها

عبادت آلهی و تارینون عبادتینی
ibadet eleyhik
tarinuvdiarini

و دیگر چیزهای شود وداخی زادلار الور
digerlechy zahcyzadlar
Alir rai fiant

س

بنکرم این همه چیز کوراهیم بوهامی زادی
bin gerem jin hemehlchyr
vrdeam. bu hamizadi

و نخستین بگویید بمن واول دیو بنکرمنکا
ve nekhustyn bugyuyd bemen
o prim u dinke nekir

که چیزها چیندند که زادلاری نیچه درلار
kechlchyr zahchelchand
quod rai quot sunt

بسیار خصوصا هفت چوخ خصوصایدی
bozyerkhusgeussen heft
Multa praeprie septem

ازان جمله اسندن جمله
ezon jomlih
ex illis Universis

ج

تعلیم سیوب فصل یازدهم در باب نیکوها

سه چیز الی	اوچ تارینون رادنی
خوانده میشود چهارم	اوخور نورودرت
دیگر کردایکی	داخی کردایکی در
چیزهای الهی کدامند	تارینون رادلاریکی در
ایمان امید و محبت	ایمان امید و محبت
بخدا	تاریه
چرا اینها الهی	نیچون بولارالهی

BIBLIOTHEQUE NATIONALE R.F. MSS

خوانده

تسلیم عیسوبه فصل یازدهم در باب نیکویها

خوانده می شود	او خوتور الور	
Khondee mychoved		
زیرا که مخصوص	او پنجون که مخصوص	ن
zyrakk makhsoows		
تعلق پرستش	پرستشیون تعلقون	
ta'lok pirostick		
ایزدی دارند	تارینون در	
yzedy darond		
ایمان چه چیز است	ایمان نمنه در	س
ymon chokhchyz ost		
چیز لیست وقدرتی	پیزراد درو تیرقدرت	ع
که بآن بعقیده	که انون عقیده اینن	
Kch be'on be'akkeed ost		

تسلیم عبدیه فصل یازدهم در باب نیکوئیها

درست یقین میدانیم یقین درست میلورک

Frustra vallyn ugdonym
recta chini scimus

انچه خدای تعالی هرنه تاری تعالی

onlchek Kodayi tellely
illud quod Deus ceteros

الهام کرده است الهام ایلیوب در

elhom Kerdeh ast
inspiratum fuit

ازین رهگذر که بوبذن که

ezyn rahgüzer Ko
ex hac intentione quod

او الهام کرده است اول الهام ایلیوب در

ou elhom Kerdeh ast
ipse inspiratum fuit

هرچند که سخت مشکل هرنقدر که یاوز چطین

Korlchond Kohsakkil nechkil
quamvis durum difficile

باشد و بیرون از اوله دیشخارو

bachad ve bayroun az
esse et extra

تعلیم عیسویه فصل یازدهم در باب نکوهش

عادت در روشن طبیعی وطبیعی روش عادت بندن

"kadet der roveck tteby" ey
ysotidme onen asbaroli

این عقیده درست بود درست عقیده

"yn" akyd ch derust bor
hur fidei rectae super

بچه چیز تکیه دارد نمیبینه دایانوب در

bchoh lchyz tekyeh dard
gnem ibmy ebrenubekanu bebor

بر راستی قول خدا تارینون کیرجک قولینه

bar rasty Kaoul Khodai
super veritate verbi Dei

که چون میدانیم که چون میلورک

Kch tchoun meydanym
quem et scimus

که خدای تعالی که تاری تعالی دن

Kch Khodaiy ta"aly
quod Deus altissimus

غلط نمیتواند غلط اولمز

galat nemytavand
errare non potest

تعلیم علویه فصل یازدهم در باب شکوها

خورد و بکسی وکیمیه

Khourd vebekesy
Edvatin pozexe

مغالطه نمیدهد مغالطه ویرمز

mogalet Ennemydehed
Ertoram nok det

همین که ذر یاقتیم پیله که دوید دق

Kemyn Kek dery aftym
Dem pid Denidhem

که خدا چیزی که تاری پیرزاد

Kek Khodai Ichyy
pid Dem ion

کفته است لازم است که دیوب در لازم در

gofteh ost Lezem ost Kek
Divit opu ol ist

بدانیم که واقعی است که پیله لیم که واقعی در

Bedanym Kek vakeyi ost
Sivemus quod Eventum est

هرچند عقل ضعیف هر نقدر ضعیف عقل

herchand akel zayfch
yecu ais nielkant zebiki

تعلیم عیوب فصل یازدهم در باب نیکوییها

تا بکنه ان — پیروم اونون کنهینه
ma'beKonch'on — korrowed offenhi illine

نمی رسید — تیشمز
nemyresed — nempeneneirs

از کی معلوم ما — ماراون پیره معلوم
ir Kojé ma'loum ma — ugnolors wenifarin aobie

شود که خدا چیزی — اولسون که تاری پیر زاد
ehored KehKhodi'tchyz — fit qod Dem rom

گفته است — دیوب در
goftehon — dixit

از کلام مجید او که — اونون کلام مجیدی که
ir Kelom majyd ou Keh — unborbo glorio gjin qod

در کتاب الهی است — تارینون کتابنده در
der Kotab'elej ir — Dulibro Divino ir

تعلیم مبوب یازدهم در باب مشکوها

بموجب اشتهاد	موجبی اشتهادانن
be menjeb ichtihad	
جانشین حضرت عیسی	جانشینی حضرت عیسی نون
janechyn hezret eysa	
که اورا پاپا	که اولکا پاپا
Ke ura papa	
میگویند که او مقرر	دیر لار که اول مقرر
myguyend Ke onmokerrer	
است که درین باب	درکه بو بابده
ost Ke derin bab	
غلط نتواند خورد	غلطیه بیلمز
galat Enetevanad Khurd	
زیرا که حضرت عیسی	اونچون که حضرت عیسی
zira Ke hezret eysa	

تعلیم عیدیه فصل پانزدهم در باب شکوهها

متقدس انجیلده در انجیل	مقدس انجیلده	
der Anjyl mokaddes		
برای صلاح امت	امتینون صلاحینه	
beraysgelek omed		
خود با او انچنین قول	اوزاچون اولکا قبول	
Khoud beou gnichanyn Kaoul		
داده است	ویردوب در	
dadch est		
امید چه چیز است	امید نه در	س
Onyd ichchelchiz est		
چیز نیست و قدرتی	پرزاد و پیر قدرت	ح
Ichyz est vel Kadroty		
است که اراده را	در که اراده نی	
est Kel iradehye		

تقسیم عبویه فصل یازدهم در باب نیکوئیها

برمی انگیزاند	وهمت میدهد	در قوز و همت ویرد
borm fengyyond	vehemt mydeh	
tamnteher	تا منتظر	تا منتظر
te montaher		
سعادت مندی	سعادت مند لوفیه	
saadet mendy		
بهشت باشیم	جنته اولیم	
behecht bachym		
کتب این امید	بو امیدون دایاتی	
tekych jn omyd		
برچه چیز است	نمنیه در	
borichechlehyz		
برحمت نهایت	رحمتینه نهایت سز	
borahmet bynahayet		

تعلیم عیوب فصل یازدهم در باب سکوتها

خدا او در محنت ما تا زینون محشلا زده
Khodá ودر menhetehá
Dei e in passionibus

و مرگ حضرت و مرگینون حضرت
ve mergi hazrat
e Mercedi gjorthi

عیسی صاحب ما عیسی پیزوم ایمزین
Isa sahebma
Jesu Domin. nostri

همین بس است ایله بو بس در
همین بس است
Yeterdir bu sözler
Tantum sufficiant

نی زیرا که نیز یوخ اونچون که کنیه
نی زیرا که نیز
Nij zyrá Kol nyz
non quia Etiam

از جانب ما در کار است پیزوم جانبمزدن ایشده در
از جانب ما در کار است
Biz janebmizdeor Ke Iśdeh
de parte nostra in opere est

که احتراز از معاصی که معاصیدن احتراز
که احتراز از معاصی
Ke hazerag ز معاصی
ab Custodiam rebellionis

تسلیم عیسویه فصل یازدهم در باب نیکویها

نمایم و انچه خدا — ایده‌لیم و هرنه یاری
numa'yme ve ondechek khodo
o ayedemur ve hirne yardi

در دین خود فرمود — اوز دینینده بویرد
dedyn khod fermud
ou dinine beyurd

بعمل اریم — عمله کتوره‌لیم
be amel arym
me'mele getvrelim

محبت چه چیز است — محبت نمنه در
mohebbet tchik tchyzdir
Dilerio qu'res dr

چیزی و قدرتیست — پیرزاد و پیر قدرت در
tchyzy vekodretdir
Res et virtus dr

که با عانت ان — که اونون یارلوقی ایتن
keba'onot-on
quod auxilio illius

خدای تعالی را — تاری تعالانی
khodey ta'alara
Deum altissimum

تسلیم عیوبیه فصل یازدهم در باب نکوهش

دوستر از همه چیزها می زادون ارطوق
Doustar er hemeh tchyz
emiziréé de ejt ochrus

داریم وبجهت او سولیم اوطرو
Déryme ve de jehet ou
holeume sv ozusa jou

جمهور خلایق را اوینچون جمهور خلایق
jem hour Khola yokra
gopulu Cocoureum

همچو خود اوزمزکیمی
homtchou : Khoud
omuz gozgimi

چه چیز باعث است نمنه باعث در
tchytchyz ba ch est
gur res cause ok

که خدای تعالی را که تاری تعالانی
Kah Khodey te'alara
ve Dzo ddallo

ان قدر دوست اوقدر سوملو
ou Kadr of Doust
Tanhum emorem

تعلیم عیوبه فصل یازدهم در باب نیکویها

داشته باشیم — اوله لسیم
Dachtch bachyme
Kabatur ezuem

خوبی بی غایت — چوخ بخشیلوق
Khouby bigayet
Boulur, ezue fouc

وکمالیت او انکه — اونون کمالیتی که
ve Kemalyet ou onKeh
o perfectio qui eo quod

او خالق ماست — اول یزدم خالقمز در
on Khelekmez ol
Ipse Creator noster est

وار واز عدم — واندن عدمدن
ve ver ou ez Kadem
et ab eo non esse

بوجود امدیم — وجوده کلدوک
bovgjeud omedyme
ad esse venimus

وهرچه داریم — وهرنه وارمز در
ve her lehel darymz
et omne quod Habemus

تعلیم عیسویه فصل یازدهم در باب نیکوییها

ازوست وازو	اونون در واندن	
Ajou ok be ezou Ab co ok seb co		
خواهیم یافت	طاپاجاقوک	
Khaym yafet bimmura Juuaive		
سعادت مندی بهشت	جنتون سعادتمندلوقینی	
sa'ad mendy behecht	Jenetun sa'adtmendlu	
وهر خوبی که	وهر یخشیلوق که	
ve her Khoubey Kel	Ve her yakhshylyk ke	
منتظر اینیم	منتظری یوک	
montezeronyum	intezeruus	
چه چیز باعث است	نمنه اوتون باعثی در	س
Ichek Ichyz be Ekhon ok	yor ter cenu-illiki ok	
که خلق خدارا	که تارینون خلقینی	
Kek Khilk Khodura	ger Tenuna Ki	

تعلیم سیوم فصل یازدهم در باب منکوحها

هستجو خود دوست — او زو مزکیمی سوی
Kouleh ev Khoda dost
sinut sevi = etipnio ev sevi

داشته باشیم — لیسم
Dichtch be'chyim
Kibouter sinnu

این که او نیز — بو که او دایمی
yn Kch ou nyz
Ewgod gaw dhim

مخلوق خداست — تا رینون مخلوقی در
mekhlouk Khoda ou
Creature Dej ou

مثل ما و هم — پیزوم یکمی وهم
mechel ma ve hem
sicut nos & ohem

خدا میفرماید — تاری بو پرور
Khoda myformeyed
Deus praecipit

که با او اتحاد — که او نون اینن اتحاد مز
Kch be ou ethad
god ev ou bhynu

تعلیم صیوب فصل یازدهم در باب شکوها

برادرانه و اشیه باشیم قردشانه اولسون
Biderouch dechich bichym
Gyderouch hebendesimiz

و هر خوبی که برای دیر بخشیلوق که اوزمز
ve her Khoby Kich berey
o ouzuzbouz gibi people

خود میخواهیم اورا ایچون استرسک اونی
Khoud my Khehym ouz
ny ipon Istersen ony

نیز خواسته باشیم داخی ایستمیش اولاسک
ayz Khosteh bichym
Dahy Istemish olasy

و با این سلوک با همه و بو سلوک اینن هامی
ve bu yuzdook bi hemeh
bu Kerbay omni

کس بصلح و خوشنودی کیمسه صلح اینن و خوشنود لوق
Kesbesolh ve Khoshnudy
Persone paxos disfiers

بسر برده میشود اولور اینن باشه اپارماق
be sir burdeh mighaved
ed Cogyul pristeta fiety

تعلیم عیوب فصل یازدهم در باب سکنجبین

س

ان چیزها کدام اند — اول زاولارها نقی در

or lekyr ehe Kodamand
Ilk zayularyhanekey

که گردانکی میخواهند — که گردانکی اوخورلار

Kehe Kerdanekey myKhoyand
gere Kerdanekey oxurlar

ج

دانش وعدالت — پیلش وعدالت

danesh ve adalet
sepilesh ve adalet

وشجاعت وعفت — وشجاعت وعفت

ve chojaat ve effet
ve chojaat ve effet

س

اینهارا گردانکی — بولاری گردانکی

ynhara gerdanegy
Jolary Gerdanekey

چرا میخوانند — نیچون اوخورلار

Ichere myKhoyand
gure Loxur

ج

زیرا که چنانچه کشاد — اونچون که پیله اچماقینون

zyra Kih Ichanatchehe
gochad
gein/ina epilise

دیگر

تعلیم مبوب فصل یازدهم در باب سنگوها

ولیست دروازه را وباقلا قینون دروازه نون

bebest ir bazehre
velesdore ostuon

مدار بر گردانک مداری گردانکی اینن

mader borgardanek
Cuntaiterdaqer [illegible]

است همین طور زیست در ایله بو طوز زیستی

est hemyntheour zist
est codemedo bite

آدمیانه موقوف آدمیلارون موقوف

ademyaneh mocuf
hamecx- [illegible]

برین چهار اوصاف درت اوصاف

borynlohcher evsef
in iyi quatuor [illegible]

حمیده است چرا که حمیده در نیچوکه

hemydeh est lohera ke
sed [illegible] [illegible]

دانش آراستگی بلمیش لوق بزه کی

danechavastegy
sapoe orak [illegible]

تعلیم عربی فصل یازدهم در اسما ب سکونها

عقل است و عدالت	عقلون در و عدالت
آراستگی اراده	اراده سینون بزه کی
شجاعت آراستگی قوت	شجاعتون بزه کی در قوتون
غضب عفت آراستگی	غضبی بزه کی عفت
قوت شهوانی	شهواتی قوتون در
دانش چه چیز است	بیلماق نه در
دریافتن مقصود	مقصودی طابماق

شانزدهم

تعلیم عیوب فصل یازدهم در باب نیکوییها

شایسته در کار	لایق هر ایشده
chayestch dor Kar	Cuncinnatus in ogni opere
وطلب کردن	وطلب ایتمک
vel Kelch Kerden	v Conjunctionem facere
میانکی که بمقصود	میانکی که مقصود اینن
meyanegy Ke bemaksud	medietas ad finem
اصلی در کار باشد	اصلی ایشده اوله
eseldy dor Kar bashad	principalitas in opere erat
شیوه داشتن چه حرامست	پیلماقون شیوه سی نمنه در
chyvedashtan cheharam	[illegible]
کوشیدن برین جمیع	جهد ایتمک بونکا که جمیع
Kouchydan bor jin Kich jomey	diligentia fuerunt adpetler quod omnes
کارها بترتیب وصلاحیت	ایشلار ترتیب اینی صلاحیت
Karehá bolortyb vesslehyet	opera ordinata [illegible]

ریس

ج

تعلیم مبوب فصل یازدهم در باب نیکویی

انتظام یابند	انتظام دوطسون
entchom yebend	
بفکر شرایطی	فکر این شرایط
befikr chorayethy	
که در هر کار	که هر ایشده
Kehdor Ker	
ضروریست مثلا زمان	ضرور در مثلا زمان
مکان روش وغیره	مکان روش وغیره
ازین همردانش را	بو همردن بیلماقی
استاد چیزها میخوانند	زادلارون استادی اوخولار

تعلیم عمو فصل یازدهم در باب شکوها

وهمچون نمک در پیله دوز

ve hemtchun nemek der
peyle duz

طعامهاست وچشم لیک لاره وکوز

tha'amhaast ve tchechme
lekin lare ve koz

در وجود وهمچون وجوده وپیله

der vujud ve hemtchun
be-vujud-e peyle

آفتاب در آسمان کونش کوکده

aftab der asman
kunesh kokde

عدالت چه چیزاست عدالت نمه در

adalet tchehtchizast
adalet nemeh der

س

چیزیست که بان پرنسته در که اولون

tchizist ke ban
perestte der ke olun

ع

هر یکی را داده میشود هر پرسینه ویریلور

her yekyra dadeh meshud
her persine verilur

تسلیم عیوب فصل یازدهم در باب شکوهها

		حق او	اونون حقی
		Zek ou	
		Rouvtar gjin	
س		شیوه عدالت چیست	عدالت شیوه سی ندر
		chyroh ed'alt'chekon	
		Sumed'gjithis gjeth	
ج		اعتدال اوردن	اعتدال کتورمک
		ed'tedel' ivordon	
		ejgutlete effere	
		در انواع کار مردم	آدملارون انواع ایشلاینده
		der Enrai Kernerdom	
		in Spielens operis hjsna	
		ونگاه داشتن	وساخلماق
		vengehd'ichten	
		o Custodiem Entare	
		مردم را بصلح	ادم لاری صلح ایتن
		nerdoura bdsgolh	
		hou [illegible]	
		وخوشنودی یکدیگر	وخوشنودی ایلین بر بیرون
		vo Hechaou yyok Ejjir	
		vy Ghoewhi ed jouimen	

زیرا که

تسلیم هدیه فصل یازدهم در باب منکوحها

زیرا که اگر هر یکی انجه او همچو نکه اگر هر پیرسینوبا

zyra Kek igerhar yekyonchek
gurigi ozi banchuno gurd

وارد بان قانع نشه سی که او قانع

Verd baan Kanaat
kibi ogllo ishesi

می شود و طلب خیر او لو رایدی و طلب استمخر زاد

mishud ve Taleb Kehyr
Ulu reydi ve Taleb istemkhar zad

دیگر منکر و اصلا واخی ایتمز ایدی اصلا

Diger nemy Kerd Esla
Vakhi itmez idi Esla

جنگ و ستیزه با هن ساواش و کدورت ارا سنده

Jenk ve setyzeh ba hen
Savash ve kedurat ara sende

خلق سر نمی زد خلقه باش ورمز ایدی

Khelk sir nemy zed
Kelkeh bash vermez idi

شجاعت چه چیز است شجاعت نمنه در

Shoja'at che chiz ast
Shoja'at nemne der

تعلیم عیون فصل یازدهم در باب سنگویها

ع چیزلیت وقدرتی پیزرادر و پیر قدرتدر

Ichyzlet vekodrethi
rez er ypolamm

که بان چیره میشود که اولون ایلین غالب اولور

Keh bean ichyzeh mycheved
geod e ellerinuganir fib

بر دشواریها که چطین لاره که

ber duchvaryha Keh
sugar d'ellerilline gure

مانع زیست ادمیانه مانع اولورلار ادمیانه

mane zyst edemyaneh
impedimenti vita hominis

و حسن ملوکانه و ملوکانه حسینه

ve husen melukaneh
opulentitudini regnitudinis

سلوک میشوند سلوکینه

selouk mycheveend
progressus fiunt

س شیوه شجاعت حلیت شجاعتون شیوه‌سی ندر

chyveh chojaet Ichyzet
fortitudo fortitudinis quidem

غالب

تتمیم هدیه فصل یازدهم در باب نیکوها

غالب شدن بر ترس — غالب اولماق

gâlib chudan ber tarsa
vinciri fieri superiorem

و بیم که ابلیس — ابلیسون قورخوسنه و بیمسنه

ve bym kch iblis
timetu quem diabolus

در دل می اندازد تا — که اورکده سالور تا

der dil myendazed ta
ju lude projicit ut

باز دارد از ارتکاب — کیرو دورسون آرلکاندن

bazdared ezertekab
retinaneat a perpetratione

فعلی که کردنیست — او فعلون که ایله ملودر

fa'ly kch kardnist
opere quod fiendum est

و این بمثابه تیاست که اگر — و بو بر مثابه انیدر که اگر

ve'yn be mchabe chist kch eger
o habitus quasi est si

مخاطره مرگ روی سر — مرگ مخاطره سی باشی

mokhatrch mergh ber
periculum mortis super

تعلیم عیوب فصل یازدهم در باب نیکوییها

اداون در پیش آید	ویرماق ایرلو کلسه	
ولاوندر پیش گیدر		
بی ملاخطه خود را	ملاخطه سیز اوزینی	
بیملاخطه خودرا		
دران کار زند	اول ایشه ورسون	
دران کار زند		
تا لازمه عبادت خدا	تا تانیون عبادتینون لازمه سی	
تا لازمه عبادت خدا		
بوسع امکان خود	اوز وسع امکانینن	
بوسع امکان خود		
بجا اردو بتقصیرش	یره کتورسون و تقصیره	
بجا اردو بتقصیرش		
تن در ندهد	اوزینی ویرمسون	
تن در ندهد		

عفت

تعلیم عیوب فصل یازدهم در باب بیکوسها

عفت چه چیز است	عفت نمنه در	س
Efet ichek tchyz est	Tmnepentin gu i n Ed est	ج
چیزیست و قدرتیست	پیرزاد و پیر قدرت در	
tsyzyst ve Kouvrety est	Pezrzad o pir Kouvrety	
که اندازه و ترتیب	که اندازه و تربیت	
Kch ondzezch be tertyb	gui Menfuem e Tmede	
می بخشد در	باغشلار	
mybeKhched der	Bonel in	
خوشیهای نفس	نفسون خوشلوقلازنده	
Khouchakey nefs	volupheibres nidiye	
شیوه عفت	عفت شیوه‌ی	س
chyvek efet	Connechdo i tempernbir	
چه چیز است	نمنه در	
ichek tchyz est	gu i nen der	

این که آدمی ربوده بو که آدم جذبی

Jin Kek adomy rebouideh Bo ke adem jezbi

خوشهای گیتی باشد دنیانون خوشلوق

Khoushehey jetyn bachad Dunyanun khushluq

واز انها زیاده نگیرد والملاردن ارطوق دوطمسون

Ve ez onha ziadeh nagyred Vel malardan artuq dutmasun

از انچه شایسته است هر نسنه که لایق در

Az anjeh shayesteh ast Her nesneh ke layiq dur

فصل دوازدهم

Fesl dowazdehm

در باب بخشایش

Der bab bakhshayesh

روح القدس

Rouh el Kodus

تسلیم عیوب فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

	وسعادت مندیها ve saadetmendiha o felicitatum	
س	بخشایش روح bakhchaiesh rouh donum spiritus	باغشلمق روح
	القدس چندند elkudus tchendand sancti qui sunt	القدسون نیچه درلار
	وکدام کدام اند ve kodom kodomand quotis quotus sunt	وهانقی هانقی درلار
ح	هفت یعنی دانش hefت yani danesch septem idem sapientia	یدی یعنی بلماق
	عقل مصلحت شجاعت akil maslahat chojaat consilium fortitudo	عقل و مصلحت شجاعت
	ادراک تواضع ترخدا derak tevazo telos khoda scientia pietas timor dei	ادراک تواضع وتاریون قورخوسی

تعلیم عیسویه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

س	چه کار می آید	نه ایشه کلور	
		Ichch Kerekgeldi gudopus bonar	
	این بخششها	بو عنایتلار	
		yn bi Khchichaha hordan	
ج	محمد ندر بسیدن	محمد درلار تیشماقدین	
		monadon bercigden djinant ve sequnde	
	کمال عبادت خدای	تاریون عبادتینون کمالینه	
		Keinel abedet Khodey	
س	اینها را بیان کنید	بولاری بیان ایدونکز	
		ynhara byan Kongi	
ج	تا بوجه احسن در چیز	تا احسن وجه ایله	
		ta bevejah ohsh dar il Khejr	
	تقریر آورده شود	تقریر یرینه کتورلسون	
		Takrir verilmek ohsun	

تعلیم عیسویه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

ناگزیر است که از	لازم در که
nagouyr est Kehaz necessarium est quod ex	
آخرین اینها	بولارون آخرندن
aKheryn yn hare postremo horum	
شروع کنیم	شروع ایدک
cepere Kunym principio faciamus	
چنانچه کسی که	نیله که کیمسه که
Ichonortchek Kesy Kek sicut persona quae	
برای برفتن پا می نهد	یوخارو گیتماق ایچون
Boray berofton poynehad propter ascendere pedes	
بر زینه پایه که	ایاق قویار اول پله کانه
ber zyneh poyek Kek	
نزدیک بزمین است	یره یاخون در
nerdyK bezemyn est	

تعلیم سیم فصل دوازدهم در باب بخشش روح القدس

س

چنین باشد چکاریمی اید	پله اولسون نه ایشه کلور
Ichchyn bochakkarimi id	
ان بخشش خدا را	اول تاریون باغشلماقه اونون
Anbakhchech Khodanra	
ترس الهی میخوانند	تارینی قورخوسی اوخورلار
Tersilahy mykhoanad	
بسیار دور میکند	جوخ ایراق ایدر
Bosyardour mykhoanad	
مجرم را از جرایم	مجرمی جرایملاردن
Mojerimra Jerayem	
چون تامل	چون تامل
Ichoun tamol	
میکند که از جهنم	ایدر جهنمدن
mykhoanad Ketajehnam	

ج

عیسان

تعلیم سیوم فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

عصیان خدایرا دشمن — عصیان تاریخی دشمن

Hesyán Khodáyrá dochmán
Perwiirí Dann inirrí

خود ساخته است — او زینه یلیوب در

Khoud sá Khteh ast
pirpiin ystruxit

وجان خود را در مهلکه — واو زجانبی مهلکیه

weján Khodrá dar mehlakeh
eniicm pirpiim i ystrMiu

می اندازد که بدوزخ — سالور که جهنمده

myandázd Kor bedouzekk
proÿ ir quir ii inforko

جاودانی خواهد رفت — جاودان کنده جاق در

jávedony Khahd reft
somipiirro Ballr iirí

بخشش تواضع — تواضع ماغشلی قی

bekhehesh továzé
Dann pirrehi

چه کاری اید — نه ایشه کلور

Jeheh Kár mÿyed
gmod ofyir bonir

س

تعلیم عبودیه فصل دوازدهم در باب بخشش روح القدس

٤٠	موجب میل است	میل موجبی در	
	برای تحصیل رضایی	بهر تحصیلی رضا شیون	ایکون
	صاحبی که از و میرسد	پیرایه نون که اندن	قورخارلار
س	ادراکی چه چیز است	ادراک نمت در	
ع	بخششی که از آن	پیرایه غلمانی که اندن	
	درمی یابد که بچه امر	چیخار که هر نه که امر	
	اشتغال مینماید	اشتغال ایلیون	

کواز

تعلیم میبد فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

که رضای صاحب	که ایه نون رضاسی	
Kehrezayi sahib		
حاصل شود	حاصل اولسون	
Hasil schud		
شجاعت چه کار می اید	شجاعت نه ایشه کلور	س
Schoja atlichek Karmyayd		
همت می بخشد آدمی را	همت میبخشد آدمه	ع
Hemet mybekhched Demyra		
که بهیچ خوفی تقصیر	که هیچ قورخودن تقصیری	
Ke behyatchok Korkud tekssyr		
نکند	ایلمیسون	
در عبادت ایزدی	تارینون عبادتینه	
Der abadet ezdy nekunad		
مصلحت بکار می اید	مصلحت نه ایشه کلور	س
Mesleahat bekchekarmyayd		

تعلیم عیسویه فصل دوازده هم در باب بخشایش روح القدس

ح

باین که بازیی	بو که آلداق
Bayn Kek bazy	
Su Bergüzi illeyinem	
نخورد از وسوسه	یمسون وسوسه سندن
nekhourd az vavesch	
nevedeh ez vesvesse	
انلیت	بودر
شیاطین که شیوه او	شیاطینون که اولون شیوه سی
cheyathyn Kehdeyrchon yuch	
demonn gun ysdudine hevar	
که چون بزور	که چون کوچ اینن
Kehchehon bezour	
gedd ez par bim	
نمیتوانند گمراه	گمراه ایده بیلمز
nemytavonned gomrah	
nen yonn gerrehde ebie	
ساخت سعی میکنند	جهد ایدر
sakhtaey mykunned	
ez Bruey fessin eden fend	
به نمونهای باطل که	باطل کردم چکلارایله
bene monnich ey bathel Keh	
ez Oslowiaib felsi Suel	

که

تعلیم عیوقیه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

که مردم را از راه ببرد — که آدمی بوید آن رسون

Kch mérdem rá ágra ládgra
bl kon ebin portér

بخشش عقل بچه — عقلون باغشله ماقی نه

bakhsch ákel betchek
donú intellectus in quo

کاری ایدی — ایشه کلور

Kár nyágyed
opere venit

این که بکنه — بو که کهنینه

yn Kch bakunch
bergied ad ultimitate

اسرار بلند الهی میرسد — تا رینون اوجه اسرارینون

esrár belend elehy mysd
mysterioni magnora ad ipsa

ودانش چه کاری ایدی — دیلماق نه ایشه کلور

vedonesch tchech Kárnyagyed
bi sapientiæ quod opus venit

تمتع یافتن از اسرار — تمتع طابماق اسرارندن

temat o yaften ez esrár
usum invenire mysteriorum

تعلیم سیوم فصل دوازدهم ارباب بخشایش روح القدس

آلهی که معاونت تا رینون معاونتی
elahy Kehmaavenet
jimini qod muxilio

عقل یافته بوده عقلون طایلیش ایدی
akel yafteh boued
Jaledonus Jumeriens sit

وانکه باراده واونی اراده سی ایدن
vecanKeh Baoradeh
bilirinin Vduadole

دوست داشته باشد سولیم
douot dachteh Bachad
enrorum Zebono sit

وخوشی بکردارانها وخوشلوق دوطسون انلاردن
vekhouchy begurdeh Eranha
bodorshaa repid Vedo

وانیت والاترین وبودر اوجه راق
vegan Et bdatorjn
vbiroedhyffimus

مرتبه در پرستش خدا مرتبه تا رینون پرستشنده
merlebeh jerechlehKhodi
dhiffimus in Drorinakdij

سکاوت

تعلیم عیسویه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

سعادت مندیها چند	سعادتمند لوقلار نیچه در	س
Seadetmendy hertchend ol Beatitudines quot sunt		
بشت	سکز	ج
beht		
8		
بگویید	دیونکز	س
bagouydy	dieite	
اولین سعادتمندند	اول سعادتمندلار	ج
avelyn saadetmendend		
Prima beati sunt		
فقرا بدل چاکه	فقرا کونکلدن نیچون که	
fakyri bedilchere kch		
pauperes mente quia		
از ایشان است ملک	اولارون در ملک	
ayschon ist molk		
ipsorum est possessio		
ملکوت اسمان	کوکون ملکوتی	
melakvet esmon		
regni Cœli		

تعلیم عیسویه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

دویم سعادتمندند حلیمان
Doyom sadetmend
Kelgenler
Zirâ yerni mîras

ایکنجی سعادتمند درلار حلیملار

چراکه بتصرف ایلسالر
Tchar Kchbelesgorafychen
gnie in bsucerm

یینچون اولارون تصرفنه

میراث زمین
myrasda zemyn
possunlar terre

یتشه جاق دیر

سیم سعادتمندند
seyone sadetmend
Tenia beati sunt

اوچنجی سعادتمند درلار

گرسندکان زیراکه تسلی
Gersendegan zyra Kchtesfely
Lumlergan yaklanum

اغلایانلار اوینچون که تسلی

خواهند یافت چهارم
Kkahord yaftlechecherom
volunt Invenire Quorum

اوله جاق درلار دورطمجی

سعادتمندند انانکه
Sadetmend Onankch
Beati sunt illi qui

سعادتمند درلار اولار

گ

تعلیم میوه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

گرسنگی و تشنگی حق	که حقون آچلوقینی و سوسوز لوقینی	
gurusnegi ve teschnegi hak		
میکشند چراکه ایشان	چکرلار بنچون که اولار	
mykeschendschera kehgehon		
he kent gnin ipi		
سیر خواهند شد	طوخ اوله جاق درلار	
sgr khchend. chad		
scherili bolum fiiri		
بنجم سعادتمندند	بشنجی سعادتمند درلار	
benjom sa'ddmendend		
ouinlu begli dunz		
مهربانان چراکه	مهربانلار بنچون که	
mehrebonon ichbrakoh		
ol iscierid ol gnin		
مورد مهربانی	مهربانلوقه مورد	
mevred mehrebony		
Transitus misericordie		
میشوند ششم	الورلار الطمجی	
mycherend cheichom		
fiiri sexta		

تعلیم یسوب فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

سعادت مندند پاک	سعادتمند درلار آری
دلان زیرا که ایشان	اورکلار اونچون که اولار
مشاهده خدا خواهند کرد	تارینی مشاهده ایلیه جاق درلار
هفتم سعادت مندند	یدنجی سعادتمند درلار
آشتی دهندگان چرا که	بار یشوق ویرن لار نیچوکه
ایشان فرزندان خدا	اولار تارینون اوقول اوشاغی
خوانده میشوند هشتم	اوخونولار سکزنجی

سعادتمند

تعلیم عیسویه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

سعادتمندانانکه	سعادتمندورلارانلارکه
sedotmenscn ononkeh beatt sunt illi qui	
محنتهامحض برای	محض محنتلارایچون
mehenethé mahz beré	affiunes meæ propter
حق میکشندچراکه	حق چکرلارنچونکه
hek mykechen tchonkeh	veritatem patiuntur quia
ازیشانست ملکوت	اولارون ملکوتی
ér ychón est melekout	ipsorum est regnum
اسمان	کوکون
ésmón	Cœli
این سعادتمندیها	بوسعادتمندلاری
yn saadetmendyhe	hes beatitudines
که آموخت	کیم اوکرتدی
Keh ámonkht	quis docuit

س

تعلیم سیم فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

حضرت عیسی صاحب ما	حضرت عیسی پیروم ایز	
Khazreti Eysayi sahibimiz	Meyanlarda dirilmiş	
بدیان مبارک خویش	اوز مبارک اغزی ایله	
bedichan mobarek Khyche	Cum ore benedicto proprio	
برای چه	نه ایچون	
berey lechek	propter quid	
برای آموختن بعضی	اوکرانماق بعضی	
berey emonkhlanbazy	Propter docere aliquos	
کارهای بزرگ	بویوک ایشلاری	
Karehey bazurgk	opera magna	
که بعمل آوردیم	که عمله کتوردیلم	
Kehbe amel everdim	quae in opere effecimus	
برای چه خوانده میشود	نه ایچون اوخونورلار	
berey lechek Kondechmychard	propter quid lecti sunt	

سی دیگر

تعلیم عیسویه فصل دوازدهم در باب بخشش روح القدس

	سعادت مندیها saadet mendyhe beatitudines	سعادت مندلولار
	چراکه انکه درینها Ichere Kehonkeder ighe gaie illegai in gi	نیچونکه اول که بولارک
	مشغول است بعالم meichgoul est be alem occupatus est in Mundo	مشغول در عالمده
	دیگر سعادتمند degher saadet mend dio beatus	داخی سعادت مند
	خواهد شد بلکه Khahed chud bel Keh vocabitur esse imo	اولجاق دربلکه
	درین عالم نیز derin alem nyz in hoc mundo etiam	بو عالمده هم
	سعادت مندی و saadet mendy ve beatitudine	سعادتمندلوقی و

تعلیم عیسویه دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

آسوده کی کل دل	اسوده لوتی کامل کونکل انین	
assoudeigy Kemelldil gueitome perfectum Cordis		
بسر خواهد برد	باشه اپاره جاق در	
beser Khahed bourd Capuit multum		
این سعادت مندیها	بو سعادتمندلاری	س
ynsaadetmendyhéra hes beatitudines		
بطریق اختصار	اختصار طریقی انین	
bétharyq Ekhtessar In via Compendiosa		
در بیان آرید	آرایه کتورونکز	
dérbyán Eryd Indeducere affetis		
سه اولین دافع موانع	اوچ اولیکی موانعی دفع	ج
sch Lvelyn dafmouane Tria primaria expellunt		
عبادت ایزدی اند	تاری عبادتینون درلار	
abadetyzdy end Cultus Divini sunt		

تعلیم مبوب فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

این موانع	بو موانع لار
yn mevane"	
kor expellentia	
کدام کدام اند	مانقی مانقی در لار
Kodom Kodom est	
quelibet quelibet sunt	
آرزوی مال	مال آرزوسی
arzouy mal	
Desiderium opum	
آرزوی جاه	جاه آرزوسی
arzouy jah	
Desiderium celsitudinis	
آرزوی نفس خوشی	نفسون خوشلوقی آرزوسی
arzouy nefs Khouchy	
Desiderium animi delectationis	
پس سعادت اولین	پس اولکی سعادتمند
pes saadet awelyn	
Igitur Beatitudo prima	
چه نتیجه می بخشد	نه نتیجه باغشلار
Ichek netyjeh mybakhshed	
quem effectum dat	

تعلیم سیویه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

انکه از آرزوی	بو که آرزوسی
ón Kel ez ózrzony	Ilem quod ó ezfadoni
اسباب دنیوی	دنیا اسبابینون
Esbab dunyévy	particularis mundani
دل برکنیم نیابرین	کونکل قویاردلیم بابوکا
dil ber Kelym nyabérin	Cordeneamus Eod efaudu
میکویند که سعادتمندند	دیرلار که سعادتمند دلار
mykónyde Kel sadetmend Eod	dirlar gud Beloi
فقرا از دل حرا که	فقرا کونکلدن نیچوکه
fakirler el dil Icheri Kel	sunt pauperes Cordeynen
از ایشان است ملکوت	اولارون در ملکوتی
ez Eychon est melekout	ipsorum est Regnum
اسمانی یعنی انانکه	کوکون یعنی اولارکیم
esmony ye Kyónónkeh	Celestium in illi qui

تعلیم سیم فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

از صمیم دل مال — کو نکل صمیمندن مالینی
(crossemyn dil mal
ck. natmo cottin opo

ومتاع دنیوی را فانی — ومتاعینی دنیا فانی دیسه
ve metaa" dunyevy rafany
ve metaïnimu dunyanu fanidia

وناچیزی پندارند — وناچیز سلورلار
ve nachyz myplardyrad
ve nachyz sanurlar

خوبیهای آسمانی — کوکون بخشیتلولار
Khoubyhely ãsmany
bana coclomia

از ایشانند هنوز — اولارون درهنوز
ãyrchonen henoz
ipsorũ sunt in sepo

درین دنیا اینچنین — بو دنیا سله
derynn dunyeya tohongn
in hormuda tolelibyn

بآرام بسر میبرند — آرام اینن باشه یارورلار
bãrom besermyborad
quiete ẽ ad ipsul portent

تعلیم بیوسه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

که گویا در آسمانند	که دیر سیز کوکده در لار	
Kehgoyá der esmanend	vl diatuno Cielo sunt	
نتیجه سعادت	سعادتنون نتیجه سی	س
netyjeh saádet	Cautuno beatitudinis	
ثانی چه باشد	ثانی نه اوله	
Fany Ichéh biched	seydu pied erit	
که دعوی و مناقشه	که دعوی و مناقشه	ح
Kehdévy remonéKischeh	vl Idone & rixam	
بهیچ کس	هیچ کیمسه اینن	
be hytch Kés	Cum nihil persona	
نداشته باشیم	یوخومز اولسون	
nedáchteh bichyme	non habentes simus	
بنابرین میگوید	بنا بونکا دیرلار	
benéberyn myguyed	Ea de hoc dicit	

سعادت

تعلیم عیوب فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

سعادت مندند	سعادت مند درلار
sa'ādet mend Ein beati sunt	
حلیمان زیرا که زمین	حلیمان نیچون که یره
halymonzyrá kehzemyn mites quia terra	
در تصرف ایشان متسود	اولارون تصرف فنده اولور
der tesrūf yehónnzehnd su ḥon ormu fiet	
یعنی آنانکه اشتقام	یعنی آنلارکیم اشتقام
yeng ónónkek ishtekom Non illi qui sitiunt	
میکشند و دری	چکمزلار و انکسه
nemy kechend vader gey non tra. Eanl Ein Cibeato	
مکافات می باشند	مکافات سیسنه دکل درلار
mokefat nemy bāchend rehibuoais non tranl	
با آنانکه ایشان را ضرر	یا انکلارکیم انکلاره ضرر
bā ónónkek yehonre zerer Illorū qui eis nocumentū	

تعلیم عیسویه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

میرسانند وحد	تیش در ور لار وحسد	
mi resonant vehesd		
فیمنیز پرامنیز و فیدیز		
ملنیزند برانان	اپارغمرلار انکلارده	
nemi berand beranan		
nemi perand ed illos		
که جاه و رتبه ارلسان	که جاه و رتبه انکلاردن	
Kehjah ve rotbehor yehon		
qui dignitatem gradi habent		
ملند دارند حکم	اوجه راق وارلاری	در حکم لاری اینن
Bulend dirand behukm		
altiore habent dominio		
خود انچه دارند	سرنه وارلاری در	
Khud ontchek dirand		
proprio illud quod habent		
در تصرف الشان	اولارون تصرفنده	
der tesserufi yehon		
in usu eorum		
بامنیت است	امنیت اینن در	
Bamonyet est		
Cum securitate est		

بنحوی

تعلیم بیدیه فصل دوازدهم در باب بخش روح القدس

نتیجه سعادت	سعادتون نتیجه سی
netyjch sa''ādet	
Conclusio beatitudinis	
سیم چه باشد	اوچجی نه اوله
seyom tchech bāchad	
tertio quid erit	
که درین دنیا	که بو دنیاده
Kedderyn donya	
quod in hac mundo	
آرزوی خوشیهای	آرزوسیون خوشلوقی
Irzouy Koushy hāy	
desiderium delectationum	
نفس نداشته باشد	نفس یوخلاری اوله
nefsne dāchich bāchad	
animus non habens sit	
بلکه ریاضت کشیم	بلکه ریاضت چکلیم
belkeh ryāzet bekechim	
sed poenitentiam teneamus	
و بر جرایم خود	واوز جرایملارمزه
ve ber jerāyem Khoud	
et super peccatis nostris	

تعلیم سیوبه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

وعصیان دیگران	واورکه لارون عصیانینه
ve asyon digeron	erebelliones eiorum
بگریهم بنا برین	اغلایالیم بنا بونکا
begorayym bonaborin	plorabimus super eum
میگویند سعادتمندلار	دیرلار سعادتمند دلار
mygoyned saadetmendler	dicit beati sunt
انانکه گریه میکنند	انکلار گیم اغلارلار
onon kdigorgehnynkinden	Illi qui gemitum ferunt
چراکه ایشان دلاسا	نیچونکه اولارون گونکل
tchorkokhychon dlasa	quia ipsis consolationem
خواهند یافت	اسوده لوق طابجاق دیرلار
khekhend yaft	volunt invenire
در سعادت هندیها	سعادتمند لارون
der saadetmendyhaj	In beatitudinibus

س

دیگر

تعلیم عیوب فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

دیگرچه اموخته میشود — داخی نمنه اوکرانمق اولور
Dygerlcheh emoukhleh
nych ered
Aliji quod Edo tanye fit

بالا مذکور شده بود — یوخاروده مذکورش ایدی
balā mez Kourchadchbod
supra mentionatū fertū fuit

که از چه چیز اجتناب — که نمنه دن کرک اجتناب
Kelch eylchelchaysi ejtenab
quod de qua re fugiendum

باید نمود که بارام — ایلسون که آرام ایتمن
bayed nemod Ker barem
quietem ostendendum

بسر برده شود — باشه ایارماق اوله
basar burdeh chaved
ad Caput ferendum fuit

اکنون در دو سخن — ایمدی ایکی سوزدن
eKnoun dar don sukhen
nunc ex duobus verbis

که پیشتر مذکور خواهد شد — که ایره لوده مذکور اولجاقدر
Kehpichlar mez Kour
Kehdad chad
quod ultra supra dictum fuit

تعلیم هدیه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

گفته می شود که	دیده حاق درکه
ناتقی یخشیلو قده	درکدام نکوی
مشغول اولمک کرک اولور	اشتغال باید بود
پچون	چرا
درطلبی سعادت ده	درسعادت جاریمین
کتزورکه ایشلازنده	می ارد که درکارها
حقون عدالت وتمام	حق وعدالت تمام

تعلیم عبویه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

ازرو مشغول شویم	آزرو اینن مشغول اولیم
Mrok meilyoal chevgu	
بنابرین میگوید	بنابونکا دیرلار
bonabergyn mejjoygad	
سعادتمندند	سعادتمندورلار
sa'ad mandad	
انانکه گرسنگی و	لرنکلارکه آجلوقینی
onankdigursnejjy ve	
تشنگی حق دارند	وسوسوزلوقینی حقون چکرلار
tschnejjy hak darad	
که ایشان سیر خواهند شد	که اولارکیم طوخ اولجاق درلار
Kelychou syrkhahad	
پنجم چه میگوید	بشنجی نه دیرسیز
Ponjom lchek aggayd	

تعلیم بیوه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

که در حق جاجمندان	که جاجمندلارون حقنیه
Kaldor Ker-kejolmendeu	
رحمت کاریم	رحمت یره کتوریلیم
rehmet kaj eryme	
بنا برین میگوید	بنا بونکا دیر سیز
Bunaberyn mejoygad	
سعادتمندند رحیمان	سعادتمندلار رحیملار
Sa'adetmendderehymen	
که ایشان مهربانی	که اولار مهربانلوق
Kerishan mehrebany	
خواهند یافت	طاپجاق درلار
Khahend yafte	
در سعادتمندیها	سعادتمندلارون
Der sa'adetmendyhay	

تعلیم عیسویه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

دیگر چه آموخته میشود — داخی نه او کرا نماق اولور
Deger tchek emouKHtch
mechhoved
chji gou Dochi fto

که در همه کارها — همی ایشلارده
Kehed or Kemek Kérek
ged ne ejik epuibu

نیت حق و درست — حقون نیتی و درست
ayéf hak ve Dorest
niatchni borem Sorram

و پاک داشته باشیم — و آری ساخلیه لیم
ve pak Dachtek bachyme
ve jaroy Sakleyeleyme

و پاک دل باشیم — و آری کونکلو اولیم
ve pak Dil bachyme
ve jaroy Gonkelo oleyme

که در عبادت خدا — که تانیون عبادتنده
Kehed er ebadet Khodai
bi in Ebadetde Dej

جز خوشنودی او — اونون خوشنودلوقیدن بغیرو
jez Khoschnudi Ou
prter bunqlichtu ipsius

تعلیم عیسویه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

مطلب ما نباشد پژوهم مطلبم از او ملسون

بنا برین میگوید بنا بو لنکاد یر سیز

سعادتمندند پاک سعادتمندر دللار آری

دلان چرا که ایشان کونکل لولار چونکه اولار

مشاهده خدا در جنته تارینون کورماقی

روی خواهد داد یوزینی جاق در

ونیز درین دنیا وهم بو دنیاده

بیک

تسلیم ملوک فصل دوازدهم در باب بخشایش الله العدس

بیک طور خدارا	بیر طوراینن تارینی
Biyok Thoroy Khodarā	
خواهند دید چنانکه	کوره جاق درلار سلکیم
Khāhand dyd chinānkhe	
بهتر می بیند چیزها	یخشیراق کورر زادلای
Behter mybynd chyzhā	
لطیف کسی چشیم	لطیف کیمسه کیم کوزی
Lethyf Kesy Kheshem	
پاک دارد	آری واردر
pāk dārad	
سعادتمندی نمیتم	یدمجی سعادتمندلوق
Sa'ādatmandy nemyshem	
متقاضی چه حرا است	منه متقاضی هی در
mothekāsy chehherāst	

تعلیم میوبه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

ح

که زندگانی را به — که دیر یلوتی

Kelzendegyny bele
gyd bilem ymm

بزه دوب

نیکویها آراسته — یخشیلوق لارانین

nykoyhé é rezlek
bizuhibu oruabam

با همگنان با صلح — پیرپری انین بارشوقانین

ba hemgenón bejsolk
bozb oyrem

بستر بریم و متاع — باشه اپاریم و متاع سینی

bosarbeyrm bemosaly
ed bapsk parkemusrbiem

جمیله بجا آریم — جمیله یرده کتوریم

jemylek bejé éryme
gulikou in bosauffcomus

درین که انانکه — بوندوکه اولکلاریم

deryn kelenoukek
in bunquod illi gri

با خدا در مقام — تاری انین مقامده

ba Khodá der mokám
Cum Deo in loco

خلاز

تعلیم عبویه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

خلاف اند با خلاص	خلاف درلار خلاصنی
Kelafand bakhlaş	
وحبت اند	وحبت اینن کله لار
ve mohabbet eyend	
وبیکدیکر به خوشنودی	وبیر بیری اینن خشنود لوق
ve birbirleri bekhtechnudy	
ورضا بسر برند	ورضا اینن باشه ایار سولار
ve rezâ beser berend	
بنابرین میکوید	بنا بونکا دیر سیز
benâberyn meygoyad	
سعادتمند اشتی	سعادتمند درلار بار ایشوق
Saâdetmend âshty	
دهندکان چراکه	ویرن لار نیچون که
dehendegân lehere'kd	

تسلیم عیسویه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

ایشان خوانده میشوند	اولارا وخونورلار
Yeshu Khoni chaychevad	
Ispiridi funur	
فرزندان خدا	تارینون اوغول اوشاقی
forzendon Khoda	
filij Dei	
یعنی بغایت عزیز	یعنی چوخ عزیز
yani bogayet, aziz	
وارجمندند نزد خدا	وارجمند درلار تاریدا یانده
ve erjomendand nezd Khoda	
e hazrati mudi ipda Dei	
سعادت واپسین	آخردکی سعادتمند لوقون
sadet Varapesyn	
Beatitudo ultima	
چه ثمره وارد	نه ثمره سی وار در
Ichet Temerid ire	
gum fraturu Ichet	
که کاره نشویم	که کاره اولمیه لیم
Ker Kiret nechevyn	
gued ilmrotum fim	

س

ج

تعلیم بیدیه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

از محنت ما که جهة — محنت لاردن که
ez mehnetha ke Kejchd — Possessum per Cre-
یوزو پرسون
بنده کی خداردی — تا رینون بنده لوتی الچون
bendegy Khudaroung dchd — servitutis Dei ferium det
بلکه بصبر و خوشی — بلکه صبر و خوشلوق ایتن
belker bersber ve Khoschy — meo zpatientia et delectatione
متحمل آن شویم — اونکا متحمل اولیم
mothchmelon chovy ve — sufferentes illud feramus
بامید انکه خدای — اونون امیدینه که الله
be umyd en Ker Khoday — exspectatione quod Deus
تعالی یاداش — تعالی اجرت
ta'alay ydach — excelsa remuneratione
عظیم در بهشت — عظیم جنتده
'azym der Behesht — magna in paradiso

تعلیم عیسویه دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

خواهد داد بنابرین ویره جاق در بنابولنگا
Khudadad bonebogha
vallaveedeo

میگوید سعادتمندند دیر سیز سعادتمندلار
nygouyad sa'adatmand
dur bali sunu

آنانکه محنت تا انکلار که محنتلار
anankeh mehnet ha
ankilar ki mehnatlar

میکشند برای حق چکرلار حق ایچون
mykechand barey Hak
ichun mehnat bintak

یعنی برای نیکویی یعنی یخشیلوق ایتمک
yeny barey nykouy
dan mehnat bintak

کردن که ایشانرا ایچون اولدلار
Kardan Kehishanra
ichun ondilar

ملکوت آسمانی کوکون ملکوتی
melekot asmany
regnum coelestie

واوه

تعلیم عیسویه فصل دوازدهم در باب بخشایش روح القدس

داده شود و درین ویرلسون ویونده
Dideh chuvad bedin yr
dolum fel ein lo
ارزموده میشود مرد سینه‌ماق اولور کیشی
ezmoudeh mychuvad mard
sinehmaq ulur kishi
نیکوکار کامل که کامل بخشی که
ny Kouker Kamel Ke
birkoosu pedemagui
صبری ورزد در صبر ورزش ایلیار
yzeber ny verzed der
pateniné eagrock in
محنتها که به نیکوی محنتلارده که یخشیلوق
mehnetlhe Kehboh ny Kouy
pyffonilb gro in birnetlere
گردن روی دهد ایتمک اینن یوزدیرسون
Kerden rouy dehd
ferne ferirmed et
ولیس نمیکند از ولیس ایتمز
velies nemy Kund ez
e olis nemfirmez

تعلیم عبدیه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

ارتکاب محسنات	محسنات ارتکابنده
که لازم است در عمل	که لازم در عمله
آوردن هرچند که در آن	کتورماق هرنقدر که آنده
محتشما پیش آید	محتشلا رایره لوکله

فصل سیزدهم

در بیان

اعمال رحمت

کار

تعلیم عیویه فصل سیزدهم در اسباب اعمال رحمت

کارهای رحمت Karhaye rehmet	رحمت ایشلاری	س
چند اند Tchend end	پنجه درلار	
چهار وه از انجمله tchehardeh ez anjomletch	اونون درت اوجمله دن	٢٠
هفت جسمانی خوانده hefte jesmany Khandeh	یدیسی جسمانی اوخو	
میشود و هفت روحانی myshavad vehefte rouhany	نوزو یدیسی روحانی	
جسمانی کدام اند jesmany Kodam end	جسمانی نالقی درلار	س
نخستین کرنسکارا Nakhostin karnegaran	اول آجلاریی	٢٠
Primum Exercitia		

تعلیم عبدیه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

خوراندن دویم	یدورماق ایکنجی
Khouroudendoyom	
فرنیدن دویم	
تشنگان را	سوسوزلاریه
Tschnegöure	
Sirieuldo	
آشامیدن	ایچورطماق
ichonydon	
را	
سیم برهنه گان	اوچنجی چپلاقلاریه
seyone	
Kydeegöure	
Tertium	Kudos
پوشانیدن چهارم	کیندرماق دورطنجی
ponchonydon	
tchehorom	
Cosyone	quarum
جای دادن مسافران	یر ویرماق مسافرلاره
jeydedenmoséforonra	
Somnu	dare étinerantib
پنجم پرسیدن	بشنجی سورشماق
penjoui	pursydon
Quinum	Sollicitare

پیماران

تعلیم عیوب فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

بیماران و تسلی	خسته لاری و تسلی	
kymaróu velesily	mfiumos o ysolmaú	
دادن بندیان را	ویرماق بندیلاره	
dadon bandyóuré	ouvelisydis	
ششم رهانیدن	آلطمجی قورطارماق	
chechom rahóuydou	solú liberare	
اسیرانرا هفتم	اسیرلاری یدمجی	
ysyróuré heftom	captivos septimum	
دفن نمودن	مدفون ایتمک	
defen nemodon	sepelirú ostendere	
مرده کان را	اولولاری	
mordegóuré	mortuis	
کارهای روحانی	روحانی ایشلار	
Kárégy rouhóuy	opar spirituali	

تعلیم عیبه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

کدام اند	Kodam and	هانقی درلار
تختیش اموختن	Shakhtesh emukhtan	اول اوکراطماق
نادانان را دویم	Nadanan ra duyum	بیلمین لاری ایکنجی
مصلحت دادن	Maslahat dadan	مصلحت ویرماق
محتاجانرا سیم	Muhtajanra siyum	محتاجلاره اوچنجی
دلاسا نمودن	Dilasa namudan	دلاسا ویرمک
اندوه ناکانرا	Andoh nakanra	غملولاره

٢٠

جهارم

تعلیم عبوبه فصل سیزدهم درباب بیان اعمال رحمت

چهارم نصیحت	دورطمی نصیحت
Ichcharoum nesyahet	
گردن عاصیانرا	اینمک عاصیلاری
Kerden Assyanra	
پنجم بخشیدن	بشمجی باغشلماق
Penjom bakhchydan	
آرزده گیهاششم	انجتمیشلاری آلطمجی
Arzouedegyhé chechom	
تحمل نمودن بر	تحمل اتیماك
Tehmol nemouden ber	
بی اندامیهای خلق	لوقلارنه اندام سیز خلقنون
Byendamyhéy Khalk	
خدا هفتم دعای	تاریه یدمجی دعا
Khodéy heftom doaéy	

تسلیم عیوب فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

نیک کردن در باره	بخشی اتیک
nykkerdan der bereh	bouxsi etik
زندگان و مرده گان	دیر یاران چون والولاران
zendegan vemurdegan	dirrrr

تعلیم عیسویه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

کدام وقت بجا هانقی جاق یره

Kodam vakty bejâ
yeli tangrinin bere

آوردن فرض است کتورماق فرض در

ewerdan farzdur
getirmek farzdur

وقتی که کسی بغایت اوجاق که چوخ کیمسه

vakty Kesi Kayybeyych
lempire gec persone ocak

محتاج بود و کس محتاج اولسون

mohtaj bowd vekes
hâcet olmasun

نداشته باشد که کیمسه سی اولمیه که

ned ochlah-bechek Kes
nolmiyan bilk gec

معالجه کار او نماید ایشینه معالجه ایلسون

mealejeh Karou namayed
remedy operiyon olmida

وخود میتواند که واوزی ایده بیلور

vekhoud meytavanad Ke
biyisenet potan gec

تعلیم عیسویه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

کارش را بصورت	ایشینه صورت
Kirachri bosourat	
بخشد بشرطی	ویرسون بوشرطی اینی
bekhchad bechertey	
که بیم نقصان	که بیم نقصان
Kel bym nokisan	
عظیم است بخود	عظیم در او زنده
Eziym ast bekhod	
نباشد لازم است	اولمیه لازم در
na bachad lazem ast	
که خیرات بکند	که خیرات ایلیسون
Kel Kheyrat bokunad	
وچاره کار او نماید	واونون ایشینه چاره ایلیسون
vetchareh Karounuz	

تعلیم عیسویه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

واگر برین موجب	واگر بونکا کرک
ve eger ber yn mewjib	olur ise ger offerim
بعمل نیارد	عمله کتورمسون
be emel nyarad	in opere non offerre
گناه کبیره نزد	گناه کبیره یارنی
gonah Kebyrehbtrad	peccatum majorem quod
خدا کرده باشد	یانزه ایلمیش اوله
Khodâ Kerdeh bashad	Deo factum sit
بعدم این شرط	بو شرطدن سونکره
baedim yn chirt	ex primo conditione divinis
لازم نیست که	لازم دکل که
lazom nyst kh	necessium non est quod
خیرات بکند	خیرات ایلیون
Khayrat bokunad	opus bonum faciat

تعلیم عیسویه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

نی اما اگر بکند	یوخ اما اگر ایلسون	ع
ey Emma Eger bokunad	nasad is fiel	
خیری و نیکوئی عظیم	خیر و عظیم بخشایلوق	
Hkeyri vi nykoyi azym	bagsma ebilma nagyua	
است و لغایت سودمند	در چوخ سودمند و فایده	در
est velagayet sodmand	ed ve in Ekhoma ebilas	
چرا میگویند	پنجون دیرسیز	س
Tcheri mygoyad	gurad ibiss	
خیر عظیم	عظیم خیر	
Hkeyr azym	bazma eyr	
چراکه در انجیل	پنجونکه انجیل	ع
Tcheri Kehdad engyl	gun in Eangylis	
مقدس خدای	مقدس انین تاری	
mokedes Khodey	sadro Beles	

صاحب

تعلیم عیوبه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

صاحب ما بسیار پزدم ایمز چوخ
sgeheb ma bezyer
Dnus noter multe

اوصاف رحمت رحمتون اوصافنی
Evsef rahmet
Epitet misericordie

کرده است بحدی ایدوب در بوحدانیت
Kerdeh est behedy
fecit eternumo

که حضرت عیسی که حضرت عیسی
Keh hazret eysey
quod Magister Jesus

صاحب ما فرموده است پزدم ایمز بویردب در
sgeheb ma fermudeh
Dny nos prescit

که هرچه یکی از که هرنه بوخوزده لارون
Keh hertcheko biyeko
quod so quod bni ex

این خورده کان مهربانی پر لسینه مهربانلوق
yn Khordey on mehrebany
iji minulis amoris

بجامی آرید نسبت — یره کتوره سیز نسبت
bejâ mî ârîd nisbet — yere kötürü sizin nisbet

بمن نموده اید — منکا ایلمیش سیز
bana nemûde kerdîd — in nic ost eydistî

وخیرات خیر است — وخیرات سیز را دور
ve khayrât-i khayr ast — ve khayrât sizin râ ost

که خدای تعالی — که تاری تعالی
ke khudây-i ta'âlâ — ke tanrı ta'âlâ

بسیار بدان نازیده است — جوخ اولکا کوه نوب در
besyâr bedân nâzîde ast — çoğ olduğa göre nevb-i

وکاریست که — ویر ایشدر که
ve kârî ast ke — ve iş ol ki

عمل آرنده خود را — اوز عمل کتوره نینی
'amel-âranda khud râ — öz amel kötürenîn

تعلیم عیسویه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

سر بلند و محجوب باشی او جه و محجوب
sir bulend ve mehcub
[illegible]

همکنان میکردآ همیلاره ایلار
hengenan mygerdonad
[illegible]

چرا میکویند که همچون دیر سیز که س
ichere mygoyad Ket
[illegible]

بسیار مفید است چوخ مفید در
beqer mofyd ot
multum bhle ot

چرا که پسر شتی باید همچونکه آرطوق کرک ح
ichere Ket bychir mybeyd
[illegible]

از ان چیز که اوزادون که
ezon tchyz Ket
[illegible]

در راه خدا یکی اسد بولنده کیمسه
der rah Khodabekhty
[illegible]

بذل نموده است — بذل ایدوب در
bezel nemoudeh ast — bezel eidoub der

زیرا که خیرات گیرنده — او همچو که خیرات آلان
zyrá Kel Kheyrátgyrendeh — ou hemtchou Kheyrát alan
gain bonii opan receptor

چند پول — همچه پول
tchend pool — tchemtch pool
depú — pecunia monetam

بدست می آرد — اله کتر ور
bedest meyárd — ala kettur
In manu ponet

اما صاحب خیرات — اما خیرات ایسی
Emma — sahib Kheyrat — Emma Kheyrat eisi
Sed Donii boni opera

صد چندان نتیجه آن — یوز اوقدر انون نتیجه سینی
sad tchendan neticeyi jehan — yuz ouqadr anun neticesini
Centuplicatos fructus

می یابد چنانچه حضرت — طاپارسیله که حضرت
meyyabed tchenantchek Hazret — tapar sile ki hazret
Invenit sicuti Magister

تعلیم عیسویه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

عیسی فرموده است عیسی بویروب در
Eysy formodeh est Jesus Imperavit

این قول چه طور بو قول نه طور تحقیق
yn Kewl Kehch Thour Kir-serimo gnoniud

تحقیق میشود ایتحقیق اولور
Tah Kyk myshered verifiret fier

چونکه اینچنین مشاهده چونکه بیله مشاهده
Kehoun Kehynchenyn mashehedeh Cum sic videre

نمی شود که کسی اولمز که کیمسه
nemyshered Keh Kesy non fiet quis persona

که یک روپیه بدهد بیر روپیه ویرسون
Keh yek roupyeh bydehed qui unum rupeam dabit

صد روپیه بیابد یوز روپیه طاپسون
sydd roupyeh byabad Centum rupias inveniat

تعلیم عیبه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

ح

یعنی این کلمه بو کلمه نون معنی سینی
meny gu Kelime
sonusu anlamı verbi

باین وضع ظاهر بو ظاهری وضع ایله
bu'yn vaza" zahiry
In tor sine manifeste

نباید فهمید انکلاماق کرک
nebeyd fehemyd
non oportet intelligere

اگرچه اغلب اوقات اگرچه اغلب اوقات
Eger'cheh aglib evkat
ut fortibus temporibus

بو قوع می اید وقوعه کلور دلار
bovekou" meyayed
Id Eventui venit

که خدای تعالی که تاری تعالی
Ke Kodey ta"aly
quod Deus scribens

کنده ومتاعینه
در مال ومتاع خیرات
خیرات ایده نون مالینه
der ma"l vemetae
khayrat kunedeh
In opeibus et bonis illius
benefaciens.

تعلیم عیسویه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

با نواع مختلف برکت و	با نواع مختلف انین برکت
افزایش میدهد	ارطوقلوق ویرور
بنابران هرگز	بنا اونکا هرگز
دیده نمیشود	کورماق اولمز
که سخاوت کیشی	که پر سخاوت کیشی
از حمر بذل	بذل حمر ندن
و ایثار فقیر	ایثار فقیر

تعلیم عربیه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

ومفلس شده باشد	مفلس اولمش اوله
vemofles chadchbeche	
بلکه روز بروز توانگر	بلکه کون بکون مال لو
balkeh roz beroz tevangir	
وصاحب ثروت	وصاحب الثروت
vesahebe tsrovat	
میگردد و این	الور و بور روش
	روس
در اقسام روزگارها	روزگارلارون اقسامنده
دیگر باقیه نمی شود	داخی طایماق اولمز
پس بچه معنی	این نه معنی ایچون

تعلیم عیسویه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

درست می آید که بذل کننده — درست کلور که بذل ایلیون

derust mey eyd Kibdel Kunendeh
rast kelur ki bedel eylayen

صد چندان می یابد — یوز اوقدر کرک

sed Kendan mey yabed
Cuzu qadar gerek

از انچه ایثار — اندن ایثار

ez ancheh ytar
ezden ytar

فقرا میکند — فقیرلاره ایلار

fekyra meykunad
Fekyrelare eylar

باین معنی که خدای — بو معنی اینن که تاری

beyn meny kih Kodey
bu meny inen ki tary

تعالی بر خیرات کننده — تعالی خیرات ایدن لاره

tealey bir Khayrat Kunendeh
tealey Khayrat eyden lare

جهت خیرات کردن — خیرات ایتمک ایچون

jehet Khayrat Kerden
Khayrat etmek ichun

تعلیم عبودیه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال حمیت

مهربان میشود و	مهربان الورد
nichorcebon mychorcu ve	
صحت و استقامت	صحت و استقامتی
usahi ve estokomet	
مزاج ارزانی	مزاج انین کرامت
mécéj erzany	
میفرماید یا ارمهلکه	ایلار یا مهلکه دن
mefermeyd yar mehleke	
خیرات عظیم	عظیم خیرات
Kheyrát 'eظyme	
درپناه میگیرد	پناهنده دوطار
der penáh megyred	
ویا مهمات اولیاسانی	ویا اونون مهماتینی اسیا آنلوق انین
vayá mohmatouná	
besony	
ve ya ona	

انتظام

تعلیم هدیه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

انتظام میدهد	انتظام ویرور
یا در عمر او می افزاید	یا اونون عمرینی ارطو
وصد چیز دیگر با او	ویوزنته داخی اولکا
عطا میفرماید	عطا ایدر
که از انچه فقرا	که هرندن که فقرلارده
بخشیده است صد چندان	باغشیلوب دریوز اوقدر
می ارزد بنا بران	دکر بنا بولنکا

تعلیم صبویه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

گفتیم که خیرات کردن دیدوک که خیرات ایتمک
Goftym Ke Khayrat Kerdan
Didook ke Khayrat Etmek

خیلی مفید است چوخ مفید در
Khayly mofyd ast
Chokh mufyd der

ازین جهت بوجهتدن
Ezyn jehet
be Ezyn jehet

بایستی که آدمی گرک ایدی که آدم
Bayesty Ke Adamy
Gerek eydy ke Adam

بهبود یابد بهبودینه واصل
Behbood yabad
Behbodyne vasel

و سود خود در واوز سودینه
Ve sood Khod der
Ve Ozsodyne

خیرات بهانه خیرات ده بهانه
Khayrat bahanek
Khayrat dahanek

طلب

تعلیم عربیه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال جمل

طلب باشد	طلب اولسون	
Iheleb ba'ched		
بعضی از فواید	بعضی فواید ندن	س
bellı bir fevayed		
خیرات بطریق	خیرات طریقی ایله	
Kheyrat betherik		
ایجاز واختصار	ایجاز در اختصار	
ijaz ve'l-Khtisar		
در عالم حرف ارید	حروف عالمه کتورنکز	
der 'alem harf eyd		
قیلزن بعضی	لوبدن ایرلو بعضی	ع
Kebd eryin be'z		
فواید خیرات	فایده لار خیراتندن	
fevayed Kheyrat		

تعلیم عبویه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

مذکور در سیاحتنامه ام	مذکور ایتمیشم
mezkour der sikhlichnamei	memouroy eimi eytmeshi
اما اکنون از بعضی	اما ایمدی بعضی
Emma eknoun ez bazzi	Emma imdi bazzi
fawaid دیگر	فوایدن داخی
fevayed digar	vhlotenden dahi
بترتیب حرف زنم	ترتیب اینن دانشورم
bederteyb harf zenem	tertib inen danishurum
خیرات کردن	خیرات ایلماق
Kheyrat Kerdon	Kheyrat eylemak
رهایی می بخشد	قورطاردر
rehay mi bekhshed	kurtarir
از وسواس شیاطین	شیاطین وسواسندن
ez vesvas cheyathyn	shiyatin vesvasindan

التعلیم عیسویه سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

واز امری که باعث	و پر امردن باعثی
ve az Emry Kehbaïch	e ve ebni gor neyze
عصیان است و	عصیانون در
asyón est ve	rebellionum est et
وسیله ایست عظیم	وعظیم وسیله در
veseyleh yst azym	intercessio est magna
باین که از خدا	بوکه تاریدن
Beyn Kehaz Khodâ	Ie Eurqued a Deo
توفیق یابیم	توفیق طالبیم
tevfyk yabym	adjutorium inuenimus
که از جرایم محترز	که جرایم دن محترز
Kehazjerayem mohtraz	Ita peccatis Cohibiti
بوده در جهنم نیفتیم	اولوب جهنمه دوشمیلیم
Bouedehder jehenym nyoftym	qui fuit in Gehenna non lapsi

تعلیم عیسویه فصل سیزدهم در باب پایان اعمال رحمت

ونیز کفارت	ونیز کفاره سی
venin Kefaret	e ariem puspihiteki
گناهانی که مرتکب	گناه لازدن که مرتکب
gunahóay Kehmortekeb	puratoni quod disponitur
ان شده ایم	اولنکا اولمیشوک
ón chedeh ýne	Illoni fatisumus
میشود تا از محنت	اولور تا بو محنتندن
mey chéved tá ór méhnet	fol vi de passionibus
وصعوبت پرکتوریو	پرکتور صعوبتندن
ve ysóubet puryatoryu	e yl penitetu puryatoryj
نجات یابیم	نجات طاپالیم
nejet yébym	liberatique inventiri
ونیز محمد است که	وهم محمد در که
venyz mohmed est Keh	ertiie adjunaret pro

تعلیم فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

هرچه از خدای تعالی سرنه تاری تعالادن
Herchek Khodaytaldy,
oj qiod a Daoxallso

استدعا میسنمایید استدعا ایدرک
Istedcha mysanmaym,
Deprecamoue ordadm

چراکه خدای تعالی پنجون کیم تاری تعالی
Ichoreckeh Khodaytaldy
quic Dayperdsus

فرموده هرکه بویروب دهرکیم
Formodech her Kel
Imperavit ojo qui

رحمت میکند رحمت ایلار
rehmet mey Kunad
Myerrmdum facit

رحمت خواهد یافت رحمت طاپاجاق در
rahmet Khahed yaft
myerrmd ie bulli inuur

در کدام وقت هانقی جاقده
Dar Kodam Vakty
In quale tempore

س

تتمه عیدیه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

رحمت بکار — رحمتی ایشه
rahmet bakar — rahmetü ise
نه
باید اورد — کتورماق کرک
bayd avrd — getürmek gerek
گفته بودیم که — دیمیش ایدوک که
gofte budim ki — dimiş idük ki
در همگی اوقات — همی اوقاتده
der hemegi evkat — hem evkatda
چرا که همواره محتاج — نیچونکه همیشه محتاج
čerā ki hemvāre muhtāj — nitekim hemīşe muhtāj
مراحم ایزدی هستیم — تارینون مراحمینه وارو
merāhim-i yezdī hestīm — tanrınun merāhimine varuz
آری اما تخصیص — بلی اما تخصیص
ārī ammā taḫṣīṣ — bilī ammā taḫṣīṣ

تعلیم عیوبه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

در کدام وقت — هانقی چاقده
Der Kodam vekty
Ja gos lamy mea

در ایام روزه کلان — بویوک اوروجون کونلارده
Der ayam rau[illegible] Kelon
[illegible]

که وقت ریاضت کشیدن — که ریاضت چکمک چاقیده
Key vekty riyaz[illegible] Kechedin
qaid lemqu[illegible]

وکفارت دادن — وکفارت ویرمک
velkefaret dadem
v prop[illegible]

جرایم واستدعا — جرایملر ایچون استدعا
Jerayim velistedaa
[illegible]

نمودن رحمت — ایتمک رحمت
nemudin rehmet
[illegible]

از خدای تعالی است — تاری تعالادن در
ez Khodayi taalasi
[illegible]

س

دیگر کدام وقت	داخی ماتقی چاق
Dygar Kadam Wekty	
Dasupei gochi tompore	
در وقتی که کسی	اوچاقده که کیمسه نون
Der Wekty Kech Kesy	
in tempore quis sue	
تکسر داشته باشد	تکسری اوله
Tekessur dichich bachad	
fractione habere vit	
یا ضرورتی عظیم	یا پیر غظیم ضروریت
ya zerourety	
et necessitati magna	
در پیش دارد	که اوکنده اوله
Der pich dyrad	
in ante habet	
به تخصیص که در	به تخصیص که
Bet Khassys Kedir	
& proprietate qui in	
حالت نزاع باشد	نزع حالتنده اوله
Halet nezaa bachad	
statu depugnae vit	

ج

تا

تسلیم عیوب فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

تا جانش بسلامت	تا جانی سا قلوق انی
ta' ganesh be selamet	
بتوجه عالم	عالم متوجه
be tevejeh 'alem	
بقا کردد	بقایه اولسون
be ka gerded	
واکر در زندکانی خود	واکر اوز دیریلوقنده
ve eger der zendeganiy Kesud	
رحمت بر فقرا	فقیرلاره رحم
rahmet ber fokerá	
نیاورد که چون	یتیمه میش اوله که چون
yavered Ke Tchoun	
در حالت نزع	نزع حالتنده
der halet naza	

تعلیم بیوسیه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

بود وصیت نماید — وصیت ایلیسون
Boud vesyet numayed
Erit mandatum ostendat

که از مال ومتاع — که اونون مالندن و متاعندن
Ker ez mal vemeta
gud ex opibus suis

او جهت کفارت — کفاریتی ایچون
ou jehet Keferet
ejusdem rade expiacio

عصیان بر فقرا — عصیان فقیرلاره
asyon ber fokara
peccatorum ad pauperi

تقسیم نماید — پایلیش سونلار
teksym nomayed
partitionem ostendant

که بغایت — که چوخ
Ker begajet
quod in extremo

سودمند است و — سودمند درو
Soud mend est ve
utile est et

تعلیم یوسف فصل سیزدهم در باب بیان اعمال جمعت

نتیجه بخش است	و نتیجه بخش در
adyich bokhchéh	
سخن مختصر	سوز مختصر
su khen mokhtesser	
که رحمت	که رحمت
Ker rehmet	
بر مستحقان باید کرد	مستحق لاره ایتمک
bor mostehkan bayed	
کرد در ان حالت	کرک واوحالتده
Kerd der an helet	
که محتاج باشیم	که محتاج اولاق
Ker mohtej bachym	
و چیزی که از خدا مطلوب	و بیرزاد که تاریدن مطلوبنمز
wechyzy ker ez khod	
metlebub	

تعلیم عیسویه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

ما باشد که	اوله که
ازین فواید	بو فایدیی
خدای تعالی	تاری تعالی
در کتب مقدس	مقدس کتابلارده
چنانچه در توریت	چنانچه توریت
و زبور و انجیل	و زبور و انجیل
و غیره یاد کرده است	و غیره یاد ایلیوب در

قول

تعلیم عیوب فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

قول داده است	وقول ویروب در
Kavl dadeh-ast	
واخبار نموده	وخبر ایلیوب در
va ekhbar namudeh	
ازان وقایع	واو وقایع لاردن
Az an vakaya	
که درین باب	که بو باسده
Ke dar in bab	
بوقوع اورده	واقع الوب در
Be vaqu' avarde	
مستحق خیرات کیست	خیرات مستحقی کیم در
mostaḥeq khayrat kist	
هر فردی که محتاج	هر فردي که محتاج
Har fardi ke mohtaj	

تعلیم عیدیه فصل سیزدهم . در باب ساختن اعمال رحمت

باشد و هر مذهب	اوله و هر مذهبی
Bached vehar mezheb	
وکیش که داشته باشد	وکیشی که اوله
ve Kych Kih dachih bached	
اما رعایت هم	اما رعایت همه
Emma rayyet hem	
در دین خود	دینیه اوز
der yn Khod	
بیشتر باید کرد	ارطوق ایلماق کرک
bichter bayed Kerd	
خصوصا مردمانی	خصوصا اول ادملار
Khussousen merdemany	
که خویش واقربا	که قوم واقربا
Ke Khych ve Ekrebe	

باشد

تعلیم عبودیه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال خیرات

باشند و در اینجماعت	اوله لار و بو جماعته
خیرات اولیرست	خیرات اولی در
بطایفه که بصلاح	و اول طایفه لار که صلاح
و تقوی مستثنا باشد	و تقوی انین مستثنا اوله لار
بشرطی که در	بو شرط انین که
احتیاج و ضروریات	احتیاجده و ضروریاتده
متساوی باشند	متساوی اولسون لار

تسلیم میبیه فصل سیزدهم در باب بیان اعمال رحمت

هر چند خیرات	هر نقدر خیرات	
بالعموم نتیجه	بالعمومه نتیجه	
خوب میدیدا	نخشی ویرورا	
اگر بمردم نیک نفس	اگر نخشی نفسلو ادملاره	
خیرات کرده شود	خیرات ایلیونکلار	
وانها دعایی	واولار دعاینی	
از صدق نیت	صدق نیت ایله	

وصفای

تعلیم عیدیه فصل چهاردهم در باب نعمت گناه کبیر

وصفای طویت	وصفای طویت انیت
ve sefayi-l hevyet	
ve safvu eniyyu	
میکنند مقرون	ابلاغ مقرون انیت
mykanend mekrun	
farmanyastim	
باجابت میگردد	اجابت اولور
bacebet mygyrd	
ve ichabet olur	
ومشتمل	ومشتملی
ve mechtemil	
ve yeshtemilu	
فواید بسیار است	فواید چوخ در
fevayd besyar est	
ve fevaidu kuthra	

فصل چهاردهم

fesl-i chehardehum

ve mucib gudderim

در باب

der bab

In particular

تسلیم عیسویه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

	گناه کبیره Gunahy Kebyreh peccata majora	
س	گوش گذارشد Gouch gozer chud Auscultatio fuit facta	ایشدلو اولدی
	خیرات و نیکوهایی Khayrat venykouhaiy beneficia et bona	خیرات و نیکیلوق
	عظیم که می باید Azymi ki mybayad Magnum quod oportet	عظیم که کرک انتمک
	پی روی ان کرد Peyrevy an-Kerd sequitur illum fecerunt	اونون پیروی لوغینی
	اکنون حرف زنید Eknoun Kerf zeniyd nunc litteram percutite	ایمدی دانشوکز
	از جرایم کبیره Az jerayem Kebyreh de peccatis majoribus	کبیره جرایم لارندن

تسلیم عیوبیه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

که از ارتکاب آن	که اونون ارتکابندن
احتراز و اجتناب	احتراز و اجتنابلیم
نمائیم نخستین	ایدهلیم اول
بمن بگویید که گناه	منکا دیونکز که گناه
چه چیز است نمنه در	
گناه نیست مگر	گناه دکل مگر
آنکه بخلاف	بو که خلافینه

Kel ortickab on
yod yorisnou illoun

Etteraz bu ijtenab
Eyleyelim

Namayim nekhustyn
oslendemen primum

Bemin buyoudy Kehyonch
nili Sunu yod perrolu

Ichch Ichyr on
gur ro ter

Gonahyoi nejir
Perrolu nowen nejy

Ounker bekhilaf
Illoo yod in Contra

ج

تعلیم عیدیه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

امر ایزدی به	تارینون امرنون
Emre yzdy beh Praeceptum Dei	
اختیار خود	اوز اختیاری ایله
Ekhtyár Khoud libero arbitrio proprio	
مرتکب فعلی شدن	پر فعله مرتکب اولمق
morickeb fi'lly chedn ordinatio operis facti	
تارک نمودن	تارک ایتمک
Tarik nemoudn Autoredictione estudere	
کاری که مامور بدانیم	ایشی که اونکا مامور
Kárey Kehn mamour bedanym opus quod in eum firmam	
از خدا	تاری دن
Ez Kloda A Deo	
چرا گفتید مرتکب	نیچون دیدونکز که مرتکب
telim gofty d morickeb quia dicistis ordinatu	

س

تعلیم مبوب فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

شدن یا ترک نمودن	اولماق یا ترک ایلماق
چراکه بعضی جریمه	نیچونکه بعضی جریمه لار
بوجود می اید	وجوده کلور
در عمل اوردن	وعمله کتورماق
بخلاف رضای ایزد	تارسون رضا سینون خلافینه
مثلا خون ناحق	مثلا ناحق قان
وسرقه وبعضی	وسرقه وبعضی

تعلیم میوبه فصل چهارم در باب نعت گناه کبیره

عصیان سر میزند عصیان باشد در دار

Asyan sermyzend asyan bashd der dar

از آدمی در بجا آدمدن یره کوتر

Ezademy der bejaa Komiaa in Lere

نیاوردن امر مماق امرنی

nya vordon emr mma pokmo o prosiptum

ایزدی مثل ناگرفتن تارینون مثل اورج

yezdy mechil na gryftan tarinon mesl ourdj

روزه و ترک صلوات دو طمه ماق و نمازی ترک ایتماق

rouzeh vetark sselovat dou tmeh mak o namazy terk etmak

چرا گفتید با اختیار بچون دیدو نکز اختیار اتن

Ichera goftyd ba Ekhtyar gouedixiniz Ichon vidjino

زیرا که اگر کسی اونیچون که اگر کیمسه

zyrikeagar Kesy ouni Ichon ke agar Kimse

تعلیم عیدیه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

امری ناخوش فی اختیار ناخوش امر اختیار سیزانین

emry na khoush bchiyar
tyary
ta kala yime urbilmo

سر میزند باشی ورار

ser mizanad
Cyqui parmatil

داخل گناه نیست گناهه داخل دکل

Dakhil gunah nyst
Da mupermiti gunah

مثلا کاری که در مثلا پیرایش که

mach la Kary Ka dir
kamyti opu ko gud in

خواب کند یا در حالت یوخوده اپلاریا

Khab Kanady dar halat
yonno fayl ut in stato

دیوانکی وی چیزی حالشده دلوتی وجبر سیزلوق

Dyvanky vey chizy
shultyk cosmenmilo

وانچه از دیوانکان وهرنه دلولاردن

vanchoa ir Dyvanyan
vollud qad shultoram

تعلیم عبدیه فصل چهاردهم در باب همت کتابت کرده

وبچه کان سرمیزند واو شاق لازون باش شوراز

ve bechegon sorhi zine
ve Ja tanhulom reput pe ruhe

چرا میگویند خلاف همچون دیر سیر خلاف

Ichere mi gojend Khelaf
gure dirsir Kelaf

رضای خدا صاحب تاری بیزوم ایمز رضا صاحب

rozay Khodayo sahebra
bucuplive Dii Dizum ayz

چراکه مسطر هر عمل همچونکه هر عملون مسطری

Tolori Kel mostar her hamel
gin regulu ger ojonis

حسنه رضای ایزد حسنه تی ارزیون رضا سیر

Hosnel rezay izedy
gulehi bazgulin razinu

در وقت کتابت او خانیده

است چنانچه کاتب در پیله که کاتب

est Tchenon Tchek Kateb der Tchek
sinatis riba longere

کتابت اگر اندک از تراکیر پر ذره مسطر

Kitabet eger Endok er
Tibelli si peram eb

مسطر

تعلیم عیوب فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

مسطر تجاوز کند مسطر دن تجاوز ایلار

nesther tejaouz kunedi
regulabrum egressione facit

کج خواهد نوشت اگری یازه جاق در

Kej khahed nevisht
obliquè scribet

بهمین دستور هرگاه همین روش هر حاق

Behemin dastour hergah
Ilce tarikatinde gusterilen

خلاف رضای خدا که تاری رضاسینون خلافینه

Khilafe rezaey Khoda
contra beneplacitum Dei

کاری سر زند خواه از خود او زندن پیرایش باش و رار خواه

Karsir zenad khah az khod
quamcumque vel non vel a proprio

خواه بوسیله دیگری خواه کیمسه یون وسیله سندن

Khah bevesyleye digeri
vel ab aliquo alterius

داخل گناه است گناهه داخل در

Dakhel gunah ast
In culpa permanet est

تعلیم صبیه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

س

گناه بدی عظیم است بیان گناه عظیم در

Gunah-i bedi azīm ast
peyān-i gunah-i azīm der

۲۰

آری عظیم و عظیمتر بی عظیم و عظیم اق

Evet azīm ve azīmter
Bi azīm ve azīm-ik

از همگی سیئات هامی سیئات لاردن

Ez hemegi seyyiāt
Hami seyyiāt-lardan

که مردم میرسد که آدم لاره تیشور

Ke merdom mi-rised
ke Adem-lare tegshur

چرا که انسانه ار خشودنی بچونکه انسانی ار یون خشودن

Ferā ke insāne ar khushudni
Bechunke insāni ar yun khushudan

خدا محروم و مایوس محروم و مایوس ایلار

Khodā mahrūm ve māyūs
Mahrūm ve māyūs ilar

می سازد و شایسته ایلار و خدلاق

Mi-sāzad ve shāyeste
Ilar ve khodlāq

عذاب

لتعلیم میوبیه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

عذاب ابدی در جهنم — جهنم و عذاب ابدی

Azab abadi der jehnem — cehenem ve azabi abadi

میکردانند بنا بر آن — ایلار بنا بولنکا

mi gardanad binaber an — eylar binabolunca

از جرایم بیشتر باید — جرایملاردن اطوق

ez jerayem bishtar bayad — cerayimlardan evlaca

احتراز کرد — احترازایلمک کرک

ehtiraz kerd — ehtirazeylemek gerek

که از شداید دیگر — که داحی شدایدلاردن

ke az shedayed digar — ki diger shedayedlardan

آیا هر جریمه مجرم را شایسته — آیا هر جریمه مجرمی لایق

aya her jerimeh mujrem ra shayesteh — aya her jerimeh mujrimi layik

عذاب دوزخ — دوزخ عذابینه

azab duzakh — duzak azabine

تعلیم صوب فصل چهارم در باب هفت گناه کبیره

میگرداند ایله در

نی که ازین رهگذر یوخ که بو رهگذردن

میگویم که بعضی جریمه دیروک که بعضی جریمه

صغیره است و بعضی صغیره در و بعضی

کبیره و کبیره کبیره و کبیر

باعث در

باعث نارضای خدا است تا رینون رضاسیز لوقینی

و مستحق عقوبت ابدی و مستحق عقوبتینه ابدی

تعلیم عیوبه فصل چهارم در باب هفت گناه کبیره

میکرداند	ایلمه در
mezgerdanad revolvit	
وصغیره انقدر	وصغیره نون اوقدر
vessaggyre ol kadar & parvum tantum	
مضرت ونقصان	مضرتی ونقصانی
mozrat venokson	Lesime & defectum
ندارد	یوخ در
nedarad non habet	
کبیره کدام است	کبیره نانقی در
Kebyrel kadomdur Magnum quidem	
وصغیره کدام	وصغیره نانقی
vessaggyrel kadom	vparvum quidem
کبیره انست که	کبیره اودرکه
Kebyrel on dur kelbek Magnum illud est quod	

س

ع

تعلیم سبعیه فصل چهاردهم در باب نهصد گناه کبیره

اختیار تمام خود	او زتمام اختیاری این
Ekhtyar tamom Khoud	libero arbitrio plaferte proprio
عمل شنیع و سخت	یا وزو شنیع عمل
amel chenyé vesakht	opus turpe et grave
واقع شود مثلا	واقع اولسون مثلا
vaka chovad mithla	et hujus fit simile
خون ناحق و زنا	ناحق قان و زنا
Khoun nahak ve zina	sanguis injuste et fornicatio
وغیره و صغیره	وغیره و صغیره
vegeyreh ve sagyreh	et alia ejusmodi
آنست که در آن	او درکه او
onon ke der on	illud est quod in illo
سبکی و خفت	یونکول لوقده و خفتده
sabokey ve Khafet	levitas et tenuitas

تعلیم سیوم فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

بکار رود مثلا چیزی	ایشه کیت سوی مثلا پیر زادی
b. Kar rered mechlichyy	
سهل را دزدیدن باو	سهل اغورلاماق وجوده
schel rá dugydon bergud	
آیدی انکه اختیار	کلمیون ان سیز کیم اختیار
eyid byen on Kor	olkhlyor
کامل از مجرم باشد	کامل مجرد مدن اولسون
Kamel ir mojrem	
جرایم کبیره خاص	خاص کبیره جرایملی
jorayim Kebyre Khas	
کدام کدام اند	هانقی هانقی درلار
Kodomo Kodomand	
جرایم که منبع	جرایم که منبعی
jorayim Kemenbe	

تعلیم میعوبه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

عصیان و سرد فتر	عصیان پسر و فتری
گناهانست هفت آگناه لازیدی در لار	
یعنی تکبر حرص	یعنی تکبر و حرص
شهوت غضب	شهوت و غضب
حرص خوردن	حرص یمک
حسد و کاهلی	حسد و کاهل
تکبر چه چیز است	تکبر نمنه در

س

تعلیم سیوم فصل چهاردهم در باب تهمت کنا. کیره

خود را بزرگ گرفتن	او زینی بویوک دوطاق
Kendi buzurk gryflen	
سوپرو مگنو کوپرو	
به نسبت دیگران	او زکلارا نسبت
be nesbet dygeran	
ve gyperonque diorum	
ازین چه شرارت	بوندن نه شرارت
ez yn lehek Fera rot	
ex Eorque negritia	
سر می زند	باشش ورار
ser my zenedo	
caput percutit	
لاف زدن از خود	او زندن لاف ورماق
Laf zedon ez Kendo	
superbire de seipso	
وحقیر دانستن دیگرانرا	واوزکه لاری حقیر بلماق
ve Hakyr denestin dygeran	
et vile ducere alios	
و قرقشه	وقرقشی
ve Kerkeshel	
et Nowio	

٢٠ س ناه

تعلیم بیویه فصل چهار دهم در باب هفت گناه کبیره

نافرمان برداری وغیره — وبویرق الشیمه تاقوین وغیره

ne formon burdary vegyreh
In obedientiis ordis

چه علاج است که — نه علاج در که

tchek "elaj ost Keh
quod remedium est quod

خلاف تکبر کرده شود — تکبری خلاف اتمک اولسون

Khelafi Kebur Kerdeh shud
superbiae fiat

تواضع وفروتنی — تواضع وفروتن لوق

tavazu "vefrotany
humilitas et abnegatio

که بوسیله ان — که اونون وسیله سی ایلن

Kebu vesilehi on
quin praedictum illum

بشناخت خودی میرد — اوزشناختینه یول ایارور

beshnakht Khoudi miyerd
in cognitione sui proficiatur

ومعلوم میکند که — ومعلوم ایلار که

ve ma Loum mykand keh
et notum faciat quod

تسلیم عیوب به فضل چهاردهم در باب نعمت کتابچه

هیچ خوبی در وی — هیچ بخشیدنی اندر

Hylchi khoubi der vey
edid bouchshi in eo

از خود نیست مگر — او زو نیکی در کل مگر

Az Khod nyst meger
u ze ipso neu or mo

از عطیه ایزدی وجود را — تا رسیدن عطیه سلدن

Az athyche yezdy vekhoud
ra ad nimo ortiy jedi

بر هیچکس تفضیل — هیچ کیمیه تفضل

bar hylchkes tefzyl
super nulli ad tellustrum

و ترجیح نمی دهد — و ترجیح دیرمز

velerjyeth nemy dehad
et ordinem in ultimum [illegible]

ازین چه فایده — و بدن نه فایده

az yn lchek fayedeh
et Eor qor b[illegible]

حاصل می شود — حاصل اولور

Hasyl mysheved
regiwitio fit

تعلیم بعوبیه فصل چهاردهم در باب نعمت گناه کبیره

زیست نمودن بتمام — زیست ایلمک تمام
zyst nemudan betamam — zist ilmek tamam

آسوده کی نشست بخود — آسوده لوق ایدن اوزینه نشست
asude kej nesest bekhod — asude luk eden ozine nest

ونشست بدیگران — واوزکه للره نشست
ve nesest bedigeran — ve ozke lara nest

وعزت دادن ممکنان را — وعزت ویرمک ایرلره
ve ezzet dadan mumkinan — ve ezzet virmek erlere

ومشورت پذیر شدن — ومشورت پذیر اولمق
ve meshverat pezir shudan — ve meshverat pezir olmak

بصلح بسر بردن — وصلح باشه ایارمق
bessolh besar burdan — ve solh basa ayarmak

اطاعت نمودن بکسی — کیمسه یه اطاعت ایلمک
etaat nemudan bekesi — kimseye etaat ilmek

تعلیم عبویه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

که شایستگی آن داشته	که لایق اوله
Kelehgoslehgyat Dachte	
و مقبول همگنان شدن	و پیر مقبول اولماق
ve mekbul hemgnan idin	
باعث احتراز از تکبر	تکبردن احتراز باعثی
Bacchehteraz ez Tekkibar	
چه باشد	نه اوله
Tchek bachad	
اندیشه نمودن که این	فکر ایلیاق که بو
Endycheh naemoudn Ken	
جریمه انسان را شبیه	جریمه انسانه شبیه
Jerymeh insane chebyh	
ابلیس میگرداند و نزد یک	ابلیسه ایله درلار و یا خون
Ebliss mygerdand ve nezd yek	
Diablo rendirt ve yud	

تعلیم عبریه فصل چهارم در باب هفت گناه کبیره

همگنان مکروه میدارد — پیریره مکروه ایلار

konjanen mektouh mi[illegible]
vnimorrod wplicule y[illegible]

و وسیله مرتکب شدن — و مرتکب اولماقون وسیله سی

vevesylek mortekeb chadn
e mediatio ypsitu fieri

اکثر جرایم است — ارطوق جرایم در

e Kocher jerayeme en
pluribus peccatis en

س — حرص چه چیز است — حرص نمنه در

Hersz lehe lehiz en
Auaritia quid est in

ج — ارزوی بی اندازه — اندازه سیز ارزوی

Arzuy bi andaze
Desiderium sine mensura

بحطام دنیوی — دینوی حطام اینن

Behetham dunyevy
Diuitiarum mundanarum

س — از حرص چه شرارت — حرص دن نه شرارت

Ez hersz lehe tera rbet
Ex auaritia quae iniquitas

تعلیم مبدیه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

سر میزند باش و دار	
ser mizened	
بسیار مثلا سرقه	چوخ مثلا سرقه
besyár mesellesorka	
و دغل بازی	و دغل بازی لوک
ve dégal bázy	
دریغ و شرب	الوم ساطوندہ
derbyg ve sorbet	
سخت و بی نسیب فقرا	و فقرلارہ نسبت کوتکل برک لوتو
sekhet ve bynesibet fekara	
و بغایت اضطراب	و چوخ اضطراب
ve begáyet ezterab	
اضطرار جان و تن	و اضطرار جان و جسم
ezterár ján ve ten	

تعلیم عیوبیه فصل چهارم در باب هفت گناه کبیره

دروغها و قسم dروغها و قسم ve roughaha ve Kasem e mordan-e-jurmach	دیالان لار و آند	
دروغ خوردن Derouy Khordan Khordesu libere	یالان ایچماق	
خلاف حرص کدام Khelaf hersy Kodam Khorsu Sunidi quelu	حرصون خلافینه ها نقی	س
صفت حسنه است Usafet hesonel ast Idesio Sonl ast	صفت حسنه در	
سخاوت است که بدین sekhavet ast Kebedin liberalitas est qua ten	سخاوت در که بو	ح
وصف حمیده vessfe hemyde Dymphime laudabile	حمیده وصف این	
خرج میکند یا محتاج Kherj myKand mayeh tag Expensu fatsegyd i mijoatic	خرج ایدر یا محتاجی	

ح

تعلیم میوبه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

خود و بقیه را — اوزینه و بقیه سنی

Khoud vebakiyeh
[illegible]

بذل محتاجان میماید — محتاج لاره بذل ایدر

Bezl mohtajan [illegible]
[illegible]

ازین سخاوت چه — بو سخاوت دن نه

Ezin sekavet tchek
[illegible]

نتیجه سر میزند — نتیجه باش ورار

Netijeh sor mizend
[illegible]

زیست نمودن با سوده — زیست ایتمک اسوده لوک ایله

Zist nemudan bessudeyi
[illegible]

وچاره کار فقرا — وفقیرلارون ایشلارینون چاره سنی

Vechareh Kar fokara
[illegible]

کردن و تردد بسیار — ایلمق وچوخ تردد

Kardan bo teredd besyar
[illegible]

نه نمودن بجهة	ایلماق ایچون
Nemودن bejiche	
non ostendere causa	
حصول مال و	حصول مالی
Hesoulmalle	
Acquisitionis divitiarum et	
متاع فانی و	وفانی متاعون
metaa fany ve	
opum caducarum et	
از عدم این چیزها	وبوزاولارون عدمندن
Ve adem inchizchi	
la privatione horum rerum	
آرزده دل نشدن	آرزده دل اولمه ماق
Arzudeh dil nechedan	
offensus corde non fuisse	
واین عمل حسنه	وبو حسنه عمل
ve inel hasenech	
et hoc opus bonum	
هر فرد را مقبول	هر فردی مقبولی
her ferd ra makbul	
omni cuique bonum gratum	

تعلیم عیسویه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

وممدوح جمهور خلایق	وممدوحی جمهور خلایق نفرین
ve ḥamd-ü cümhur-i ḫalāyik	ve ḥamd-ü cümhur-i ḫalāyik
میکرداند چنانچه حرص	ایلار رپله کیم حرص
mey-gerdānd ḫānd-che ḥarīṣ	ey-lār rīpله kīm ḥarīṣ
آدمی را نزد همگنان	آدمی پرپرون یانده
ādemī-yi rā nezd-i hem-genān	ādemī-yi perperūn yānده
مردود و مذموم	مردود و مذموم
merdūd ve mezmūm	merdūd ve mezmūm
می سازد	ایلار
mey-sāzed	ey-lār
شهوت چه چیز است	شهوت نمنه در
şehvet che-che-yz-est	şehvet nemne-de-r
آرزوی بی اندازه	اندازه سیز آرزو
ārzū-yi bī-endāzeh	endāzeh-sīz ārzū

س

ن

تعلیم عیسویه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

	به خوشیهای	خوشلو قلاری ایتن
	Ech Khouchyhaiy	
	Indhuptrib eximev	
	نفس اماره	اماره نفسون
	nefs amarehi	
	eximi mo omri	
س	کدام سیاست سر میزند	نقی سیناست شورار
	Kodom siyasthormyzend	
	qudi nyshiro requl furuth	
	ازین الوده کی	بو بولاشوقدن
	eyyn alodeyi	
	Ec Ev imanandin	
ج	زنا اضطراب جان	زنا جان اضطرابی
	zinayetherab jan	
	fornico pruor eximo	
	انفعال وغیره	انفعال وغیره
	Enfaal ve geyrehi	
	Mfaono to diu	
سا	چه علاج است که بخلاف	نه علاج درکه خلافینه
	ichoh Ilaj ast Kebilkhelif	
	gudrelmad ilaj nigad yfhu	

تعلیم عیبویه چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

این گناه در عمل آرد بو گناهون عمله کتورسون

چیزی که انرا پاک پیزراد که انکا آری

دامنی میگویند اطکلو دیرلار

پاک دامنی چه اری اطک لونه

ثمره می بخشد ثمره باغشلار

آرام دل و طهارت کونکل آرام لوقی

تن و بسر بردن وجسم آریلوقی باشه آیاق

تعلیم سیوم فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

	تقدیس زمین Tekdis zemyn sanctificatio terra	پرده تقدیسی
	بروش ملایکه در آسمان Boroosch melayekeh der asmaan In modo angelorum in Cello.	فرشته لار کیمی کوکده
س	باعث حصول Baeeh hosoul Causa acquisitionis	باعثی حصولینون
	پاک دامنی چه باشد Pak domeny Ichelbashad Mundo (mundicia quid est)	اری اطک لوقون نه اوله
ع	بسیار به تخصیص Besyar be tekhsyas multum e proprietate	چوخ به تخصیص
	احتراز نمودن Ehtiraz nemudan Cavetimus abstinere	احتراز ایلمک
	از چیزهای که باعث Az Ichizehay Kebaeeh a rebus per quas	اوزاولاردن که باعثی

عصیان

تعلیم بیست فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیر

عصیان است و نفس	عصیانون در و نفسی
Isyaran ol be nefs	ve elzanun ol be nefsun
خود را آنک گرفتن	او زی دار طماق
Khoud ra ânk griftan	proprium strâne Cygnum
و او لیستر از همه	و همی ستندن بخشراق
ve avvelyt az hemch	o gûna ve emnibas
تضرع نمودن است	یالوارماغ در
Tezerve nemudan ol	Yalvarmaghda
بخدا و شفیع	تاریه و شفیع
be Khoda ve chefyi	Cuna Dos bidterie Shefiem
آوردن حضرت	ایلمک حضرت
evardan hazret	ilmek Myaretden
پی پی مریم را	پی پی مریمی
bybi meryemra	Dos meriem

تعلیم بنویسه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

غضب چه چیز است	غضب نمه در
gezeb ichek ichiz	غضب نمه در
آرزوی بی اندازه	اندازه سیز آرزو
arzuy bi andaze	اندازه سیز آرزو
باشقام کسی	کمسه نون اشقاینه
başkam kesi	کمسه نون اشقاینه
ازین چه بدی	بوندن نه یمانلوق
bundan che bedi	بوندن نه یمانلوق
سر میزند	باش وار
sir mizzenad	باش وار
کینه با خلق خدا	تاریخون خلقی اینن کینه
kine bi khalk khodâ	تاریخون خلقی اینن کینه
سخنان اهانت	والفاظ سوزلار
sukhanân ehânat	والفاظ سوزلار

تعلیم عبدیه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

آمیز بمردم ستیزها — آمیز ستیزه آدمیلار اینن

amyz bemerdom setizha — amyz setizeh adamilar inen

نقصان تمام در وقار — نقصان وقارده

nokosan tamam der vekar — nokosan vekarda

خلاف غضب را — غضبون خلافینه

Khelaf gazebra — Gazebun khelafine

چه علاج است — نه علاج در

Tchek alaj est — Ne alaj der

صبر و تحمل — صبر و تحمل در

Sabr ve tahmol — Sabr ve tahmol der

و فکر بر اصل نمودن — و بو اصله فکر ایلمک

ve fikr ber asl nemoudan — ve bu asله fikr eylemek

که بموجب جرایم — که جرایم لارایچون

Ke be mujib jerayem — ke jerayem larayچون

تعلیم میدیه فصل چهارده‌هم در باب هفت گناه کبیره

شایسته هر کونه شیدا هر کونه شداید لایق

ohzyalchorgounchohoiga
digne of [illegible] regardir

و مکروهات که بمن و مکروهات که بنه

vemakrouhat Kelbenin
et improperij qui de moi

میرسد هستم و تیشور و

mayresad hastem ve
parvenir suis et

مدنظر داشتن مدنظر ایلمک

mod nazer dashten
et dans nazer ilmek

که حضرت عیسی که حضرت عیسایه

Ke-hazrat Eysey
qui de Jesus Jesus

و حواریان و اولیا و حواریلارینه و اولیایه

ve havaryan ve Evlyay
et apostoli et saints

اونسبت بکسی که اونون اول کیمسه که

on nesbet be Kesy Ke
qui rapporte personne que

ایشان

تعلیم عیبه فصل چهاردهم در باب نعمت گناه کبیره

ایشانرا آزار و ایذا	که اولاره ایذا ایدیلمیوق
Ychonr Cazar ve Ez	ejs injirem ennexem
رسانیده اند	یطروب درلار
rese ydeh end	gid Sirt pronnicenne
رحمت و مهربانی	رحمت و مهربانلیق
rehmet ve mehrebgny	Mezyn rehmet ve emeron
بجا آورده اند	ایلیوب درلار
bejeverdeh end	Ju Lar ettiler
و یاد آوردن ازین	و یاد کتورماق بوندن
ve yad everden ezyn	e nomeden efferedeher
که خدای تعالی تقصیرات	که تاری تعالی تقصیراتینی
Ke Khodayl Aalay takesyrat	gaed Dans ecclong defat
عظیم انکس را	عظیم اول کیمسه نون
Azym onKesra	Mezns illi pusno

تعلیم سیمیه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

که صبر بر آزار	صبر ایلمیش حقا نسنه
Kel sabar bir ezar	
و ایذای مردم	وایذا نسنه که اولمازون
e ezay mardum	
ورزیده باشد عفو میفرماید	ورزیده اوله عفو ایدر
حرص خوردن چه چیز است	حرص یمک نمنه در
Hers Kardan che chiz ast	
ارزوی بی اندازه	اندازه سیز ارزو
arzuy bi andaze	
بخوردن و آشامیدن	یماقدن و ایچمکدن
ازین ارزو	بو ارزودن

س

ع

س

تعلیم مبدیه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

چه بدیها سر منزند نه یا نلوق باشد در ار

Ichet bayhe sermyzend
ne ya nelvuk bashed der ar

نتیجه بسیار خوردن چوخ یکون نتیجه تشی

nelyjeh besyar khurden
chokhu nelikun netijeh tesi

شهوتست و انکار شهوت در و انکار

chevatchet ve enkar
cevvyse et ve enkar

از صوم و کسالت و از روج دن و کسالت

ez sovm ve kesalet
ve ejg unio ve ejg unio

و گرانی در عبادات و آغر و لوق عبادتی

ve gerany der abbadat
ve ejgunio in Cabbu

ص

ایزدی و انواع امراض تارینون امراض لاریه انواع انین

yzdy ve envaa emrazs
Divino esperia infirmitis

مهلک در بدن و مهلک بدن

mehelek derbeden
perniciosarum in corpore

ج

تعلیم عیدیه فصل چهارم وهم در باب هفت گناه کبیره

حادث میشود حادث اولور
Kadech mychovud
Ioroulo finty

خلاف ارزوی خوردن یماق ازروسینون خلافی
Khelif orzoy Khirdon
Yma ozdosinin dzudi

کدام عمل ساینه است هانقی عمل لایق در
Kodom ezlechayetlea
yodaopt yomiou ol

پرهیز وشاعت در پرهیز وشاعت
perhyz bekonlet der
Nishiouti wshofetti

خوردن واشامیدن یماقده واچماقده
Khordon bechamyden
Dmodo bibmodo

باعث این پرهیز بو پرهیزون باعثی
bilich yn perhyz
Bou Eyjin Nishiouti

چه باشد نه اوله
Ichel bi oled
gedi oil

تفکر

تعلیم سیوم فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

تفکر نمودن که تفکر ایتمک که
Tefekkur nemoudenKe
(e) Ednmeokhudemque

پرهیز خوردن و آشامیدن پرهیز ایتمک یاقدن و ایچمکدن
perhez Khouardnvecheshamidn
Morhiz ouln ve indi chmek

آماده میگرداند انسانرا انسانی اماده ایلار
amadeh mygardanad insanra
insanie amadeh eylar

جهت امور عقلی عقلی امور ایچون
jehet amour aKly
rehte umoor eqlij indellemn

و شایسته پرستش ایزد و تاریخون پرستشی ایچون لایق
vechayesteh perestesh Eyzd
ve tarihoun perestishi ichoun layiq

می سازد و استقامت ایدر و استقامتی
mysazd vecestekamet
Eyder ve istekamatie

مزاج می بخشد مزاج باغشلار
mezaj mybekhshad
mezaj bagishlar

تسلیم عیوب فصل چهاردهم در باب نعمت گناه کبیره

واز اصراف بازمیدارد واصرافدن کیرو ساخلار

حسد چه خیر است حسد نمنه در

Hesed Nedir hayr ol
Hesedin yoru ol

اندوه و اخزان اندوه و اخزان

Endoh ve Khezen
Endohi ve Khezeni

از انتظام امور امورینون انتظامندن

Enttchora Amour
Ve emrin intizamindan

دیگران ازین رهگذر اوزگلارون بو رهگذردن

Diğerlerinden rehgüzer
Diğerlerinin rehgüzerinden

که ظن میبرد کیم ظن آپارور

Keh Zen mybered
Kim zen eyler

که در بزرگی او که اونون بویوکلوغینه

Keder bozurgy ba
Kim onun büyüklüğüne

فتور

تعلیم عیوبه فصل چهاردهم در باب هفت گناه کبیره

فتور و نقصان	فتور و نقصان
fetour vanokesan	Inib cillotolu ed drimali
راه می یابد	لول تا پار
rah meyabed	viona inukeik
چه بدیها ازین سر میزند	نه بمیانلو فلار لوبدن باش شورار
ketabi tagh ergnfer mizzed	pu ulu ator ergubpiendu
شماتت بر زیان دیگران	اوز کلارون زیانینه شماتت
chomtet berzyon diggeron	Lebhu ud dan ne tlomi
وندامت کردن مردم را	وندامت ایتمک آدملاری
vendemet Kerdan mordem	vendemet etmek adamlari
وزلیت نمودن بملالت	وزلیت ایلمک ملامة اینن
vezylet nemudan bemelalet	vezylet eylemek malamet
بی فایده	فایده سیز
bifaydeh	bifaydeh

س

ج

س

برای دفع حسد حسد دفعی ایچون

Berayi defi Kosed
Ki tepesinde Jaudir

چه علاج است نه علاج در

Ichek Ilaj est
gaid vekilaj en

ج

حسب خلایق جهه خالق حسب خلایق خالق ایچون

Kesb Khelayik Jihet Khelek
Kesb Khelayik Khalik ichun

و فکر نمودن که هر چه بنی و فکر ایتمک که هر نه بخشیلوقینه

Ve fikir kirmemek ki Kerkhar Khelk
Bagshlamak ve fikir etmek ki

و شایسته کی انسان را و لایقلوقینه انسانی

Ve sahayesteki insan ra
Ve layikligine insani

خدا مرحمت فرموده تا ری مرحمت بویردی

Khoda merhemet formude
Deus misericordiam inposuit

و بغایت ترک ادب است و چوخ ادب سیزلوق در

Ve begayet terk edeb est
Ve cok edebsizlik de

تعلیم علویه فصل چهاردهم در باب منت کنان کبیره

مغموم بودن مخلوق	مغموم اولماق مخلوقدن
me'mounlouk ol mekhlouk	
از عملی که از خالق سر مزند	اوملدن که خالقدن باش ورار
ez amely kehe khalikdan sermezend	
کاهلی چه چیز است	کامل لوق نمنه در
Kahelyk chedir	
امتلا و سستی در پرستش	امتلاوست لوق پرستشی
emtelaa vesstydar perestesh	
ایزدی و نیکوکاری	تارینوق و یخشیلوقی
Yezdy ve nykokaryy	
چه بدیها سر مزند از آن	نه یمانلوق لار باش ورار
Tchechbdyy kusermezend az an	
تقصیر نمودن	بو تقصیر ایلمکدن
Tekkyyr nemoudn	

تسلیم عیسویه فصل چهارم در باب بعضی کنایه‌ها

اکثر اوقات	اکثر اوقات
در امور لازمی	لازمی امورون
وضروری	وضروردن
وملالت پیوسته	وهمیشه ملالتدن
از دست دادن	والدن ویرماق
معالجه زندگانی	دیریلوقینون معالجه‌سنی
روحانی وجسمانی	روحانی وجسمانی

خلاف

تعلیم عبدیه فصل چهاردهم در باب منت گناه کبیره

خلاف این کاهلی	بوکاهل لوقون خلاقنه	س
Khelafi yn Kehely		
کدام عمل احسن بود	هانقی عمل احسن در	
Kodom amel Ahsen bood		
چستی وچالاکی	چست لوق وچالاکلوق	ع
Tchosty ve tchelakly		
باعث این	بو باعثی	س
Be'ech yn		
چستی وچالاکی	چست لوق وچالاکلوق	
Tchosty ve tchelakly		
چه چیز است	نمنه در	
Tchechiy ast		
اندیشه کردن	اندیشه ایلمک	
Endyshe Kerdn		

ج

تعلیم عیسویه فصل چهاردهم در باب همت کنا. کیرد

که خدای تعالی	که حق تعالی
اسان میکند	اسان ایلار
همکی معاملات	هامی معاملاتینی
مردم چست	ادملارون چست
وچالاک را ومرد	وچالاکی وکیشی
چست وچالاک	چست وچالاک
درجمهور امور	جمهور اموردن

تعلیم میوه فصل پانزدهم در باب شکنه گیر و چنا چروا نسدن

معالجه می باید	معالجه طاپار
maalejek mijayed	
واز خالق و مخلوق	و خلقدن و مخلوقدن
ve Khalek ve mekhluk	
پادشاه میگردد	پادشاه الور
padishah mijardad	
و ممدوح	و ممدوح
ve memdouk	
همکنان است	پر پرون در لار
hemjenan est	

فصل پانزدهم

Fesl d panzdehm

در باب

der bab

In porta

چهار چیز و اسلین

Ichdor Ichyz bo jueyz
gechmarum pitrcauvrū

از بیخ و بنیاد بنیاد ندق و کوکندق

ok byKhre bonyed
ochmaro sfuid mcalo

هر سیئه و جریمه هر گناهون و جرمون

hurgchdejcrymek
ōc melō vodlus

بیان نمودید بیان ایلدونکز

byan ēmoudyd
vorlucum estudiris

برای مدافعت ان اونون مدافعتی ایچون

bereÿ medáfet on
ingyn vrgulynū dlius

بعضی معالجه کلی بعضی کلی معالجه

bazÿ maálejch Kely
elgur curdri bnimsoli

میدانید بیلورسیز

vydoeyd
sirtis

تعلیم صبویه فصل پانزدهم در باب لغت کتاب کبیره چهارخرد پسین

آریی	بیلی	ع
کدامند	نقی در	س
فکر	فکری	ف
چهار چیز اخرین	اخروی دور طلبی زادون	
وانها این اند	وانکلار بولار درلار	
مرگ قیامت	مرگ قیامت	
دوزخ بهشت	جهنم جنت	

تعلیم عیسویه فصل پانزدهم در باب هفت گناه کبیره چهارچیز واجب پرسیدن

س

بچه طرز کیسی	نه طرز اینین کیمسه
bilchi tarz kisi	ne tarz aynin kimse
Cum quomodo persona	
ازین چیزها	بو زاولاردن
bunlardan	bu zavallardan
ex his rebus	
فکر داشته باشد	فکری اوله
fikr dashta bashad	fikri olah
Cogitationem habuisse	
تا از جرایم احتراز	تا جرایم لاردن احتراز
تا از جرایم احتراز	تا جرایم لاردن احتراز
te ab criminibus abstinere	
واجتناب نماید	واجتناب ایلیون
واجتناب نماید	واجتناب ایلیون
ve ejtenab namayad	
et cavendum ostendat	
ونخستین	واول
ونخستین	واول
ve nakhustan	
et primum	
در باب مرگ	الوم باب نده
در باب مرگ	الوم باب نده
derbab merg	
de morte mortis	

تعلیم صبیه فصل یازدهم در باب بعث نگاه کیسه و چهار چیز دیگر

حرف زنید که چه	وانشو نگر که نه
Hoof zeneyd Kel Ichek	
فکر باید کردن	فکر ایلمک گرک
fekr beyad Kerden	Cegrekem eylek gerek
چهار چیز	دورت زاد
Ichekar Ichye	quatre vas
کدام کدام	نقی نقی
Kodom Kodom	gedu gedes
نخستین علم	اول
ackhesbyn	Primum
فکر کردن	فکر ایلمک
fekr Kerden	Cegrekem fenre
که مرگ	که الوم
Ke merg	gedi Mor

20

5

تعلیم عیسویه فصل یازدهم در باب معنت کتاب کبیره چهارچیز واپسین

حق الیقین است	حق الیقین در
Hek yekyn ast	ontes Cela ek
که هیچ آفریده را	که هیچ یارا طمیش
Ker hyter eforyd chra	yes mellt Cyrets
ازوی رهایی	اندن قورطولماق
ez oey rehaey	el dlu libertis
ممکن نیست	ممکن دکل
mencken nyst	possibilis non est
ودیم کدام است	ایکمجی هانقی در
deym ne. Kadam ast	seyyi qudes in
که با وجود انکه	که با وجود که
Ker bevjud onker	Kel yud onthatis dlais yud
مرک یقین ومقرر است	الوم یقین ومقرر در
mecq yekyn be mokerrer ast	Mors certa et stabilita est in

س

ح

تعلیم عبدیه فصل پانزدهم در باب هفت کتاب کبیره چهارچیز واسیس

اما زمان و مکان	اما زمانی و مکانی
Emma zemon bemekon	
Iman bunyuvlorna	
واسباب آن	واسبابی اولون
bezababe	
Vasyrabie illing	
نامشخص و	نامشخص و
nemoshkhaes be	
ana spirinda	
نامعینی است	نامعین در
nemayenesh	
anaspirinsum	
که بسیاران را	وچوخلارون
Ke bugeron ra	
pia Mulkin	
دم زنده یکی	دیریلوق دیی
Zome zendeyy	
Kimsna bolur	
بسری میشود و	سپری اولور
Besary mychavad ve	
ad Cypur fle	

تعلیم عیوب فصل پانزدهم در باب نعت گناه گیره چهار چیز و آپسین

	در مکان و آپی	و آپی مکانده
	در مکان وآپی der makon ve aby dalay equlukhtuano	
	وطربی وزی که	وطربی وزی که
	vel Eruby be zey Ke o gundio vorulu quod	
	اصلا در خاطرانها	اصلا اولازوق خاطرنده
	asla der khatir anha asla der khatir onka eyan in mujuno dhin	
	عبور ملیکرد	عبور ایلمز ایدی
	"ebour nemy Kerd ebour ilmez idi	
س	سیم کدام است	او حجی ها نقی در
	seyem Kodom ast ulu hajji naki	
ح	که بمرک	که مرک اینن
	Ket be merg quod in ölüm	
	سپری میشود	سپری الور
	sepery meyshud sepery ulur	

تعلیم سیوم فصل پانزدهم در باب شش گناه کبیره و چهار چیز و پنجمین

همگی آمال	همی امال
hemgi amal	omum opau
وامانی دنیوی	وامانی دنیوی
ve amani dunyevi	ve dunyevi amani
چهارم کدام است	دور طلبی باقی در
tchehârum kadum ast	dur talebi baki der
که همانجا سبکی	هم او را ده یونکول لوق
ke hemanja sebukî	ham ura ده yonkul luq
و ناپایداری دنیا	و ناپایدار لوق دنیا یونن
ve nâpâydârî dunyâ	ve nâpâydâr luq dunyânun
شناخته میشود	طانیماق الور
shenâkhte mishavad	tanimaq alur
و در آن وقت	و او چاقده
ve der ân vakt	ve ânda chakda

تعلیم عیسویه فصل پانزدهم در باب هفت گناه کبیره چهار چیز واپسین

نادم میشود هر کس	نادم اولورمی کیمسه
nadem nyshood horkos	
از ارتکاب	ارتکابندن
az ertokab	
هر گونه بدی	هر نوع یمانلوق
her gounek bedy	
وترک اقسام نیکی	وبخشی اقسامون ترکی
در باب	باببده
روز قیامت	قیامت کونینون
چه فکر	نه فکر

پایه

تعلیم عیوب فصل پانزدهم در باب چهارصد و سی و پنج کتاب کبیره

باید کردن	ایلمک گرک
Bayd Kerdn	
این که عدالت	بو که عدالت
yn Ker Adlet	
خواهد کرد	ایده جاق در
Kheahd Kerd	
عادل ترین عادلان	عادل لاردن عادل راق
Adlterin Adlan	
همه چیز	که اولکا هیچ نسته
Kehlar	
مخفی نتواند بود	مخفی اولمز
وعذرو	وعذرو

20

تعلیم صبویه فصل پانزدهم در باب چهار چیز دیگر

حیلی که	وحیله که
پیش مردم	که ادم لاریانده
بکار میبریم	ایشه آپارور
بنزد او	واونون یانده
منظور نخواهد بود	منظور اولمیه جاق در
وان عدالت وانصاف	واو عدالت وانصاف
بحضور	حضورنده

تعلیم بیبویه فصل پانزدهم در باب چهار چیز واپسین

جمهور خلایق	جمهور خلایق
jemhour Khalayik	ojum Coodmirewi
خواهد شد	اوله جاق در
Khéhed chud	bulu firi
تا سمکنان	تا هامیلار
té hengenon	bl on ebu
از ارتکاب افعال	افعالیون ارتکابندن
ezirtikéb ofaal	ofonnoin ozonu
حسنه و ذمیمه خود	اوز حسنه ذمیمه
hosenehvazemymehKhud	pulchirré ubnqurrerré
اگاه گردانند	خبردار ایلیون
ágáh gardonad	xobrum rovdis fanel
واین امریست که	وبو پیرامر درکه
vegn émry ot Kel	vbonggobrü ergod

تعلیم سیویه فصل پانزدهم در باب چهار چیز و بیست

باعث انفعال و	انفعالینون باعثی و
ملالت بدکردار ان	ملالتینون که عمان ایدن لاردن اور
وموجب توقیر	وموجبی توقیر
وتفریح	وتفریحیون
نیکوکاران است	یخشی ایدی لاردن در
دوران ساعت اصلا	واوساعتده اصلا
امید گریز نباشد	قاچماق امیدی اولمیون

تعلیم مبوب فصل پانزدهم در باب هفت گناه کبیره چهار چیز اول

از بجا آوردن	یره کتورماقون	
Az bejâ âvardan		
حکم عدالت	عدالت حکمینی	
Hukm adalet		
که عادل حقیقی	که حقیقی عادل	
Ke âdel hakiki		
خواهد راند	سوره جاق در	
Khâhad rand		
در باب دوزخ	دوزخ باببده	س
Der bâb dozakh		
چه فکر	نه فکر	
Che fikr		
باید کردن	ایتمک کرک	
Bâyad kardan		

تعلیم عیسویه فصل پانزدهم در باب چهار چیز واپسین

این که دوزخ	بو که جهنم
jn Kez dozakE	Kiaugnod Jefonus
حبس شیاطین	شیاطینون حبسی
Tebs Sheyathyn	Coruu d enonum
و مجرمان	و مجرم لارون
ve mojromon	v pernatum
شقاوت کیش است	شقاوت کیش در
ohchkévet Kychest	náfarv rdeyerus ok
که دران جا	که اوراده
Kek der ouja	gird ni illó tono
ابد الاباد برانها	انلاره ابد الاباد
ébed ólá bed beránhá	Jr sonlarr ebed ólá bed
رانده شود	سوره جاق در
rendek chevet	pulsum fit

ترکه

تعلیم علویه فصل پانزدهم در باب چهار چیز واپسین

هرگونه عذابی	هر نوع عذاب
وعقوبتی	وعقوبت
که زیاده ازان	که اندن ارطوق
بتصور نتوان آورد	تصور ایلمیق اولمز
ومطلق	ومطلق
امید نجات و	نجات امیدی
سپری شدن عقوبت	وعقوبت سپری اولمامی

تعلیم صیدیه فصل پانزدهم در باب چهار چیز واپسین

و فرصت یافتن از آن — فرصت طاپماق اول
ve forset yafteن ازان
e orafsmaö in veniire ab eo

عذاب الیم نیست — عذاب الیم دتن بو حذر
azáb elym nyst
tordmaz poenali mali

و بدترین عذاب — و یمان راق عذاب
ve bedterین azáb
e pessimus tormentum

خواهد بود — اوله جاق در
khahed bود
vult esse

فهمیدن این معنی — بو معنیی دویماق
fehmydن ین معنی
ut hunc intellectum

که گرفتاران همه — که اول گرفتارلاره همه
Keگریفتاران همه
quod susceptores omnis

عقوبت شده اند — عقوبته الوب درلار
ckoubت شده اند
supplicij fuerunt

تعلیم عیسویه فصل پانزدهم در باب چهار چیز واپسین

بجهة ارتکاب ارتکابی ایچون
bejihet ertekab
e rumme eyrisinin

معصیتی که پر معصیت که
ma'asiyet ki
rebbiline gue

که باسانی از انها سرزده که آسانلوق ایله اولاردن باش ورو
kiasanlyg ilen hé sor zedeh
e ferbisle ebilir ayrıldıkça

ونیز باسانی وهم اسانلوق ایله
ve ayrıca kolaylıg
e dahi e kolaylıkla

احتراز از ان احترازایده
ehtiraz ez an
kaçınmak ile

می توانستند نمود بیلوراید یلار
eyleyebilmesi mümkin
yapabilmesi olmaz

در باب بهشت جنت بابنده
der bab behisht
in jenn gedisi

س

تعلیم عیسویه فصل پانزدهم در باب چهار چیز واپسین

چه اندیشه باید نمود — نه اندیشه اتیمک کرک
Ichek ندیشه باید نمود
نه اندیشه اتیمک کرک

این که مقامی است — بوکه پریر در
Jinkeh mokamy ast
bu-ki-ger-ger bo-ru-ur

پر از هر گونه — و هر نوع دولو در
pur az hergunah
gunu-u-u-u-ur

خوبی ها — بخشیلو قلارون
Khoby ha
sunu-u-u-u-ur

و شایسته کان — و شایسته لاری
wa shayestegan
wa-ya-ri

آن مکان — اول مکانون
an makan
ilu-lu-ru

ابد الاباد. — ابد آلاباد
abd al-abad
ab-di-la-la-ba-d

20

تعلیم عیوب فصل پانزدهم در باب چهار چیز واپسین

درانجا به نغم	اوراده نعمت انین
dorānjā bah naghm	urādah ni'mat anīn
بسر میرند	باشه اپارورلار
bsr mīrand	bāshah ayārurlār
پی انکه هیچ نوع	ان سیر کنیم هیچ نوع
pay ānkah hīch nawʿ	ān sīr kunīm hīch nawʿ
از زده کی و تفرقه	آرزه کی لق و تفرقه
az zadagī wa tafraqah	ārzūgī lūq wa tafraqah
در احوال انها	اولرنک احوالنده
dar aḥwāl ānhā	ulārnīng aḥwālindah
راه یابد	یول طاپه
rah yābad	yūl tāpah
وکسی که	وکیمسه کیم
wa kasī kah	wa kīmsah kīm

تعلیم عیوبه فصل پانزدهم در باب چهار چیز و پاسین

بدان مقام		اول مقامه
میمنت آثرام		میمنت اثرام
خواهد رسید		تیشه جاق در
هر گونه شدایدی		هر نوع شدایدی
و محنتی که بدنیا		و محنت که دنیاده
مزاحم او شده		اولنکا مزاحم اولوب
از جمله غنایم دانسته		جمله غنایملاردن

تعلیم عبویه فصل پانزدهم در باب چهار چیز واپسین

بوجه احسن راضی
Bovejeh ahsen rázi
Com qui a celui satisfaites

بوجه احسن این را راضی

وخوشنودی خواهند
Vo khoshnoudi khahand
Et contentes seront

وخوشنود او له جاقدر

زیرا که باعث
Zirá kech Bá'ésch
pour Cause

او نیچونکه باعث

حصول ان همه
Hosool on hemeh
acquisition illius totius

اول حصولنیون همه

ناز و نعیم
Náz ve naym
voluptatis et delitiarum

ناز و نعمتون

ابدی شدند
ebedy shadand
eternae fuit sunt

ابدی اولدیلار

بسیار خوب گفتید
Besyár Khoub gofted
vel debeau dixisti

چوخ یخشی دیدونکز

س

تعلیم عیوب فصل پانزدهم در باب چهار چیز واسین

اکنون دعا کنیم	ایمدی دعا ایده لیم
Ekenun dos Kokunyu	Nunc orationem faciamus
که خدای تعالی	که تاریی تعالی
Kel Kodoj Ielaly	Ut Deus altus
توفیق رفیق	توفیق یولداش
Teufyk refyk	Divinum adjutorium in societate
ما کرداند	بیزه ایلیسون
Ma gardand	Nobis faciat adhuc
که بتمام توجه	که تمام توجه ایله
Kel Betamam Tevjeh	Ut cum totam Deum
فکر این چیزها نماییم	بو زادلارون فکرینی ایده لیم
Fekr in ilchyzhanma	Cogitationem horum rerum studeamus
که اکنون به فهمیدم	ایمدی انکلادوخ
Kel Ekenun fehmydem	Nunc intelligere

تعلیم عیسویه فصل پانزدهم در باب چهار چیز واپسین

که مهر سلیمان	مهتر سلیمان
Kelmehelar Suleymon	ged Meymer Solymon
چه قدر	نقدر
Tchek ...	...
ارزوی انصاف	انصاف ارزوسی
...	...
بزبان رانده	دیله سوریش
...	...
که اندیشه	که اندیشه
Kel ...	...
عاقبت کار خود بکن	اوزایشون عاقبتون ایله
...	...
وعصیان ازتو	وعصیان سندن
...	...

تعلیم عیسویه فصل پانزدهم در باب چهار چیز واپسین

سر نخواهد زد باش و رمه یحاق در

وفی الحقیقت منمایند وفی الحقیقت کور و نور

که از آن شخص که اول کیمیدن

عقل و خرد عقل و خرد

سلب شده که سبب اولیش

با وجود این که که با وجود بو که

یقین میدانند یقین بیلور

تعلیم عیوبه فصل پانزدهم در باب چهار چیز والیسین

که عمر مستعجل	که عمر مستعجل
Ke omr mostaejel	gedd otur properus
زود سپری می شود	طیز سپری اولور
zood sepery mysheved	Eyto oyunu fich
و مرتکب افعال	افعالون مرتکبی
ve mortekeb efaal	ve epeilin o perum
ذمیمه میگردد	ذمیمه اولور
zemymeh mygerded	pranemi resultur
که جو بجو از ان	که آرپا آرپا او
Ke jev bejeve an	gedd ot ou ot ou ondan
روز حساب	کوندن حسابی
roz hesab	ond an hesabi
پرسش خواهد شد	سورقواوله جاق در
pursch Khahed shud	Conpatie bolt fari

تعلیم صبوحی فصل پانزدهم در باب چهار چیز واپسین

وخود را	واوزینی
بمعصیتی می آلاید	معصیت بولاش دردر
که ازان ریگذر	که اول ریگذرون
شایسته عذاب	ابدی عذابه لایق
ابدی میشود	اولور
وترک مینماید	وترک ایلار
چنانچی که	اول حسناتی که

تعلیم عبویه فصل پانزدهم در باب چهار چیز دانستن

ارتکاب آن	اونون ارتکابی	
Erteckeban Coupirmis		
موجب حصول	موجبی حصولینون	
mucujeb Hosgoule		
آن قدر نعیم	اولقدر نعمتینون	
ou Kader nu'eymu		
جاودان است	جاویدان در	
Jiavedan ol		
واسه اعلی بالصواب	واسه اعلی بالصواب	

349

390

باب ألف فصل ألف

Principio	ف 2 ج 5	Inuocatio Incipio A	ابتدا
Parti plurale	ف 2 ج 3	A	اجرا
Pagamento Solutio, latino	ف 4 ج 3	A	ادا
Inuocatione	ف 7 ج 25	A	استدعا
Preeminenza	ف 8 ج 32	A	استيلا
Cose, Res plur. Lat.	ف 3 ج 7	A	اشيا
Radicalmente e per metafora affatto omino Lat.	ف 5 ج 13	A	اصلا

اعضا A. Membri, Le estremita di tutto le cose, fibre Lat.
e vrsure ف 4 ج 15

اقرب A ج 15 ف 123 Parenti, Consanguinei, Affini Lat. plur.

اكتفا A. Bastanza, sufficienza, contentamento
ف 7 ج 35.

التجا A Refugio ف 6 ج 10

امل A Ma, sed Lat. ف 2 ج 3

املا malatie A Repletione, Impletio, Repletio Lat. comi dilli
de son per repletione ف 14 ج 33.

انبيا A Profeti plur. ف 4 ج 6

اوليا A ج 11 ف 3 Amici, fedeli, presuli, E Sancti Lat.
Praeinterrogando: Ar, ni: Nequid Lat.
ف 6 س 7

ايذا A. Nuocimento, Nocumento, Noxa, plaga Supplicium Lat.
ف 24 ج 25

فصل با

ابا ف س ن Acqua

اجتناب A. ف ٢ ج 4 Cautione fuga

ادب A. ج ١٠ ف ٦ Disciplina Erudito, castigato Lat.

ارتكاب A. ج ٣ س ن ف Compositione

اسباب A. ج ٢٤ ف ٦ Cause pleur. di سبب causa

اضطراب A. Fluctuatione, fluctuato Lat. secondo Raph.

ج ١٤ ف Turbulatione per metafora

اغلب A. Più buttoruso, o più forte comparativo sepius

ج ١٣ ف Sapius accidit

افتاب ج ١٤ ف ١١ Solis, sol Lat.

الغيب ج ١١ ف ٦ Le cose lontane e anco secreti, arcana occulta A.

انتخاب A. Eletto Compendio Selletto Justa

ج ١١ ف ٢

انسب Pue conuiuunti Comparatuo ف ω ج 36 A

فصل تا

اجابت Rispota ف 4 ج 4 A

اخارت Estremuta, fostremuta s Lat ف n ج 2 A

ادميت Rumanita ف 2 ج n A

است E, Est Lat. ف 2 ج 8

استقامت Rettitudini ف 4 ج 37 A

اشارت Segno, Signũ. Nota Lat. ف 4 س 37 A

اطاعت Obedenza ف 4 ج 23 A

اعنت Auto, auxilium Lat. ف n ج n A

آلت Causa Istrumento ف 3 ج n A

الحقيقت La Certezza, Abitudo Lat ف 7 ج 23 A

السوات Alisabeth parola Latina malamente Scritta In Italiano ف 8 ج 4

الوهيت Diuinita ف 2 ج n.

امت Genti° ف ω ج 8 A

امنيت A ج 29 ف 12 Sicurezza

انكست ج 10 ف 2 Dito della mano

اوقات A ج 20 ف 5 وقت Tempi hore pluer. de

اهانت ج 24 A ف 24 Dispreggio Contemptus Lat

فصل جيم

احتياج A ج 2 ف 8 Necessita

ارج ج 24 ف 12

فصل حا

ارواح A ج 12 ف 2 Spirito pluer.

اصلاح A Paci, Ouero Rappacificamento

اقبح A ج 29 ف 5 Piu sozzo, piu brutto, turpior Lat

فصل ذال

ابد الاباد A Eternita delli eternita Seculorum Lat

ج 48 ف 4

اتحاد A ج 24 ف 12 Vnione

ازاد Libro ad vitrico ف 2 ج 6

استاد Maestro ف n ج 18

اشد Più forte comparativo di شد forte ف 7 ج 26 A

اشتهاد Istigazione o Invocazione de testimonij A
da شهد far testimonianza ف n ج 8

اعتقاد Professione ف 1 ج 3 E opinione, persuasione A

افتد Cade, accade, cadde, accidit Lat ف 2 ج 4

افزاید Cresce, s'augmenta, Augetur Lat. ف 8 ج 14

افزود Accrebbe ف 8 ج 24

الوجود Ritrovarsi nome la Esistenza Existentia A
esse Inventio Lat. ف 3 ج 6

امداد Aiuto, auxilium Lat ف 2 ج 20 A

امیه Speranza ف n ج 4

انانند انها come ان plur. di انان Quelli sono
ف 4 ج ii

انقیاد Commissione, Congiunzione ف 5 ج 22 A
obbligato, obbedienza, Submissio.

فصل ز

اخبار A ج 4 ف 13 Annuncio plur.

اختصار A ج 6 ف 2 Compendio

اختيار A ج 5 ف 10 Elettione, libero, arbitrio volontà

اخر A Altro & vltimo, attr. Alius, posterior vltimus

Lat ف 2 ج 11

ازار Lat Fastidio, Inguinaglia, fatigato

ف 5 ج 34

اسرار A سرّ Mistero secreto Mistery, plur. di

ف 2 ج 3

اسير ف اسيران 2 س 7 Schiauo, plur.

اضطرار A ج 5 ف 24 Necessità &. Compulsio Lat

اظهار A Apparitione, Apparito, Ostenso, dimonstrato Apparitione

ف 10 س 36 Manifestatione

اعتبار A ج 3 ف 3 Considerazione modo di parlare voce

افرنديكار ج 9 ف 2 Pestore

Accordo, patto, comprando e vendendo Carico A		اقرار
Confessione ف ١ ج ٣		
Più grande, Iudro grandissimo ف ٢ ج ١ A.		اكبر
Più, plurs. Lat. ف ٤ ج ٢ A		اكبر
Più, plurs. Lat. ف ٤ ج ٢ A		اكثر
Se, adunque conditionali ف ٤ ج ١٤		اكر
Comandamento ف ٢ ج ٤ A.		امر
Cose negotij plur. ف ٤ ج ٢٠ A.		امور
Chi ha spiranza composto da اميد spiranza e وار particola turquesca che significa		اميدوار
ف ٤ ج ١٥		
Negatione ف ١ ج ٤ A		انكار
Prima, principali, Prora, Principalia		اوليتر
" Poppa ف ١٣ ج ١٤		
Electione, preferimento Antipostrom. A		ايثار
ف ١٣ ج ٩		

فصل زا

از ج ز ف De preposizione Ablativo A, Ab, Abi, de Ex lat

احتراز Custodia, Guardamento da guardarsi de Prisione A

ف ۵ ج ۲۵

اغاز Principio ف ز بس ۲۲

امروز Hoggi ف ۷ ج ۲

امیز Mescolanza, Mestro Ministro lat ف ۱۴ ج ۲۴

ایجاز Concisezza, Brevissione ف ز س ز A

فصل سین

ابلیس A Diavolo ف ۸ ج ۳۲

التماس Domanda preghiera e Bene da tastare لمس

Palpare quasi che chi prega o domanda vada tastando

E palpando la altry volonta ف ۸ ج ۱۴

فصل شین

امرزش Perdono nome ف ۷ ج ۳۶

افزایش Accrescimento, Aucto Augmentatio addito lat

ف ز ج ۹

فصل ضاد

القرض A Il negotio Il proposito, l'Affare
ف 3 ج 9

امراض A 27 ج 24 ف Infermita, Infermitati pluri. lat.

فصل طا

الفاظ A ج 25 ف Voci dettoni pluri. di

فصل عين

اختراع A Errore Sogettoni, Errori Subietto lat.
Instituto, editon ف 10 ج 2

استماع A 1 ج 3 ف L'Vdire l'Ascoltare nomi

انواع A. Specie, pluri. ف 8 ج 6

فصل فا

اصراف A 29 ج 14 ف Spesationi pluri, e Spese

اعتراف A. ف 10 ج 36 Confessioni

انصاف A Discretioni, Considerationi giudicio Justitia
Da' Giudicare & Reddere Rapsal
ج 12 ف

اوصاف Epitheti Appellationj, attributi qualita A
وصوف Dicere narrare attribuire ف 8 ج 27

فصل قاف

اخلاق A Creature plur. ف 8 ج 19
الحاق ال non e articolo A Aggiuntione, Applicatione

فصل كاف

ادراك A Concetto o concettion dell'Intelletto
e cognitione stabilita dell'Ingegno
comprensione, conoscimento, arriuamento
cio e darriuare, penetrare vn Negotio col
giudicio e con l'Ingegno ف 12 ج 2
اندك Poco, parum, lat. ف 4 ج 4

فصل لام

اتصال A Congiuntione ف 4 ج 2.
اجل Vita Diuum, Etas. tempo determinato di fine A.

della vita ف 6 ج 8

احوال A ج 19 ف 5 Stati Negotij circunstantij pluer

ازرده دل A Sdegnato cuore, cruro Sdignato di cuore parolo che ambe lui

in sumo quasi nomo composito significano afflitto, Malanconico, mesto travagliato turbolato ف 14 ج 17

اشتقال A Occupatromo ف 12 ج 6

اصل A Radico principio, Origino proprietà ف 2 ج 25

اعتدال A. Equalita, vniformita Equinottio et frugalitas modestia Lat. Lapsal ف 11 ج 10

اعمال A Opere ف 13 nil J

افعال A Opere pluer. ف 8 ج 19

اقل A Minore ف 6 ج 2

اكل A Mangiare nomo ف 10 ج 25

امال A Desiderij, Speranze pluer. di ف 15 ج 6

انجيل A ج 5 ف 3 Euangelio

انفعال A انفعل pati lat Raph. ج 5 ف Passione dal verbo

اول A nel T. ف 2 Primo de numero

اهل A Gente, overo come se dice in spagnuolo Los ج 32 ف 8

فصل ميم

ابراهيم A ج 5 ف 4 Abrahamo

احكام A ج 2 ف 5 Commandamenti precepta pluer lat

ادم A ج 16 ف 3 Huomo

ارام ج 20 ف 7 Costanza, perseuerenza e Quiete

اقانيم A ج 28 ف 1 Persone proprie in diuinis pluer

اقسام A ج 29 ف 13 Patri diuisioni pluer

التزام A Necessita, Consequenza, E anco promissione E Abbracciamento Raph. ج 10 ف 15

الهام A Ispiratione buona le lre ال sono radicali ج 6 ن ف

اليم A Penoso ف 15 ج 9

انتظام A Compositione, costruttione fabrica cõgiuttione Collettione, Consortio, ordinatione dispositione Ordine da نظم ف ن ج 18

انتقام A Vendetta ف 12 ج 9

انعام A Gratie plur. ف 3 ج 18

ايام A Giorni plur. ف 10 ج 38

فصل ثون

احسن A Meglio e piu bello comparativo ف 6 س 9

اخرين Altri ف 4 ج 10

ادميان Huomini plur di

ازمودن ف Tentare, provare, visitare, probare, visitare lat

اسان ف Facile, Agevole, facilis lat ف 24 ج 36.

اسمان ف Cielo ف 2 ج 9

اسيران ج 2 ف 3 Schiavi captivi Lat. plur.

اشاميدن ي اشام 3 2 Bardare bere portare Lat.

افتادن ميافتم افتادم Cadere

ج 4 ف 1 Accadere

افريدن مى افرينم افريدن Creare

ج 7 ف 8

اكنون س 2 ف 3 Hora, adesso, nunc Lat

الان A Hora adesso propriam de Il punto

ج 2 ف 8 Il momento cio e In questo punto

امدن مى ايم Venire

ج 4 ف 1

امكان A ج 22 ف 5 Possibilita

امين ج 27 ف 2 Amen

ان ج 2 ف 2 Quello

انان ج ii ف 4 Quelli plur.

انچنان ج 4 ف 4 Officio e Inquel modo

انسان A ج 13 ف 10 Huomo Sing.

اوردن ميارم اوردن Portare

ف 2 ج 3.

اوردن Ordine, parola portughese ف 10 ج 4

اولين A ج 2 ف 5 Primo

ايشان ج 2 ف 3 Quelli, Essi plur.

اين A ج 3. ف 2 Iste

انچنين اين questo ج 2 Questo

چنين tale ف 3 س 5 Così, cui è Inquesto modo da

فصل واو

او ج 9 ف 2 Esso, ista, ea, id Lat

او ف 8 nel T Aut, vocis latina e corrotta

فصل ها

ادعيه A س 5 ف 6 Orationes plur.

ادميانه ج 16 ف 11 Humana

ستيا

ادویه A ج 44 ف ω rimedij medicin. in plur.

اراده A ج ك ف ω Volontà

Ornamento

ارایسته ج 24 ف 12 Pronto apparecchiato, prisent.

ارنده ج 7 ف 13 Apportatore, allator, adductor lat.

ازرده ج 33. ف ω Degnato

ازموده ج 26 ف 12 Esperto adiettivo, o esperimentato

استرمینه parolla delle Estrema Intrioni
linguin nostre corotta ج 4 ف ω Estrema, per dir

~~اعتقادیه~~

اعتقادیه A. Cos. spettanti alla fede cio e quello
che s'ha da credere ج 2 ف 2

افریده ج 12 ف 3 Beato

افزوده ج 4 ف 8 Aggiunto, accrescuto

اگاه ج ك ف 8 Vigilante, diligent., attento

اکرچه A neorde, quamuis lat. mam Persiane Suono
propriamente se che ج 4 س 2 ف 4

البته ج 24. ف 7 In ogni modo

الله A Dio ف nel T.

الوده Unto aspetto, unito, sporato ف 8 ج 27

اماده Aparecchiato, presente, pronto ف 2 ج 4

اماره Commandamento Comandatreno ف 14 ج 48 A.

امده Venuto ف 3 ج 2

اموخته Imparato, Insignato, Leggo spesso per Insegnare

اموختن ميامو زم

~~اموده~~ Imparar apprendere ف 7 ج 3

اموده Pieno, plenus Lat. ف 8 ج 3

انچه Quello che propriam.te ma se piglia per Hqualc.

Relatuo ف 2 nel T.

انداختن مي اندازم انداخته Buttato, proiectus

Buttare proiicere lat ف 11 ج 22

اندازه Mesura ف 11 ج 23

اندوه Mistitia, Afflittione, melanconia donde

Si forma اندوناك malaconico tristis lat ف 23 ج 3

Pensiero con gran cura meditatione ف 24 ج اديشه

Portato, portata ف 6 س اورده

Hostia Vocat Lat ف 6 س اوستية

فصل يا

O particola di vocatiuo persiano come يا arabico اي

ف 2 ج 6

Bellezza, e anco Aquio, cio e dacqua ma in arabo ابي

ابي Negatione significa ف 5 ج 5

Ottimo ف 24 ج 5 A اندي

Restitutione, pagamento, Redtio, solutio Lat A اداي

ف 5 ج 30

L'Huomo, perche la ي in fine ha forza in persiano di fare il significato della parola determinato come se fosse con l'Articolo ف 12 ج 24 ادمي

Si, Ita, maxime Lat ف 2 ج 2 اري

Bellezza buona dispositione ف 12 ج 12 اراستكي

ارزاني Clavato, opporto di Cavo ف ن ج ١٠

ارزوي Di rudero ف ٥ ج ٢

ازدكي Scigno e si piglia anco per offiza comu in questo loco ف ن ج ٣

اساني facilita ف ن ج ١٠

استقلالي Cosa che basta per se sola sostantivo A

per la ي Peruana ف ٦ ج ٨ Sufficienza

اسودكي Quite, liquio ف ١٤ ج ١٢

اشتي Idio, riconciliazione ف ١٢ ج ١٢

اصلي Radicalio, primitivo naturalio genuino A

ف ٤ ج ٤

افشاي Dimostrazione, publicazione ف ١٠ س ٣٦

اكهي Cognizione Esperienza, Notizia

ف ٥ س ١٦

الودكي Intrioni, Aspezzioni, Sporcamento malignita

Correttioni, per metafora, cosi e in questo

loco . ف ٥ ج ٣٧

Diuino, Diuinus Lat ف ز ج ب A الهي

Sicurezza da امان Sicuro firmo, fido Impauido A. اماني

ف ه ج ب

Cose Negotij ف ه ج ب امري

Commandamento e prohibitione propriam. de A امرونهي

Si piglia e Intende per la legge di Dio La
quale consiste tutta in comandare e prohibire
Praecepta affirmatiuum & Negatiuum
Lex diuina Lat. ف 2 ج 4

L'Hauer, Speranza nome Sostantiuo اميدواري
Composto da. اميد Speranza e dalla
particola وار Turchesca che significa
e, oltro L'Hauere et anco e particola
Persiana, che ha molti significati, ma tra
gli altri. de Praedictus, redditus Lat é
La lettera ي in fine e terminatione di

Sostantivo Persiano, Questo modo di composi-
tioni e usatissimo in Persiano in molte voci
come بزرگواري e simili ف ٥ ج ١٠
Compositioni in quel senso che si dice una cosa اندامي
essere ben composta, o come dicono i Spagnuoli
estar compuesto ف ٢٣ ج ٣
Humano ف ٨ ج ٢٨ انساني
Primo ف ٥ ج ٧ A اولي
Diuino Persiano verbo ايزدي ج ١٢ ف ١ Dio ايزد
باب با فصل الف
Con preposition, cum Lat. ف ٤ ج ٦ با
Padre ف ١٠ ج ١٤ بابا
Alli piedi Dio, che Dio ha tutte le cose del
Mondo alli piedi, cioe che le ha in
suo potere, che le sostenta ف ٣ ج ٧ برپا

بقا Restando cioe perpetuo, Altrui secuj Lat A
ف 23 ج 14 permanens
بالا sopra ف 2 ج 9
بندها sidrij schiavij plur. ف 5 ج 2

فصل با

ب Lettera sola congiunta in principio con qualche parola e vocalata con كسر e preposizione e significa con. In. Per come in arabico
ف i س 2

باب Porta, propriamente, e si piglia per Capitolo A. di libri, o per particolare di che si ragiona nel Titolo
ف i

فصل تا

بابت Porta Capitolo, particolare feminino, A
di باب ف 3 س 3 8

باقيسن Restante e Scritto congiunto in permanente
Cambio di باقي است ف 4 ج 2

بركت Benedittioni Colmo d'ogni beni spirituali A
e temporali ف 1 ج 11

بست Petto Chiusi Lat. Chiuse e chiudere nomi
ف 11 ج 16

بكارت Virginito ف 2 ج 11 A

بلاغت Discrettioni, Eccellenza, perfettioni A
proprramenti arriuamento agli anni
della discrettioni, Il che auuini con la
perfettioni di Lguadro ف 2 س 1

بهشت Paradiso ف 2 ج 11

بي Senza preposistioni ف 8 ج 5

بينهايت Senza fini Senza termini ف 8 ج 5 A

فصل ثانٍ

باعث Mandante partecipo. S'intende alcuni brutti A
come per causa ف 4 ج 16

فصل خامس

بيخ Radici ف 14 س 2
فصل دال

باوجود Con esistenza propriamente frasa A
Pittrana per dir Essendo che Dato che
Suposto che con suposto propriamente
ف 14 ج 7

باید Bisogna ف 5 ج 2

بدانند ميدانيدانم dar facias ... facio vt ditur

بتاكيد Per espressione cio e espressamente A

ف 5 ج 32

بخشيد ميبخشم بخشيدن Dony, Perdoni

Donare condonare, perdonare ف

بد Malo cattiuo ف 2 ج 23

برمي انكيزاند Eleua drizza cio e fa dritto

وج ٥ و برميانكيزانم و برانكيزونيدن

بستاند Pigly, riceua, accepias, capias Lat.

Rigliare, riceuere ف 8 ج 8 ميستونم استدن

بعد Dopo ف 4 ج 4 A

بلغزد Sdrucciolj ميلغزم لغزيدن

Sdrucciolare ف 7 ج 28

بلند Alto ف 1 ج 18

Eleuare drizzare far dritto

ف n. ج 9

بنزد Appresso, ad appresso, propriam.te Frase
della Lingua, Et e com.e نزد Semplice appresso

ف ش ج ى

بنياد Fondamento. Radice. principio ف ى س ا

بودند Erano بودن Essere, Verbo Anomalo

ف ى ج ن

بهبود Ben.e essere, buon stato, buono sta propriam.te
Composto da به buono e بود fu e' Sinteseo
Spesso per conuale Sanità e Sanita ف ى ج ى
Luminoso Risplendent.e Se. ن. vien.e من ن.
da ن. Arabo che significa risplendere.
ouero Lu.ce, che ha buona part.e Se ن.
e' voc.e Persiana che significa part.e portion.e
e' la particola من in fin.e la forza d'Alzare
Leuare, Tanco di Pron.e praedicty, respectu
Lat. Dimodo che si puo anco interpretare respectu

Cartati: Et partim Sabins e tutte le Interpre-
tationi hanno Il medesimo senso, cio e di fluc-
o Grato come Sintende in questo loco dove
parla de brazi del Paradiso ف 4 ج 7
senza drumi senza fiume ف 3 ج 8 يحد

فصل

Volta, bor der quante volte ف 2 س 22 بار
Equali ف 5 ج 26 باربار
Predito In significato Dauerhde ف 5 ج 27 باور
In presenza, coram lat ف 4 ج 8 A بحضور
A, prepositioni, ad. Lat. ف 2 ج 4 بر
fratello ف 5 ج 26 برادر
Chi ha grandezza composto da بزرگوار
Grande ف بزرگ وار predicty n substy

Vedi alla parola ج 4 ف اميدواري

Per falsita per Inuistitia per Impietà A بزور

La Lrã e prepositione ج 8 ف 12

Molto, tanto nomi quanto aduerbio ج 2 ف 4 بسيار

Nicomo ف 10 ج 39 A بشر

Vergine ف 2 ج 9 A بكر

Più asto comparatiuo ف 4 ج 5 بلند تر

Benzir cio è Benedire parola portogh. ف 1 وج بن زير

Meglio comparatiuo di بهتر وج 4 ف بهتر

Infermo inmalato ف 6 ج 14 بيمار

فصل زا

Di nuouo Iterum Lat. propriam. te Vn altra volta باز

et alli volti Iterum ancora ج 4 ف 7

A prar della porta nomi a porti porta lat ف 11 ج 22 باز

فصل سين

بس Basta e sufficiente nome sufficienza
bastanza ف ن س ن

فصل شين

بخش Dono, perdono ف 4 س ب.
بخشايش Dono, pleur: ف ن ج 2
بزوش Nella strada, fra Persiana ave nel modo
nella maniera ف 4 ج 2
بيس Assai, molto. ف 3 ج 2

فصل ضاد

بتخصيص On proprietà concertezza la lrà ب e profession: 4
ج 37 ف

فصل طا

بشرط Con patto propriamente e strett.o pr. Parte A
La in Principio e propositione ج ب ف

فصل عين

بيع Vendere nom.e, Vendito Lat. ج ب ف A

فصل غين

بالغ Arriuante a perfettione ed eccellenza e A
Se dic.o d'un giouane che arriua agl'anni
della discretione E all'età virili pr. letta e
così بالغ Intende pr. discretione benche sia

Eccellenza, perfettione, ordro arriuamento alla perfettione e all'Eccellenza ف ج ح

فصل كاف

باريك Sottile ف ج ز ا

بزرگ Grande ف ج ز ا

فصل لام

باطل Vano ف ج ح ا

بد شكال Nemico Empio, profano malcriato propriamente di mala figura Altro mal segnato come i Caualli mal segnati che sono di mala condizione vedi كنز اللغات alla parola شكال della quale e da بد malo cattiuo

Se compone questo nome ف ر ج 27

بدل Commutatione Canco per prepositione A

cio e Pro Lat. ف ز س و

بطفيل Per causa ob gratia causa propter per causam

Lat. ف و ج 2

فصل ميم

بازكشت ميكنم Di nuouo passeggio o propriamente

mai piglia per ritorno di nuouo

Vengo e son tre parole ف ه ج 33

باشم Sarò futuro Lo tutto ميشوم شدن

2 2

بالعموم Generalmente propriam.te nella generalita A

ك ج ز ف

بركنيم Eleuamo Eleuemus Lat.

بعدم Per privatione e o e Indeffetto la lra ب ف 7

prepositione ف س 6

بكرائيم Piangiamo, Lugeamus Lat

ميكريم كريستن Piangere ف ج 20

بكذرانيم Jaremo Lasciare, Relinquere faciamus Lat

ميكزرانم كزرانيدن Jar Lasciare ف ج 6

بنكرم Guardo, aspicio Intuor Lat

مينكرم نكريستن Guardare ف س 4

به بينم Vedro qual ه e particola del futuro

e si puo servir con ب sola congiunta

col verbo ouero separata con con ي genali ه

ميبينم ديدن Vedere ف ج 8

بيم Timore paura ف ج 3 6

فصل نون

باطن A Intirore. Intrinseco, cosa oculta dentro

ج ب 43 ف Ventre بطن da si forma

بتلقين A Per amonitione, per allucutione

per prosopopeia Lat. Si dice di chi parla per boca di altri come de Profeti, che parlano per bocca de Dio o per amonizion de Dio ف ج 24

بتسمو ف س و Battismo cio e Battesimo voce corotta

بچكان Infanti e anco Polli, cio e Pulli Lat

Dogni sorte de animali ma si dice anco de gli huomini ف 4 ج 5.

بخشيدم ميبخشم Donare e perdonare

ج 13 ف 2

بدان Con quello, Cuvo In quello la Lra. o pir eufonia

Sentesponi tra la lrā ب prepositioni E la paro=
la ان quello ف ج 7
Malfattori, propriamente mali opere بدکرداران
cioe huomini di malo opere

ج 8 ف
Corpo dell'huomo ف 8 ج 3 بدن
Con questo la lrā د sentesposta dopo la بدین
prepositioni ب E per Euphonia perche
non suonarebbe bene باین ma suona
meglio comi dice بدین سخن con questa parola
ف 7 ج 20
Sorgere برمیخزم برخواستن
Resorgere ف 2 ج 9
Levar Jnalzare برمیدارم برداشتن
Com posto da بر ad prepositioni
e داشتن haure ف 7 ج 5

بردن مي برم ٢٠ س ٢ ف Portare

برمنكان ٢ ج ٤٣ ف Nadi pleur.

بزرگان Grandi, magnates Lat pleur. de

بزرگ grande ف ٦ ج ٢٣

بزرگترين Grandissimo Superlativo ف ٦ ج ٨

بطن Ventre ف ٢ ج ٩

بلندترين Altissimo Superlativo ف ٤ ج ٨

بنابران Perquello, concludendo ragionamenti
e vale tanto com' In latino Illa de causa
ف ٦ ج ٣٧

بنابرين Perquesto concludendo ragionamenti
propriamente fabrica questo, perche
بنا in arabico e fabrica بر A, prepo-
sitione e اين questo ف ٣ ج ١٠

بندگان ٤ س ٦ ف Servi pleur. de بنده Servo

بندیان ٢ ج ٤٣ ف Legati carcerati

Essere Verbo degl'Attivo. ف 5 ج 20 بودن

Bonissimo, ottimo, superlativo ف 4 ج 9 بهترين

senza che e' composto (secondo mi) بيچگون

da بي senza e چه che, e يگون voci arabe

che significa e' det Lati levando qualche Lra

per sincopa in mezzo della composizione et

ha forza d'Ineffabile Incomprensibile che

non si puo diferire ne si sa come e'

ف 3 ج 9

senza come, senza qualità quasi dua Ineffabili بيچون

Incomprensibili come quel di sopra e se duono

quesi due parolle ambedui Insiemi cioe e'

بيچون و بيچگون per maggior Sage=

ratione ف 3 ج 9

fuora ف 2 ج 24 بيرون

fuora venire propramente d. بيرون امدن

intendere ف i ج i4

Declaratione, declaratio, Demostratio Lat بيان

nil T ف 3

فصل واو

Batismo, cio e Battesimo voce portogh. corotta بتسمو

ف w ج 4

Bispo, cio e vescouo, voce portog. ف w ج 4 بيسبو

فصل ها

Volta dicono باره دوباره due volte يكباره vna volta

دیکرباره altra volta vn altra volta Ital. Lat

ف 4 ج 2

Stato, conditione ف 3 ج 3 باره

Con trouamento di quello che propriam.te باوجود انكه

Frasa Persiana perdere essendo che ف 4 س 14

Conchi ف 15 س 3 بچه

Donatore, perdonatore ordonator Lat بخشنده

Servo ف بنده

fraternali ف 11 ج 14 برادرانه

Vscito, egressus Lat ف 2 ج 20 برامده

Ligato, e si pigla per prohibito ف 5 ج 38 بسته

Residua, superflua ف 14 ج 16 A بقیه

forse, e si legge anco spesso per anzi ف 2 ج 4 بلکه

Ma chi scritto così congiunto in cambio

di بل که ف 2 ج 30

Bacio, Osculum Lat ف 8 ج 7 بوسه

2, Con, In, in positione ad, In, cum, lat به

ف 2 ج 2

Buono ف 4 ج 9 به

Scusa ف 13 ج 20 بهانه

بي انكه Senza quello che propriam.te fra se loro
e significa senza, o senza che e a forza
di benche ف 1 ج 2

بي بلكه Senza, forse propriam.te e vale
quanto senza dubbio ف 2 ج 4

بيش Arte, Opera, professione ف 3 ج 3

بيكانه Alieno d'altri ف 5 ج 2

فصل يا

باري Creatore ف 1 ج 4

بازي Giuoco ف 3 ج 4

بسي Molto Multu, admodum Lat

بايستي Bisogna, Oportet Lat. ف 3 ج 10

كي A destremo, ad ultimu Lat. Estremita
propriamente pierde la ي in ultimo e

termination di Sostantivo ف ج 7

بخشيدي ميبخشم بخشيدن Donasti, Perdonasti

Donare perdonare ف 6 ج 5

بدي Malitia Malignita ف 5 س 27

بد فعلي Mala operatione ف 5 ج 27

براي Per prepositione propter lat ف 1 ج 4

بردارى Alzamento ف 14 ح 10

بزرك واري Grandezza magnificenza nota la compositione da بزرك grande e dalla particola وار come havemo scritto altrove nella parola اميدواري

ف 4 ج 9

بزرگي Grandezza, magnitudo lat ف 5 ج 16

بعضي Alcuno particularis quidam lat ف 4 ج 5h

بلي Si, Ita, etiam, maxime particola ~~بعضي~~

Affermatione ف 1 ج 7

figly pluer ف 4 ج 3 بني

Senza ف ا ج 4 بي

Discompositione composto da بي Senza بي اندامي

اندامي E positione compositione in quel

Senso che i Spagnuoli usano der discom=

position ف ز ج 3

Senza conseuenza o Senza discretione بي انصافي

Senza considerationi con la ي ن

fini terminatione di Sostantiuo ف ح ج ز

Signora Padrona, si dice solo delle Donne

Matrona, sia, mulier femina, bona santa formosa

che Petriana ف ي ج ح ha p e significa anco bona

Virtuosa Rdk. 7 ennr vocabulario. P

Senza noua propramente ma si piglia بيخبري

per ignoranza ف 14 ج 3

Senza Sonore, cioe Infamia ف ح ج 14 بيغرتي

Infermita, Malatia ف 6 ج بيماري

پاب پا فصل الف

Piede numero singulare	ف 3 ج 7	پا
Papa	ف 4 ج 3	پاپا
Piedi pleur	ف	پاها
Parti minuti, Pezzi pleur. di پرچه pezzo	ف 4 ج 2	پرچها
Prefetto, Prinule, Precedente	ف 10 ج 35	پشوا
Penitentia voc. lat. corotta	ف 10 ج 4	پني تنسيا
Scoprimento e per metafora trouamento Presenza Eudenza, Apparenza پيدا کن fa chiaro, fa apparire	ف 2 ج 9	پيدا

فصل تا

پست ج 9 ف 2 Abasso

پشت Tergo Dorso, Caduisbrasmente detto

فصل جیم

پنج ج 2 ف 6 Cinque numero

فصل دال

پسند 4 س 2 ف Grato

پندارند Stimano Giudicano

میپندارم پنداشتن Stimare ف 12 ج 18

پرند ج 7 ف 4 Congiuntione, coniuncto contiguitas lat

فصل را

پاکتر — Pu puro, pu mondo, Purror cõparatiuo Lat.

ف 3 ج 18

پدر — Padre ف 1 ج 17

پذیر — Capace ف 4 ج 7

پر — Pieno, Olmo ف 3 ج 18

پرسینار — Per Sinar cio é segnarse con la croce voce Portoghese corotta ف 1 ج 9

پسر — figlio ف 1 ج 17

پشتر — Piu Innanzi et antirrore nome antirror antirrus adiuerbiũ, Magis ante Lat

ف 4 ج 9

پغمبر — Propheta propramente e composto

da پغام chi in Persiano significa noua come
un Arabico e . بر radice d'Albero portare
quasi porta noue, perche i Prophetj portano al
mondo le nuoue E Ambasciate d'Dio ف و ج 24

فصل رآ

Astinenza E alli volti sintende anco per digiuno پرهیز
ف 14 ج 28

فصل سین

Dunque: Poi: پس ف 2 س 7
Pilatus, voce Latina پلاتس و ج 2 ف

فصل شین

پاداش Remuneratione ف 4 ج 48

پرسش Interrogatione, Inquisitione ف 10 ج 36

پرستش Adoratione, Cultu, nomine ف 6 ج 5

پیش Innanzi ف 1 ج 4

فصل کاف

پاک Mondo, E alcuni Interpretano cõpto perfetto.
come ma تمام پاکیزه mondo Puro come
طهر Arabico ف 2 ج 11

فصل لام

پول Pul, così si chiama in Persia la moneta di rame minuta Obulus Lat. ف ج ی ۸

فصل میم

پانزدهم Quinto decimo ی ن ل ت

پرستیم Adoramo, venieramo, cioè colamus Lat. come colere Deum میپرستم پرستیدن adorare venerare ف ج ی ۸

پنجم Quinto ف ۲ ج ن

فصل نون

Padri voce nostra corrotta ف 3 nel ج — پادري

Mondi puri plur. di پاک mondo ف 2 ج 9 — پاکان

Mondissimo ف 9 ج 6 — پاکترين

Mondo O puri di cuore in una parola composta di due ف 12 ج 12 — پاک دلان

Basso ف 4 ج 6 — پاين

Bassissimo ف 4 ج 6 — پاين ترين

Interrogate Inquirere lat ف 13 ج 2 — پرسيدن ميپرسم

figli ف 3 ج 14 — پسران

Ultimo ف 4 س 21 — پسين

Antico ف 2 ج 11 — پشين

Pentito ف — پشمان

Stimare. pch.sare. Giudicare — پنداشتن ميپندارم

Existimare Lat. ف ۲ ج ۴

Secreto occulto ف ۶ ج ۴ پنهان

Vstare coprere میپوشم پوشیدن

propramente far vstare altri

ف ۳ ج ۱

Innanzi venire frasa Barbana che پیش امدن

valle quanto occorre, accadere

ف ۱ ج ۴

Prophetti pleur. vedi پیغمبر ف ۴ ج ۹ پیغمبران

فصل واو

Pasco, cio e Pasqua voce corotta ف ۶ ج ۲ پاسکو

Purgatorio voce corotta ف ۴ ج ۶ پرگتوریو

Pontiu, cio e Pontius ouero Pontio ف ۲ ج ۴ پونسیو

فصل هاء ثرل

پادشاه	ف 4 ج 23	Re, Imperatore
پارسانه	ف 3 ج 20	Continente, Casto
پاره	ف 8 ج ii	Pezzo
پراگنده	ف 4 ج 17	Disperso, Sparso
پسنديده	ف 10 ش 36	Accetto, Grato
پناه	ف 8 ج 19	Protettione
پوسته	ف 8 ج 19	Congiunto, Contiguo, Continuo, Lat

فصل يا

پاي	ف 7 ج 36	Piede
پادري	4 nel T	Padre, per Sacerdote vocis nostra

پادشاهي Regale ف ج 7

پاکي Monderza, mundtia lat. ف ج 36

پاک دامغي Monderza decorda o di falda della vita
propriamente ma sintende per monderza
da peccati carnalj ف ج 21

پاکيزکي Monderza, purtia ف ج 11

پايداري Stabilita proprramente hauer piede
nome sostantiuo ف ج 7

پرستاري

پرستاري Adoratione, atto di riuerenza e si puo dir
di farla anco ad huominj ف ج 23

پنهاني Secreto, mistiro nome sostantiuo
come secreterza da پنهان secreta
adiettiuo ف ج 31

پي Vestigio ف ج 19.

پي روي Seguimento, composto da پي calcagno
Vestigio del piede, calx calcamentum

Vestigium pedis Lat. e da روي radice del verbo
andare quasi l'andare dritto alli vestigi
cio è seguitare seguimento ف 4 ج 13

پشاني fronte ف 1 ج 10

باب تا فصل الف

تا Accio Lat. vt ف 1 ج 11

ترا Atto, o Te, in caso di dativo o di accusativo
ف 6 ج 4

فصل با

ترتيب A ج 33 ف 10 Ordine, methodo

تركيب A Compositione, propriamente il metter una cosa sopra un altra Impositio lat ج 24 ف 4

تقرّب A ج 30 ف 8 Vicinanza Vicinitas Lat

تقريب A Vicinanza, Vicinitas, aproximatio Lat

ج 2 ف 5 In questo luogo significa causa

تناسب A. ج 48 ف 10 Parentela, cognatio Lat

فصل تا

تقصيرات A ج 25 ف 14 Difetti, mancamenti

توريت Toret voce hebrea corrotta che significa A
la Legge di Mose ف ج ز

تهمت Sospetto ف ج ز testimonio falso A
opinio, suspicio, iudicio

فصل جيم

تزويج Matrimonio, coniugium Lat ف ج ز A

فصل حا

ترجيح Authoritas, seu pondus et ponderatio quidem
vitae probitati, sunt ia, etati, meritis, possessa
vel honoribus parta, cuius gratia dictis poetis que
cum piam plurimum deferimus
Ponderatione, ponderato, praeponderato Lat A
propriamente e un moto soave commune quello
della Cana, ouero della Cannozendola de

fanciulli che e sospesa in aria ف 8 ج 21

تفريح ج 8 ف 25 Allegrezza

فصل دال

تاكيد A Espressione ف 5 ج 39

تردد A Cura Solicitudine ف 24 ج 27

توالد A Generatione Nascita ف 10 ج 48

تولد A Si genera propriamente Nasce

Ma in questo loco si piglia come nome

cio e Nascita generatione ف 6 ج 25

فصل ركا

تصور Imaginatione ف ١٥ ج ٩ A

تفكر Considerazione, meditazione, cogitatio Lat. A

ف ١١ ج ٢

تفسير Explicatione, Expositione ف ٣ ج ١ A

تقصير Difetto, mancamento ف ١١ ج ٢٢ A

تقرير Fermezza ف ١٢ ج ٣ A

تكسير Rottura, spezzamento fractio Lat. A

ف ١٣ ج ١٤

تكبر Superbia, s'intende communemente, benche A
propriamente sia ingrandimento di
stato ف ١٤ س ٩

توقير Reuerenza, Gloria, Grauita Rabba A
ف ١٥ ج ٨

فصل راء

تجاوز Conuenuenza, pretirre nomi, parlando di Comandamenti E anco permissioni

Transitio, transitus Lat, ف 5 ج 39

تجرين A Conuenuenza ف 5 ج 39

Abundantia, affluentia ف 10

فصل سين

ترس Paura timore ف 6 ج 10

تقدس A Santimonia ف 4 ج 21

فصل شين

تنش corpo suo la sua ش e particola affissa
che la forza del possessuo suo
ج 4 ف 6

فصل صاد

تخصيص A Proprita ف 5 ج 37

فصل ضاد

تفويض A Abondanza, abundantia, affluentia Lat
ج 47 ف 10

فصل عين

تواضع Humilta ف س ح A

تضرع Preg Iudra deprecatio Lat e coti Sara ي A
questo Loco, anco Iumiliatio precatio
Deuitio Lat ف 7 ج 26

تمتع Vso procusioni, nutrimento il Vrbo Significa A
Prouidr, nutrir Lat ف 10 ج 15

فصل فا

تصرف Vsar, metar in opera Operationi conuertitio A
Exeiissus, deuissus, prodigalitas Lat

تضيف Essercitio, vso ف 5 ج 34

Modo compositionis, spesa fattura A

Opus fattura compositio Lat

ف 9 ج 8

تعريف Notificatione titolo, comio, seduc A

volgarmente descrittione Epis meta:

fora, Lode, Laus Encomium Lat

ف 8 ج 26.

فصل قاف

تحقيق Verita verificatione ف 5 س 34 A

تعلق Adherimento dependenza ف 5 ج 2 A

توفيق Aiuto di Dio ف 7 ج 19 A

فصل كاف

ترك Lasciamento lasciare nomi A ج ف ه

فصل لام

تامل Considerationi studii speculatio lat. A ج ه ف

تحصيل Acquisto raccoglimento, acquisitio A
collectio lat ج ه ف

تحمل Tolleranza ف ه ج ز A

تعطيل Cessationi dallopere, otio, fare stare nomi A
Desolationi ف ح ج ز

تعقل	A	Discorso concetto ف 6 ج 12
تفضل	A	Eccellenza ف 14 ج 11
تيل		Aglio voce Indiana ف 10 ج 40

فصل ميم

تليم	A	Salutione conservatione Integrita Salute ف 6 ج 8
تعظيم	A	Magnificatione magnificatio lat ف 9 ج 6 A
تعليم	A	Dottrina ف 4 ج 1
تقسيم	A	Partitione ف 13 ج 14
~~تعم~~ تمام	A	finito, compito, perfetto ف 5 ج 9
تنعم	10 A	Delettatione etanco Epulo Rapsa 15
توانستم		Ho potuto da l verbo Potere ف 10 ج 12

فصل نون

تن Corpo ف 3 ج 8

ترسیدن Temere ف 12 ج 5

تشنگان Assetati, sitibundi plur. ف 13 ج 2

تلقین Ammonetione, admonitio, premonitio Edoctio Lat بتلقین ف 8 ج 24

توان Potire nomi, potenza, radice dell'verbo

میتوانم توانستن Potire ف 3 ج 6

فصل واو

تو Tu ف 2 ج 5

فصل هيا

Il fini duna cosa, piega, Inuolgimento ف ٥ ج ١١ تتمه
Perfettioni, compimento perfetto coplementum, A, تتمه
Lat. ف 4 ن ل ت

Separationi ف ١٤ ج ١٠ A تفرقه
Appoggio ف ن س ٦ A تكيه
Penitenza ف ١٠ ج ٢٤ A توبه
Risguardo, Respetto cõsiderationi A توجه
o riuolgimento de faccia o di mente
o qualche cosa Occupationi ف ٥ ج ٣
Attentio, Inclinatio animi

فصل يا

تسلي Consolatione, recreatione ف ز ج ز A

تشنكي Letis ف ز ج ز

تعالي Excelso verbo, Excelsus fuit Lat. ف ز ج ز A

تقوي Timor di Dio, pietà ف ز ج ز A

تمامي Compimento ف ز ج ز

باب ثا فصل با

ثواب Premio, remuneratione e si piglia per merito A
In senso di dir, far questa buona
opera e gran merito che apresso
Loro suona propriamente

e gran premio, perche al merto il premio
va sempre appresso, e gli Orientali usano
forse de dir cosi, perche come persone d'animo
basso et intiritato, stimano assai piu il
premio bene che senza merto, che il merto
senza premio ف ج ك ز

فصل تا

ثبت Firmezza, stabilimento, afigimento A
Decreto ف ز ج 24
ثروت Ruberze ف ز ج 9 A

فصل ها

ثمره A 36 س 12 ف fruttо

فصل يا

ثاني A Secondo, nomᵒ ordinalᵒ, Secundus
Lat. ف 12 س 19

باب جيم فصل الف

جايها ف 4 ج 4 Loci. plur.
جدا ف 4 ج 2 Diuiso, separato

جزا Recompensa, tanto di bene quanto di male. A.
ج 4 ف 10 retributio, remuneratio lat.

فصل بنا

جانب Lato, latus, lateris, vrsus lat. A
ف 8 ج 4

جواب Risposta, responsio. lat. A 1 ج 3 ف

فصل تنا

جماعت Congregatione, Congregatio, Turba A
Multitudo lat. ف 4 ج 13

فصل حا

حراح 36 ج 10 ف Ferita, vulnera plur. Lat.
Cirugiano

فصل دال

جاوید ج 9 ف 2 Sempiterno

فصل را

جاندار داز جان Che ha anima, Animam habens Lat
Composto da جان anima e

Radici di Arbo ميدارم داشتم haure ف

Animali e così s'intende sempre ma جانور

propriamente de la anima composto

da جان anima e dalla particola ور

che in Persiano se plica دارنده cioe

Se ha, con la qual particola si compogono

nel medesimo modo molti altri nomi

simili ف ك س ك

Volgo, popolo ف ج ك ا A جمهور

فصل رآء

fiore, pretio Lat. adulteratamente جز

come ف ج 4

جز A ج 4 ف Premio

جايز A 27 س 4 ف Conuenienti Lecito

فصل سين

جنس 34 ج 5 ف Genere, Sorte, modo

فصل شين

حانش 4 ج 4 ف Anima Sua

فصل عين

جمع A 6 ج 3 ف Congregationi, Ynuidsita

جميع A Sing. ma si piglia per tutti

ج ف Congregationi Sing. ma si piglia per tutti

فصل كاف

جنك Guerra, combatimento, bellu. pugna Lat.
ف ü ج 20

فصل لام

جبرئيل Gabriele Arcangelo ف 8 ج 4 A

فصل ميم

جرايم Pen. Castighi, peccati iniquita plur. A
ف ج 6

Corpo ف ز س 8 A جسم

Inferno, Gehenna ف ز ج ii A جهنم

فصل نون

Anima ف 2 ج 4 جان

Locatenenti, propriamente che sedi in loco جانشين

composto da جا loco

نشين

vadrei da l'verbo نشستن

sedere ف w ج 32 مينشينم

Animali plur. vedi sopra alla parola جانوران

ف جانور 6 ج 25

فصل واو

جو.جو Orzo, per orzo, ciò è menutamente
Granello per granello جو propriam.te
Significa orzo, un grano d'orzo
ii س ك ف

فصل ها

جامه Un strumento, Panni o sian da vestire
In generali, o' di Letto ف ج 20
جاه Grandezza, Gloria, Splendore ا
Rispettes, Authoritas, Honor Lat
ف 12 ج 17
جريمه Pena, Castigo, peccato ف 8 ج 19 ا

جمعه Venerdi propriam congregationem A

perche Il venerdi e Il giorno festivo de

Mahomettanj nel quale si congregano

nelle loro moschite ف 4 ج 7

جمله Vniuersita, multitudine, vnione A

ف 2 ج ii

جميله Bella ف 12 ج 25 A

جهته Parte, modo, causa, ragione ف 1 ج 19 A

جهير Protettione, refugio, difesa A

Protettio, refugium, defensio ف 11 ج 21

فصل يا

جادوكري Magia, fattocchiara ف 5 ج 10

جاوداني Continuo, durabile, sempiterno

ج ف

جسماني Corpore, corporeus lat ف 3 ج 12 A

جماعتي Congregationis ف 4 ج 16 A
جوئي Rivus fluminis

باب چيم فصل الف

چرا Per che interrogando, quare sit propriam a che composto da چه che e را terminationem de dativi ف 1 ج 2

چيزها Res plur. ف 3 س 3

فصل پا

چپ Sinistro ف 2 ج 26

فصل تالي

چست ب ج ٤ ف Velocis, proprio, Ser Lat

فصل دال

Quanto, Quantis, a, vm, lat, ma puo hauere چند
anco altri significati secondo con che
altre parole si unisce come in questo
Loco چند che significa ancorche
propramente ogni quanto o Quan=
tumque ف ا ج ٤

فصل ذال

چار — Quatro ف 4 ج ک

چه طور — In che modo in maniera propriamente

che modo che maniera ف س ی و

فصل زاء

چیز — Cosa ف س ی ط

فصل کاف

چالاک — Agile, destro, Leggiero, agilis lat ف 4 ج 36

فصل لام

چهل ج 4 ف 8 Quaranta

فصل میم

چشم ف 3 س 8 Ocelo

چشم چکنیم Che facimo: Sorto conguanto con Sincope

چه کنیم d'una lra. in cambio de

ف 6 س 4

چهارم ج vi ف 2 Quatro

فصل نون

چارمین Quarto comᵒ چهارم ف 12 ج 22

چرانیدن Pascere, cio è far pascere se due de
Pastori che pascono, cio è fanno
pascer le pecore میچرانم چرانیدن
ف 10 ج 46

چنان Così In quel modo ف 5 ج 6

چندان Quanti a, a pluer ف 13 ج 8

چندین Tanto ف 5 س 24

چنین Così In questo modo Ita, Sic lat. ف 3 س 2

چون Comᵒ & anco quando, ouro essendo che

ciò è Cum lat. particola del Congiuntivo ف ٢ س ١

che sorti. e de maniera ف ٢ ج ٤ چه سان

فصل ها

چه Che? interrogando ف ١ س ٣

چاره Rimedio ف ٤ ج ٢٢

چنانچه Della maniera che, sicut quemadm. Lat.

ف ٣ ج ١

چهارده Quattordici ف ٢ ج ١٥

چیره Vincitore ف ن ج ٢٨. Vincenti. Superanti.

fortis, animosus, supremus, victor غالب و دلاور و چیره تیر کو نیرد

Superior, vincens, fortior, validior

فصل يا

چالاكي Agilita Altitudine, destrezza Agilitas lat
س 36 ف 14

چتي Prestezza س 36 ف 14

باب حا فصل الف

حاشا Lontano sea, Absit lat. parlandosi A
di cose cattiua ج 3 ف 9

فصل با

حجاب A ج 11 ف 6 Velo, coprimento

Conto ratio lat, idest Suputatio e A حاب
Se piglia anco per Stima in quel Senso
che deuemo far Stima duna persona
ف 4 ج 10

فصل ثا

Stato ف 3 ج 23 A حالت
Stima, Sonore, autorita, reuerenza A حرمت
Venerationi ف 5 ج 39
Presenza e Se piglia per Titolo d'huomini A حضرت
grandi comi noi. La Maiesta l'Alterza
ف 1 ج 3
Verita, certezza, certitudo lat A حقيقت
ف 3 ج 7

حيات A Vita ف 2 ج 9

حيشين A Conditione o Qualita ف 3 ج 14

فصل ثا

حادث A Accadente conuenente conuenens
Accidens, contingens Lat, Et
nouus factus creatus ف 14 ج 27

فصل دال

حدّ A ف finite definitione Rapsat
حاجمند Homo che da negotij composto
da حاجت Negotio e dalla particola
مند che nella composizione ha
forza di restrictus praedictus lat ف 12 ج 23

حدّ A ج 3 ف finis, confini termini

حد A ج 19 ف 12 Incudia

حزبريز كنز كبير ج 25 ف 8 tagliamento

فصل را

حاضر A ج 4 ف 6 Presente, pronto

حشر A Congregatione e si piglia per la Resurettion de morti, per che nel Giorno del Giudicio tutti gli Huomini hanno da congregare ج 2 ف 9

حضور A Presenza, prontezza, prompitudo lat ج 8 ف 4

حقير A ج 10 ف 14 Vile, sprezzabile

فصل سين

حسّ A ج 15 ف 4 Senso

جبس Prigione, carcere Lat ف ك ج ا

فصل شيم

حالتش Stato suo perde حالت e stato e la
Lrã ش in fine affida la
forza del possesso suo ف ك ج 34

فصل صاد

حرص Diligenza, sollecitudo cura nimia Lat A.
ف ج ك

حرص Cupidigia, disiderio sfrenato general= A
mente E in particolar si piglia
per auarizia ف 14 ج 25.

فصل فا

Lettera e anco parola lettera o parola A حرف
battere e frasa Persiana che
significa parlare ف ح ج ط

فصل قاف

Verita e si piglia anco per giustizia A. حق
ف ح ج ط

فصل الام

حاصل Aquistante, Raccoglientio A
Acquirens Colligens, Obtinens
Concluso, Collecto ج 4 ف
حال Instanti, presenti, propramente A
ma se piglia per cosa, o Caso o
negotio, o stato, o Condtione
ج 6 ف 4
حصول Ottenimento, Racoglimento A
Aquestamento da حصل acquisto
Raccolse, E anco Somma
conclusione ج 6 ف 7
حلال Lecito, Concesso ج 24 ف 7 A

فصـــــــــل میم

حاكم Giudici, Giudicante. Il suo significatoge: A.
nuno e anco Sapienti, E si piglia per
Giudici Gouernatore e Principe.
per che quelli che domenano e go=
uernano gli altri, deuono esser
Sapienti e piu sauij di tutti come i
giudiij, o Principi antichi de gli
Hebrei, che sempre de piu sauij
fra di loro si seglieuano ج 4 ف 1

حرام Proibito, Illecito ج 24 ف 7 A

حكم Commandamento, precetto, giudicio A
ج 12 ف 3

حليم Mansueto, mito mansuetus A
Longanimus Lat ف 12 ج 12

حطلم Calamitati, tribulationis miseras ف 14
Robba, spes, divitiae mundana ف 14 ج 14

فصل نون

حلمان Giudicij, governatori, sapienti A
حاكم Vedi sopra alla parola
ف 5 ج 23

حتي الامكان Fin alla possibilita son due A
parole arabe detti insieme come
adverbialmente ف 5 ج 22

حرص خوردن Cupidigia di mangiare e sintende
golosa ف 14 ج 8

حزن Tristizza tedio da حُزْن misto e tinta fu ف 14 ج 30 A

حسن Bonta ف 11 ج 21 A

حق اليقين Verita certa e fra salvata A

un Persiano Bianco in Arabo per diversa
certa è cosa chiara e ف ١٤ ج ٤

Mansueti piacevoli pluer Persiano حليمان
dì ف ١٤ ج ٢١ حليم

Candidati propriamente cioè solitti حواريان
auistire di bianco così chiamano
i Maomettanj gli Appostoli di
nostro Signore Giesu Cristo non
già perche essi fossero Lauatorj o
Imbiancatorj di panni come in
alcuni libri de Maomettanj falsa
mente è scritto, ma piu tosto come
e possibile, e alcuni di loro pier
dicono, perche solessero vestirse
di bianco ف ١٤ ج ٢٤

فصل ها

Grauida, pregnans lat, propram te A حامله
Portanti per che le grauide portano
il peso de figliuoli ne L'interre
ف ج 23
Bonta, virtu ف 14 ج 4 A حنه
Parte, Portioni ف 6 ج 15 A حصه
Circolo, anello, rotondo, E Spiglia A حلقه
perlunidrita, per che La
figura circolare comprende Il
tutto ف 8 ج 4
Lodeuole ف 8 ج 4 A حميده

فصل يا

حدي A ج 22. ف 5 fin ch.o, Donde lat.

حدّي A ج 7 ف 23 Estremita, Extremata, lat

حناتي Bonta, merti, bono opere plur. con la

Lettera ي in fino ch'e termina:

tion de sostantivo facendomo un nomo

quasi como in lingua nostra Il

ben fare

ف 25 س 11

حقيقي A ج 8. ف 3 Vero. certo

حكم ج 2 ف 6 Precetto

حيلي A Fingimento, Ingano, Sfugimento

Scampo Effugium lat. ج 8. ف 25

باب جا فصل الف

Dio, propramente Signore come خدا
in Arabico e quando si dice
questo nome solo s'aplica solamente a
Dio, ma quando e in composizione s'aplica ad altri ancora come
كدخدا Signore di Casa propramente che
si piglia per huomo, maritato, perche per
ordinario, chi ha moglie ha anco famiglia
E e Signore di Casa ج ا ف
propramente E principalmente A خصوصًا
Praesertim Lat ج ا ف 20
Peccato ج ا ف 36 خطا

Peccati plur. ف 2 ج 25 A خطاها
Bonta plur. ف 8 ج 29 خوبيها

فصل تا

Oratione, Ragionamento e Predicatore ف A خطاب
خطيب ف 3 ج 24
Bene ف 8 س 2 خاصيّت
Sonno ف 2 ج 20 خواب

فصل تا

Proprita proprietas lat ف 3 ج 9 A خاصيّت
Conturbatione sing ف 10 ج 35 A خجالت

خدايت ج 2 ف 4 Doguita

خدمت A ف 5 Scrutio

خدمات A ج 3 ف 5 خدمتي Scrutij plur de

خواست A ج 2 5 ف 2 Domanda petitione volere nomi

خيالات A ج 12 ف 2 Imaginationi fantasmi figure

خيرات A ج 10 ف 13 Buoni opere, e buone cose

خفت A ج 7 ف 14 Leggierezza

فصل جيم

خرج Spesa, propriamente vscita in qual senso A
che vscita si piglia per spesa come
dicemo noi, Libri dell'entrata, e
dell'vscita cio e della Spesa
ج 5 ف 24

فصل دال

Padroni — خداوند

Vadano, o bingano, cō pompa, o con maestà خرامند

میخرامم خرامیدن eum

fasta Ambulare superbe Incedere lat ف 4 ج 6

Giudicio menti, prudenza ف 15 س 11 A خرد

Vole ف 2 ج 9 خواهد

Legitti dal verbo میخوانم خواندن legere خواندید

Si piglia anco per recitare in senso de recitare orationj e simili

ف 2 س 10

خود Propria Ipse, Ipse met Lat. ف 2 ج 8

خورى Mangi. E si piglia per reuia ف 3 ج 4

خسنود Contento adultuo ف 15 ج 10 gratulabundus

Complacens valde gratulans

فصل ر

خاطر Pensiero propramente, ma lo pigliano A
anco per amore, ma solamente in signi=
ficato de dere per amor mio fa questo e'
nel resto per pensiero

ف 15 ج 5

خبر Noua propramente comme de noua e' A

ف 2 ج 8

خبردار Che ha nuoua, In formato parde di la
nuoua dell'cose v'e' in formato

ف 10 ج 43.

خطر A ج 4 ف 2 Pericolo, desastro, & accidens lat

خوردتر 12 ج 3 ف Piu minuto comparatiuo

خير A Beni cio e buona opera benfare

ج 3 ف 12 propriamente in toscano

فصل شين

خوش ج 8 ف 9 Piacere nome

خواهش 29 ج — ف 10 Volonta

خودش ف Se stesso, ouero egli stesso

خويش 6 خودش 3 Proprio suo o de se stesso quasi

فصل صاد

خاص ج 14 ف 3 Proprio

خلاص Salute, Salvatione, Salvatio Lat. A

ii ج ا ف

فصل ظا

خط Propriamente Linea, riga tratti di penna A.

E si piglia per Scrittura o mano propria

da Leuno, o Lra, per der Vbi Grat. questa

e mia Lra. o e mia Scrittura o mia

mano 30 س 8 ف

فصل فا

خلاف Contra e dopo ف 5 ج 6

فصل قاف

خارق Rompenti, Lacerranti, Dissipanti A
Corrompenti penetranti E. affligenti, appo=
nenti, affligens falso trbuins Lat ف 4 ج 1

خالق A ج 2 ف Creatore Creans Lat

خلق A ج 39 ف 5 Creatione, per creatura

خلايق A ج 49 ف 7 Creature plur.

خوارق A Dirrompenti, Lacerranti, Passanti
Eccedenti, cio e Il modo ordinarro in
Neutro e Si piglia per marauigliee
Miracolj ف 9 ج 8

فصل لام

خيال A ج ز ف Jmaginatione

فصل ميم

خاص وعام A Proprio, e generale frasa Persiana
ج ب ف cio e tutti in particolare

فصل نون

خاطر نشان Explicatione o dichiaratione, o Ledare ad Jntendere apresso

Persiani ordinarramente bisogne le pa:
role sole propriamente significino per amor
di segno, a causa di segno proprie significa lat

ج 10 ف 3

Peccatori, propriam.te operatori di peccato خطاكاران

ج 2 ف 10

Sangue ف 14 ج 14 خون

Dormire ف 1 ج 21 خوابيدن ميخوابم

far mangiare ف 13 ج 3 خورانيدن

Mangiare ف 1 ج 21 خوردن ميخورم

Minuti, o cosa simile da خورده che e خوردگان
minuzzera e lo piglia no per
minimo ف 13 ج 7

Consuetudo, mos خو ف 10 ج

فصل هَا

خاصه A 9 ج 3 ف Proprieta e proprramento

خانه ف 1 ج 30 Casa

خجته ف 8 ج 23 ميارك in arabico Benedetto com°

خرخشه Contrizion° tumulto, discordia, rissa

Tumultus discordia Rixa lat ف 14 ج 10

خليفه A ج 13 ف 4 Successore

خواه ف 1 ج 15 Vuoto

خواسته ج 15 ف 7 Domandato voluto

خوانده ج 7 ف 3 Letto e si piglia per detto

فصل يا

خاتوني ج 6 ف 8 Signora matrona, Mulier, nobilis lat

خشنودي Compiacenza ف ۷ ج 24 gratulatio

خطاي Peccato la lra ي in fine e aggiuntione

Particana che fa il nome sostantivo

ouvero determinato come se fosse

con articolo il peccato ف ۷ ج 25

خطري Pericolo accidente della lra ي vedi alla

parola di sopra ف ۱ ج 21

خلاصي Salvatione ف ۱ ج 12

خوبي Bonta ف 4 ج 18

خوشي Piacere voluptas lat, ف 12 ج 10

خوشهاي Piaceri voluptates lat ف 11 ج 24

خوفي Timore ف 12 ج 7

خويشيهاي Parenti cognati, propinqui lat

ف 11 ج 23

خيلي Assai, molto ف 13 ج 10

Commendatione in Dm

باب دال فصل الف

دسواريها Ore deffuli ف 21 ج 21

دعا Oratione ف 2 ج 4

دغا Falso, doloso Lat ف 4 ج 32

دلاسا Cosa che deletta, piace & gusto Dilettatione ف 12 ج 20

دنيا Mondo cio e questa machina del mondo A

فصل تا

درخات Grad plur. A ف 8 ج 21

درخت Arbore ف 6 ج 6

Dritto, Retto E Si piegha anco per vuto درست

come راست ف 20 25

Mano ف 2 ج 20 دست

Imprecationi buoni plur. ف 2 ج 5 A دعوات

amico ف 5 ج 2 دوست

Diposito ف 8 ج دیعت

فصل خا

Inferno cio e il loco de danati ف 4 ج 5 دوزخ

فصل دال

ف 4 ج دری

Aquista E si trova E cosi tutto l'vrbo دریابد

دریافتن Aquistare

e trouare ف ω ج 37

Dia دادن ميدهم Dare ف 2 ج 12 دهد

hauuto visto ma propria qui vdisti دیده اید

Vedere ف 3 س 3 ميبينم دیدن Aspiciat

فصل ر آ

In prepositione ف 1 ni L T در

Giunga e si piegha alle volte per modo دستور

maniera come بهمین دستور

Ni L medesimo modo

بدستور سابق Ni L modo

precedente ف 5 ج 4

Lontano ف 8 ج 32 دور

Piu amico comp. ف 5 ج 1 دوستر

Paese propramente in arabo significa A دیار
Habitatione, ma i Persiani lo
piglian sempre per paese ف 4 ج 1

Vesta ف 4 ج 5 دیدار

Altro, alius a um lat. e si piglia anco spesso دیگر
per Item lat. ف 1 ج 9

قصـــــــــل شیم

Sapienza sua, Sapett suo ف 3 ج 8 دانش

Spalla ف 1 ج 19 دوش

فصل عين

دافع Discacciante, Rebutante A
Prohibente, proiicens Arcens Lat
ط ج ر ف

دفع Scacciamento Rebuttamento è l'Verbo A
Pellere, Propellere eijcere Rapsa
ف 14 س 32

فصل عين

دروغ Bugia Mendacium Lat ف ر ج 2

فصل لام

داخل Entrante propriamente e si piglia A
ben spesso piu dentro Aduerbio e per
La parte interiore comune nome
Sostantiuo ف ح ج ١٠

دخل Dentro, Intus, Interius Secretum A
ف ٢ ج ٢٢

دغل fraude Ingãno, fraus, Dolus lat A
ف ٢٤ ج ١٥

دل Cuore ف ٢ س ٤

دليل Dimostratione idest ostentio lat A
Argumento, proua ف ٣ ج ١٠

فصل میم

درساخته ام	In questo loco e' Esplicaj
	Dichiarai propriamente ف ع ج ii
دم	Tempo, punto ف ع ج 33
دوم	Secondo ف 2 ن 4 ج
دهم	Decimo ف 5 ج 2.

فصل نون

دادم	Dare ف ن ج 42 میدهم
داشتم	Hauere ف ن س 3 میدارم
دانستن	Sapere ف 2 س 6 میدانم
درکارداشتن	In opera hauere fra a Persiana

e Significa hauer bisogno ف

Dentro ف ω ج ii — درون

Trouar ma con piu efficacia come trouar con mani ف u ج v — دریافتن

Rubbare ف 4 ج 7 — دزدیدن

Nemico Sing. ف i ج ii — دشمن

Inimicj plur. ف i ج ii — دشمنان

Sepoltura tanto in senso di sepolchro A quanto in senso dell'atto del Sepelire ف 13 ج 2 — دفن

Boca ف i ج iv — دهن

Boca ف 7 ج 3 — دهان

Dator nome verbale plur dal verbo ميدهم داد dare ف 12 ج 12 — دهندگان

Lege Diuina, fede Religione ف i 14 ج 1 — دین

فصل واو

دو Duo ف ج ٩

فصل ها

ده Dieci ف ٤ nil J

داده Dato e che diede partecipio del tempo passato tanto attivo quanto passivo del verbo داده

ميدهم Dare ف ١٠ ج ١٧

داشته Che ebbe, e anco hauuto partecipio del tempo passato tanto attivo

quanto passivo dl verbo ميدارم داشتن haure
e simil partecipio si trova in tutti gli altri
verbi ف ا ج 2

Grado ف ii ج 47 A درجه

Loco di Porta propriamente e si piglia per la
Corte, Aula Lat. ف 9 ج 4

Porta e li suoi due delle porte della Città دروازه
ف ii ج 6.

Comprensore che comprende ف دريابنده

Dodici ف 10 س 2 دوازده

Due volte ف 4 ج 2 دوباره

Datore ف 2 ج ii دهنده

Veduto e che vide partecipio de Rempo دیده
passato attivo e passivo ف 2 ج 21

Altra volta, un altra volta Jtirum. دیگر باره
Lat. ف

فصل يا

داناي Sapienti la lra ي e aggiuntioni
Persiana per Eufonia ma non
necessaria ف .ن ج 48

دانستني Degno o facile da sapersi Scibilis Lat.
ovvero Scitu dignus, e così da tutti
gli altri verbi si può formare un
simil nome ف ن س ز

داوري Giudicio, autorità ف 2 ج 9 A.

دختري fanciullezza parlandosi di Donne
da دختر che significa Donzella
ف 3 ج 33

دردي Dolore la lra ي in fine e aggiunta

per Euphonia e non e radicale del nome

ف ج 33

Rettitudine, e si piglia anco per virtu دراستي

ف ج 9

furto, rubbira da ~~ladro~~ دزد ladro ف ج 4 دردي

Questione Domanda o pretentione A دعوي

con contrasto, come si fa innanzi

a Giudice ف ج 19

Che ha i libri in suo potere دفترداري

Tenitor de libri ف ج 8

Mondano ف ج 18 دنيوي

amicitia ف ج 6

Pazzia da دیوانه pazzo ف ج 3 ديوانكي

باب دال فصل ثا

ذات A ج 6 ف Essenza

فصل ها

ذخيره A ج 1 ف Ellettione, adottatione, Elitto adoptio Lat equum provisione

ذميمه A ج 33 ف 10 Vituperoso, sprezabile, malo

باب را فصل الف

رضا A ج 2 ف 1 Beniplacito volunta

روزها وج ک ف Giorni plur.

فصل با

راغب Pregante, Suplicante, Implorante A
Auidamente desiderante ف 8 ج 4

فصل تا

راحت Queti راحتند quieti sono frasa A
Persiana in vece de quiti hanno
ف 4 ج 5

راست Dritto, Retto e si piglia anco per vero
ف 1 ج 10

Misericordia, pietà, andarsene alla pietà di Dio A رحمت
frasa usata per dir morire gli huomini
da bene come fra di noi Andare
in Paradiso ف ز ج ك

رعايت Pascolo propriamente In arab A
vedro Il menar al pascolo ma si
piglia per beneficio ogni sorte, perche
Si pasce o da pascolo, far Il maggior bene-
ficio che possa farsi sign. anco cura e qui
considerationi rispetto ف ز ج ك

رويت Vista Il vedere nome usuolat A
ف ج ٢٠

رياضت Essercitio رياضت ميكشم essercito tiro A
frasa strana per dir ho tranva-
gliato ف ز ج ٢٠

فصل خا

روح A Spirto ف ج ٤٧

فصل خا

راسخ A Radicato, profondo, confirmato propriamente metaforicamente profondo, dotto, pratico, e anco fermo constante ف ج ٢٠

فصل را

روادار Permissione effettore, Permissor

factor, assertor propramente composto
da روز permettere effledre lat ف ح ت ز

Tempo secolo propriamente opera di روزگار
giorni ف ز ج و

Ex hac rationi propr. ex loc intentum adqui رهگذر
transitu id est directo et terminus intendatur
Instinto ف و ج

فصل را

Secreto, occulto ف ن س ز ط راز
Giorno ف ح ج ز روز

فصل سن

Piaga, ferita Canco Barba ف و ج ز ط ریش
Strada e Spiglia per modo manuba روش

dal verb ميروم رفتن Andare
La lettera ش in fine non e affisso di posses-
sivo ma e termination de nomi sostantivj che
in simil modo da ogni verbo si formano

ج 2 ف 4

Spirito suo ف w ح 35 روحش

فصل عين

Ritorno, reversio conversio Lat. A. رجوع
a neo speranza ف 5 ج w Ricuperatura
modulatio

فصل قاف

Esca, portione, determinata pensione A. رزق

Beni in generale ف 7 ج 21
رفيق Compagno ف 7 ج 19.

فصل ميم

Disgustiamo facciamo hauer disgusto ad ~~[illegible]~~ altrj
رنجانيم affatichiamo trauagliamo, diamo fatica
da رنج fatica o trauaglio ف 5 ج 33
رم Roma Citta Capo del Mondo ف 4 ج 13

فصل نون

رانده Spingere sbronare, pellere impellere lat ف 20 ج 36

رجان Passamento, Agumento Pondratio Pre=A
ر ج 33 ف 8 pondratio, augmentū Lat.
رحیمان Misericordioso 12 33
رسانیدن میرسانم Juuare mandare
propriamentē far arriuare ف 4 ج 5.
رسولان A Aposoli, mandati, legati Lat
ف 2 ج 7
رسیدن میرسم Arriuare pervenire Lat
ف 4 ج 8.
رفتن میروم Andare ف 2 ج 12
روشن Luce splendore, Chiarezza ف 13 ج 9
روغن Oglio, butiro ف 3 ج 18 Unguento
رهانیدن ف 13 ج 2 Lasciare andare dar libertà
زهگذران Più lasciati forse per metafora essempi
ف 9 ج 7

فصل واو

رو faccia Vrso ف ج 24

فصل ها

راه Vra Strada Camino ف ج 8

ربوده Rapto, adrittuio, Raptus Lat

ف ج 24

رتبه Grado, Stato, dignita ف ج 29 A

Rubia, moneta Indiana nella Corti

di Laor ف ج 9

روزه Digiuno ف ج 4

ريخته Versato, Sparso, ma differente da
پاشيده berbe questo e usare
o spandere in un solo luogo e quello
ميپاشم پاشيدن cio é
e spargere, e diffondere in piu parti o
ميريزم ريختم Spruzzare, Inbiboja
6 6.

فصل يا

راستي Rettitudine, Istesa ف 5 ج 14
راضي contento, nome adiettivo ف 7 ج 22 A
راني Spronamento, Incitamento, Spingimento
Sidici propramente de far
camenar gli animali ف 5 ج 37

رباني Del Signore appartenente al Signore A
Dominicus Lat ج ٦ ف ٩

رضاي Intento bene placito A ج ٢٤ ف ٢

روي Faccia e Superficie di qualsi voglia cosa
E si piglia anco per modo mani=
era ج ٢٤ ف ٦

روحاني Spirituale di روح Spirto ح ٦ ف ٣ A.
Lasciare andare nome manumisso
Lat. Si piglia anco per dimisso
ج ٢٣ ف ١

باب زين فصل الف

زنا Adultero, lussuria, fornicatione e ogni A
Immundizia opposta alla castità machato

Sui adulterii luxuria formicatio omnisq; im-
munditia castitati opposita ف ح ج 29

فصل تا

زيست Il viuere nome in senso di conuersare
praticare, o far vita, se gerrere
bene, o mal. Lat ف ن ج 26

فصل دال

زد Percosse, batte, battere, Lrā o perruotere Lrā.
e frasa Persiana che significa dire
o parlare, Il verbo fa میزنم زدن
battere perruottere ف ح س 38

زوی Presto ف ح س ن.

فصل راء

زبور Psalmo antico Seng. ف ج ط A

زور falsita Ingiustitia, Imputa ف ج ط A

زير Sotto ف ج ط

فصل لام

زايل Recidente di se parti et varia e si ambia, mutabile, Recidens Discedens, mutationj ob noxius Mutables Lat parti ف ج ط A

فصل میم

زخم — Sorta praga Sostantivo ف 10 ج 3 b A

فصل نون

زن — Donna ف 3 س 8

زایدن — Generare میزایم ف 3 ج 18

زبان — Lingua ف 1 س 4

زدن — Percuottere میزنم ف 5 س 38

زمان — Tempo ف 7 ج 25

زمین — Terra ف 1 ج 9

زندان — Prigione ف ج

زندکان Juniper ف ١٢ ج ٩

زیان Damo ف ٤ ج ٢٤

زیتن far vita, viuere conuiuare ف ٦ ج ٢٤
vitto

فصل ها

زخیره Prouisione prouisio Lat ف ٦ ج
Corda di arco, nerui propramente La cappia
fatta di nerui che Gamo da ambedue
Le bande Le corde degli archi, doue
allarco s'attacano ف ٤ ج ٢

زاده nacque میزایم زائیدن Nato
ف ١ ج ٩

زایده Generato ف ٢ ج ٢

زین پایه Scalino piu basso Infimus gradus scalæ Lat
ف ٣ ج ٣

Viuo ف 2 ج ii زنده

Augmento, acrescimento, e sopraglia per più adeuobiamenti° A دزياده

ج 6 ف ii

Perche rispondendo i 2 ديراكه

فصل يا

Della lingua, ouuo Appartenenti° alla Lingua زباني

ف 1 ج 5

Sorto pagato adrettiuo ف 10 ج 36 A زخمي

Terreno ف 7 ج 13 زميني

Donna la lra ي e articulo ف 8 ج 23 زني

Sayrta, la lra ي e articulo ف 4 ج 3 س زندكي

Vitali° propramenti° ف 10 ج 24 زندكاني

Prestizza ف 15 س ii زودي

باب سين فصل اَلِفْ

ستيزها Contiso, Contrasti: Rixe Contintionis Litis Lat ف 14 ج 24.

فصل بَا

سلب Spoglia Spolium Lat ف 15 س n A

فصل تَا

ساعت A Hora et horiuolo ف 8, ج 33.

لخش Forti Potenti Robusto E Se piglia per difficili
grauis est arduum esse pertinax
Duro Aspro ف 3 ج 19

سخاوت A Liberalita Largezza in dare ف 12 ج 9

سرايت Secreto ف 10 ج 11

سعادت A Felicita Beatitudini ف 4 ج 18

سلامت A Pace Salutione ف 10 ج 38

سنت Sanita vel Lat. ف 8 ج 25

سيات A Male Iniquita plur ف 14 ج 5

سياست A Gouerno Regimen Lat ف 4 ج 10
Gubernatio Judicij vel similis cui adiuncta est pena
Mali proprie vnde accipitur pro condemnatione
poena Suplicio

فصل دال

سعادتمند Felice, Beato, propramente vestito
Felicitati vel Beatitudini Lat.
perche la particola dio in fine

in compositioni co i nomi sostantiui e
particolarmenti di qualitaha forza de registry
predictus Lat. cio e che ha ف ٦ ج ٤

Vtilita ف ٥ ج ٣ ا A سود

Vtile profittevole, vedi sopra la forza سودمند
della particola مند alla parola
سعادتمند ف ١٣ ١٥

Giuramento ف ٥ ٢٥ س سوكند

فصل را

Capo ف ٩ ج ٨

Secreto. Mistero Sacramento voci Araba A سر
سرّ

Differenti da voci Persiana che
significa capo in questo, che quando e

Araba in significato de secreto si serui
con Tescdid, Ma quando e Persiana in
significato di Capo si serui con ﺱ semplice
senza Tescdid ﺱ ﺟ ﺍ ﻑ

Capitano, e per ordinario si dice piu de سردار
Capitani generali che de priuati E e voce
composta da سر Capo e دار
radice del Verbo ميدارم داشتن
hauere quasi che ha capo ﺱ ﺟ ﺍ ﻑ

Capo di Libro di conti, propriamente ma e سردفتر
frasa Persiana che sintende per ogni
cosa capitale o principale diciendosi
questa cosa e Capo de Libro cioe,
principale ﺱ ﺟ ﺍ ﻑ

Satio ﺱ ﺟ ﺍ ﻑ سير

فصل سين

سكر منتس — Sacramento vel Latina corrupta — ف ro nil T.

فصل شين

شتايش — Lodi Encomium Laudatio Lat. — ج ب ف

فصل عين

سماع — Audire nomen auditio Lat. — ج ب ف

فصل قاف

سابق A Antecedente superiore Precedente

بدستور سابق con licentia precedente propriamente, ma e frasa della lingua e significa comu prima al modo di prima ج 2 ف 3

فصل كاف

سلوك A ج 19 ف 7 Caminij processus lat plur

فصل لام

سال — Anno ف ح ج ي

سهل — facile, piano ف ح ج ب A

سوال — Interrogatione, Domanda ف ا س ا A

فصل ميم

سلام — Pace Salute Sanita ف ح ج ح A

سيوم — Terzo ف ح ج ي

فصل نون

سان

fabricare Edificare ساختن میسازم

Comporre ف 2 س 7

Consegnare, Tradire lat سپردن میسپارم

ف 3 ج 4

Parola ف 3 ج 18

Salomone ف 15 س 11 سُلیمان A

فصل ها

Tre ف 1 ج 10 سه

Contesa, Combatimento, Rissa contesto lat

ف 11 ج 30.

Serramento di strada e Serraglia pie سدراه

impedimento composto dalla

parola Araba سدّ Serramento

راه strada ف 8 ج 19

سراسده A capo vruto propramente e intendi per fornito compitto perfetto ف 3 ج 2

سرزده capo petroso propramente frasa pistana e significa commuto, perpetratu lat, comu de delitti e cosi

سرمیزنم سرزدن capo petrotive cio e commettive ف 4 ج 5

سرقه furto, latrocinio ف 14 ج 2

سنجیده Pesato ف 10 ج 35

سینه Petto ف 2 ج 10

فصل یا

سالکي Innata, ouero qualche tipo de terminato

de tanta anni. Usa questa parola per dir

Vecchi grata دوازده سالكي eta di dodeci anni

cioe e fu questo in stato di dodeci anni E in

i simili altre frase e si forma da سال anno con

aggiuntione della particola كي che e termin-

atione di nomi sostantivi ف 10 ج 52

Leggierezza ف 14 ج 7 سبكي

Continuo perpetuo Longo tempo سرمدي

Perennis Lat forse dal greco ἀτέρμονος

sine termino Interminatione fine

ف 7 ج 4

Debolezza debilitas infirmitas Lat سستي

ف 10 ج 20.

Diligenza, andamento, occupatione fretta سعي

Occupatio festinatio Lat ف 12 ج 8

Salute salutatione ف 2 ج 11 سلامتي

سلبي Spogliatiuo nelle cose cuilj Spogliatiuo A
Negatiuo nella Lingua privatiuo
nella Fisica ف س ii

سواي Pari Equalis ف 4 ج 14 A.
سري Satiria Saturitas lat ف 25 ج 5.

باب شين فصل ألف

شما Voi ف 3 س 2
Voj; Ouero a Voi la particola et terminatione
de Dattiuo e daccusatiuo ف 3 ج 2

فصل با

شرب Bebanda potus lat. ف 10 ج 25 A

فصل ثا

شرارت A Malitia Malignita, Sceleragine ف س ن

شجاعت A Fortitudine Magnanimita, Lat ف ن ج ح

شرکت A Communione, Compagnia Societa

ف ح ج

شریعت A Justitia tribunale e Legge anco Rito della

Sua Legge portua degli Suomini ف ح ج

Lauare nome ف ن ج

شفاعت A Medcatione, Intercessione e

Suffragio ف ط ج ن

شفاوت A Mistra, Calamita ف ح ج

شکفت ط ج ن ف Marauiglia, Ammiratione

شماتت A Allegrezza ma propriamente del mal d'altri ف 4 ج 32

شناخت ف 4 ج 11 Cognitione

شهرت A ف 6 ج 1 Nobilta fama

شهوت A ف 5 ج 34 Concupiscenza

فصل دال

شاد ف 5 ج 26 Allegro

شدايد A ف 14 ج 5 Pericoli plur.

فصل را

شر A ف 7 ج 21 Malo

Ringratiamento, ma non sua questa parola con altri che con Dio A شكر ج ف

Marito ف ج ش شوهر

فصل صاد

Persona ciò è ogni cosa che habita A شخص ج ف

فصل طاء

Conditione, Patto ف ش شرط A

Conditioni, patti plur. ف ج ش A شرايط

فصل عين

شروع Principio, Entrata comenciamento A

ج 20 ف

شفيع Domandatore mediatore Intercessore A.

Aduocato per altri ج 8 ف

شنيع Sozzo Turpe Indonestus Sordidus Lat. A

ج 7 ف 14

فصل كاف

شك Dubbio ف 4 ج 9 A

شريك Compagno li due per Lopin di quelly che A

Fanno compagnia di mercantia, che noi
Diremo a Società, Consort, Partecipi
Socius Lat. ف 4 ج ك

فصل ميم

Vergogna ف b ج n — شرم
Sexto ف 2 ج n — ششم
Ventre ف 2 ج g — سكم

فصل نون

Fanatanto, in buona quanto in mala parte ف 4 ج ك — شانه
Pastore etiam pro natura ف 10 ج 43. — شبان

شاكردان Discepoli, Garzoni, lauoranti di bottega
Scolari, ma piu tosto darti mecha:
niche che altro ف 4 ج 8

شايان Necessario ف 4 ج 16 degnus

شدن Essere ف 1 ج 2 مبشوم

شستن Lauare 10 11 ميشورم

شيطان Satanasso, E si piglia per demonio diauolo A
ف 1 ج 8

شياطين Satanassi Demonii, Diauoli ف 1 ج 22 A

فصل واو

شسو Tu cio e Tu su voi portogdse corotta و 2 ج 9

فصل ها

شایسته ج ف ط Conuenuente

شبه A comparatio ج ف ط similitudine

شده ج ف ط participio passuio fatto, ma propriamente e

میشوم شدن ج ف ط verbo del tempo passato

essere

شنبه ج ف ط sabbato

شیوه ج ف ط in amore consuetudine ma propriamente

ف ك س ع e amica et dissimulatio lab

فصل با

شادمانی ج ف Allegrezza

Conuiuiuya ف ج 26 شايستكي

La persona la lra un fine ha in Persiano شخصي

aneu quella forza che in Toscano

Larticolo cio e far il senso della

parola determinato, e differente da

quando e in determinato ~~e differentes~~

senza articolo come e differente nel

parlare dr. Verbi gratia persona non

Vedo la persona non vedo ف 6 ج 14

Vendita vendito Lat. ف 14 ج 15 شري

Rompimento spezzamento ف 17 ج 35 شكستكي

Che de partecipio attuo del tempo presente

e la lra ي un fine et come articolo

audiens Lat. ف ج

Lauamento شست شوي radici ambedue شوي

dal verbo ميشويم شستن Lauare

Vna del tempo passato e laltra del
presente e ambedue insieme, si deuono
e si intendono, come vna sola parola
del lauamento come anco كفت وكوي per
destra ف ج ٥ ٩

شهواني A Luxuriosso dedito a concupiscenza
adultero ف ج ٥ ٩

باب صاد فصل الف

صفا A ح ف Gusto o piacere

صورتها صورة Figure Imagini plur. della
Significa generalmente forma
figura intrinsica o estrinsica ف ج ٥ ٩

فصل بنا

صاحب	ج ii ف 2	Padrone, Signore
صعب	ج 2 ف 10	Duro difficile
صليب	ج 5 ف 2	Croce

فصل ثنا

صراط	ج 1 ف	Via, Strada
صحة	ج 42 ف 10	Sanità, perfettione, Integrità
صعوبة	ج 11 ف 13	Durezza, difficoltà, Seuerità
صفة		Epiteto, aduettiuo, Condizione, Proprietà, disposizione, figura, spetie, modo, Rappa
	ج 16 ف 14	
ملاحة	ج 18 ف 11	Bontà, probità, Lab

صلوات A Prations plur ف 24 ج 2

صورت A figura Vedj صورتها ف 1 ج 16

صِيت Bona fama ف 7 ج 18

فصل حا

صلح A Bonta, probitas Lat. ف 11 ج 14

صلاح A Bonta probitas lat ف 10 س 3 ج 6

صحيح A Intigro, perfetto sano, Intiger perfect sanus correctus, vitus ف 10 ج 42

فصل دال

صد ف 3 س 9 ento

فصل ذال

صبر A Patienza ف 12 ج 36

صغاير A Piccioli plur. ف 10 ج 36

فصل طاء

صراط A Strada, camino via semita plur. Lat ف 6 ج 28

فصل قاف

صدقة A Pezzetta nelli parole ف 22 ج 24

فصل میم

صمیم A Penetrali parte interior anco dentro lat

ف ٥ ج ٣٤

صوم A Piguno ف ١٤

فصل نون

صدچندان ج ٥ ف Cento doppi Centuplu lat

فصل ها

صحیفه A Libro Libretto, Libillus Lat ف ٩ ج ٩

صغيره Puiola parua. Lat. ف 8 ج 19

فصل يا

صفاي Sinedrita, Purita ف 32 ج 15

باب ضاد فصل تا

ضرورت A Neussita ف 5 ج 12

ضروريات A Neussita cio e cose neussarie plur.
neutro ف 5 ج 10

ضلالت A Errore ف 5 ج 28

فصل رًا

ضرر A ج 29 ف 12 Danno

ضرور A ج 4 ف 2 Necessita, Bisogno.

فصل فًا

ضعيف A ج 7 ف n Debole

فصل يًا

ضروري A ج 27 ف 5 Necessario. noto per se come le massime nelle scienze

باب طا فصل الف طعامها

Obj. plur ف ii ج 4

فصل با

طلب A ج 17 ف ii Demanda, petitio Lat.

فصل تا

طهارت A Purita

ف 24 ج 21

Natura ف ىو س ط A طبيعت

Spontanea Voluntą ف ز ج ى ك A طويت

فصل را

Modo ف ى و س طور

فصل زا

Modo manuira ف ج ى طرز

فصل قاف

Sia E Sipegla per modo, manuira ف ى ج و A طريقة

فصل لام

طفيل Per causa ob gratia propter causa Lat
ج ٤ ف ١٠

فصل ميم

طعام Cibi, Victus alimentum Sca ف ٦ ج ٣٣

فصل نون

طفلان Pueri ف ١٠ ج ٤

طلبيدن ميطلبم Domandare petere. Lat.
ج ٦ ف ٢

فصل ها

Famiglia gente, Tribu ف ز ج ه A طايفه

Domandato ف 7 س 23 طلبيده

فصل يا

Naturale ف ز ج 7 A طبيعي

باب طا فصل را

Apparente, Euidente chiaro و 5 ج 34 A ظاهر

ظن فصل نون

Opinionis e Sed dicis dopinionis non carta e 12 non buona ف 10 ج 30

فصل يا

طاهري A ج 2 ف 10 Manifesto

باب عين فصل الف

عطاها A ج 11 ف 7 Dons benefecij

Giorni festivi, Dies festi lat ف ج 5 عيدها

فصل با

Mirabile ف ج 8 A عجيب

Pena suplicium Lat. ف 4 ج 5 . A عذاب

فصل تا

Consuetudini ف 5 ج 7 A عدت

Inclinatoni benivolenza comisratoni A عاطفة

ف 8 ج 7

Fini consumatoni Termine meta A عاقبة

Da عقب scanta o calcagno.

Del piede Rapida ف 15 ج 11

عبادت A Culto Servitio de Dio ف 2 ج 20

عبارت A Locutione frase, modo di parlare ف 8 ج 31

عدالت A Giustitia, Equita ف 4 ج 10

عزت A Fortezza propriamente, ma si piglia per honore e per titolo di dignita ف 5 ج 2

عفت A Castita, purita, continenza castitas, puritas lat. ف 11 ج 15

عقوبت A Pena supplizio ف 15 ج 9

عمليات A Le cose da farsi cioe appartenenti alle opere plur. ف 1 nel T

عنايت A Aiuto propriamente ma usa anco per favore gratia ف 1 ج 1

فصل جيم

علاج A ج ف Remedio Medicina

فصل دال

عقد A ج ف Legamo

عقايد A Fondamenti, ouero Articoli della fede.

ف ز ح ط

فصل را

عبور A ج ف Transito

عشر A. Decima ف 6 ج 2

عمر A. Vita, età, ciò è vita per lo tempo della vita

ف 4 ج 11

فصل ذال

عاجز A. Impotente, partecipio presente ف 7 ج 26

عجز A. Impotenza, nome ف 8 ج 29

عزيز A. Caro, potente, forte, molto rispettato

Amato ف 4 ج 9

فصل سين

عُرش A. Nozze ف 9 ج 2

فصل لام

عادل A Giusto ف ك ج ح

عقل A ح ح ف Intelletto Prudenza

عمل A ج ي ف 4 Opera, Opus Lat. sing.

فصل ميم

عالم A Mondo ف ك ج ك

عالم Sapiens Lat. A Sapiente sciens cognoscens,
و ب ج ي

عام A ج ك ف ي Anno et Vniuersale generale

عدم A. Priuatione, difetto, mancamento, bisogno

Carentia Cgitas, nihil, Non ens Lat

ف ن ج ز

Grande ف 4 ج ω A. عظيم

Sapere nomē ف 8 ج 28 A علم

Sopra Luj La pacē parlandosi di A عليه السلام

morti comē fra noj sona

memoria, si dicē ancora, salutando

ordinariamente عليكم السلام sopra di

Quoi La pacē, in risposta a di

prima saudra salutato dicendo

السلام عليكم La pacē sopra

a Voj, sono parole arabe E

Vsate anco ordinariamente,

da Turchi E Persiani in L.

salutarsi

ف 8 ج ز

عايم ح ز ف

فصل نون

عادلان A Giusti plur ف ح ج ط.

عادلترين Giustissimo ف ح ج ط

عالمان Dotti, Scienti, Sapienti plur Lat ج ز ف

عالمان ح ط ف mondo عالم Mondi plur. di

عصيان A Inobedienza, contradizione, ontu = macia da عصي Aver rebello

Rebello, ritornarro da L'Rapda:

Lengio ف ز ج ط

عين Occhio, Metaphore Essentia color. A

Orgo, fons aquae Lat ف ح ج ط

عيسويان Christiani propriamente da Gesu, ma

Intende per Cristiani ف i nil I

فصل واو

عفو Indulgenza, Remissione de peccati A
e debiti ف 7 ج 27

علو Altezza, alto ف 7 ج 20. A

فصل ها

عقيدة Persuasione, fede religione ف 5 ج 9 A

عبادتخانه Casa di culto divino propriamente e lt.
Intende per Chiesa
ف i ج 20

Dono ف 14 ج 11 — A عطيه
Quello che appartiene alle opere Quello A عمليه
che si ha da fare ف 2 ج 2

فصل يا

Humiliata abiettamente e fatta con basso e vilissimamente A عاجزي
Di se stesso, e sudditi della confessione, come
tale confessione abiettamente contratta riconosce esse
La sua debolezza e impotenza ovvero un habilita
da عاجز che in assignum importa dell'albero عجز essere
Impotente debole ف 6 ج 9

Rebello ف 4 ج 11 — A عاصي
Alto, Eccelso ف 8 ج 23 — A عالي
Sapiente, sapienza ف 8 ج 28 — عالمي
Scusa dell'albero A عذر Scusare ف 6 ج 11 — A عذرية
Forza ف 5 ج 14 — A عزتي
Intellettuale ف 14 ج 29 — A عقلي
Supplico ف 5 ج 9 — A عقوبتي

عيسي Guisu ف ا ج ز

عيسوي Guisuita propriamente da Guisu ma
Intende per Cristiano ف ا س ا

باب غين وصل با

غالب Vincente Superante ف ا ج 22 A

~~غالب~~ غضب A Regor ف ا ج 32 ra

وصل تا

غايت A. 3 ج 4 ف Eccesso, Estremita fini

فصل را

غير A Diuerso, oltra, non senza fuora de

ح ز ف

فصل طا

غلط A Errore ح 7 ف ii

فصل لام

غافل A ح b ف g Negligente Ignorante

فصل ميم

غم Malinconia, Anxietas, passio animae A
Dolorosa dolor Lat. Rabba
ف ج 32

غنايم Spoglie, Spoglia, Exuuia Lat, Espiglia A
anco per benj ف ك ج 10

فصل ها

غيره Altre cose, Simili cose, alius a bd A
Similis e Lat. ف ك ج 10

فصل يا

غضبي Ira ف ii ج 26

غلامي وج ٣ ف. Servitu, serv.

باب فا فصل الف

فاما ج ٢ ف ٦ Ma, Ma non demino Etenim Lat

فدا A Riscato, Redentione, prezzo della Redentione ج ٣ ف ٤

فرا Ricevimento; Pigliamento, accepto Apto Lat ج ٢٥ ف ٨

فردا Domani ج ٢٥ ف ٦

فرشتها Angeli plur. ج ٤٨ ف ٤

فقرا Poveri plur di فقير Povero ج ٢٤٢ ف ١٢

فنا A Esterminio, Intiritus, Transitus ab Esse ad non Esse Lat ج ٦ ف ٤

فصل تا

فرصت A Occasione opportunita ف 10 ج 34

فضيلت A Eccellenza Virtu, gratia ف 8 ج 21

في الحقيقت A Nella certezza cio é certamente Veramente ف 7 ج 24

فصل ذال

فاسد A Prompente, Corrumpens, depravans Adulterans Destruens Lat ف 2 ج 12

فرمود ميفرمايم فرمودن Commando dal verbo Commandare ف 4 ج 9

فرود Abbasso ف ح ح
فواید Utilità Pluer di فایده ف ح A

فصل را

فتور Debolezza, Imbecilitas, debilitas A
Stupidezza, Torpor, Stupor, quis
Riquis Lat. ف 14 ج 30

فراخور omnimodo, omnimuns cognatum lat.
ف 4 ج 10

فرزند figlio, pero figlio generato da Padre
ma non Intende di figlio addottivo
nè d'altro simile come پسر che nome
generale, E Intende di tutti
ف 3 ج 7

Povero, bisognoso. Indigens Lat ف ز ج ٩ A فقير

Pensiero ف ٦ ح ٤ A فكر

Transitorio composto da فنا transitus pere

پذير qui recipit placens Lat

Recurrente, cio e capace di stermino

che e quanto transitorio ف ٤ ج ٦

فصل ضاد

Precetto Commandamento ف ١٠ ج ٣٦ A فرض

فصل عين

Nel contingente, nell'accidente e vale A في الواقع

comu senza dubbio in ghiere se ghia
vere in vsu rej e per consequenza
procul dubio sulicet indubitanter ف ث ج 36

فصل لام

فاصل A
virtuosa ف ث ج 22
Diuisioni e separa ne gli libri per costrub فصل A
apo, propramente sectro latu ف i nil
Nel stato, nel momento cio e hora A في الحال
de presente ف ح ج 26

فصل ميم

Intendendosi cio e latta dell'intendere A فم
ث ج ف 10

فصل نون

فراوان ج 2 ف 4 Abondanza

فرستادن میفرستم ج 2 ف 5 Mandare

فرشتکان ج 9 ف 4 Angeli

فرمان ج 3 ف 5 ommandamento

فهمیدن میفهم س 6 ف 2 Intendere

فصل واو

فروختن ج 39 ف 5 Vendere

فصل ها

فايده Guadagno, lucru, commodu vtilitas A

Lat, ف و ج 24

فرموده Commandato ف ز ج 8

فصل يا

فاداري fidelitas, constantia perseuerentia firmita

ح و ف

فاني Che per se Transitoro A ف و ج ي

فردي Vno ف و ج و

فرمان برداري Obedientia, propriamente Vbramento

del comandamento, per che

di obedisci, inalza et sonora

i commendamenti ف 5 ج 33

فروتني Sommessione prostratione nome composto

da فرو abasso e تن corpo con la

Lra Termination de Sostantivo

in fine quasi abassamento de L.

Corpo ف 14 ج 4

فعلي Opera Singul ف 1 ج 15 A

فعلهاي Opera plur 1 14 A

فكري Mentale, mentalis Lat. 1 15 A

باب قاف فصل الف

فرضها Debiti plur cio e debiti di denari che si A

Devono a creditori ف 7 ج 2.

فصل قا

قدرت A Potenza ف 2 ح 9

قلت A Pocchezza ف 10 ح 36

قناعت A ontentamento Sufficientia lat avrapeia. g. ف 14 ح 28

قوت A orzezza, e per metafora Virtu, in significato di potenza, come la Virtu delli Cielli ف 1 ح 23

قيامت A Risurettione ف 4 ح 17

فصل را

قادر A Potenti ف 2 ح 9

قبر A Sepolchro ف 4 ح 6

قدر A Mesura, quantitas lat ف 3 ح 11

قرار A Stabilita firmezza e confissione ف 4 ج 47

فصل سين

قدوس A Santo ف i ج 47

فصل ضاد

قرض A 3 i ج 5 ف Debito, e se se deue a Predtory

فصل عين

قانع A قانع ج 33 ف 1 Contento

فصل لام

فايل A ب ج ف Diante delas Lat parte pr.
قبل ج س ف Antes
قتل A ج ب ف Occasione
قول A ج ٦ ف Dere nome

فصل ميم

قايم A ج ٤ ف Firmo Stans Durans Lat
قديم A ج ٤ ف Antiquo Eterno
قسم A ج ٤ ف Juramento

فصل يَنْا

قوي A ج 42 w ف forte

باب كاف فصل اَلِفْ

كجا Douu composto da كد che, e جا loco
كدخدا quasi uno de loco ف ز س ك
Marrdto, se Jntende ordinariamente ma
propriamente e composto da خدا
Signore, e كد Casa in Jtaliano cio e
Signore di Casa, Patir familias
Lat. ف ك ج 29

Ecchi, in Dativo Eanco suo esser chein accusativo كرا

ف 5 س 24

Comme fecome, sicut Lat ف 7 ج 22 A كما

فصل با

Servente, Servano ف 14 ج 4. A كاتب

Libro ف 3 س 14 A. كتاب

فصل تا

Lettera Scrittura ف 14 ج 4 A كتابت

Honore Liberalita et miracolo per كرامت A
Metafora perche gli miracoli si fanno da
gli honorati per l'amor di Dio ف 9 ج 7
Pigritia quasi accidia ف 14 ج 27 A كسالت

Satisfattione propitatione oblatione A كفارت
per i peccati in questo loco e anco
In arabo significa figliuolo a bne =
gatione ma all'hora si scrive
كفارت ف 4 ج 3.
Parole plur. di كلمت ف 5 ج 9 A كلمات
Perfettioni plur. ف 3 ج 6. A كمالات
Perfettione ف 11 ج 23 A كماليت
Che è si scrive così congiunto e sincopato كيست

in Vecio de استرکه ف 10 س 12

فصل جیم

Torto curvo ف 14 ج 4 کج

فصل دال

Opera ف 1 س 21 کار

Opera de Soma, ouero Soma de opera da کار opera کاوبار

e بار Soma e Sintende per trauaglio o

cosa simile o fatica Labore & atto

Lat ف 5 ج 20

Opera, Nome formato dalla terza persona کردار

Singulare del preterito perfetto con aggiuntione delle lettere ار in fine & con in tutti i verbi ف ح ع

كمانكار ج ب ف Communicare, voce latina corrotta

كنار Margine ف ح ع

كنفسار ج ب ف Confissare voce corrotta

فصل سين

كاليس ب س ف Calice voce portoghese

كروس ج ب ف Crus cioe voce portoghese

كس ف س ع Persona

فصل شين

كارش ج ف 13 Opera sua

كريشتن ج ف 13 Christus, uo è Christo yrū corotta

كوشش ج 25 ف 10 Diligenza

كيش ج 36 س ف 10 Rito, religionē

فصل فا

كشف A Scuoprire كشف وجه Rapire, Scuoprire la faccia, fra la vsata per metafora fra gli orientali, per leuar la verginita

ف 8 ج 28

كشيف A ج 27 ف 8 Reuelato, Scuoprto

كشيفة A ج 27 ف 8 Infortunium malum

فصل كاف

كردانك Gangherro della parte, propriam.te volgitore
perde sopra quello la parte si volge

ج ii ف

فصل لام

كامل A Perfetto ج i ف 3

فصل ميم

كم Poco e piccolo ج i ف 3

Quale, chi ف ١ س ٥	كدام
honore e liberalita ف ١ ج ٢	كرم
Parola ف ٣ ج ٢.	كلام

فصل نون

In Imperatiuo del Verbo far ف ١ ج ١١		كن
fare ف ١ ج ٦	ميكنم	كردن
Christiani parola nra mal scritta ف ١١ س ٢		كريستان
Christiani parola nra mal scritta ف ١٠ ج ١		كريستانان
Trahere ف ١ ج ١٠	ميكشم	كشيدن
Vniuersale ف ٦ ج ٢.		كلان
Arco da tirare ف ٤ ج ٢		كمان
facienti participio e cosi in molti verbi ف ١ ج ١٠		كنان
far diligenza e esser diligente ف ١ ج ٨.	ميكوشم	كوسيدن

فصل ها

Chi, in vece del Relatiuo Il quale e della conguntione vt ف ا ج 2 — که

Abbortente auuiante che ha in fastidio ف ا ج 2 A — کاره

Grande ف 2 ج 4 A — کبیره

Chi fece partecipio atciuo del preterito ouero fatto partecipio passuo ف ا س 4 — کرده

Veciso کشتن میکشم vedere ف 4 ج ا — کشته

Tratto, ouero che trasse ف 4 ج 2 — کشیده

Parola ف 8 ج 4 A — کلمه

Estremita ف 3 ج ا essentia — کنه

Che fa fare fattore ف 3 ج 9 — کننده

Colore e sepiglia per sorte, maniera come كونه
ogni sorte di cose ف ب س ب
Ritenente, stringente, tenente, contenente كيرنده
comprendente ف ب ج ط
Emulatione, Inimicitia Zilo ف ب ج 24 كينه

فصل يا

Chi Interrogando ف كي
Bastante Sofficiente ف ب س ب A. كافي
Tardezza, pigritia, accidia amorista A كاهلي
Estrema vecchiezza secondo Rash.
onde perde i brechi decrepiti son pigri
Sepiglia pero per pigritia, accidia.
ف ج ط

كتولكي Cattolica voce nostra ف 2 ج 9
Signora di casa propriamente ma per
ordinario si intende per
Matrimonio ف 10 ج 50

كرامي A chi. Interrogando? Composto da كه chi
e terminatione de dattiui o
accusatiui e. مي particola de Inter
rogatione ف 5 س 26.

كساني Persone plur. ف 4 ج 9

كشتي Lotta ف 10 ج 42.

كلي Generale vniuersale ف 3 ج 10 A

كليسياي Chiesa voce nostra mal scritta ف 2 ج 9.

باب كاف فارسي فصل الف

كويا Quanto, Quins Lat. ف 9 س 8.

فصل تا

كذاشت Lasciare ميكذارم كذاشتم Lascio
ف 4 ج 6.

كرفتن Pigliare كرفتن ميكيرم Piglio
ف 2 ج 11

كشت Spasseggiare, ando a Spazo, de ambulare
fuit de ambulatu Lat ف 8 ج 33.

فصل دال

Girri, rivolga, Inverta, convertat Lat. گردانند

Volti sotto sopra ف 4 ج 5

Elesse, Elegit lat. ف 7 ج 4 گزید

Ampio, aperto, et apri tu 2a persona گشاد

del preterito perfetto e radice

del Verbo che puo esser anco nome

ف 11 ج 6

Dicesti hai detto, Seconda persona گفتید

del preterito plur.

Dire. ف 2 ~~ج~~ س 5

فصل ذال

Passamento e گوش گزارش dorecchia گزار

Passamento fa frasa Persiana cioe

Sè Intiro ف 14 س i

Rimedio. كزير

ح 12 ف

Detto o dicira Raggionamento nomi formato
dallatirza persona singolare del
prebirbo perfetto كفت con la
particola ار in fini ccosi in
molti altri birbi ف i ح 23

Peccatore ف 4 ح 3. كناكار

فصل زا

Fuga ف 15 ح 8. كريز

فصل سين

كرندى Grandis cio e Grandi voce portgs. ف 4 n. 4 T.

فصل شين

كوش Orecchia ف 3 س 8.

فصل لام

اكل Ognuno, Ciascuno, ōnis, Et ōni Lat. A ح 12 ف

فصل میم

Lasciamo میگذارم کذاشتم Lasciare ف 4 ح کذاریم

فصل نون

familij, che hanno fami. plur. کرسنکان ح 12 ف 13
Ricuttori o cosa simile, acceptori lat. کرفتاران ج 9 ف 14
far essere, efficere, reddere lat. کردانیدن ح 10 ف 10
Piangitori propriamente uo e che piangono کریندکان
ج 12 ف 12.

Eletti کزیدکان ج 14. ف 7
Peccati plur. کناهان ج 9. ف 2
Testimony کواهان ح 43 ف 10

فصل هنا

كاه Volta per dar qualche volta, alli volte a volta
a volta ف 4 ح 2
Passato trapassato ف 8 ح 12 كذشته
Eletto Sulto ف 3 ح 22 كزيده
Pianto ف 12 ح 20 كريه
Ruoltato كشته بودن e tanto come ho camenato كشته
راضي كشته ام e tanto come راضي اولدم in soma Sruo
berto Sostantuo, essere inuistis Sat ف 7 ح 28
Detto ف 6 س 3 كفته
Deuiante, errante della Strada propramente
e nome composto da ك che in Per.
Siano Significa poco. E in turco Sattuo

e da راه che significa strada, bra è che è
di poca o di mala strada, è come diruiante
della bra ف ا ر ح ع.

Peccato ف ا س ا ع. كناه
Testimonio ف ا ح ب كواه
Color, specie modo كونه

فصل يا

Passaggio, Transitus lat. ف ب ح ا. كداري
Granata, Granazza piu tosto ف ا ج ر ا كراني
Cardinali da كردانكي Cardine Gangero con detto
per metafora, cioe Il suo proprio
sia volgitorio sopra che si volge la
porta كردانكي cosa che appartiene
d'e detta volgitorio ف ا ج ز.

كرسنكي Carne ف 12 ج 12

كوشتي Carnale da كوشت Carne ف 3 ح 8

كيتي Mondo xó'ouos, com° دنيا ف 11 ج 24

باب لام فصل با

لقب Cognome, Agnomen, Cognomen lat. ف 3 ح 25 A

فصل تا

لايموتا Non move, ó non morra nõ moretur lat. ف 1 ج 25 A

لياقت Merito Conuenienza propriamente A

فصل ثا

لوث A ح ii ف 10 Sporchezza, sordis Lat.

فصل ظا

لفظ A Parola Voci, Voce, Vrbū loquela Lat.
ف 3 س 2

فصل فا

لاف A ج 14 ف 10 Vanagloria. Vantamento
لطف A Clementia, Amore, benignita. Gratia, o
fauore ch' si fa a qualche duno

Senza esser obligato ف 2 ج 2

لطيف Sottile, mansueto, candido A

ف 3 ج 8

فصل ميم

1.

لازم Adgerenti conuenienti, Ministri esp. madre cosa che non si A

suo far di meno ف 2 س 6.

Adherenze, conuenienze, conseguenze A

e plur. LL participio attiuo

ف 4 ج 23.

فصل نون

لاف زدن Ventosi parlar vanamente cum bugia ma propriamente

Vanto peruotise ف 14 ج 10

ليكن Non di meno, attamen lat. ف 4 ج 2.

فصل يا

لابدي Eterno cosa eterna che sempre dura A

Eternum re eterna ف 7 ج 23.

Semper durans Lat.

باب ميم فصل الف

مارا Nor other Nor, or dativo o ex accusativo

متشنا مستثنا Che prevale, Eccellente, Eccetuato. ف ٢ ح ٥

Separato ف ١٣ ح ٢٥

محنتها A Patimenti ف ٢ ح ٩

معجزها A. Miracoli ف ٤ ح ١

منشا Principio, principium, Initium Lat. Vscita A

Egressus exitus Lat. ف ١٠ ح ١

فصل با

مجوب A Dilletto, Ammato ف ١٣ ح ٦

Via Religioni, e Retto, cioè Via Strada A مذهب
de Religioni ف 4 ج 16 مرتكب
Ordinato disposto, quasi Imposto l'uno sopra A
l'altro da ركب ف 6 ج 11
Gradi Dignità, ordini plur ف 7 ج 20 A مراتب
Crocifisso ف 2 ج 9 مصلوب A
Richiesto, domandato ف 13 ج 14 A مطلوب
Rispettivo ch'se riferisce a altro A منسوب
Respectivus a um Relativus a um
ف 9 ج 7
Necessario Degno, che obliga ف 3 ج 1 A موجب

فصل ثا

Congiuntioni Copula, Coto. ف 5 ج 29 A مجامعت

محافظت A. Custodia Guardia ف 5 ج 37.

محالست Impossibile e ف 4 ج 2.

محبّت A. Amore charitas Lat. ف 4 ج 3.

محسنات A. Buoni opere plur. ف 12 ج 26.

محنت A. Passioni angustia, afflictio, perturbatio Tristitia. amus ف 10 ج 1.

مدافعت A. Repulsioni, Repressioni, Repulsio Repressio lat. ف 14 س 1.

مرادات A. Le Intentioni le volonta plur ف

مرحمت A. Misericordia ف 9. ج 33.

مشقت A. Trauaglio fatica ف 5. ج 20.

مسورت A. Consiglio. consilium lat. ف 14 ج 14

مصلحت A. Negotio ف 12 ج 1.

مضرت A. Danno ف 14 ج 6.

معاملات A. Conuentioni, operationi, conuentiones Transuationes lat Rapha ف 4 ج 37

مسلط Dominator Dominatrix ف 7 ج

معاونت A Aiuto, auxilio lat ف 7 ح 22

معصيت A Inobedienza Rebellione ف 4 ح 5

معيشت A Vita modo di viuere, vitto ف 7 ح 23

مغفرت A. Perdono venia lat 4 cb propitiatio. permissio

مكافات A. Retributione, mercede, premio

Ricompensa, tanto in buona quanto in mala parte

Singul ف 12 ح 19

مكروهات A. Cose fastidiose, pur dispiacenti

Dispetti, contrista volente

fatte per forza. contra gusto

ف 4 ح 25

ملالت A Malinconia, Tristitia, Egritudo lat ف 14 ح 32

ملامت A Vituperior, Disonor Ecolpa, Culpa reatus

Lat. ف 10 س 6

ملكوت A Regno ف 12 ح 12

ممات A. Morte, morte ف 5 ح 25

Prohibitione, vietatione ف ج ث ب . A مانعة

Oratione. In questo differente A مناجاة

da. ع ى se questa significa

propramente oratione per liberarsi

da travaglio e. ع ى oratione

semplice e generalmente ف ٦ ث ل ت.

fauore, Gratia, in questo loco obligo propramente

in Persiano Laude ف ٤ ح ٣ . منت

Cose trouate, o che si trouano Entra lat. A موجودات

plur. ف ٤ ح ١٢.

femenine plur. ف ٨ ح ٢٢ موثثات A مهملات

Cose de importanza plur. ouro Cure A مهمات

Pensieri de Importanza ف ١٣ ح ١٠

Destro, o della parte destra cioe cosa A ميمنة

o gente che sta alla parte

destra. ف ١٥ ت ١٠.

فصل ثا

مونث A ح ب ف ب feminino, Sing.

فصل چيم

مايحتاج A ح ب ف ب Non e necessario parole Arabe

محتاج A. ح ب ف ز Bisognoso

مزاج A ح ب ف ب complessione, temperamento

منتج A Loco donde nasce alcuna cosa Origine

Et anco Antecedente ف ب س 24

مندرج A. Posto, Contenuto, fatto entrare

ف ه س 25

فصل حاء

Christo cui e vnto, e participio detto da gli Arabi mesho, perche in alcuni verbi ha la significatione atiua e in altri passiua da مسح vngere ف 8 . ح 28 مسيح A

Laudato famoso ف 14 ج A ممدوح

فصل دال

Restamo, manent lat ف ب ج i ملتند

Nato, natus, genitus lat ف س A متولد

مجرد Semplice, puro, e per persona sciolta cioè A.
non maritata ف ح 29

مجيد Glorioso ف ن ح 8

مدد Aiuto, auxilium lat. ف 8 ح 29

مراد Volonta propriamente, et appresso i Persiani
trouo che ha forza de inquanto
E e frase vsata come per Essempio
parlando di Dio, e degli huomini
E distinguendo in questo modo in
quanto a Dio, E Inquanto a gli
huomini, quelli Inquanto dicono.

مراد از مردم
cosi: مراد از خدا
E sempre ci bisogna la preposition
از ex. lat. ف ى س ى ح

مرد Huomo ف 3 ح 20.

مردود Ributtato reprobo, repulso ف 4 ح 17 A.

Serrato, chiuso ف 5 ج 38 A مسدود

Vtile aduttuo ف 10 ج 39 A مفيد

Legato propriamente, E specificato A

E puntualmente posto per se e contrario

da comune ui vedraj ف 1 ج 7

Intento, in questo loco fine, scopo, Intentio A مقصد

propositu Lat ف 11 ج 17

Spazio, Extensum Lat. ف 6 ج 4 A. ممد

Giouano composto dal participio arabo

ممدّ Aduans Lat et dalla

terminatione persiana اند plur

ف 11 ج 1.

Trouato, ente, Cosa, Supposito, Suppositi A موجود

Ens Res Lat ف 3 ج 9.

Transito, via ف 12, ج 12, A مورد

Vale in senso di prezzo come quanto مي ارزد

Valle giusto ف ز ج س

Aggiunge, Accresce ف ز ج س — مي افزاند

Finge Empie, Imbrittlat ف ز ج س — مي الايد

Interrogate, domandate, e formation de — مي پرسيد

Tempo presente Seconda persona

del plur. ميپرسم پرسدن

Interrogati domandati ف ز ج ٢

Germoglia, Cresce ف ز ج ٤ — ميروید

Rivolge, revolvit Lat. ف ز ج ٤ — ميكردد

Rende o fa essere in quel senso che dicemo — ميكرداند

Mi rende grato al Popolo cio é mi

fa essere grato al popolo ف ٤ س ٦

Nominano ف ٤ ج ٥ — مي نامند

Impara — ميورزد

فصل ٢

مادر Madre ف ٣ ج ٢١

محير In dubio, Intricato, Irrisoluto ف ٣ ج ١٤ A

مامور Comandato, Preuetto ف ١٤ ج ١

متحير Eletto ف ٣ ج ١ A

مر Amore

مختصر Contratto, Abbreuiato ف ٦ س ٣ A

Con Mangi, frasa de la lingua persiana molto vsata ف ٦ ج ٢

Modo, capacita, la potenza, o possanza da alcuno.

مدار A.

a intender qualche cosa, modus, aptus, concaptus Lat. ف ٣ ج ١٥

مدار Circolo Cerchio, Giro ف ١١ ج ١٦ A

مدنظر Quanto si puo stendir la vista, Extensio Visus Lat. ف ٤ ج ٣٦ A

مذكر A Masculino ف ١٥ ح ١٢

مذكور A Detto ricordato, memoratus lat ف ٤ ح ٦

مسطر A Regola, Norma, Istrumento da rigare ف ٤ ح ٤

مضر A Nocente, nocuo ف ٦ ح ٢٩

مقدار A Quantità misura spatio ف ٦ ح ٢٣

مقرر A Confirmato, confissato, profissato ف ١٥ ح ٨

مكر Per auentura, lo leggo spisso per ma ouuro per Mapiustosto, ouuro per anci fuor che, et preter lat. ف ١ س ٤

مكرر A Ripetuto, Ripigliato ف ٦ ح ١

ممر A, Transito, via ف ١١ ح ١٩

منتظر A Aspettatore ف ٢ ح ١٢

منحصر A Contenuto, Compriso, concluso ف ٢ ح ٨

مهر Amore ف ٣ ح ٦

مهتر Prefetto. Gouernatore e per metafora.

Gouernatore di Caually Equestri

ح ف ٢ ٤

Andamento, E conuersatio, stro profetto A مسير

Lat. ف ٢ ح ٢١

Vrsso obbietto, visus, conspectus Lat. A منظور

Partecipo, passiuo. ف ٥ ح ٦

فصل زا

Cauto, custodito, cautus Lat. ف ١٢ ح ١١ A محترز

Venerabile, Honorabile ف ٩ س ٥ A معزز

فصل سين

Dispierato ف ١٤ ح ٥ A مايوس

Pouero, bisognoso e partecipio passiuo A مفلس

De افلس far pouero, ouero.

reduce le somme grande a quatrini
minutti, talmente che vuol dire ridotto
alli flussi o quatrini fatto mendico

مقدّس ح ق ف

Santo, Sacrato, Santificato مقدّس ح ق ف

Similitudine, Regola, cio é di mesura مقياس

ح ق ف 34

فصل شين

Intrione, frigatione da مالش ungere مالدن
e da tutti i verbi si forma un
Simil nome verbale aggiungendo
una altra ش alla radice infine:

ح ق ف

Petitione sua ف 10 ح 12 مطلبش

Non amazzare, la lettera ه e particola di مكش

negatione, e così in tutti gli

Imperatuij persiani ف 5 ح 2

فصل صاد

Approprato, Specificato, cioe particolare Appropriato مخصوص

ف 5 ح 19

Libbrato, Salvato, Redento ف 7 ح 21 A. مخلص

Specificato, Noto. ف 15 ح 5. A. مشخص

فصل ضاد

محض A. Stesso, ipsissimu Lat puro, Sincero, Solo, meco
E così adunbralmente come qui
ح 2 ف

فصل طاء

ملط A. Signoreggiante, Dominans Imperas Lat
ح 28 ف 7

فصل ظاء

مواعظ A. Immonitioni, precetti ف 36 س 10

فصل عين

مانع Prohibente, prohibens, Impedens Lat. A
Etropice, cio e per figura per
manuba de dir, Impedimento
prohibitione ف ٤ ج ٢٠

مياع Istrumento, comodita Suppellettile A
Vasi Impedimenta bellica
Lat. generalmente i beni
Le ricchezze ف ١٢ ج ١٤

مجمع Congregatione, conuentio Lat ف ٤ ج ١٢ A
مطلع Speculatore, contemplatore, che vede A
طلع Speculator videns Lat, vedere da
Explorare, attendere, prospicere Speculari
ف ٤ ج ٣٢

Impedimento, prohibitione ف 5 ج 29 A منع
Origine Loco doue scaturisce è donde A منبع
scorre aqua o alcuna cosa emanato
scaturigo, fons. Lat ف 10 ج 1
Impedimenti, Impedutia Lat A موانع
ف 12 ج 16.

فصل فا

Diuerso da اختلف Esser diuerso ف 3 ج 9 A مختلف
Stato conditione موقوف A. ازين موقوف كنيم برعالمان
di questo stato facimo ally
sapienti, fra sapienza cioe
di questo ci ne rimettemo a i
sapienti ف 3 ج 1

فصل قاف

مخلوق A creato e creatura ف ii ح 14

متعلق A Adherente congiunto, Annesso ف 5 ح 37

مستحق A Degno ف 13 ح 14.

مطلق A Assoluto, Semplice comune & Simplicitr Eminente ف 2 ح 9

ملحق A Adherente consequente, Aggiunto adherens consequens adiunctus Lat ف 10 ح 30

موافق A Consentiente, Congruente, piacente ف i ح 22.

فصل كاف

مبارك Benedetto, partcipio passivo ف 2 ج 11 A

مغاك Fossa cavitna, Spelunca ف 7 ج 28

ملك Possessione ف 5 ج 25 A

ملايك Angiolo ف 1 ج 22 A Angioli plur. di ملك

مرك Morte ف 2 ج 12

فصل لام

مال Robba, opes divitiae, bona lat ف 5 ج 32 A

مايل Inclinante, Tendente, partcipio attivo A

ف 10 ج 36

متحمل Supportante, Supportatore patiente ف 12 ج 36 A

مثل Si come quì admodum lat, E similitudo A

ف 3 ج 8

Presto frettoloso ف ٥ س ١٢ مستعجل

futuro da venire ف ٦ ج ٢٤ مستقبل

Domandato, Petitum quaesitu part A. مسول

passi ف ٦ ج ٢٨

compreso, costante, participio passivo A. مشتمل

ف ٥ ج ٢

Occupato Impedito ف ٥ ج ٢٠ A مشغول

Dubbio ma propriamente difficultoso A مشكل

ف ٤ ج ١٢

cessatione dall'opere com تعطيل ف ٥ ج ٣١ A معطل

fatto participio ف ٨ ج ٢١ A معمول

Opposto, contraposto e regione Lat A مقابل

o Incontro e vsano dire

Incontro de miei seruitij per In

pago rudo incontracabio de miei seruitij

ف ٩ س ٨

مقبول A Accetto, ricruto Intende anco per piacuto, per metafora, si dice anca مقبول dun Huomo che sta in gratia e sia ricruto E fauorito

ف ح ع

منازل A Luoghi da discendere e metter a basso huomini et Somi e Lordi da allongarui domicilia diuersora lat, plur du منزل

منوال A Modo, Modus, ratio lat. sing.

ف و ح ك

ميل A Inclinatione

ف ى ح ك

فصل ميم

محترم A Sacro o consecrato, in merito & Ser

trattato, trolato metaforicamente honorato, venerabile, riuerito, riuerendo

ج 7 ف 9

مُحكَم A Forte di forza ف 5 ج 38

مذموم A Vituperato, Infamato ف 14 ج 17

مَرِيم A Mara ف 2 ج 5

مزاحم A Premente, grauo, fastidioso, premens, lat.

ج 12 ف 13

مستحكم A Stabilito, firmo, confirmato ف 10 ج 20

مستقيم A Retto ف 1 ج 28 constante

مَعْلُوم A Saputo, Noto, conosciuto part. passe

س 4 ف 2

مغموم A Trauagliato, afflitto, da غم ouero tristis et afflictus fuit ف 24 ج 33

مقام A Loco, Statio, lat ف 15 ج 10

متقدم A Venuta aduertus ف 4 ج 5

مكارم A Liberalj, e Liberalita in plur ف 8 ح 19
مكرّم A Honorato, venerabile, Honoratus
Venerabiles Lat ف 9 س 6
مسطراتيم A Aspettamo ف 11 ح 13
ميادم لوردم Portare / Portare Acordo
cio e fare accordo fra la Lettera
ف 1 ح 3
ميوزدم وزيدم Imparare ف 12 ح 13

فصل نون

مابين A Quel ch'e in mezzo Interpositū
quod Inter medū pro qua
neutr lat ف 11 ح 20
ماليدن ميمالم Vngere ف 10 ح 41
ماندن ميمانم Restare ف 3 ح 23

Allocato, firmato ف 4 ح 9 A متمكن
Pecatori, Punitj, che patiscono pena مجرمان
ف 4 ح 5
Bisognosi, e gentis lat ف 13 ح 3 محتاجان
Sepolto ف 2 ح 9 A مدفون
Nutritori, alleuatori, suscitators مربيان
Tutors lat. ف 10 ح 5
Morre ف 2 ح 9 ميميرم مردن
Morti plur ف 2 ح 9
Viandanti, peregrinanti ف 13 ح 2 A مردكان
Autanti, auxilians, adiuuans lat. A مسافران
ف 8 ح 32
Determinato, segnato, disegnato ف 15 ح 5 A معين
Congiunto, auicinato ف 13 ح 5 A مقرون
Non fare, imperatiuo con prohibitione مكن
ف 5 ح 2

Loco ف ٤ ح ٥ — A — مكان

Jo. ف ٣ ح ٢ — من

Possibile ف ٥ ح ٤ — A — ممكن

fautori amantis, amatores fautores pere — مربانان

Dittionary Persiani intervpretano

ح ٢ ف ٢ شفقت م

Mezzo ف ٣. ح ٢٢ — ميان

Nobili sig.re è plur di میر vuol dal am Principe — ميران

Signore comãdatore, gli Persiani Lo leuano la prima

Lrã. Et perciòche Ali e suoi figliuoli e nepoti fin alla

duo decima generatione furon chiamati ognuno

امير المومنين Principe delli fedeli, Pero gli Persiani

chiamano quelli che sono della medesima razza

Principi grandi eminenti ف ٣ ح ٢ — ميران

امير المومنين

Mortali ف ٤ ح ٢٤ — ميرندكان

فصل واو

Ponderare Imperatuo con prohibitione — مكو

ف ٥ ح ٢٤

فصل هاء

مطلبده Jnto fricatu Lat ف 3 ج 17

مترمونيه Matrimonio, voce nostra mal scritta

ف 10 ج 4

متوجه A Riuolto, attento, Jntento

Daxوجه faccia ف 7 س 6

مثابه Jncontro par simile, par simile Lat

ف 11 ج 22

مخاطره A ف 6 ج 8 Pensiero cura, cogitatio Lat

مرتبه A grado stato ف 1 ج 2

مشدده ج 14 ف 8 Nuoua buona, allegra

مشاهده A ج 14 ف 5 Testimonio testificatione

مطالبه A ج 33 ف 8 Petitione, domanda

Rimedio, Medicina ف 13 ح 5 — معالجة A

Errore ف ii ح 7 — معالطة A

Brutto, Spiacevole, fastidioso e contra — مكروه A

Cuore deformis, Turpis displicens

Lat. ف i4 ح 15.

Concetto dell'intelletto comprensione — ملاحظة A

Conceptio Inspectio, comprehensio Lat ف 7 ح 38

Autorita, dignita, proprietà — ملوكانة A

Regalita ف ii ح 21 Lat

Quello che appartiene alla ratione ف 2 ح 2 — مناحاتية A

Contrasto di parole, Rixa Lat. — مناقشة A

Contentio propriè in verbis Lat

Camus ف 12 ح 19

Allontanato separato, puro, netto Sincero A. — منزه

da نزه Arabo allontanare separare

e per Metafora purgare nettare

Camus ف 10 ح 34.

Perditione ف س ج 4 A مهلكه

Mortale ف س ج 43 , ميرنده

Messa, voce lat ف ج 20 ميسه

فصل يا

Maternita, se e lecito adusar questa voce in toscano ف ج 8 مادري

Eguale ف س ج 5 A متساوي

che patisce persecutione, persecutione A متقاصي

patiens, part. pret. lat. et patienza tolerancia dell'esilio e persecutione ف س ج 25

Adottivo qua. propramente per tolerancia o permissione, licenciato ف ج 4 A مجازي

Prohibitio ف 4 ج 5. — محرومي A

Occulto ف 5 ج 34 — مخفي A

Creatura vel ad creatu pertinens Lat A — مخلوقي

ف 3 ج 9

Petitioni, domanda, Petitio, postulatio Lat A — مدّعاي

ف 9 ج 4

Via. Strada, Setta opinioni ف 4 ج ib A — مذهبي

Iniquita, attion da huomo ف ib ج 15 — مردماني

Vie Strade, caminj viaggi ف 12 ج 25 A — مساعي

Ribellionj trasgressionj ف 1 ج 22 A — معاصي

Ribellioni Peccato ف ib س 11 — معصيتي

Significato senso معاني plur A — معني

ف 2 س 3.

Polutioni — مني

Musa, cioe Morse Propheta ف ج ٥ موسي
Amore affettione, dilettione J باثي
Dittionarij Persiani intirpretano la
parola مهربان per شفقت vedi sopra مهربانان
ف ج ٥
Mezzanita, Meditas Lat. ف ٤ ج ٤٧ ميانكى

باب نون فصل تا

Liberatione ف ٤٣ ج ٤ نجات A
Pentimento ف ٤٠ ج ٣٣ A ندامت
Generatione, Genealogia, Parentela A نسبت
E anco comparatione e proportione
Come significa in questo loco Rapha
Affinitas cognatio Lat. ف ٤٣ ج ٤٣
fine, Termine ف ٨ ج ٥ A نهايت

نيّت A Intentione ف 10 ح 43.

نيست Non é ف 1 ح 4

فصل حا

نكاح A Matrimonio ف 10 ح 50.
Proprio ritus, copula carnalis lat.

فصل دال

نژاد A Radice principio cominciamento e prosapia
stirpis Geneologia nella dottrina sta
scritto نژاد
Ma puo essere errore di penna pero che no ha
tal senso in quel luogo ma si bene di
نژاد ف 8 ح 23.

نشد Non fu ف 8 ح 21

نقد A Moneta specificata, vista, discretum
separatu purū purgatū dicitur de

pecunia quæ particularitur est destra bursa
et examinata ف 4 ج 31

فصل ذال

Maschio propramente, e dicendo انگشت نر Sintende
Il detto grosso, ouero pollice, della mano, o del
piede quale è quasi come maschio per la forza
e vigore che tene in se sopra gli altri detti,
quali come de minori forze e senza dolore chiamati
ماده che vuol dire femine ف 1 ج 10.

Necessario ف 12 ج 3. ناگزیر
Vista considerationi, visus, considratio A. نظر
Lat ف 3. ج 2.
Operator di bene ف 4. ج 14 نیکوکار

فصل زای

Apresso, come نزدیک ف 8. ج 8. نز
Esultatione, gloramento, et anco ناز

Superbia Sdegnosa in Somma glorramento, tanto in buona quanto in mala parte
ف ك ح ١٠

ناچيز Non cosa, cio e di nessuna sostenza propramente ف ١٢ ح ١٨

نماز Oratione ف ٦ ح ٣

نيز Ancora ف ٣ ح ٦

فصل سين

نفس Anima, respiratione, halito, Spirto Aiento, fiatto, anima respirato halitus lat ف ١١ ح ٢٣

نيكى نفس Bona Anima propramente frasa pitriana E Sintende per huomo.

da beni ف ج ٦١٤

فصل شين

Non piacevole, fastidiosa, Inuiucunda ناخوش
Displicens oculis Lat ف ج
Infamia, Vituperio, Si Serui anco نيكوهش
Senza ج e La ه e radicali

ف ج س ٣٦

Pittura di colori diuersi o sia con penna o con
pennello o ago ف ج ٦٢ A نقش

فصل عين

Spogliare, Separare, nome e Verbo e se piglia A. نزع
per morire. e se dice dell'anima
nella morte elegantemente ف ج ٦٣٨
Vtilita commodita ف ج ٦٣٥ A. نفع

نوع Spetie modo ف 5 س 25

فصل قاف

ناحق Inciustitia, sintende ordinaramente bencke A
propramente, sia non verita ف 5 ج 26

فصل كاف

نازك Delicato ف 8 ج 32
نزديك Aprisso ف 4 ج 14
نمك Sale da Salare ف ii ج 18
نيك Buono ف i ج 20.

فصل لام

Descendentio ف ج ز نازل A

Copia, traslatione, trasferre, il rimouere de lo A نقل

in luogo, qui si piglia per recuimento

ف ز. ج ي

فصل ميم

Nomo ف ز ج ك

Pententi, Pentato, che si pentio, poenitens A نام

Lat ف ك. ج ر.

Piacuole, Iucundum, Amoenum dilectabili A نعيم

Lat. par. ف ك. ج ي

Nono. ف ك ج ر. نهم

474

فصل نون

نان
Pane ف 7 ج 2.

نادانان
Non Sapienti, cioe Ignoranti ف 13 ج 3.

نخستين
Primo ف 3 ج 2

نشان A
Segno ف 2 nil, ج.

نشستن مي نشينم
Sedere ف 2. ج 9.
Sedenti, ma non Si usa mai solo, ma con altro
Vocabolo come sedenti nella seggia
radice del Verbo نشستم مي نشينم
Seder ف 10 ج 36

نقصان A
Difetto, mancamento 5. 26.

نگهبان
Custode ف 9 ج 2.

نمودن
Mostrare, ostendere lat. مي نمايم
ف 2. ج 4.

Scrivere ف 3. ج 5 مینویسم نویشتن

فصل هاء

Ho, quando e solo ف 4 ج نه
Insuperbito, Glorrato, qui exultauit
glorratus est sat. نازیده معجم
Verbo ف 2 ج 7 مینازم نازیدم
Assiso ف 2 ج 9
Guardamento, tanto per murare, nome نگاه
quanto per custodia ف 5 ج 11
Mostrato ف 8 س 25 نموده
Scritto ف 3. ج 5. نوشته
Posto, messo مینهم نهادم Ponere نهاده
Mettere ف 4 ج 1

Epist. Babil.

نتيجه. ف ١٣ ج ١٠ Fatto conclusione, Sequita

فصل يا

نى No, negatione ف ١ ج ٤.

ناپايداري Istabilita, propramente il non hauer piede ف ١٥ ج ٧

ناتواني Impotenza ف ٦ ج ١٤

ناراستي Non Interezza, non Venta propramente e Sintende per bugia ف ٥ ج ١٢

نارضاي Non beneplacito, cio e dispracimento Displacenza Lat. ف ١٤ ج ٦

ناشتاي Adiguno, cioe Lesser a diguno, nome espresso anco Si Serue con senza ف ١٠ ج ٢٥.

In obedienza propramente نافرمان بردارى

Non alzamento di com=

mandamento ف 4 . ج 10

Segno ف 10 ج 2 نشاني

Considerationi, visioni mentali نظري

probabile, opinabile Lat

ف 5 . ج 39

Mostre ف 12 ج 8 نمونهاي

Luminoso adiettivo ف 4 ج 6 A نوراني

Prohibitioni ف 2 . ج 4 A نهي

Buona fama, o buon nomi propramente نيكنامي

composto da نيك buono e

نام nomi ف 5 . ج 39 نيكوكاري

Buona operationi, cio e buoni opere

intrponi quella و nilla

compositioni per Eufonia ف 4 ج 14

باب واو فصل با

Opportuno, digno, merito, descritto necessario che si deve A
di وجب di وجب Rabba ف 3 ج 6

فصل تا

وحدة A Unita ف 3 ج 9

وديعة A Deposito, in questo differente
da امانة che questo e propramente
deposito ma امانة e propramente
fidej commessum, la 9 è radicali
ف 8 ج 32

وصيّة A Commendamento, precetto
وصيّة الميّت commendamento di
morto, cioè testamento ف 12 ج 14

وقت A Tempo hora ف 1 ج 20

فصل ذال

واحد A واجب الوجود

Uno ف i ج 18

necessario de trouarsi necessarius existentia

Lat che necessariamente ha da
essere, che non puo non essere
Uno de gli epiteti di Dio, E opo=
nitur possibili et contingenti

وجود A

Existenza essere nome trouamento
proprio, ma alte volte lo pigliano
per persona, perche ogni persona
del mondo, e cosa che se troua

ولد A ج 23 ف 8 ج 22 i ف

figlio

فصل ١٢

وقار Grauita, glorra, Costanza ف 4 ج 24 A

فصل ١٣

فصل سبعين

Tentationi, suggestio, animae perturbatio A وسواس

فصل طاء

Ammonitioni Istructioni promissa A وعظ

promissio Lat, e si piglia per la predica perche nelli prediche si ragiona delle promesse fatte da Dio a gli huomini di rimunerargli o castigargli secondo le opere loro

ف ح ج ق

فصل عين

واقع A Accadente, accidens, eupiens
Existens Lat. ف 4 ج 7

وسع A ج 22 ف ii Ampiezza, capacita, e così il verbo
وضع A. Ponere nome e verbo, donde il nome, loco
مَوْضِع Sito ف 13 ج 14

وقوع A ج 9 ف 13 Evento nome da euenire, Accadere
وقايع A ج 13 ف 6 Accidenti; auenimenti casi plur

فصل فا

واقف A Certo, che tiene vna cosa per certa
Constante firmo, certus persua-
sus constans ف 6. ج 13.

وصف A. Descrizione, Lode, narrazione
Descripto, attributio, Laudatio Lat.
ف ك ج ك

وقوف A. Stato, conditione, Consistenza et
Esperienza, pratica, cognitione
ف ج و

فصل لام

وكيل A. Procuratore ف ج ٨

فصل نون

وابتن Istmo ف و ج ٤

واپين Vltimo, extremo ف 3 ج 23.

والاترين Altissimo, Supremo ف 12 ج 10 A

والدين Genitori, Parentis, Lat. propr. in numero duale ف 5 ج 21

فصل واو

و Et ف 1 nil ج

فصل ها

وخو Consuetudo mos ف 10 ج

وابته Appartenenza ف 8 ج 32.

وجه faccia, e Sipglia per forma, modo, manuba. A.

ف 3 س 1.

وزيده Esperimentato, frequentio, familiare

ف 14 ج 25.

وسوسه Tentationio o Sugestionio inspirationio A

mala turbationio ف 7 ج 28

وسيله Intercessionio, mezzo prompetrare A.

ف 2 ج 15

وليه A. Preghiera, amica di Dio. feminino

ج 4 ف 8 ولي dj

وقتي كه Tempo che, e ha forza di quando

no in altro modo quando si

può dire ج 8 ف 3

فصل يا

وي Esso, egli ج 7 ف 9

واقعي A. Accadente, cadens, contingens lat.

ج 131 ف 5

واي Oltra, preter lat. واي اين oltra di questo

preter hoc lat ج 30 ف 8

وفاي Convenienza, conformità ج 34 ف 6

وفاداري Fedeltà, fermezza, costanza

وفا ~~وفا~~ A. osseruamento adempimento e
داري radui dl'Vomo Sauie

ف ٥٠ ج ٥٠

Ma ف 3. ج ٥٠ A. ولي

Amico, amicus, præfectus ف 4 ج ١٤ A. ولّي

باب هَا مصل يَا

Sette ف 2. ج ١١ هفت

Cura, diligenza, cura diligentia studiũ A. همت

Lat. ف ١٢. ج 42.

فصل چيم

Niuntũ, e nissuno quando e congiunto هيچ

con كس o con altri pronomi ف ا ج 21

فصل ذال

Ogni volta che propriamente ma serue ancora per bene
quantumque هرچند

ف ا ج 4

Sete, dal verbo essere, defettuo, e non ha seno بستید

Le seconde persone singolari e plurali del presente
del Indicatuo س ا ف

فصل زا

هر Ogni ف ا ج 4

هزار mille ف 6 ج 5

همین طور Nel medesimo modo aduerbialmente

ف 3 ج 8

فصل زا

هرکز Ogni volta, propriamente e serue per mai
vnquam lat. ف ا ج 4

هنوز Sin hora, adhuc lat. ف 1 ج 27

فصل سیئن

هیچکس Nissuno composto da هیچ niente o
Nissun e کس Persona ف 4 ج 14

فصل میم

هجوم Entrata Subita afflittione conturbatione A.
e angustia, Ingressus Subitaneus
afflictio, conturbatio et angustia. lat
ف 8 ج 32

هرکدام Ogni quale, cioe vnusquesque lat ف ½ ج 23

هشتم Ottavo ف ½ ج 2

هفتم Settimo ف 2 ج ii

هم Ancora, et anco, Si, nel Senso di cum. Lat

Et tum, et in compositione con

ف ج 4

Del medesimo nome Semo, verbo elegante همناميم

e breue per dire che si chiamano

due o piu persone del medesimo

nome, composto da همنام che

significa quasi con nome et ايم semo

ف 9. ج 2

Hora, momento, e se piglia per tempo هنكام

ف 6. ج 2.

فصل نون

Mille in plurale, per dir due mila هزاران

tre mila ف ج.

Essere ف 6. ج i هيم هتن

همچنان In quel modo propramente come quello
composto da هم e چون come
e آن quello ف 3. ج 23.

همچنین Così, come questo, composto da هم e
چون come e این questo

همچنینند così sono ند in fine
è parolla affissa dal verbo sostantivo
come negli altri verbi, e significa
sono. ف 12. ج 4.

همچون Così rispondendo all'interrogatione
di. چون come significa
anco همچون come, si come
ف 3. ج 7

هم سخن Chi parla insieme con un altro, Colloquutor
confabulator composto da
هم con e سخن Parola ف 9 س 4.

Istesso medesimo ف 2 ج 11 همان

Vniuersalita, Moltitudem ف 3 ج 8 همکنان

فصل واو

Come si come ف همچو

Tutto ف 1 ج 5 همه

Continuamente, Spesso senza intermissione همواره

واده Si come, simile, شیرواده come

Leone, simile a leone, et anco

cum via recti ف 9 ج 6

Sempre ف 3 ج 231 همیشه

فصل يا

هرفردي ج 12 ف 10 Ogn'uno, vnusquesque Lat

هريكي ج 17 ف 4 Ciascuno, ogni uno

همكي ج 22 ف 3 Tota Lita, composto da tutto

باب يا فصل دال

ياد ج 19 ف 5 Memoria

فصل كاف

يكينك ج 31 ف 10 Vno a Vno

فصل نون

Trouar ف 3 ج 9	مي يابم	يافتن
Par, composto da يک Vno e سان Ode =		يکسان
Significa Sorte, Manera, e par tanto e quanto duna Sorte duna manera ف 2. س 4.		
Certo. ف 3. ج 2.	A	يقين
Gudei plur. de A يهود Gudeo ف 4 ج 2		يهودان

فصل ها

Trouato. Inuentus lát. ف 3. ج 9		يافته
Vnuo ف 3. ج 13.		يکانه

SIEM·DES·MISSI·ERIMINGERES ME

Prima fera uo e Domenica يكشنبه و ج ا ف

فصل يا

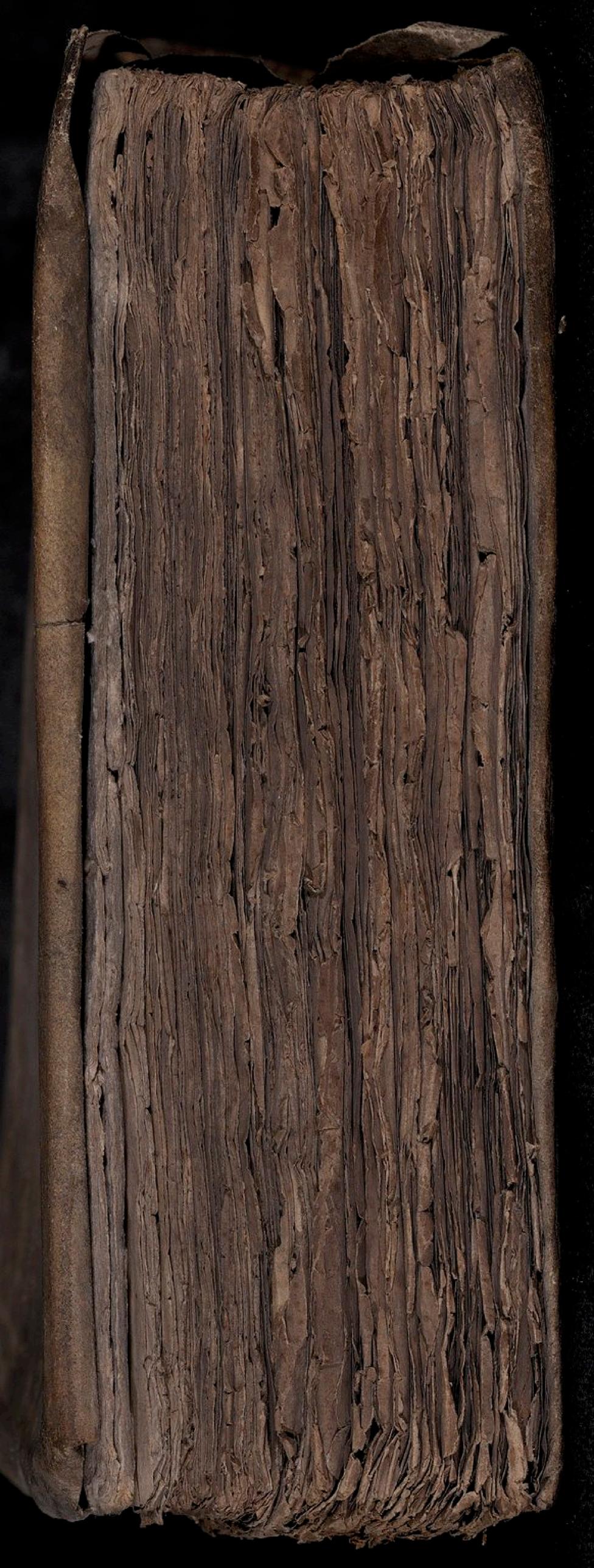
Giouanni nome proprio e significa يحيي A
Viue o Viuifica ف 8 ج 24
Diuino ف 5 ج 20 يزداني
Cioe, Id est Videlicet Lat. prop. يعني A
Intende, e sintende ف 3 ج 10
Vno come ا ف يك ج 9
Bisogna opportet Lat. ف 1 ج 22 A ينبغي

Ex Bib. Ill.mi ac R.mi D.n. Bern. as.te Ther. Epi. Babilon.

BIBLIOTHEQUE ROYALE

4

SUPPL.
PERS.
1,011

Bernardin
Epistolae Trechsel
persicum et latin

SUPPL.
PERS.
1011